



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว : พระราชโองการถึงพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
ในพระราชพิธีพืชมงคล 'นายอินทรสมบัติทองหล่อพระ'

โดย  
มหาวิทยาลัยสุรนารีบัณฑิตย

โครงการร่วมเฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
ฉลองสิริราชสมบัติครบ ๕๐ ปี  
พหุชาติกรรม ๒๕๓๘



895.9109 0525W

89A0116316

Title : พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
พระราชโองการถึงพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว...

หอสมุดและศูนย์สนเทศ มหาวิทยาลัยสุรนารีบัณฑิตย



ด้วย "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เป็นพระราชนิพนธ์แปลในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และผู้จัดทำจึงขอพระราชทานอภัยโทษแนวเรื่องและพระราชนิพนธ์แปลบางตอน ซึ่งได้จากการศึกษามาไว้ ณ ที่นี้ ควรมิควรประการใด สุดแต่จะทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ

## เย็นศิระ เพราะพระบริบาล

สยามมนตรีบัณฑิตย์จัตยราช  
องค์ภูมิพลมหาราชของไทยพอง  
ทรงสร้างชาติบ้านเมืองให้เรืองรอง  
ทรงปกป้องประชาไทยให้ร่มเย็น  
ไทยสุขได้เพราะไทยมีร่มเกล้า  
ทุกคำเข้าเพลิงายคลายชุกเข็ญ  
สุดสรรลาพานใจได้ทุกกระเด็น  
ธ ทรงเป็นยิ่งกว่าบิดาไทย  
แม้หทัยกดินฟ้ามหาสมุทร  
มีสิ้นสุดจดจารพระคุณได้  
ขอเป็นเจ้าละอองบาททุกชาติไป  
มีรู้หน่ายคลายรักภักดีเอย

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม ขอเดชะ  
ข้าพระพุทธเจ้า นางสาวนารี อมาตยกุล ผู้ประพันธ์



## บทคัดย่อ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว : พระราชอัจฉริยภาพทางภาษาที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เป็นบทความที่คิดพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวให้ปรากฏเด่นในพระปรีชาสามารถด้านภาษาและวรรณศิลป์

"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" แสดงถึงพระวิริยะอุตสาหะและความเชี่ยวชาญในการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งได้อย่างลึกซึ้ง ด้วยกลวิธีการแปลเฉพาะพระองค์ ตั้งแต่การแปลนามเรื่อง ซึ่งใช้การถ่ายถอดตัวอักษร คือ "Intrepid" เป็น "อินทริด" ในแง่ความหมาย คำว่า "อินทร" หมายถึงพระอินทร์ ซึ่งเป็นความเชื่อของคนไทยเกี่ยวกับเรื่องท้าวทิดที่ไม่ต้องได้รับผลตอบแทน

ผู้ศึกษาได้ตั้งข้อสังเกตว่าพระองค์ทรงใช้กลวิธีการแปล ๒ ลักษณะ กล่าวคือ ลักษณะที่ ๑ ทรงถ่ายถอดด้วยการแปลตามตัวอักษร เป็นการถอดศัพท์จากต้นฉบับแล้วนำมาเรียบเรียงใหม่ให้ได้ความเท่าเดิม ทรงเลือกใช้คำให้เข้ากับบริบทเป็นอย่างดี เช่น การใช้ศัพท์เฉพาะ การใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าความหมายตามตัว และลักษณะที่ ๒ ทรงแปลถ่ายถอดเนื้อหา และความหมายด้วยการทำความเข้าใจแล้วปรับเปลี่ยนให้เป็นแบบไทยด้วยการเลือกสรรคำ สำนวน ภาษา เพื่อให้เข้ากับสถานการณ์บางตอนในเรื่อง ซึ่งเป็นการผสมผสานวัฒนธรรมไทยอย่างแนบเนียน จะเห็นได้ว่าพระราชนิพนธ์แปลเรื่องนี้มีลักษณะเด่นในการเลือกสรรคำในการแปล เช่น การใช้คำซ้อน คำซ้ำ ทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจ เกิดภาพ เกิดอารมณ์ และความรู้สึก นอกจากนี้ยังมีลักษณะพิเศษในการแปล คือ การให้ความรู้เพิ่มเติมซึ่งไม่มีปรากฏในต้นฉบับ ทำให้บางตอนบางสถานการณ์ชัดเจนยิ่งขึ้น และในบางตอนพระองค์ยังทรงแทรกพระอารมณ์ขันไว้อีกด้วย "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เป็นพระราชนิพนธ์แปลที่สะท้อนให้เห็นพระราชอัจฉริยภาพทางภาษาค่างประเทศและภาษาไทยโดยแท้

This article "His Majesty the King : the Linguistic Ability as shown by the Royal Translation of *Nai Intra Phu Pid Thong Lang Phra*" fully illustrates His Majesty's genius in both language and literary art.

The translation is based on "A Man Called Intrepid", a bestseller by William Stevenson. The work reveals not only His Majesty's capability of translating in great depth, but also a translation style of his own. For example, instead of giving a literal translation to the word "Intrepid" as appeared in the book title, His Majesty prefers to use the well-known Thai idiomatic expression of "Phu Pid Thang Lang Phra" which refers to a person who performs good deeds without expecting any reward. Together with "Intra" as the given name of the hero in the story, the combined words of "Intra" and "Pid" thus pronounce almost like "Intrepid".

It is pointed out that His Majesty has been using two main translation techniques. The first technique concerns a literal translation whereby appropriate Thai words are used to convey the exact meaning in English. The second technique involves the transfer of meaning and context by first capturing the original meaning, then changing it into Thai through the usage of Thai words and idiomatic expressions so as to portray the original content of the story. This second technique necessarily requires a profound knowledge of Thai culture and literary art to make a good translation.

It is evident that His Majesty's translation work is epitomized by the selection of appropriate words and idioms which enable the reader to experience both the content and the feeling and mood of the original work. On top of that, the translation also imparts additional knowledge to the reader by giving useful explanatory notes to some names and events. In certain parts of the translation, some humour has also been added in order to make reading more enjoyable;

All in all, the translation truly demonstrates His Majesty's great ability in the command of both a foreign language and the Thai language.

## กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาเรื่อง "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว : พระราชอัจฉริยะทางภาษาที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล 'นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ'" เป็นโครงการเฉลิมพระเกียรติการครองสิริราชสมบัติครบ ๕๐ ปี ขององค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ที่จัดทำขึ้นโดยมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

การศึกษาเรื่องนี้จัดพิมพ์เป็นเล่มได้ด้วยความอนุเคราะห์จาก นายขวัญแก้ว วัชโรทัย รองเลขาธิการพระราชวังฝ่ายกิจกรรมพิเศษ ได้นำความขึ้นกราบบังคมทูลองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ขอพระราชทานพระราชวินิจฉัยเรื่องนี้ ศาสตราจารย์คุณหญิง แม้นมาส ชวลิต ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ไพฑูริย์ พงศบุตร อธิการบดี ผู้ซึ่งให้การสนับสนุนและให้กำลังใจกับคณะทำงานตลอดมา

คณะทำงานรู้สึกซาบซึ้งและสำนึกในพระคุณของท่านทั้งหลายมิเสื่อมคลาย และขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย

คณะทำงาน

## สารบัญ

	หน้า
ตอนที่ ๑	
เกริ่นนำ	
- ที่มาของพระราชนิพนธ์แปลและชื่อเรื่อง .....	๑
- ภูมิหลังของ "นายอินทร์" บุคคลสำคัญของเรื่อง .....	๖
ตอนที่ ๒	
ชั้นเชิงและลีลาพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" .....	๑๑
๑. กลวิธีแปลและถ่ายทอดพระราชนิพนธ์ .....	๑๑
๑.๑ ทรงแปลตามตัวอักษร .....	๑๒
๑.๒ ทรงแปลถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายด้วยการทำความเข้าใจ แล้วปรับเปลี่ยนเป็นแบบไทย ๆ .....	๓๒
๒. กลวิธีใช้ภาษาถ่ายทอดเนื้อหาในพระราชนิพนธ์แปล .....	๖๗
๒.๑ การใช้คำด้านเสียงและความหมาย .....	๖๗
- ด้านเสียง .....	๖๘
- ด้านความหมาย .....	๗๓
๒.๒ ความประณีตในการใช้โวหารต่าง ๆ .....	๗๕
- บรรยายโวหาร .....	๗๕
- พรรณาโวหาร .....	๘๑
- เทศนาโวหาร .....	๘๔
- สาธกโวหาร .....	๘๕
- อุปมาโวหาร .....	๘๖
๓. การเลือกสรรคำมาใช้ในการถ่ายทอดเนื้อหาให้เกิดความเข้าใจ ความคิด อารมณ์และความรู้สึก .....	๘๘
๓.๑ การใช้คำ .....	๘๘
(๑) การใช้คำที่เขียนตามเสียงพูด .....	๘๘
(๒) การใช้ภาษาปาก .....	๙๐
(๓) การใช้คำอุทาน .....	๙๖
(๔) การใช้คำลักษณนาม .....	๙๘
(๕) การใช้คำทับศัพท์และคำศัพท์บัญญัติ .....	๙๕
(๖) การใช้คำในบริบทที่ต่างไปจากปกติ .....	๑๐๑
(๗) การใช้คำซ้ำ .....	๑๐๓
(๘) การใช้คำที่คล้องจอง .....	๑๐๗

	(๕) การใช้คำซ้อน.....	๑๐๘
	(๑๐) การใช้คำขยายพิเศษ.....	๑๑๐
	(๑๑) การใช้คำเรียกชื่อ.....	๑๑๑
	(๑๒) การใช้คำราชาศัพท์และคำสุภาพ.....	๑๑๘
	(๑๓) การใช้คำถ่ายทอดภาพ อารมณ์ และความรู้สึก.....	๑๒๕
๓.๒	การใช้สถานโวหาร.....	๑๒๘
	(๑) การใช้อุปมาอุปไมย.....	๑๒๘
	(๒) การใช้อุปลักษณ์.....	๑๓๑
	(๓) การใช้สัญลักษณ์.....	๑๓๓
	(๔) การใช้คำยืมประหวัด.....	๑๓๔
	(๕) การใช้บุคลาธิษฐาน.....	๑๓๖
	(๖) การใช้ข้อพจน์.....	๑๓๘
	(๗) การใช้สาธกหรือทำความ.....	๑๔๐
	(๘) การใช้ขนิพจน์.....	๑๔๑
	(๙) การใช้ศัพท์พจน์.....	๑๔๓
ตอนที่ ๓	ประเมินคุณค่าพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" .....	๑๔๖
๑.	คุณค่าทางภาษาและวรรณศิลป์ .....	๑๔๖
๒.	คุณค่าทางเนื้อหาและความคิดที่ทรงแปลถ่ายทอดจากต้นฉบับ .....	๑๕๐
	(๑) ความก้าวหน้าทางวิทยาการ.....	๑๕๘
	(๒) อิทธิพลของชาวลื้อ.....	๑๖๕
	(๓) การเมืองการปกครอง.....	๑๖๗
	(๔) สังคม จิตวิทยา ประชาชน และความเชื่อต่าง ๆ .....	๑๗๑
บรรณานุกรม .....		๑-๖
ภาคผนวก ก	คำซ้อนและคำซ้ำที่ปรากฏใน "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" .....	๑-๓
ภาคผนวก ข	สุนทรพจน์ของวินสตัน เชอร์ชิลล์ .....	๑-๒
ภาคผนวก ค	โครงการของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์.....	๑-๒
ประวัติคณะกรรมการ		

## ตอนที่ ๑ เกริ่นนำ

### ที่มาของพระราชนิพนธ์แปลและชื่อเรื่อง

"A wise man in time of peace prepares for war"

"ในยามสงบผู้มีปัญญาย่อมเตรียมพร้อมรับศึกสงคราม"

(นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ ; ๒๕๓๖ ; ๒๑)

"A Man Called Intrepid" บทประพันธ์ของ วิลเลียม สตีเฟนสัน เป็นหนังสือที่ได้รับความนิยมมียอดจำหน่ายทั่วโลกมากกว่า ๒,๐๐๐,๐๐๐ เล่ม เรื่องนี้เป็นเรื่องจริงเกี่ยวกับสงครามลับระหว่างปี ค.ศ. ๑๙๓๖-๑๙๔๕ (พ.ศ. ๒๔๘๒-๒๔๘๘) ซึ่งไม่เคยได้รับการเปิดเผยมาก่อน เซอร์วิลเลียม สตีเฟนสัน ได้รับความไว้วางใจให้นำเรื่องความลับบางอย่างมาเผยแพร่ เพื่อเป็นการสวดดีเกียรติคุณของผู้เสียสละหลายคนที่ทำงานลับเพื่อประเทศชาติ ทั้งยังเป็นเอกสารที่จะค้นคว้าได้หากมีความจำเป็น ต้องปฏิบัติงานลับแบบนี้อีกในอนาคตและเหตุผลอีกประการหนึ่ง คือ เป็นการเปิดเผยข้อมูลที่ถูกต้องให้คนทั่วไปทราบ เพื่อมิให้ฝ่ายตรงข้ามนำความลับไปใช้บิดเบือนประวัติศาสตร์ อันอาจทำให้สหรัฐอเมริกา กับ แคนาดาหมางใจกับอังกฤษอีกด้วย แต่ผลงานของ "นายอินทร์" และผู้ร่วมงานของเขา นั้นมีคุณค่าต่อโลก ยิ่งนัก หากไม่มีพวก "นายอินทร์" ฮิตเลอร์อาจจะชนะสงคราม และเมื่อเป็นเช่นนั้น โลกคงไม่เป็น เช่นทุกวันนี้ อย่างไรก็ตามการปฏิบัติงานของพวกเขา มีผู้รู้เบื้องหลังเพียงไม่กี่คนเท่านั้น

เซอร์วิลเลียม สตีเฟนสันเขียนคำอาลาไว้ว่า "...นายอินทร์ได้บันดาลให้หลายต่อหลายสิ่งเป็นไปได้... ทำให้ได้รายละเอียดสำคัญเกี่ยวกับเหตุการณ์บางเรื่อง... ได้เลือกมาเพื่อแสดงถึงขอบข่ายที่กว้างขวางของสงครามลับ อีกหลายคนได้มอบเอกสารส่วนตัวและเอกสารลับปกปิดให้..."

(นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ, ๒๕๓๖; ๖๐๓)

จาก "A Man Called Intrepid" มาเป็น "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้เวลาว่างส่วนพระองค์วันละเล็กน้อย ทรงแปลหน้าแรกเมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๒๐ จนถึงหน้าสุดท้ายวันที่ ๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๓ รวมเวลา ๓ ปี ด้วยพระราชวิริยะอุตสาหะของพระองค์ทำให้พสกนิกรชาวไทยได้รู้จัก "นายอินทร์" หรือ "Intrepid" ของเซอร์วิลเลียม สตีเฟนสัน ครั้งแรก ๆ พระองค์ได้พระราชทานแจกจ่ายแก่ผู้รู้จักคุ้นเคยให้อ่านกันแต่ยังมีรวบรวมจัดพิมพ์เป็นเล่ม ต่อมาเลขาธิการมูลนิธิราชประชานุเคราะห์ นายขวัญแก้ว วัชโรทัย และนายชูเกียรติ อุทกะพันธุ์ ประธานกรรมการบริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งฯ ได้ร่วมกันจัดพิมพ์ "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เนื่องในวโรกาสพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจริญพระชนมายุ ๖๖ พรรษา เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๓๖ ในระยะเวลา ๒ ปีกว่า ตั้งแต่ปีที่จัดพิมพ์จนถึง พ.ศ. ๒๕๓๘ มีจำนวนยอดจำหน่ายถึง ๑๓๐,๐๐๐ เล่ม นับว่าเป็นหนังสือที่ขายดีที่สุด เพื่อนำรายได้เพื่อการกุศลสมทบทุนมูลนิธิ "ชัยพัฒนา" ตามพระราชประสงค์ (ประกาศ วัชรารามณ์ , ๒๕๓๗ ; ๒๖)

"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เป็นพระราชนิพนธ์แปลที่น่าสนใจ เพราะพระองค์ทรงใช้เวลาแปลถึง ๓ ปี จะเห็นว่าตั้งแต่หน้าแรกจนถึงหน้าสุดท้าย ถึงแม้ว่าจะใช้เวลาวันละนิดวันละหน่อย แต่ทรงรักภาษาระดับภาษาในการแปลได้อย่างสม่ำเสมอ แสดงถึงพระปรีชาสามารถด้านภาษาของพระองค์อย่างยิ่ง

ด้วยพระราชวิริยะอุตสาหะและพระราชอัจฉริยภาพของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" จึงเป็นที่รู้จักแพร่หลายกันทั่วไปในหมู่พสกนิกรชาวไทย

สิ่งที่เป็นหลักฐานยืนยันพระปรีชาสามารถด้านการแปลของพระองค์ก่อนที่จะทรงแปล "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" ก็คือ พระราชนิพนธ์แปลบทความเรื่อง "ฝันร้ายไม่จำเป็นต้องเป็นจริง" จากเรื่อง "โน นีด ฟอร์ แอโปคาลิปส์ (NO NEED FOR APOCALYPSE) ในนิตยสาร ซี อีโคโนมิสต์ (THE ECONOMIST) ฉบับประจำวันที่ ๑๗ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๗๕ (พ.ศ. ๒๕๑๘) ซึ่งตีพิมพ์ในประเทศอังกฤษ

ในบทความดังกล่าวทรงแปล "Three Nettles Grasp" ว่า "ยาสามขนาน" Mas ทรงแปล "wet hen" ว่า "ตีนราน้ำ" รวมทั้งทรงขยายความอีกว่า "หวานเป็นลมขมเป็นยา" ข้อความใดที่ไม่แจ่มชัดในเชิงวิชาการก็จะทรงศึกษาค้นคว้า และให้ความกระจ่างแจ้งแก่ผู้อ่านทุกแห่งทุกมุมไว้ในภาคผนวก เช่น อธิบายเกี่ยวกับ วินสตัน เชอร์ชิลล์, nias เงินเฟ้อ, การเลื่อมค่าเงิน เป็นต้น (พระราชนิพนธ์แปลเรื่องฝันร้ายไม่จำเป็นต้องเป็นจริง , ๒๕๑๘ ; ๒, ๕)

นอกจากนี้ยังมีบทความอื่น ๆ อีกหลายเรื่องที่พระองค์ทรงแปล เช่น "ข่าวจากวิทยุเพื่อสันติภาพและความก้าวหน้า" จาก "Radio Peace and Progress" ในนิตยสาร Intelligence Digest ฉบับลงวันที่ ๑ เมษายน ค.ศ. ๑๙๗๕ (พ.ศ. ๒๕๑๘) "ทัศนะนำอัสจรรยจากชิลีหลังสมัยอาล์เลนเด" จาก "Surprising Views from a Post-Allende Chile" ในนิตยสาร Intelligence Digest : Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๒๒ สิงหาคม ค.ศ. ๑๙๗๕ (พ.ศ. ๒๕๑๘)

และพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง "ติโต" จาก Tito บทประพันธ์ของ Phyllis Auty

มีหลักฐานและข้อสนับสนุนทางคำภาษาบางประการ ซึ่งอาจเป็นเหตุผลให้ทรงแปลชื่อเรื่อง "A Man Called Intrepid" เป็น "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

ข้อสันนิษฐานประการแรก คือการถ่ายถอดเสียงและตัวอักษร จากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย มีข้อความที่ปรากฏดังนี้

B S C records were kept under the label INTREPIT from the day Stephenson arrived back in New York posing as a passport control officer.

(A Man Called Intrepid , 1982 ; 113)

เอกสารของ บี.เอส.ซี. ระบุว่า *อินเทรพิด (Intrepid)* นับแต่วันที่สติเฟนสัน กลับมาอยู่ในนิวยอร์กในฐานะเจ้าหน้าที่ควบคุมหนังสือเดินทาง

(นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ . ๒๕๓๖ ; ๑๔๕)

คำ "Intrepid" ถ้าออกเสียงแบบไทยก็จะเป็น "อินทรพิด" แล้วปรับเปลี่ยนเป็น "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" โดยที่คำว่า "อินทร์" เป็นชื่อที่คนไทยทั่วไปรู้จักดีว่ามาจากชื่อของ "พระอินทร์" ผู้ซึ่งเป็นใหญ่ในสรวงสวรรค์ คอยสอดส่องดูแลความทุกข์สุขของมนุษย์ในโลก บุคคลใด เตือนเนื้อร้อนใจ พระอินทร์จะเสด็จลงมาให้ความช่วยเหลือโดยมิได้หวังสิ่งตอบแทน

ข้อสันนิษฐานประการที่ ๒ เกี่ยวกับความหมายของ "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" พระองค์ขยายความไว้ซึ่งไม่ปรากฏในต้นฉบับ *กล่าวคือในต้นฉบับเขียนว่า*

He searched for the right word while Stephenson waited.

"You must be-intrepid!"

(A Man Called Intrepid , 1982 ; 112)

แต่ในพระราชนิพนธ์แปลมีข้อความดังนี้คือ

เขาความหาคำที่จะเหมาะ สติเฟนสันได้แต่คอย "คุณต้องเป็น-นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ !" (Intrepid-ไม่รู้จักกลัวไม่รู้จักหวาด กล้าหาญแต่ไม่เหี้ยม สู้ศัตรูทั้งภายนอกภายในอย่างไม่ท้อถอย ไม่น้อยใจ ไม่หยุดยั้ง รุกฉันทันฝ่า...).

(นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ , ๒๕๓๖ ; ๑๔๕)



เป็นที่น่าสังเกตว่า ข้อความในวงเล็บที่พระองค์ทรงแปลเพื่อขยายความเพิ่มนั้นเกี่ยวข้องกับเนื้อในบทเพลงพระราชนิพนธ์ "ความผันอันสูงสุด" ตอนหนึ่งว่า

จะแน่วแน่มั่นใจในสิ่งผิด  
จะรักชาติจนชีวิตเป็นผุยผง  
จะยอมตายหมายให้เกียรติดำรง  
**จะบิดทองหลังองค์พระปณิธา**

ซึ่งเนื้อเพลงในวรรคสุดท้าย **"จะบิดทองหลังองค์พระปณิธา"** อาจเป็นส่วนหนึ่งที่พระองค์ทรงนำมาเป็นภาพรวมของ "นายอินทร์ผู้บิดทองหลังพระ" เพื่อแสดงลักษณะที่เป็นคุณธรรมของตัวเอกของเรื่อง

จากการที่พระองค์ทรงถ่ายทอดบทกวีนิพนธ์ของ วิลเลียม เวิร์ดส์เวิร์ธ อย่างไรก็ดีเราก็ได้สังเกตเห็นในในตอนต้นของเรื่อง ก็เพื่อชักนำความคิดให้ผู้อ่านมองเห็นลักษณะอันเป็นคุณธรรมตัว "นายอินทร์ผู้บิดทองหลังพระ" ซึ่งกวีนิพนธ์บทนี้อยู่ในบทที่ ๑ หน้า ๗๗ ดังนี้

### นายอินทร์ ผู้บิดทองหลังพระ

นักรบใด ใจมั่น พลันเริ่งร่า	ถ้วนทหาร ปรารถนา	เป็นเช่นเขา
สู้สุดฤทธิ์ ในกิจ ทั้งหนักเบา	ยอมรับเอา ด้วยมโน	อันโอฬาร
เป็นเกลือกกับ ทุกข์กล้า แสนสาหัส	อันตราย สารพัด	ไม่ท่ายหน้า
ถึงขามจิต โลหิตขับ กับพสธา	ใจเย็นได้ ไม่ว่า	หวั่นพะวง
แลเห็นความ ลาเคิญ เป็นประโยชน์	อันช่วงโชติ ชาลิต	นำพิศวง
ตั้งจิตไว้ ไม่พรั่น ด้วยมั่นคง	และอาจอง ทะนงรัก	ศักดิ์แห่งตน
ไม่ยอมลด กายใจ ให้ต่ำด้อย	เพื่อจะคอย ดวงดัก	แม้สักหน
ซึ่งยศศักดิ์ อัครฐาน สดงคารตน	หมายเกิดผล คือความดี	ที่ศรัทธา
กณอันใด แม้วางไว้ ในยามสงบ	ปองเคารพ ชูเชิด	ให้เจิดจ้า
คาเนินตาม ที่เห็นชัด ในหัตถยา	ว่าเป็นภา-ระเลิศ	ประเสริฐจริง.

วิลเลียม เวิร์ดส์เวิร์ธ

ข้อความที่เป็นภาษาอังกฤษของกวีนิพนธ์บทนี้ คือ

Who is the happy Warrior...  
That every man in arms would wish to be?  
It is the generous spirit...  
Who, doomed to go in **company** with Pain.  
And Fear, and Bloodshed...  
Turns his necessity to glorious gain. ...  
And in himself possess his own desire ...  
And therefore does not stoop, nor lie in wait  
For wealth, or honors. or for worldly state ...  
And, through the heat of conflict, keeps the law  
In calmness made, and sees what he foresaw.

*William Wordsworth*

จะเห็นได้ว่า บทร้อยกรองที่พระองค์ทรงแปลถ่ายทอดมา ยังคงรักษาระเบียบวิธีแห่ง  
ฉันทลักษณ์ของไทยไว้ทุกประการ ทั้งยังทรงเลือกสรรถ้อยคำที่ทำให้เกิดอรรถรสแก่ผู้อ่านอีกด้วย

อาจกล่าวได้ว่าบทร้อยกรองที่พระองค์ทรงนำเสนอก่อนเปิดเรื่อง มีจุดประสงค์เพื่อเป็น  
การชักนำความคิดเกี่ยวกับการกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ซึ่งอาจจะได้หรือไม่ได้รับผลตอบแทนใด ๆ หรือแม้  
ว่าจะไม่มีบุคคลใดจะเห็นการกระทำที่ทําไปก็ตาม ความมุ่งมั่นอย่างหนึ่งที่อยู่ในจิตใจก็คือ "การสร้าง  
ความดี" ดังเช่นที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงมีพระราชดำรัสว่า...

"งานทุกอย่างที่มีด้านหน้าและด้านหลังเหมือนเหรียญบาท งานด้านหน้านั้นมีคนที่เห็นอย่าง  
เยอะเยอะ และมีคนแย่งกันทำเพราะมีผลเห็นได้ชัด และก็ขึ้นมาเห็นอีกกันได้เต็มที่ แต่งานด้านหลังที่  
ไม่ปรากฏต่อสายตาของคน ต้องเป็นคนที่เข้าใจงานและหน้าที่ของตัวเองจริงๆ ถึงจะทำได้และต้องเสีย  
สละด้วยเพราะงานด้านหลังเป็นงาน ปิดทองหลังพระ ถ้าทำดีแล้วต้องไม่ให้เห็นปรากฏ และต้องยอมรับ  
ว่าไม่ได้อะไรตอบแทนเลย นอกจากความภาคภูมิใจในการทำงานในหน้าที่ของตน"

(พระราชอัจฉริยภาพของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ ,  
๒๕๓๘; ๕๖)

สิ่งที่สอดคล้องกับพระราชดำรัสข้างต้น ปรากฏอยู่ในพระราชนิพนธ์แปล "นายอินทร์ผู้ปิด  
ทองหลังพระ" ตอนหนึ่งว่า...

ในด้านส่วนบุคคลล้วน ๆ ข้าพเจ้าถือว่าการเล่าเรื่องเป็นการสวดระลึกถึงคุณของผู้กล้าหาญทั้งหญิงชายจากหลายชาติ ที่ยอมอาสาต่อสู้ภายนอกแบบแหวกแนว บุคคลเหล่านี้ต้องฝ่าอันตรายน่าสยง โดยไม่ได้รับการคุ้มครองหรือสิทธิใด ๆ ที่พึงได้จากการสวมเครื่องแบบทหารประจำการต้องรับผิดชอบในชีวิตของคนอื่น ๆ นับไม่ถ้วน... มีเจ้าหน้าที่และผู้ต่อสู้เพื่อชาติหลายต่อหลายคนที่ต้องถูกฝังไว้ในหลุมศพที่ไม่จารึกนามหรือแม้แต่ใดก็ไม่ทราบ ... ส่วนใหญ่ผู้ที่รอดตายก็กลับมาทำอาชีพธรรมดา โดยไม่ได้รับเกียรติหรือรางวัลใด ๆ ผู้ที่ได้กล่าวถึงในหนังสือเล่มนี้ เป็นเพียงส่วนน้อยในจำนวนเป็นกองทัพมหา ซึ่งโลกเสรีเป็นหน้าที่ของคุณอันจะไม่มีทางใช้คืน

(นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ , ๒๕๓๖ ; ๓)

จากข้อสันนิษฐานดังกล่าวข้างต้น จะเห็นได้ว่าเริ่มตั้งแต่การตั้งชื่อเรื่อง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้กลวิธีการแปลอย่างยอดเยี่ยม

### ภูมิหลังของ "นายอินทร์" บุคคลสำคัญของเรื่อง

นายอินทร์ซึ่งเป็นบุคคลสำคัญในพระราชนิพนธ์แปลเรื่องนี้มีชื่อจริงว่า เซอร์วิลเลียม สตีเฟนสัน (Sir William Stephenson) เป็นชาวแคนาดาซึ่งต่อมาไปเป็นหัวหน้าฝ่ายจารกรรม ในสงครามโลกครั้งที่ ๒ เจ้าของรหัสลับ Intrepid ที่ต้องต่อสู้ด้วยตนเองมาตั้งแต่เด็ก เขาเป็นคนชอบอ่านหนังสือ สนใจเกี่ยวกับส่งรหัสสัญญาณของ Morse สนใจเรื่องเกี่ยวกับไฟฟ้า เครื่องไอน้ำ วาและเครื่องบินเล่นมาแต่เด็ก

ในสงครามโลกครั้งที่ ๑ เขาเป็นทหารอาสาสมัครไปแนวหน้า พร้อมกับกรมทหารช่างของแคนาดา ได้รับภัยจากแก๊สพิษในสงครามจนเกือบทุพพลภาพ แต่ด้วยเลือดนักสู้ เขาพยายามจนได้กลับไปเป็นทหารนักบินอีกครั้งหนึ่ง จนถูกจับเป็นเชลยศึกของเยอรมัน ด้วยความกล้าหาญ ช่างสังเกตจดจำ และช่างคิด เขาหลบหนีออกมาได้ และเขียนรายงานเกี่ยวกับค่ายกักกันของฝ่ายข้าศึก เป็นเหตุให้นายพลเรือเอก บลิ่ง เฮอร์ ซอลล์ ซึ่งคอยติดตามความเป็นไปของหมู่กลุ่มหนึ่ง เพื่อนำมาใช้ในงานราชการลับแผนใหม่ เกิดสนใจนายอินทร์ แต่ยังติดขัดอยู่ว่านายอินทร์เป็นคนที่มีขี้ริ้วจึกมากเกินไป

เมื่อสงครามโลกครั้งที่ ๑ สงบลง นายอินทร์มีโอกาสได้ศึกษาต่อ และสอนวิชาวิทยาศาสตร์ และคณิตศาสตร์ ที่มหาวิทยาลัยแมนเชสเตอร์ เขาใช้เวลาว่างศึกษาเรื่องวิทยุสื่อสาร ทดลองวิทยุกระจายเสียง สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพ และงานด้านสงครามลับในสมัยต่อมา

ในเวลานั้นวงการราชการลับถูกลดกำลังลงไป แต่นายพลซอลล์ยังเชื่อว่า การสืบราชการลับยุคใหม่ต้องการการตัดเส้นทางการสื่อสารของศัตรูซึ่งกระทำได้ด้วยการถอดรหัสลับ นายพลซอลล์จึงพยายามรวบรวมคนหนุ่มที่มีความสามารถด้านนี้ รวมทั้งเรียกนายอินทร์กลับลอนดอน ทำให้เขามีโอกาสพบนักวิทยาศาสตร์และนักคณิตศาสตร์ที่สำคัญๆ หลายคน และได้แนวความคิดหลายประการ

คนกลุ่มนี้เป็นกลุ่มทำงานด้านราชการลับสมัครเล่น UON เนื่องจากกรมสืบราชการลับของอังกฤษ ซึ่งทำงานอย่างไม่มีประสิทธิภาพ เพราะเจ้าหน้าที่ได้รับเงินเดือนน้อย มีงานล้นมือ และไม่ใคร่ได้รับความเชื่อถือรับรองใดๆ

หลังสงครามโลกครั้งที่ ๑ ทั้งรัฐบาลอังกฤษและสหรัฐอเมริกา มีที่ท่าไม่สนใจ และไม่คาดคิดว่าจะเกิดสงครามขึ้นอีก จึงไม่สนใจกิจการสงครามลับ เพราะใครก็ตามที่เตือนให้คิดระวังภัยสงคราม จะถูกตราหน้าว่าเป็นผู้กระหายสงคราม อย่างไรก็ตามนายพลฮอลล์แห่งอังกฤษและบิลล์โคโนแวนแห่งสหรัฐอเมริกา ได้ดำเนินการด้านราชการลับต่อ และเฝ้าจับตาคูความเคลื่อนไหว ของพวกนาซีเยอรมัน

ในขณะนั้นฮิตเลอร์ซึ่งเป็นผู้นำนาซีถูกจากอ้อมบ้อมปรการ ลันด์สแบร์ก และกำลังเขียนหนังสือ Mein Kampf (การต่อสู้ของข้าพเจ้า) ซึ่งต่อมากลายเป็นแผนหลัก เพื่อการทำลายล้างสังคมและการขึ้นครองโลก หลังจากนั้นเขาได้รับการปลดปล่อยและดำเนินงานที่จะเป็นผู้ครองโลกอย่างเงียบ ๆ แต่มีประสิทธิภาพเขาได้ค้นคิด "มหามุสา" (The Big Lie) ซึ่งหมายความว่าความเท็จจะกลายเป็นความจริง ถ้าย้ำแล้วย้ำอีก ซ้ำแล้วซ้ำอีก มหามุสาจะแผ่กระจาย "จึงออกเหมือนแก๊สที่เป็นพิษแก่จิตใจของผู้สังเกตการณ์ชาวต่างประเทศ และชาวเยอรมัน ที่พร้อมจะเชื่อฟังบุคคลหนึ่งที่อ้างตัวว่าซุกจอก และทำอาชีพกกรรมหากประเทศต่างๆ ไม่รู้ทัน เยอรมันจะใช้ยุทธวิธีนี้เพื่อให้ได้ชัยชนะโดยไม่เสียเลือดแม้แต่หยดเดียว

ระหว่างนั้น นายอินทร์ได้ทำธุรกิจหลายด้าน และประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี เขาได้แต่งงานกับ Mary French Simmons ซึ่งเป็นสตรีชาวอเมริกัน การเป็นนักธุรกิจของเขามีได้จัดกับงานสงครามลับ นายอินทร์และพรรคพวกยังคงติดตามพฤติกรรมของฮิตเลอร์ต่อไป พวกเขาพยายามศึกษาเกี่ยวกับรหัสลับที่เยอรมันใช้ผ่านเครื่องเอนิกมา เพื่อจะได้ตีความข่าวสารที่คักฟังได้อย่างถูกต้อง กลุ่มที่ทำงานสงครามลับพยายามสืบค้นข้อเท็จจริงเกี่ยวกับการสะสมอาวุธของเยอรมัน เพื่อจะได้เตรียมการป้องกันประเทศของตนได้ทันทั่วทั้ง

ขณะนั้นรัฐบาลอังกฤษมุ่งที่จะประนีประนอมกับฮิตเลอร์ กลุ่มของนายอินทร์จึงไม่สามารถเปิดเผยให้รัฐบาลทราบได้ และถึงบอกก็คงไม่มีใครเชื่อ นายอินทร์จึงมีความเห็นว่าควรขอความร่วมมือจากสหรัฐอเมริกา ซึ่ง Franklin Delano Roosevelt เป็นประธานาธิบดีอยู่ในขณะนั้น แม้สหรัฐอเมริกาจะมีนโยบายวางตนเป็นกลาง แต่สายลับของ Roosevelt คือบิลล์โคโนแวน ได้รายงานความเคลื่อนไหวของฮิตเลอร์ให้ทราบตลอดมา ดังนั้นด้วยการประสานงานของนายอินทร์ อังกฤษ และสหรัฐอเมริกาจึงร่วมมือกันอย่างลับ ๆ ในการเตรียมตัวรับสงครามอันจะเกิดขึ้นในไม่ช้า โดยสหรัฐอเมริกาพยายามหาความลับของเครื่องเอนิกมาแบบญี่ปุ่น อังกฤษก็หาข้อมูลของเอนิกมาแบบต่าง ๆ ของนาซีเยอรมัน

ในขณะที่ยิตเลอร์สร้างค่านินนโยบายประนีประนอมกับฝ่ายสัมพันธมิตร แต่ก็ลอบผลิตอาวุธต่าง ๆ มากมาย โดยใช้โรงงานผลิตเครื่องใช้ที่ทำด้วยเหล็กเป็นแหล่งผลิต การกระทำนี้แม้จะตบตากรรมวิธีการฝ่ายพันธมิตรได้ แต่ก็ไม่รอดพ้นจากการล่วงรู้ของนายอินทร์ และพรรคพวกไปได้ เขาทราบว่สงครามที่เยอรมันมุ่งจะทำคือ บลิตซคริกหรือสงครามสายฟ้าแลบซึ่งจะเป็นการเคลื่อนไหวย่าง

จับพลันโดยไม่ทำให้ใครรู้ตัว และใช้อาวุธที่มีพลังยึดครองส่วนใดส่วนหนึ่งหรือส่วนใหญ่ของฝ่ายตรงข้าม ซึ่งจะเป็นผลให้ครอบครองประเทศนั้นได้ ทั้งนี้ต้องอาศัยการสื่อสารด้วยรหัสที่ศัตรูไม่รู้เรื่อง ดังนั้นกลุ่มของนายอินทร์จึงระดมกำลังถอดรหัสดของเอนิกมา เพื่อจะได้ดักฟังและแปลสัญญาณลับของเยอรมัน อันจะเป็นหนทางป้องกันภัยจากลิดซคริก

ฉะนั้นในขณะที่ประเทศต่าง ๆ ในยุโรป และอเมริกายังไม่ได้มองเยอรมันในแง่ร้าย ฮิตเลอร์ ได้เตรียมการเพื่อจะสร้างจักรวรรดิเยอรมัน เพื่อให้โลกต้องอยู่ภายใต้การปกครองของนาซีที่เป็นมนุษย์ชั้นเลิศ เป้าหมายอันดับต้น ๆ คือ ประเทศในยุโรป รวมทั้งอังกฤษ และอันดับสุดท้ายคือ สหรัฐอเมริกา

อย่างไรก็ตาม รายงานของฮิตเลอร์มาถึงมือของเซอร์ซิลล์ และรูสเวลท์ แต่ทั้งสองคนต้องทำเป็นไม่เห็น ทว่าดำเนินการเพื่อเตรียมต่อสู้อย่างลับ ๆ ด้วยการวางตัวบุคคลที่จะใช้ในงานสงครามลับที่สำคัญ ๆ และพยายามหาทางถอดรหัสดลับคำสั่งที่ส่งผ่าน/เครื่องเอนิกมาให้ได้

ครั้นเยอรมันประกาศสงครามกับอังกฤษ ในขณะที่อเมริกายังไม่ร่วมสงครามด้วยนั้น นายอินทร์ และพรรคพวกได้ติดต่อกับประธานาธิบดีรูสเวลท์ตลอดเวลา และประสานงานระหว่าง FBI ของอเมริกาและ BSC ของอังกฤษ ซึ่งบางครั้งก็มิได้มีความสัมพันธ์ที่ราบรื่นตอกันนัก การประสานงานของนายอินทร์ และพรรคพวกนี้ก่อให้เกิดความเข้าใจอันดี และทำให้อังกฤษได้รับความช่วยเหลืออย่างไม่เป็นทางการจากสหรัฐอเมริกาหลายประการ แต่ในขณะที่เดียวกันก็ทำให้สหรัฐอเมริกาทำท่าทีของเยอรมัน และเตรียมกำลังอาวุธยุทธโศปกรณ์ที่จะรับมือเมื่อถึงคราวจำเป็น

ขอบข่ายของงานราชการลับกว้างขวางมาก และมีผู้ร่วมงานมากมาย งานราชการลับเป็นงานที่เสี่ยงอันตราย บุคคลที่ได้รับเลือกให้ปฏิบัติภารกิจนี้ต้องได้รับการพิจารณา ทดสอบและฝึกฝนมาแล้วเป็นอย่างดี มีหลายคนถูกสังหารไป หรือฆ่าตัวตาย หรือถูกพวกเดียวกันฆ่าเสียก่อนเพื่อรักษาความลับเอาไว้ แต่งานสืบราชการลับซึ่งมีนายอินทร์เป็นแกนสำคัญผู้หนึ่ง ยังดำเนินต่อไปโดยไม่หยุดยั้ง

วิถีทำงานของกลุ่มนั้นนอกเหนือจากการสืบข่าวแล้ว บางครั้งอาจจะต้องมีการปล่อยข่าวลวงศัตรู และบางครั้งจะต้องใช้แบบ "กลซ่อนกล" คืออังกฤษได้เรียนรู้ที่จะใช้สายลับของฝ่ายเยอรมันให้เป็นประโยชน์ แทนที่จะดักจับ อังกฤษจะใช้สายลับเยอรมันนั่นเองให้เป็นประโยชน์ด้วย วิธีส่งข่าวและวิธีปลอมกลับไปเบอร์ลินโดยผ่านสายเหล่านี้ และในทางกลับกันทางฝ่ายหน่วยสืบราชการลับ (นายอินทร์กับพวก) ก็ยังต้องคอยระมัดระวังเกี่ยวกับข่าวลวงของข้าศึกที่จงใจแพร่ไว้ ซึ่งบางครั้งเกือบจะแยกไม่ออกว่าไหนเป็นข่าวจริง ไหนเป็นข่าวลวง ซึ่งอาจจะเป็นเหตุให้การประเมินสถานการณ์ผิดพลาดได้ อังกฤษใช้การปฏิบัติงานของสายลับนกสองหัวที่ใช้นามรหัสว่า "ไตรไซเคิล" (Tricycle) เป็นผู้บ่อนข่าวที่อังกฤษควบคุมแล้วแก่เยอรมัน และด้วยสายลับนกสองหัวนี้เองฝ่ายพันธมิตรจึงได้ทราบข่าวลับจากเยอรมันเรื่องอู๋ปุ่นจะโจมตีเพิร์ลฮาร์เบอร์ แต่ทางฝ่ายสหรัฐอเมริกาไม่ยอมเชื่อ

ยุทธวิธีของฮิตเลอร์ คือ การทำลายศัตรูจากภายใน เป้าหมายคือการชนะข้าศึกโดยให้ศัตรูทำลายตัวเอง ดังนั้นฮิตเลอร์จึงมีฐานปฏิบัติการตามประเทศที่ได้ยึดครอง และประเทศใกล้เคียง เพื่อปฏิบัติการจารกรรมและส่งข่าวลับเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวของศัตรูไปยังเบอร์ลิน BSC จึงมีหน้าที่ที่จะต้องใช้กลอุบายปลอมแปลงเอกสารให้เกิดความไม่ไว้วางใจกันระหว่างผู้นำของประ/ทศที่ถูกลิดซคริกและฝ่ายนาซี ในที่สุดก็ทำได้สำเร็จ

ทางสหรัฐอเมริกา ก่อนประกาศสงครามกับฝ่ายเยอรมันนั้น สายลับของเยอรมันก็ได้เข้ามาแทรกซึมอยู่ในสหรัฐอเมริกาก่อนหน้านั้นแล้ว โดยผ่านทางสาขาของบริษัทอุตสาหกรรมเยอรมันที่สหรัฐอเมริกา คือ บริษัท เซริง อาเก และบริษัท อี เอ พาร์เบน ซึ่ง BSC ได้ค้นหาหลักฐานเปิดโปงเรื่องราวของบริษัทจนกิจการค้าต้องชะงัก และกระทรวงการคลังสหรัฐอเมริกาก็เข้ายึดกิจการ

จากกรณีผู้บินโจมตีเพิร์ล ฮาร์เบอร์ เมื่อวันที่ ๗ ธันวาคม ๑๙๔๑ ทำให้สหรัฐอเมริกาประกาศสงครามได้อย่างเปิดเผย และจากการที่ฮิตเลอร์ทำพลาดในการประกาศสงครามกับสหรัฐอเมริกาในวันที่ ๑๑ ธันวาคม ทำให้สหรัฐอเมริกาสามารถจัดการทางด้านยุโรปได้อย่างเต็มที่ แทนที่จะต่อสู้กับฝ่ายผู้บินเท่านั้น ทำให้แผนบุกยุโรปให้ลุกเป็นไฟเพื่อต่อต้านนาซีได้รับความสำเร็จ

ในการปฏิบัติงานลับทางด้านยุโรป BSC ได้ใช้จารจรสตรีสาวให้เป็นประโยชน์ในด้านการขโมยรหัสลับจากฝ่ายนาซีได้ ซึ่งเป็นผลให้ปฏิบัติการทอร์ช (Torch) ในแอฟริกาเหนือ และแผน D. Day (ยกพลขึ้นบก) ประสบความสำเร็จในภายหลัง เพราะประมวลรหัสลับที่ได้จากการจารจรกรรมของจารจรสตรีสาวทำให้สามารถไขรหัสลับได้ง่ายขึ้น ในเมื่อฝ่ายเยอรมันจะดำเนินการสงครามลับครั้งใด มีคู่มือรหัสลับใหม่โดยฉับพลัน

ฮิตเลอร์ได้อาศัยสงครามจิตวิทยาบังคับใช้คำสั่ง นาคต์ อุนด์ เนเบล (Nacht und Nebel = กลางคืนและเมฆหมอก) ซึ่งหมายถึงว่าผู้ที่ต่อต้านนาซีจะต้องอันตรธานไปโดยไม่เหลือร่องรอยและหลักฐานเกี่ยวกับบุคคลนั้นจะถูกล้างหมด ญาติพี่น้องจะไม่รู้เรื่องอะไรเลยซึ่งเป็นการขู่ขวัญที่น่าสยองกลัว

เพื่อเป็นการคุ้มครองสายลับทุกคนทาง BSC จะบรรจุสายลับเหล่านี้ไว้ในกองทัพปกคณาตา เพื่อจะได้รับความคุ้มครองหากถูกจับ เพราะพวกเขาสามารถจะอ้างได้ว่าเป็นนายทหารที่มีสิทธิตามกฎหมายระหว่างประเทศ นอกจากนั้นทางหน่วยสืบราชการลับยังต้องใช้วิธีทางจิตวิทยาในการทำสงครามลับทุกรูปแบบ แม้เรื่องของโหราศาสตร์ก็ได้เข้ามาเกี่ยวข้องด้วย โดยการพยายามแพร่กระจายข่าวเกี่ยวกับทางโหราศาสตร์ เพื่อให้ประชาชนเสื่อมศรัทธาหมดความเชื่อในความอยู่ยงคงกระพันของฮิตเลอร์และสมณเจ้า โดยออกข่าวหมอลดั่ง q ของประเทศต่าง q ทั่วโลก พยายามว่าดวงชะตาของฮิตเลอร์ดาวเคราะห์ในเรือนมรณะ เพื่อให้เกิดความสิ้นเสื่อแก่ศรัทธาในตัวฮิตเลอร์

นโยบายในการกลืนชาติของฮิตเลอร์นั้นมีเพียง ๓ ประการคือ

๑. การทำให้ชนชาตินั้นกลายเป็นเยอรมัน ซึ่งจะต้องเลือกเผ่าพันธุ์บริสุทธิ์

๒. เนรเทศหรือกำจัดพวกที่ไม่ต้องการ รวมทั้งปัญญาชน

การนำผู้ที่มิเลือกเยอรมันบริสุทธิ์มาตั้งรกรากในที่ที่ว่างเหล่านั้น ซึ่งนโยบายเหล่านี้สมณเจ้าคือไฮดริชจะต้องเป็นผู้ปฏิบัติ ฉะนั้นการลอบสังหารไฮดริชจึงเป็นสิ่งจำเป็น

การลอบสังหารไฮดริชนี้ได้มีการจำลองสถานที่เพื่อฝึกซ้อมก่อนดำเนินการจริง และจะต้องศึกษาการทำงานกิจวัตรประจำวันของผู้ถูกสังหารด้วย นอกจากนั้นทาง BSC ได้พัฒนาวิทยาการในการใช้ข้อมูลเกี่ยวกับบุคลิกลักษณะบุคคลหนึ่งที่ได้มาหลายทางต่าง ๆ กันนั้น มาสรุปเป็นลักษณะพฤติกรรมทางจิตวิทยาของบุคคลนั้น ซึ่งเรียกว่าวิเคราะห์หว่า "โปรไฟล์ของบุคลิกลักษณะ" (Proso-Profiles) ซึ่งจะวิจัยบุคลิกลักษณะของเขา เพื่อนของเขา และสรุปจากข้อมูลทั้งหลายที่จะสามารถหาได้ ซึ่งการวิเคราะห์นี้มีรากฐานจากการวิจัยพฤติกรรมของศาสตราจารย์รอนัลด์ ซิม (Ronald Syme)



การส่งข่าวลับในการทาสงครามนั้นมีหลายวิธี ในเมื่อวิทยาการก้าวหน้ามากขึ้นวิธีการก็พลิกแพลงได้มากขึ้น นอกจากการใช้สื่อสารข่าวลับทางรหัสลับโดยสัญญาณรับ-ส่งวิทยุแล้ว ฝ่ายเยอรมันยังมีการใช้ระบบ "จุดไมโคร" หน้าของจดหมายที่ส่งทางไปรษณีย์ธรรมดา และการถ่ายการผลิตยูโทโครมของสหรัฐอเมริกาใส่ในไมโครฟิล์มลักลอบส่งออกมาด้วย

การปฏิบัติ "ราชการลับเชิงรุก" ของ BSC ได้เริ่มครั้งแรก คือ การปฏิบัติภารกิจ Jubilee (Jubilee) ซึ่งเป็นการปฏิบัติลงในการโจมตีที่มั่นข้าศึกครั้งยิ่งใหญ่ โดยไม่หวังผลที่จะได้ชัยชนะ จุดประสงค์เพื่อจะได้ศึกษาป้องกันและเตรียมการสำหรับรุกจริง การปฏิบัติภารกิจครั้งนั้นช่วยให้การปฏิบัติภารกิจ Torch (Torch) โจมตีนาซีในแอฟริกาเหนือของฝรั่งเศส และแผน D-Day (การยกพลขึ้นบก) ในเวลาต่อมาของฝ่ายสัมพันธมิตรประสบผลสำเร็จ

ก่อนปฏิบัติการทอรัช เซอร์ซิลล์กับรูสเวลต์ได้ปรึกษากันเรื่องทิวบออลลอยส์ (Tube Alloys) ซึ่งเป็นนามรหัสสำหรับงานวิจัยของอังกฤษเกี่ยวกับการแยกปรมาณู และจำเป็นต้องมีการลักพาตัวศาสตราจารย์ที่เชี่ยวชาญทางปรมาณูมาจากเดนมาร์กคือศาสตราจารย์นีลส์ โบทร์ ซึ่งทางเยอรมันกำลังใช้งานอยู่ เป็นโชคดีของทางฝ่ายโลกเสรีที่การปฏิบัติงานทางด้านปรมาณูได้ก้าวหน้าไปกว่าเยอรมัน มิฉะนั้นประวัติศาสตร์โลกก็จะต้องพลิกโฉมหน้าใหม่เมื่อฝ่ายอักษะเป็นเจ้าโลก ด้วยเหตุนี้การทูลราชการลับที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในการเปิดฉากสงครามโลกครั้งที่ ๒ คือ สึกขิงปรมาณูถูกวางไว้ในความควบคุมเป็นผลสำเร็จ

ได้มีการถกปัญหาสำคัญทางด้านศีลธรรมในการทาสงคราม ซึ่งเกิดขึ้นเนื่องมาจากการพัฒนาอาวุธลับต่าง ๆ อย่างรวดเร็ว คือการใช้พลังของปฏิกิริยาปรมาณูอย่างไม่มีการควบคุม เป็นอันตรายไม่น้อยไปกว่าพลังระเบิดของบุคคลที่ได้รับการฝึกฝนในวิธีการใหม่ ๆ ในการข่มขู่โดยใช้การก่อวินาศกรรมและการลอบสังหาร

รูสเวลต์เองก็ตั้งใจที่จะเผยแพร่ให้โลกเห็น "อันตราย" ในการที่นักการเมืองจะยอมรับว่าเป็นเรื่องเลวไม่ได้ที่จะต้องมีการล้างผลาญประชาชนที่ไม่มีส่วนร่วมรู้เห็นด้วย เพื่อที่จะให้บรรลุเป้าหมายของตน ตัวอย่างคือการบุกโจมตีกองบัญชาการเกสตาโปในโคเปนเฮเกน โดยกองทัพอากาศอังกฤษ ซึ่งต้องเสียชีวิตพลเรือนไป เพื่อบรรลุเป้าหมาย คือการช่วยหน่วยกองทัพลับเดนมาร์กออกมาได้ และสามารถทำลายเอกสารของเกสตาโปเกี่ยวกับรายชื่อของหน่วยกองทัพลับในเดนมาร์กก่อนที่พวกนาซีจะได้ทราบความลับ ตลอดจนการที่นักวิทยาศาสตร์จะทุ่มเทต่อกรรมวิธีของการวิจัยโดยไม่แยแสต่อผลร้ายที่เกิดขึ้นจากการวิจัยนั้น

ต่อไปการทาสงครามก็จะมี ๒ ด้าน ที่ควบคู่กันไป ด้านหนึ่งคือการพึ่งพาอาศัยวิทยาการและผู้เชี่ยวชาญทางวิทยาศาสตร์จะมีเพิ่มมากขึ้น อีกด้านหนึ่งคือการทูลราชการลับซึ่งต้องอาศัยสัญญาณในการหยั่งรู้ และตัวบุคคลเป็นหลัก สันติภาพในอนาคตจะขึ้นอยู่กับการควบคุมผสมผสานของทั้งสองด้านนี้ เพราะฉะนั้นการทูลราชการลับก็ต้องดำเนินต่อไป ซึ่งการเก็บรักษาความลับอย่างเคร่งครัดทำให้พวกเรารู้เรื่องน้อยมาก หรือไม่รู้อะไรเลย ผู้ที่ทำงานราชการลับที่เสี่ยงอันตรายต่อชีวิตก็ต้องเป็นบุคคลประเภท "ปิดทองหลังพระ" อยู่ต่อไป

(เพื่อพระพิริยะ เกินจะรำพัน : ๒๕๓๑ ; ๘๐-๘๓)

## ตอนที่ ๒ ชั้นเชิงและลีลาพระราชานิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

ในการศึกษา ผู้ศึกษาได้ศึกษาพระราชานิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" ในประเด็นใหญ่ ๓ ประการดังนี้

- ๑) กลวิธีแปลและถ่ายทอดพระราชานิพนธ์
- ๒) กลวิธีใช้ภาษาถ่ายทอดเนื้อหาในพระราชานิพนธ์แปล
- ๓) การเลือกสรรคำมาใช้ในการถ่ายทอดเนื้อหาเพื่อให้เกิดความรู้ ความเข้าใจ ความคิด อารมณ์และความรู้สึก

### ๑) กลวิธีแปลและถ่ายทอดพระราชานิพนธ์

กลวิธีในการแปล คืออาศัยทั้งศาสตร์และศิลป์ กล่าวคือ ผู้แปลต้องมีความรู้ในด้านภาษาต่างประเทศที่จะแปลและภาษาไทยเป็นอย่างดี รวมทั้งต้องมีศิลป์ในการเลือกใช้คำศัพท์และสำนวนที่ถูกต้องไพเราะ ซึ่งในเรื่องกลวิธีแปลได้มีนักวิชาการได้ให้ข้อคิดและความรู้ต่างๆ ไว้ดังนี้

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ ทรงอธิบายคำว่า "แปล" ว่า

กฎอันพึงจะยึดถือในการแปลก็คือ จะต้องพยายามแปลคำที่มีอยู่ในต้นฉบับ แต่ไม่แปลคำต่อคำ หากแปลให้ได้ความให้คำแปลตรงกับความในต้นฉบับ ถ้อยคำจะยาวสั้นกว่ากันอย่างไรก็ตามที่

สุลักษณ์ ศิวลักษณ์ กล่าวว่า การแปลหนังสือนั้น ผู้แปลย่อมต้องรู้ทั้งสองภาษาจะแปลเป็นภาษาไทยต้องรู้ภาษานั้นดีเป็นพิเศษ

ลัดดา ฉันทหัตถกรรม กล่าวว่า คนแปลหนังสือนั้นจะต้องมีทั้ง "พรสวรรค์" และ "พรแสวง" กล่าวคือ ความรักที่ทำงานแปลกับความไม่รู้จักพอค้นคว้า

ศาสตราจารย์ ม.ล.คึกฤทธิ์ ชุมสาย กล่าวว่า มีมากกว่าหนึ่งวิธีที่จะแปล สุดแล้วแต่จะผ่อนปรนให้เหมาะสมได้เพียงใด

รองศาสตราจารย์มทนา ดวงรัตน์ กล่าวว่า ปัจจัยสำคัญที่จะส่งเสริมงานแปลให้มีคุณภาพ (นอกเหนือไปจากความรู้ในทฤษฎี กลวิธีการแปล และความชำนาญในภาษาทั้งสอง ทั้งในด้านโครงสร้างเรื่อง ศัพท์สำนวน) ก็คือความละเอียด ๒ ประการคือ

- a. ความละเอียดรอบคอบ (Carefulness)
- b. ความละเอียดอ่อน (Sensitiveness)



ศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ สีวะศรียานนท์ กล่าวว่า  
การแปลที่ดีคือ การแปลที่เคารพต่อท่านองแต่ง (Style) ตลอดจนการใช้ถ้อยคำของผู้แต่ง การเคารพถ้อยคำ ความคิด และท่วงท่าของแต่งของเจ้าของเรื่องเป็นสิ่งสำคัญ (การแปลต้องให้ได้ความเท่ากับต้นฉบับ และต้องให้รส) ดังนั้น ผู้แปลจะต้องมีพื้นฐานความรู้หลักภาษาของทั้ง ๒ ภาษา สามารถที่จะถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งสู่ภาษาหนึ่งได้เป็นอย่างดี การแปลเป็นการถ่ายทอดหรือตีความ ซึ่งผู้แปลต้องพยายามเลือกสรรถ้อยคำที่เหมาะสมจริงๆ

ศาสตราจารย์ ดร.ปัญญา บริสุทธิ์ กล่าวว่าไว้ในทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปลว่า  
การแปลเป็นเสมือนสื่อหลักที่มีบทบาทในการถ่ายทอดข้อมูลความรู้ระหว่างชนชาติที่ต่างกัน เมื่อคำนึงว่าภาษาแต่ละภาษาต่างมีระบบการสื่อความเป็นจริงต่างกัน คำในแต่ละภาษาดูเหมือนจะมีความหมายตรงกัน ที่จริงแล้วแตกต่างกัน ตลอดจนถึงระบบการเรียบเรียงความคิดหรือการจัดประโยคก็ต่างกัน

ผู้ศึกษาได้นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับความหมายและกฎเกณฑ์ในการแปล\* บางประการ เพื่อนำข้อสนับสนุนการศึกษาพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" และได้ตั้งข้อสังเกตว่า พระราชนิพนธ์เรื่องนี้ใช้กลวิธีในการแปล ๒ ลักษณะดังนี้

- ลักษณะที่ ๑ ทรงแปลตามตัวอักษร (Literal Translation)
- ลักษณะที่ ๒ ทรงแปลถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายด้วยการทำความเข้าใจ แล้วปรับเปลี่ยนให้เป็นแบบไทยๆ

ลักษณะที่ ๑ ทรงแปลตามตัวอักษร (Literal Translation) คือการถ่ายทอดรูปแบบของต้นฉบับในภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ถอดคำศัพท์จากภาษาต้นฉบับแล้วนำมาเรียบเรียงใหม่ให้ได้ความตามเดิม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสามารถใช้คำตรงกับต้นฉบับและเลือกใช้คำให้เข้ากับบริบทแวดล้อมได้เป็นอย่างดี แสดงให้เห็นว่าพระองค์ไม่เพียงแต่ทรง "อ่านเอาเรื่อง" เท่านั้นแต่ทรงเข้าใจถึงรายละเอียดเล็ก ๆ น้อย ๆ ของความหมายของคำ หลักฐานยืนยันว่าพระองค์ทรงแตกฉานทั้งสองภาษา คือ ภาษาต้นฉบับกับภาษาแปลดังที่ปรากฏอยู่ในพระราชนิพนธ์แปล "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

---

\* อ้างอิงแนวคิดเกี่ยวกับความหมายและกฎเกณฑ์ในการแปลดังนี้  
วิทย์ สีวะศรียานนท์. วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์. กรุงเทพฯ ; ไทยวัฒนาพานิช, ๒๕๓๑.  
ปัญญา บริสุทธิ์. ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ ; ธรรมกมล, ๒๕๓๓.  
หอมหวล ชินจิตร. การแปล : อาชีพสู่ดวงชน. กรุงเทพฯ ; ยูไนเต็ดโปรดักชั่น, ๒๕๒๗.

กลวิธีการแปลตามตัวอักษร พระองค์ทรงทำไว้หลายแบบดังนี้

๑.๑ ทรงแปลแบบคำต่อคำ โดยมีได้เปลี่ยนแปลง

เซอร์ชิลล์ เขียนจดหมายถึงมารดาชาวอเมริกันผู้อยู่ในอังกฤษว่า

"...นครที่ห่างไกลในทุ่งหิมะนี้... เริ่มคอดกด้วยความสลด"

(น.๒๓)

Churchill wrote Bower to his American mother in England that "this city far away among the snows... began to hang its head."

(p.3)

๑.๒ ทรงเลือกคำบางคำมาใช้ให้เหมาะกับข้อความแวดล้อม (บริบท)

...โดยที่เห็นว่า ถ้าจะโจมตีหน่วยของโคโนแวนอย่างได้ผลที่สุดก็ต้องโจมตีส่วนที่เป็นเสาเอกในเวลานั้น คือ นายอินทร์...

(น.๓๕๘)

...Realizing he could attack Donovan's agency most effectively by attacking what was then its ~~mainstay~~, Intrepid,.....

(p.298.1)

ความหมายของคำ \* "mainstay" (n) : rope from the topmast to the bottom of the foremast

---

\* คำอธิบายความหมายของคำ ยึดหลักดังนี้

๑. อธิบายความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษจาก A.S.Hornby, "Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English". Oxford University Press, 1986. และจาก So Sethaputra, "New Model English-Thai Dictionary Volume I, II, ไทยวัฒนาพานิช. พระนคร, (ม.ป.ป.)
๒. อธิบายความหมายของคำศัพท์ภาษาไทยจากราชบัณฑิตยสถาน "พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕" พิมพ์ครั้งที่ ๓ กรุงเทพฯ, ๒๕๓๐.

พระองค์ทรงใช้ว่า "เสาเอก" ในที่นี้เป็นความนัยแห่งภาษา คือ "เป็นหลัก"

๑.๓ บางตอนทรงใช้ *ศัสตราวุธ* เพื่อเพิ่มรสชาติในข้อความนั้น ๆ

สงครามลับนั้นเป็น *ศัสตราวุธ* ที่มีประสิทธิภาพอย่างน่าเกรงขามและต้องสร้างขึ้น เพราะความจำเป็นของยามรบพุ่ง แต่ไม่มีที่ใช้ในการงานของยามสงบ.

(น.๓)

The *weapon* of secret warfare, so terrifyingly effective, forged out of necessity in the crucible of combat, had no place in the pastures of peace.

(p.XV)

weapon (n) used in fighting or struggling (eg. swords, gun, fists, a strike by workman)

ความหมายคำ "ศัสตราวุธ" (น.) คือ ของมีคมเป็นเครื่องฟันแทง เช่น ดาบ หอก ก้อน หลาว เป็นต้น แต่ในความหมายนี้ หมายถึง อาวุธที่ร้ายแรง

เซอร์ซิลสันว่ามี *ทิพยจักขุ*

(น.๔)

*Prophetic* as he was, ...

(p.XVI)

ความหมายคำ *Prophetic* (adj) of prophet or prophecy

*Prophecy* (n) (1) [U] power of telling what will happen in the future : have the gift of

(2) [C] statement that tells what will happen : His was fulfilled.

- Prophet (n) (1) person who teaches religion and claims that his teaching come to him directly from God:
- (2) pioneer of a new theory
- (3) person who tells or claims to tell what will happen in the future.

ความหมายคำ "ทิพยจักขุ" (U.) หมายถึง ตาทิพย์ คือจะดูอะไร เห็นได้หมด

ความหมายในบริบทนี้ก็คือ การรู้แจ้งของ เซอร์ชิลลี นั้นย่อมแสดงว่า เซอร์วินสตัน เซอร์ชิลลีมีลักษณะเหมือนพระอินทร์ของคนไทยที่มีทิพยจักขุ สอดส่องทิพยเนตรดูว่ามีเหตุเภทภัยที่โชนบ้าง แล้วก็ติดตามให้ความช่วยเหลือ ดังนั้นจึงอาจหมายถึง ความสามารถของ วินสตัน เซอร์ชิลลี ในการคาดเดาเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในภายหน้าได้ หรือจะเรียกได้อีกอย่างว่า "การหยั่งรู้หยั่งเห็น"

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าความหมายมิได้ผูกพันอยู่กับความหมายใดความหมายหนึ่งเท่านั้น อาจมีความหมายอื่นๆ ที่สามารถเลือกให้เข้ากับสถานการณ์ บุคคล อารมณ์ความรู้สึก และอื่น ๆ ได้

๑.๔ บางตอนใช้ภาษาเรียบง่าย เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้น และทำให้ผู้อ่านเกิดจินตนาการตามไปด้วย

เขาถูกนำลงไปยังห้องใต้ดิน และ ณ ที่นั้น "สุภาพบุรุษร่างอ้วนกลม-หน้าแดง - ยิ้มแย้ม ปรากฏตัวขึ้น-ยื่นมืออ้วน ๆ แต่หนักแน่นมาต้อนรับผมแสดงความยินดีที่มายังอังกฤษ".

(น.๒๒๗)

He was led down to the basement, where "a rotund -smiling-red faced gentleman appeared - extended a fat but convincing hand and wished me welcome to England."

(p. 180.2)

๑.๕ บางตอนใช้ "ภาษาปาก" หรือ "ภาษาชาวบ้าน" เพื่อให้เกิดอรรถรสและ  
แทรกพระอารมณ์ขัน เช่น เรียกประธานาธิบดีเจตูลิโอ วาร์กัส ว่า "อัยอันเล็ก" และเรียกชาว  
บราซิลว่าเป็น "ชาติลิงจ๋อ" และบางศัพทประองค์ทรงเติมเข้ามา เช่น ดั่งแก๊งค์ เป็นต้น

การปลอมแปลงแบบขอดีเยี่ยมชาตินิยมที่ท่าทำเสมือน  
เป็นส่วนหนึ่งของแผนทรยศที่พวกฟาสซิสต์หนุ่มหลังสงครามประธานาธิบดี  
เจตูลิโอ วาร์กัส (President Getulio Vargas) คือ "อัย  
อันเล็ก" ที่กล่าวถึงนั่นเอง "พวกสุภาพบุรุษเขียว" เป็นพวก ที่มี  
ชื่อกระฉ่อน ในบราซิลในฐานะเป็นพวกปฏิวัติเสรี ผู้พยายามล้ม  
รัฐบาลของวาร์กัส. การหลอประมาทสุดยอดอยู่ในบรรทัดสุดท้าย :  
ชาวบราซิลอาจเป็น "ชาติลิงจ๋อ" เหมือนที่คิดว่า แต่พวกเขาที่เป็น  
ไอ้จ๋อที่จะเดินตามเพลงของผู้รักโยไม่ว่าจะเป็นใครก็ตาม. สวรรค์  
แบบฟาสซิสต์..."

(น.๓๕๕)

This cunning forgery appeared to be  
part of a fascist-inspired plot against President  
Getulio Vargas, the "little fat man." The "green  
gentleman" were notorious in Brazil as the  
revolutionary Integralists who had tried to bring  
down the Vargas regime. A final insult was the  
last line : "The Brazilians may be, as you said,  
a "nation of monkeys", but they use monkeys who  
will dance for anyone who can pull the string!  
Saluti fascisti..."

(p.295.2)

"นายพันเอก โดโนแวน **ผู้ว่าโจ** ซึ่งต่อมาได้ก่อ  
**ดั่งแก๊งค์** จารกรรม โอ.เอ็ส.เอ็ส. อันเลวทราม..."

(น.๒๘๕)

"...the *notorious* Colonel Donovan who  
later created the infamous OSS spy-ring.

(p.234)

๑.๖ ทรงเลือกใช้คำบางคำที่มีความหมายอ่อนกว่าความหมายตามตัว เพื่อลดน้ำหนักของข้อความและความรุนแรง จะทำให้ผู้อ่านได้รับความรู้สึกอ่อนลงไปด้วย

อดีตคนสนิทของฮิตเลอร์ได้เจาะจงตัวบุคคลที่มีอิทธิพลหนักในกลุ่มต่าง ๆ ของอังกฤษและอเมริกัน ที่คิดว่าฮิตเลอร์ *ไม่เสวยร้ายนัก* ถ้าเขาเป็นผู้สามารถจัดพวกยิวและทำลายคอมมิวนิสต์รัสเซียได้

(น.๒๗๖)

...Anglo - American group who did not think Hitler was *too bad* if he could get rid of the Jews and destroy Communist Russia.

(p.224.1)

มีความแตกต่างมากมายระหว่างการเป็นคนมีจิตใจสูงกับการเป็น *คนหัวทึบ*

(น.๕๕๖.๒)

There's a considerable difference between being high-minded and *soft-headed*."

(p.511.3)

ฉะนั้นในกรณีนี้ ก็จำเป็นต้องช่วยให้สตาลินพ้นอันตรายเนื่องจาก *ความเขลา* ของตนเอง

(น.๒๓๗)

It seemed so. In that case, it was necessary to save Stalin from his own *folly*.

(p.211.1)

๑.๗ ทรงเลือกใช้คำบางคำที่มีความหมายแรงกว่าความหมายตามตัว เพื่อเพิ่มอารมณ์ความรู้สึกให้กับผู้อ่านเห็นภาพตามไปด้วย

รูสเวลท์วาดภาพ "การตบเท้าบุกเข้ายึดทั้งโลกด้วยทหารจำนวนสิบล้านคนและเครื่องบินสามหมื่นลำ" อันเป็นแผนของฮิตเลอร์

(น.๒๐๕)

He pictured Hitler's *march* of invasion across the earth with ten million soldiers and thirty thousand planes."

(p.188.1)

ความหมายของคำ "march" หมายถึง เดินด้วยท่าทางองอาจ เป็นการเดินแถวในพิธีการต่าง ๆ แสดงความเคารพ แต่ในบริบทนี้ใช้ในความหมายการบุกรุกด้วยกำลังทหาร เพราะใช้คำว่า "การตบเท้า"

เซอร์ชิลล์เขียนว่า : "ผมเชื่อว่า คุณจะเห็นด้วยว่า จะเป็นการผิดพลาด และในข้อเท็จจริงจะเสียประโยชน์สำหรับทั้งสองฝ่าย ถ้าหากว่าในขณะที่ศึกกำลังโหมหนักเช่นนี้ **ประเทศอังกฤษจะหมดตัว ไม่มีอะไรมีค่าเหลืออยู่เลย จะทำให้เราอังกฤษถูกขูดจนเหลือแต่กระดูก** หลังจากที่เรารู้ชัยชนะมาด้วยเลือดของเรา และ ... เพื่อให้พร้อมเผชิญเหตุการณ์ใด ๆ ที่เกิดขึ้นต่อไป"

(น.๒๑๒)

... "I believe you will agree," wrote Churchill, "that it would be wrong in principle and mutually disadvantageous in effect if at the height of this struggle **Great Britain were to be divested of all saleable assets, so that after the victory is won with o w blood**, civilisation saved and the time gained for the United States..."

(p.167-168)

เจ้าหญิงอูทานออกมา : คุณพระช่วย การขอร้อง ฮิตเลอร์ ทำกับขอร้อง **จอมมาร** นั้นเอง.

(น.๕๕๗)

"Dear God!" the Princess burst out.  
"An appeal to Hitler is an appeal to the *Devil*.  
(p.477.4)

๑.๘ ในบางตอนใช้คำขัดแย้ง แต่มีข้อความคล้ายตาม

"เราทราบว่ายายของคุณเพิ่งได้รับคนใหม่ชื่อ มาเดอเลน เราค้นหา  
เธอยังไม่พบแต่เราจะพบแน่

(น.๓๐๓)

... "We know that your network has just received  
someone called MADELEINE. We have not found her  
yet. We will.

(p.249)

...พวกเราก่อนหน้าจะตายมาตั้งนานแล้วแต่ก็ยังไม่ยอมตาย."

(น.๓๐)

...We're all on borrowed time."

(p.9)

๑.๕ ทรงแปลด้วยการถ่ายทอดเสียงและตัวอักษรเหมือนต้นฉบับ ตามภาษานั้น ๆ โดยเฉพาะชื่อบุคคล สถานที่ และสิ่งต่าง ๆ และใช้เครื่องหมายขลิขิด (วงเล็บ) กำกับทุกคำ เพื่อให้ทราบศัพท์เดิมจากต้นฉบับ บางคำทรงอธิบายความหมายของคำนั้นๆ เพิ่มเติมทำให้ผู้อ่านได้รู้เพิ่มขึ้น  
ข้อนี้นับว่าเป็นพระราชอัจฉริยภาพที่ยอดเยี่ยม เพราะความรู้ที่พระองค์เพิ่มเติม นอกจากจะให้เรื่องราวแล้ว ยังให้ประโยชน์ในเชิงวิชาการอีกด้วย

การทับศัพท์การถ่ายทอดเสียงและตัวอักษร พระองค์ทรงทำไว้หลายวิธีด้วยกัน

คือ

๑. การทับศัพท์ทั้งคำ คือ การถ่ายทอดเสียงและตัวอักษร เช่น

เดอะ พร็อฟ	(The Prof)
ลาริงซ์	(Larynx)
ฟือร์เรอร์	(Fuhrer)
ไตรซิเคิล	(Tricycle)



กิงจอร์จ เซอ ฟิฟท์	((King George V)
เบล็ตชลีย์	(Bletchley)
เบร็สต์	(Brest)
ตอร์ปิโด ชมิคต์	(Torpedoman Schmidt)
บอลเชวิน	(Bolshevik)
กับบินส์	(Gubbins)

ฯลฯ

■ การทับศัพท์เพียงบางส่วน ซึ่งเป็นการทับศัพท์กับคำไทย หรือคำทับศัพท์กับคำบาลีสันสกฤต เช่น

โรงแรมท๊าฟต์	(Hotel Taft)
จุดไมโคร	(Microdot)
กรรมการ เอ็กซ์ วาย ซี	(X Y Z Committee)
ถนนเจมส์	(St. James's Street)
พลเรือเอกวิลเฮล์ม คานาริส	(Admiral Wilhelm Canaris)
นาวาเอก อาร์.อี อิงเกอร์ซอลล์	(Captain R.E. Ingersoll)
มหาวิทยาลัยควีนส์	(Queens University)
ท่านดยุคแห่งเวสต์มินสเตอร์	(Duke of Westminster)
ดยุคแห่งเบ็ดฟอร์ด	(Duke of Bedford)
กรรมวิธีเบ็สเซเมอร์	(Bessemer process)

ฯลฯ

๓. ใช้การทับศัพท์ และอธิบายความหมายของคำ เช่น

เกสตาโป	(Gestapo ตำรวจลับพิเศษของนาซี)
เอฟ.ดี.อาร์.	(F.D.R.- อักษรย่อของ Franklin Delano Roosevelt)
เวสต์มินสเตอร์	(Westminster - รัฐสภาอังกฤษ)
ไรชส์ตาค	(Reichstag - รัฐสภาเยอรมัน)
เลเบนชราวม์	(Lebensraum - living space - ที่สำหรับดำรงชีวิตอยู่ได้)
ไวท์เฮ้าส์	(White House - ทำเนียบประธานาธิบดีสหรัฐ)
อเมริกาเฟอริสเตอร์ส	(America Firsters) [คือพวกที่มีความเห็นว่าประเทศอเมริกาต้องมาก่อนสิ่งอื่นใด]
ไรชท์สาม	(Third Reich - เยอรมันของฮิตเลอร์)

ฯลฯ

๑.๑๐ ทรงใช้คำศัพท์บัญญัติ วิธีการถ่ายทอดมาเป็นภาษาบาลีสันสกฤตที่ราชบัณฑิตย-  
สถาน กำหนดไว้แล้วเช่น

ทัศนคติ	(attitude)
พัสดุสารบรรณ	(epistolatory paraphernalia)
อนุญาโตตุลาการ	(arbitrator)
กระบวนการ	(process)
สัญลักษณ์	(symbol)
โหราศาสตร์	(astrology)
รหัส	(code)
ยุทธศาสตร์	(strategy)
ปรมาณู	(atom)
อัจฉริยะ	(genius)
ถอดรหัสน	(cryptanalysis)
วิเคราะห์	(analysis)
ราชกิจจานุเบกษา	(Royal Gazette)
ปัญญาชน	(intellectuals)
รัฐบาลหุ่น	(puppet government)
รัฐบาลพลัดถิ่น	(the exiled Benes government)
อوبرา	(opera)
อภิบาล	(protector)
อุตสาหกรรม	(industrialists)
ล้มเสถียรภาพ	(destabilizing)

ฯลฯ

ส่วนคำใดที่พระองค์ทรงบัญญัติใช้เอง จะให้ที่มาและคำอธิบาย เพื่อให้ผู้อ่าน  
ไปใช้ผิดหรือเข้าใจคลุมเครือ เช่น

ทาง บี.เอ็ส.ซี. ได้พัฒนาวิทยาการในการใช้ข้อมูลเกี่ยวกับ  
บุคคลใดบุคคลหนึ่ง ที่ได้มาอย่างคละกั้นมาปะติดปะต่อเป็นลักษณะพฤติ  
กรรมทางจิตวิทยาของบุคคลนั้น ๆ. สตีเฟนสันเรียกการวิเคราะห์ที่  
แหวกแนวแบบนี้ว่า "โปรโสล็อกของบรรยาย" (Proso-Profiles).  
หลังสงคราม กิลเบิร์ต ไฮเอ็ค (Gilbert Highet) ผู้เป็นเจ้า-  
หน้าที่ บี.เอ็ส.ซี. ของสตีเฟนสันคนหนึ่งในนิวยอร์ก ได้บรรยายว่า  
วิทยาการ "โปรโสล็อกของพยากรณ์ศาสตร์" (Prosopography) นี้มี

รากฐานจากการวิจัยการปฏิวัติโรมัน (Roman Revolution) ของศาสตราจารย์รอนัลด์ ไชม (Professor Ronald Syme). "ถามว่าปฏิวัติโรมันคืออะไร. ก็คือคราวที่ออกัสตัส (Augustus) ทายาทของจูเลียส ซีซาร์ (Julius Caesar) บิดาอนาคตและตั้งตัวเองกับครอบครัวเป็นเผ่าครองแผ่นดิน. สิ่งที่ไชมได้กระทำคือวิเคราะห์ลูกน้องของออกัสตัส รวมทั้งครอบครัวและญาติหลังกับฐานะในสังคมของพวกป."

**หมายเหตุของผู้แปล:** ปุริสลักษณ์พยากรณ์ศาสตร์ แปลมาจาก Prosopography ซึ่ง Prosopon แปลว่าบุคคลหรือตัวละคร ปุริสลักษณ์บรรยาย แปลมาจาก Proso-Profile ซึ่ง Profile แปลว่าคำบรรยายสั้น ๆ เกี่ยวกับบุคคลหนึ่งบุคคลใด.

(น.๔๕๒)

ข้อที่นำศึกษาคำ "ปุริสลักษณ์พยากรณ์ศาสตร์" และ "ปุริสลักษณ์บรรยาย" พระองค์ทรงให้ความหมายไว้ใน **หมายเหตุผู้แปล** ไว้ด้วย

ในพจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลศัพท์ : ๒๕๓๓ ; ๒๐๕-๒๒๐ ได้กล่าวไว้ว่า

มหาบุรุษลักษณะพยากรณ์ วิชาว่าด้วยการทำนายลักษณะของมหาบุรุษ มหาบุรุษลักษณะ ลักษณะของมหาบุรุษมี ๓๒ ประการ (คำว่า "มหาปุริสลักษณ์" มาจาก "มหาบุรุษลักษณะ")

๑.๑๑ ทรงแปลบางคำและบางข้อความตามความหมายตรงกับต้นฉบับที่สุด

คอดก	(downcast)
ทำเนียบขาว	(White House)
กองทัพแดง	(Red Army)
ทะเลสาบใหญ่	(Great Lakes)
ลับที่สุด สดุด	(Top-secret Ultra)
วิกฤตการณ์ของโลก	(The World Crisis)

---

\* หมายเหตุของผู้แปล หมายถึง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช

สงครามเล่น ๆ	(playing at war)
สงครามเก๊	(The Phony War)
หน่วยช่วยรบ	(Auxiliary Units)
ศูนย์	(Zero)
เจ้าหน้าที่เวรยาม	(The watch)
หัวหน้าเวรยาม	(The watch keeper)
อภินมนุษย์	(superman)
มะลิเป่าขลุ่ย	(Jasmine is playing her flute)
ปฏิบัติการลงโทษ	(operation punishment)
เจรจาขั้นต่ำ	(low-level talks)
นาวิกโยธิน	(naval person)
เจ้าแห่งความมืด	(The Prince of Shadow)

ฯลฯ

#### ๑.๑๒ ทรงแปลเชิงอรรถตามต้นฉบับ

\*Kieffer was executed by the British three years later, convicted of shooting prisoners in uniform who had been captured during the D-day landings.

(p.252)

\*คีฟเฟอร์ถูกอังกฤษประหารชีวิตฐานยิงเข้าเชลยศึกในเครื่องบินที่ถูกจับในวันฝ่ายสัมพันธมิตรยกพลขึ้นบกฝรั่งเศส.

(น.๓๐๓)

\*Bohr denied any such "ban-the-bomb" plan, although Robert Jungk, in *Brighter Than a Thousand Suns*, later asserted that Heisenberg and Weizsacker submitted a proposal that German and British scientists should agree to ban the bomb's development. German physicist Hans Jensen was said to have made a similar proposal, but this, too, was denied by Bohr.

(p.462)

\*โบห์รปฏิเสธว่า ไม่มีแผนการใด ๆ เพื่อ "ห้ามสร้างระเบิด" ถึงแม้ว่า โรเบิร์ต ยุงค์ (Robert Jungk) เขียนยืนยันภายหลังใน "สว่างกว่าพระอาทิตย์พันดวง" (Brighter than a Thousand Suns) ว่าไฮเซนแบร์กและไวทส์เคอร์ได้ยื่นข้อเสนอว่านักวิทยาศาสตร์เยอรมัน กับอังกฤษควรจะตกลงกันห้ามการพัฒนาระเบิดปรมาณู. กล่าวกันว่า ฮันส์ เยนเซ็น (Hans Jensen) นักฟิสิกส์เยอรมันก็ได้ยื่นข้อเสนอในทำนองเดียวกัน แต่โบห์รก็ปฏิเสธเรื่องนี้เช่นเดียวกัน.

(น.๕๕๐)

๑.๑๓ ทรงเน้นคำหรือข้อความตามต้นฉบับเพื่อให้เห็นความสำคัญของคำและข้อความที่ผู้แต่งต้นฉบับมีเจตนาจะสื่อความหมายให้กับผู้อ่านโดยพระองค์ใช้ **วิธีเน้นตัวอักษรเป็นตัวอักษรเข้ม**

"ชาติต่างประเทศ" - ในที่นี้คืออเมริกา-โดยไม่ถูกตราหน้าเป็นผู้ขายชาติ พวกนาซีก็คงจะจับมาประหาร ฐานทรยศอยู่ดี แต่ข้อสำคัญที่สุดก็คือ **หัตถ์ด้านเหล่านี้จะไม่เกิดความรู้สึกว่าคนขายชาติ"**

(น.๑๐๖)

'a foreign state' — that is, the Americans without being called traitors. The Nazis would shoot them as traitors anyway. *But what counted was that they should not feel like traitors.*"

(p. 73)

ข้าศึกคงรู้ตัวแล้วคอนพะทะทางเรือเมื่อเข้ามิด. **กำลังของข้าศึก** : คู่มือการเสริมกำลัง.

(น.๕๕๘)

Surprise probably lost when naval encounter early A.M. *Strength of enemy* : seems to have been increased.

(p. 425.4)

เรื่องนี้สติเฟ่นสันเป็นผู้เผยให้ท่านประธานาธิบดีทราบ  
เพราะสาระสำคัญของปัญหาอยู่ในรายงานการประชุมของรัฐบาลฉุกเฉินซึ่งจำหน่ายว่า *เอกสารปกปิด : ไม่ให้แจกจ่าย.*

(น.๕๑๕)

Its nature was disclosed to the President by Stephenson because the crux of the matter was a War Cabinet minute labeled *Confidential Record : hbt for Circulation*

(p.443.4)

ฮิตเลอร์ขีดเส้นใต้ว่า: "บุคคลประเภทนี้จะต้องกำจัด."

(น.๔๔๕-๔๕๐)

Hitler underlined, "must be exterminated."

(p.381.3)

เขามีสิทธิที่จะวินิจฉัยว่าจะป้องกันอย่างไร.

(น.๓๗๗)

He had the right to judge how to defend.

(p.280.1)

เขาเอ่ยถึงบางเรื่องที่แสดงว่าเขาารู้ภูมิหลังของดิฉันทั้งหมด

(น.๕๐๕.๓)

He dropped a couple of remarks that indicated he knew **all** my background - one...

(p.347.1)

เซอร์ซิลล์บ่นอย่างหัวเสียว่า : "เราต้องได้พวกร็อกกีเฟลเลอร์ (Rockefeller) และพวกโรทส์ไชลด์ (Rothschild) เราต้องมีทอง. รู้ไหม 157 ไม่มีเลย."

(น.๑๑๓)

"We need Rockefellers and Rothschilds," grumbled Churchill. "We need gold. Do you know we have *none?*"

(p.80.2)

สติเฟินสันชะ โงกตัวมาข้างหน้า โดยฉับพลันและ ว่า :  
ผมว่าคุณคิดถูก เราต้องให้ทองคำคงอยู่ที่มาร์ตินี แต่เราพิสูจน์ว่าเรา  
สามารถยึดไว้เมื่อใดก็ได้ เมื่อเป็นเช่นนั้น ทางกระทรวงต่างประเทศ  
สหรัฐอเมริกาอาจถึงกับจ้างเรา *ไม่* ให้ไปยึดทอง..."

(น.๕๑๘)

Stephenson leaned forward suddenly. "I think you've got something. We make sure the gold stays in *Martinique*, but demonstrate we've got the power to take it. In those circumstances they might even pay us in the State Department *not* to take it..."

(p.355)

...เขาได้รับทราบว่า ลอร์ด แฮลิแฟกซ์ ผู้ยังเป็นรัฐมนตรี  
ต่างประเทศอยู่ กำลังพิจารณาถึงทางเพื่อสันติภาพ โดยให้อิตาลีเป็นผู้  
ไกล่เกลี่ย\*

(น.๕๑๓)

...he learned that Lord Halifax, then still foreign minister, was *exploring the possibilities of peace through Italian mediation.*\*

(p.351.1)

ผมจึงว่า หักหน้า...ถ้าเราจ่ายเงินให้พวกคุณ เป็นเงิน  
ปอนด์ก็ของอังกฤษจะว่ายังไง.

(น.๕๗๖)

So I said Christ Almighty - ~~how~~ about us paying **you** off in phoney British pounds?

(p.405.2)

ต่อมาได้ขยายแนวความคิดนี้ในคำประกาศที่รวมรัดว่า  
: หากไม่มี**การจู่โจม** - ก็ไม่มี**การบุก** ซึ่งหมายความว่า**การบุก**  
**โจมตีสนาคหนัก**ในวัน ดี.เคย์ (D day) เกือบสองปีภายหลังวางแผนโดยใช้ "จูบิลี" เป็นหลัก...

(น.๔๕๗)

This idea was later expanded into the terse statement : No raid - no invasion, meaning that the massive assault of D day nearly two years later was planned on basis of JUBILEE, .

(p.425.2)

เรามัวแต่เล่นแผนทายใจ มัวแต่ตั้ง**แผนสมมติ** โดยนายทหารอเมริกันที่**ได้รับข่าวและคำสั่ง**แจ่มแจ้งอย่างถี่ยิบ **สมมติ** ตัวเองเป็นฝ่าย**เสนาธิการเยอรมัน**...

(น.๕๑๐)

...There was our **gaming** by which carefully briefed American officers imagined themselves in the shoes of the German General Staff and **gamed** out...

(p.436.1)

เราทราบถึง**สนามบินต่าง ๆ** ถึง**จำนวนเครื่องบิน** ถึง**ชนิดของเครื่อง**... ทั้งเราก็ได้**สูญเสียพวกมัน**ที่**ดีที่สุดของเรา** ที่**จะ**  
**นี่คืออยู่ในห้องคุมขังของเกสตาโป**

(น.๕๗๘)



...We know the airfields. how many planes. which sort ...We have also lost our best leaders who are now in Gestapo cells".

(p.495)

"...การรับฟังคำสั่งไม่เหมือนกับการร่วมมือ แต่เส้นแบ่งระหว่างการกระทำสองอย่างนี้ไม่มีทางเห็นได้ชัด ๆ"

(น.๕๑๖)

"...Taking orders is not the same as collaboration but the borderline between the two activities can never be clear".

(p.494)

เมื่อครั้งก่อนเราได้พยายามลอบนำยาเม็ด เอ็ล สำหรับฆ่าตัวตายไปให้สหายของเราในห้องสอบสวน เพื่อช่วยพวกเขา

(น.๕๘๐)

The time before, we tried to smuggle suicide L-pills to our comrades in the interrogation cells as a favour to them. I thought, ...

(p.497.3)

แต่ฝ่ายข้าศึกสามารถคำนวณอย่างแม่นยำได้แค่ เวลา ระเบิดตก แต่ยังไม่สามารถคำนวณตำแหน่งที่ตกของจรวดแต่ละลูกได้

(น.๕๑๗)

but the enemy could calculate precisely only the arrival time, not the place for each missile.

(p.456.1)

ข้อสังเกต บางตอนทรงเน้นเพิ่มเติม เพื่อให้รองรับกับคำที่ผู้แต่งต้องการเน้น

บางงานก็หายต่อมไป แต่งานนี้เป็นงานพิเศษ. ผมทราบว่าที่ **ไหน** แต่ผมอยากรู้กันว่า **ใคร**. เป็นเวลาหลายเดือนที่ผมติดตามข่าววิทยุ ลอยฟังว่าจะเป็นใคร.."

(น.๔๕๑)

Some you never hear of again. This one-well. it was special. I knew where-but I was very very curious about , For months...

(p.382.5)

๑.๑๔ ทรงแปลถ่ายถอดคำอธิบายใต้ภาพทุกภาพที่ปรากฏเพื่อให้ผู้อ่านได้สัมผัสทั้งภาพและตัวอักษรควบคู่กันไปเหมือนต้นฉบับ คำที่ใช้เรียบง่ายแก่ความเข้าใจ จากข้อความที่ว่ารูปนี้ถ่ายที่บ้านของเจ้าที่นิวยอร์ก... **มีอาคารของสหประชาชาติตั้งอยู่เบื้องหลัง อันเป็นฉากที่เหมาะสมที่สุด...** หากมิได้มี เจ้าและผู้ทักตัวอย่างซื่อสัตย์มั่นคงอย่างเดียวกับเขา

วิลเลียม สตีเฟนสัน "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" ไม่เคยแสวงหาชื่อเสียงตลอดชีวิตของเขาที่ไม่เคยเว้นว่างและประกอบด้วยผลงานมหาศาล. รูปถ่ายของเขาเกือบจะหาไม่ได้. เมื่อเขาตกลงใจรับหน้าที่เป็นทูตพิเศษของ เซอร์ซิลล์ และเป็นหัวหน้าปฏิบัติการลับที่กลายเป็นปฏิบัติการใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์แล้ว เขาก็เก็บตัวอย่างเงียบเขียบที่สุด. รูปนี้ถ่ายที่บ้านของเจ้าที่นิวยอร์กในปี ๑๙๕๔. **มีอาคารของสหประชาชาติตั้งอยู่เบื้องหลัง อันเป็นฉากที่เหมาะสมที่สุด** เพราะสหประชาชาติจะไม่สามารถยืนหยัดอยู่ได้ หากมิได้มี เจ้าและผู้ทักตัวอย่างซื่อสัตย์มั่นคงอย่างเดียวกับเขา.

รูปทุกรูป ยกเว้น รูปวิลเลียม สตีเฟนสัน รูปวิลเลียม โคโนแวน รูปเครื่องเอนิกมา และรูปคฤหาสน์ที่ เบลีตซ์ลีย์พาร์ค ได้มาจากเอกสาร บี.เอ็ส.ซี. ที่เก็บไว้ในห้องรวบรวมเอกสารของสถานี เอ็ม.

๑.๑๕ แต่ละย่อหน้า แต่ละประโยค พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงลงเครื่องหมายวรรคตอนไว้ครบทุกประการ ไม่มีการตัดหรือเพิ่มขึ้น ซึ่งเป็นการรักษารูปแบบของการแปล ซึ่งมีปรากฏดังนี้

(๑) การใช้เครื่องหมายอัญประกาศ "\_\_\_\_" (double quotation-mark)

"จินเจีย" ... เธอเริ่ม "สองมือ" กับนักการเมือง  
ตัว q ในท้องที่สองสามคนก่อน

(น.๔๐๗)

CYNTHIA... "tried finger exercises" on  
a few nondescript local politicians and then  
snared her old admirer,...

(p.345.1)

(๒) การใช้เครื่องหมายยัติภังค์ (-) (hyphen)  
และเครื่องหมายวงเล็บ ( ) (parentheses)

เจ้าหญิงผู้ตั้งฐานันดรศักดิ์ให้ตัวเองว่าเป็น หม่อม  
เจ้าหญิงโฮเฮนโลเฮ-วาลเดนแบร์ก-ชิลลิ่งสฟูร์สต์

(น.๒๗๕)

Her Serene Highness the Princess  
Hohenlohe- Waldenberg-Schillignsfurst) แต่แท้จริงเธอ  
คือ สเตฟิ ริชเตอร์ (Steffi Richter)

(น.๒๗๕)

(๓) การใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) (exclamation mark)

สติเฟื่องลงท้ายด้วยคำสั้น ๆ ว่า "แปลว่าให้หัวใจ  
ตี ๆ ยิ้มสู้!" พวกเราทุกคนน่าจะตายมาตั้งนานแล้วแต่ยังไม่ตาย.

(น.๓๐)

The lines ended with a note to White-house : "In other words. cheer up! We're all on borrowed time."

(p.9)

เซอร์ซิลส์ คิวราม หลังจากได้ฟังเลินเนดี เทศนาอย่างคนธรรมดาธรรมดา "พระเจ้าช่วย!" **คุณทำให้ผมรู้สึกว่าคุณจะนั่งกระสอบเดินเอาชี้อำไรหัว** เพื่อแสดงว่าสำนึกในบาป."

(น.๒๐๒)

"My God!" Churchill roared after one of Kennedy's teetotal sermons. "You make me feel I should go around in Sack-cloth and ashes!" Kennedy

(p.159)

(๕) การใช้เครื่องหมายอัฒภาค (.) (fullstop) พระองค์ทรงใช้ทุกครั้งที่จบข้อความหรือประโยค โดยมีทรงหลงลืมจะเห็นได้จากประโยคและข้อความที่ปรากฏที่กล่าวมาแล้วทั้งสิ้น

(๕) การใช้ตัวอักษรย่อต่าง ๆ และทรงกำกับด้วยให้คำเต็มของอักษรย่อ นั้น ๆ

ท่านนายกรัฐมนตรีส่งสารถึงนายอินทร์และเอ็ฟ.ดี. อาร์. ว่า "นี่ยังมีข้อวสาน ไม่ใช่แม้แต่ระยะเริ่มต้นของอวสาน แต่เป็นอวสานของระยะเริ่มต้น."

(น.๕๒๔)

"Now this is not end," The Prime Minister signaled Intrepid and FDR. "It is not even the beginning of the end. But it is the end of the beginning"

(p.449.2)

เอ็ฟ.ดี.อาร์ ( F.D.R. - อักษรย่อ Franklin  
Delano Roosevelt )

ลักษณะที่ ๒ ทรงแปลถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายด้วย ทรงทำความเข้าใจ แล้ว  
ปรับเปลี่ยนให้เป็นแบบไทย ๆ

เอียน พินเลย์ กล่าวถึงการแปล ว่า  
การแปลเป็นทั้งงานช่างและงานศิลป์ คือ เป็นความสามารถที่จะถ่ายทอดภาษาไทยได้  
อย่างถูกต้อง กะทัดรัดรวมทั้งการเพิ่มสีสัน สอดใส่เสรีภาพ จินตนาการและความคิดสร้างสรรค์เข้าไว้  
ด้วยส่วนหนึ่ง ความรู้ทางด้านภาษาล้วนๆ ที่ผู้แปลพึงมีเหมือนหนึ่งช่างหัตถกรรมนั้นอาจจะเรียนรู้ได้หรือ  
สอนกันได้ในขอบเขตหนึ่ง แต่ความคิดสร้างสรรค์ที่จะประดิษฐ์งานนั้นไม่อาจจะสอนกันได้ในขอบเขต  
ที่ทัดเทียมกัน ถึงแม้ว่าอาจจะเตรียม แขนงและพัฒนากันได้บ้างก็ตาม

(หอมหวล ชื่นจิตร , ๒๕๒๗ ; ๕)

วิธีการถ่ายทอดเนื้อหาความคิด อารมณ์ ความรู้สึกจากต้นฉบับตามลักษณะที่ ๑ นั้น ไม่  
เพียงพอในการที่สื่อความรู้ ความคิด อารมณ์ ความรู้สึกให้กับผู้อ่าน ดังนั้นเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทอง  
หลังพระ" จึงเป็นการผูกสานด้วยวัฒนธรรมแบบไทย ๆ ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเลือก  
สรรคำ สำนวนภาษาเพื่อให้เข้ากับสถานการณ์บางอย่างตอนในเรื่อง

วิธีการถ่ายทอดตามลักษณะที่ ๒ มีปรากฏดังนี้

b.m ทรงถ่ายทอดด้วยวิธีทำความเข้าใจคำและข้อความในตอนนั้น ๆ แล้วถ่ายทอด  
ความหมายให้เหมาะสมกับสถานการณ์

"ฮูเวอร์ ต้องกล้าจริงและเห็นการณ์ไกล"  
...การที่เขาได้ข้านแล้วข้านอีกว่าความสัมพันธ์จะต้อง  
เก็บเป็นความลับ... โดยพวกที่ชอบบ่อนโคดเคี้ยว และพวกไม่ยอมยุ่ง  
เกี่ยวกับประเทศอื่นทั้งหลายจะต้องขยี้เขาจนแหลกและกระที่บ่เขาจน  
จมดิน"

(น.๒๒๒)

"Hoover needed courage and foresight  
to cooperate so wholeheartedly.....,  
with every isolationist and non - interventionist  
in the country after his blood."

(p.176.3)

...ขอให้พระหัตถ์อัน ทรงอำนาจ นำทาง และ อำนวย  
พวกเราทุกคน."

(น.๕๑)

"May that *Almighty Hand* guide and  
*uphold* us all."

(p.61.1)

"เป็นการประกาศ:เอาละวาในความหมายที่ร้ายที่สุด  
คือ ในความหมาย *อ้ายเสือเออวา*"

(น.๓๕๓)

"In the worst possible sense? it does,  
*"Cry, Havoc!"*"

(p.332.1)

๒.๒ ทรงถ่ายทอดความหมายด้วยคำชนิดเดียวกัน คำนามกับคำนาม คำวิเศษณ์กับคำ  
วิเศษณ์ คำกริยากับคำกริยา

*ความโอหัง และ ความโลภ* ของมูสา

(น.๕๒๔)

Musa, *vain*'s well as *greedy*.

(p.359.4)

...หลังจากที่ฮิตเลอร์เข้าโจมตีสหรัฐอย่าง *บ้าบิ่น*  
และ *บ้าคลั่ง* และถึงแม้ข่าวจากสนามรบจะนำมิดมมเพียงไร... ผม  
มีเลือดอเมริกันในตัว ผมใคร่ครวญถึงคำกล่าว...ว่าสหรัฐเป็นเสมือน  
"หมอน้ำท่วมมา เมื่อจุดไฟคิดแล้วจะไม่มีขอบเขตในกำลังอำนาจที่ได้  
มา" ผมรู้สึกว่ารารมณี *ข่มขืน* และ *อิมอกเอิมใจ* จึงเข้ามอม และ  
*หลับใหล* อย่างมีที่ระลึกตลอดไปรงใจเพราะหมดหวังสิ้นกังวล"

(น.๓๕๕)

After Hilter's reckless and impassioned attack on the United States, and despite all the gloomy war news, he confided to his diary : "So we had won after all!... I had studied the American Civil War... **American** blood flowed in my veins. I thought of a remark... that the United states is like 'a gigantic boiler. Once the fire is lighted under it there is no limit to power it can generate.' **Being** saturated and satiated with **emotion** and sensation. I went to bed and slept the sleep of the saved and thankful."

(p.333.3)

๒.๓ ทรงถ่ายถอดความหมายด้วยการขยายคำอาการนาม ทำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์และความรู้สึกคล้อยตาม

"จีนเซี่ย" เขียนภายหลังว่า : "ฮิตเลอร์รู้ว่ากำลังทำอะไร นั่นคือการก่อการร้ายทางจิตวิทยาขนาดหนักที่สุด ยุโรปทั้งยุโรปกำลังจมลงในความมืดมนของกลางคืนและหมอกนี้ ซึ่งทำให้ความมุ่งมั่นอ่อนเปลี้ยลง."

(น.441)

"Hitler knew very well what he was doing," CYNTHIA wrote later. "This was psychological terrorism with a vengeance. All Europe was sinking into this night and fog which paralysed the will"

(p.374.2)

ทรงใช้คำ "ความมุ่งมั่น" เป็นคำอาการนามแล้วขยายด้วยคำ "อ่อนเปลี้ยลง" ทำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์และความรู้สึกว่า ความมุ่งมั่นที่แข็งแกร่ง ยังมีความอ่อนล้าลงไปเหมือนกัน

๒.๔ ทรงถ่ายทอดความหมายด้วยการใช้ซ้ำคำ เพื่อต้องการเน้น เพื่อสื่อความหมาย และความไพเราะ เช่น

- ยุโรปทั้งยุโรป
- ลูกแล้วลูกเล่า
- เอาเป็นเอาตาย
- ทุกหนทกแห่ง
- ไม่รู้เนื้อรู้ตัว
- ทุกชอกทุกนม
- ตาม้าตาเรือ

(รวบรวมไว้ในภาคผนวก ก.)

ความจริง *ท่านผู้นำ* เพียงแต่ย้าให้แม่ทัพนายกองของ *ท่าน* ทราบว่าต้องการออกกำลังบริหารร่างกายบ้าง

(น.๒๘๖)

"...The Fuehrer was simple impressing on his generals the need to exert them selves."

(p.234.1)

เราทราบ *ถึง*สนามบินต่าง ๆ *ถึง*จำนวนเครื่องบิน *ถึง*ชนิดของเครื่อง

(น.๕๓๘)

We know the airfields, how many planes, which sort...

(p.495)

๒.๕ ทรงถ่ายทอดความหมายด้วยการซ้อนคำ เพื่อสื่อให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์และความ

รู้สึก

ไฮดริชผู้ได้เริ่ม *สอดส่องหาเหยื่อ* อยู่แล้ว สำหรับ *จีน* *ต่อไป*ของแผนการของฮิตเลอร์ในการทำลายเผ่าพันธุ์มนุษย์ให้บริสุทธิ์ *จีนก็ยังมีเมื่อที่สอดส่องหา* *เรื่อง*ของเขาเข้าไปในอเมริกาเหนือและใต้.

(น.๕๕๘)



Heydrich, already seeking prospective victims in the next phase of Hitler's purification of the human race, extended his probing fingers into North and South America.

(p.389.1)

วิธีการ เล่นคำ  
ข้อสังเกตในแต่ละประโยค แต่ละย่อหน้า พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแปลด้วย

๒.๖ ทรงแปลคำกริยาวิเศษณ์ (adverb) ให้นำอ่านยิ่งขึ้น

.ความเห็นของฝ่ายอังกฤษแตกต่างไปอย่าง **ฟ้ากับดิน...**

.The British approach was *fundamentally* different

และมีความอื่น ๆ อีก เช่น

อย่างเต็มเม็ดเต็มหน่วย

อย่างน่าตื่นตื่น

อย่างถูกจังหวะ

อย่างเข็มเกรียม

อย่างเอาจริงเอาจัง

อย่างสด ๆ ร้อน ๆ

อย่างนุ่มนวลละมุนละม่อม

อย่างพิถีพิถันระหัดระหา

อย่างล่อแหลม

อย่างพลิกแพลง

อย่างน่าหวาดเสียว

อย่างเด็ดเดี่ยว

อย่างเป็นลำเป็นสัน

อย่างรวดเร็วน่าอัศจรรย์

อย่างฉกาจฉกรรจ์

เป็นต้น

๒.๗ ทรงแปลด้วยการใช้คำแสดงฐานะและระดับของบุคคล ซึ่งเป็นทางการ ไม่เป็นทางการ และภาษาชาวบ้าน เพื่อกระตุ้นอารมณ์ผู้อ่าน

เขาตะเบ็งเสียงว่า "ยูนี่กว่าไอไม่รู้ว่าจะไรกำลัง  
เกิดขึ้น แต่อย่าให้เซตเลย ไอรู้หมด โว้ย!"

(น.๓๖)

... 'You think I don't know what's going  
on!' he yelled. 'But I tell you. I know dm-all!'

(p.10.2)

เกลอ ของ ท่านฉัน้ำ ก่อนสงครามได้มาเป็นกงสุล  
ใหญ่เยอรมันในซานฟรานซิสโก...

(น.๒๓๕)

The fuhrer's companion between the  
wars had become the German Consul-General in San  
Francisco...

(p.222.2)

พวกที่เชอร์ชิลล์เรียกว่า **อ้ายพวกสังฆราชผู้ผูกขาด**  
**และ พวกบ้านดีใจดักดาน พวกนายทุน** และพวกคอมมิวนิสต์ **พวกชี**  
**ฉลาดตาขาว** และ **พวกบ้าๆ นอๆ นอดหลวม พวกขุนนาง** และ **พวก**  
**ชาตุพิการธรรมดา ๆ...**

(น. ๔๑๕)

"what Churchill called the **damned** be-  
nighted bishops and Quakers, capitalists and com-  
munists, cowards and cranks, peers and plain dy-  
speptics..."

(p.352.3)

"รูสเวลท์กับมอร์แกนเซา **ขุนคลังยิว** ของเขา"

(น.๔๓๕)

"Roosevelt and his *Jewish treasurer*.  
Morgenthau,"

(p.404.3)

๒.๘ ทรงแปลความหมายด้วย *การลากความ* เพื่อให้เหมาะกับผู้อ่านที่เป็นคนไทย

เอริก มัชวิตซ์ (Eric Maschwitz) ผู้ประพันธ์  
เพลงคอนสกราม ชื่อ "*กวางเจม ร้องที่ เบอร์กลีย์ สแควร์*"

(น.๑๒๕)

One recruit was Eric Maschwitz, who  
composed the wartime song, "A Nightingale sang in  
Berkeley Square."

(p.903)

*ข้อสังเกต* ในต้นฉบับกล่าวถึงนกใน庭 เกลซึ่งคนไทยอาจจะไม่รู้จัก ตั้ง  
นั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวจึงทรงปรับให้นกใน庭 เกล เป็นนก  
กวางเจมจากเรื่อง "นกกวางเจม" ซึ่งเป็นบทเรียนภาษาไทยของเด็ก  
ไทยสมัยก่อน

ผู้ส่งข่าวจะกดแป้นพิมพ์เหมือนพิมพ์ดีดธรรมดา เครื่อง  
จะสับเปลี่ยนตัวอักษร as เช่น ผู้ปฏิบัติกดแป้นตัว n ใ้ แต่ตัว s  
unpn จะส่งออกไป เป็นต้น

(น.๖๕)

The machine switched each letter to a  
different one. The operator might press A, and Z  
would be transmitted.

(p.39.1)

"ผู้สร้างปัญหาคือ สแตฟฟอร์ด คริปส์ (Stafford Cripps) อดีตเอกอัครราชทูตอังกฤษประจำมอสโก ผู้ได้รับแต่งตั้งเป็นเสนาบดีกระทรวงมรธาธร\* (Lord Privy Seal) (น.๕๑๕)

"The challenge comes from the former British Ambassador to Moscow, enthroned as Lord *Privy Seal* : Stafford Cripps. (p.444)

เอกอัครราชทูตอังรี-เฮย์... ถึงแม้ว่าในยามสงบแล้ว เขาคงจะไม่สามารถได้ตำแหน่งสูงกว่าตำแหน่ง *กานันบ้านนอก* นั่งเรือหางยาวไปงานวัด (น.๔๒๑)

Vichy diplomats were in a position to sink great battleships. Although in peacetime they might have no more naval influence than a *market-town mayor rowing across le petit lac for the annual gala.* (p.357.2)

ถึงกระนั้นทางเบเกอร์ สตรีทยังรบเร้าให้สตีเฟนสัน ส่งเงินงวดต่อไปให้ทัน *จันทร์ข้างแรม* ครั้งสุดท้ายของฤดูหนาว (น.๕๗๕)

---

\* กระทรวงมรธาธร คือ กรมมรธาธิการ เกิดขึ้นในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ ๕) คือ สำนักพระราชวังในปัจจุบัน มีหน้าที่รักษาตราพระราชลัญจกร รักษาพระราชกำหนดกฎหมายและหนังสือ ราชการทั่วไป

Yet Baker Street was pressing Stephenson for the next shipment before *the winter's last lunar period,...*

(p.404)

๒.๕ ทรงแปลคำใดคำหนึ่ง ด้วยการทับศัพท์ส่วนหนึ่งและอีกส่วนแปลเป็นไทย

แท้จริงเขาได้ส่ง *บิลล์เบิ้ม* โดโนแวน ไปเบอร์มิวดา พร้อมกับ *บิลล์เบ๊ยก* สตีเฟนสัน

(น.๒๖๕)

He had in fact dispatched *Big Bill* Danovan with *Little Bill* Stephenson to Bermuda.

(p.218.2)

"บิลล์บิลลี่ (Big Bill - *บิลล์เบิ้ม*) โดโนแวน  
ลิตเติลบิลลี่ (Little Bill - *บิลล์เบ๊ยก*) สตีเฟนสัน

(น.๑๕๗)

๒.๑๐ ทรงถ่ายถอดด้วยคำที่มีความหมายแฝงและความนัยประหวัด เพื่อสื่อความหมาย  
ให้กับผู้อ่าน

สตีเฟนสันกล่าวภายหลังว่า : "ตอนนี้เราต้องทำงาน  
*ตัวเป็นเกลียว* ใจจะขาด โดยรวบเอางานที่ตามธรรมดาจะใช้เวลา  
หนึ่งปีมาทำให้เสร็จภายในเจ็ดวัน เรา *กวาดระบม* ราชการที่เย็น-  
เยื่อ แข็งกระด้าง ดายตัวจนเป็นอันตรายทั้งหมด เราเทศยะ *พวกนั่ง*  
*รับราชการเช้าชามเย็นชาม* ตลอดจนพวกทหาร *โคโนเสาร์* เต่าล้านปี  
กล่าวได้ว่าเราได้สร้างศัตรูจำนวนไม่น้อย.."

(น.๑๔๒)

"We were squeezing into a week what normally took a year," Stephenson said later. "We swept aside the dangerous rigidity of bureaucracy the thumbtwiddlers and military dinosaurs. I daresay we made some enemies..."

(p.106.3)

"ตัวเป็นเกลียว" \* หมายความว่า ทำงานมากจนไม่มีเวลาหยุดพักผ่อน

"กวาดระบบ" \* หมายความว่า การจัดการสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้เรียบร้อย

"เข้าซามเย็นซาม" \* เป็นสำนวนหมายถึง ทำงานผ่านไปวันๆ ให้หมดไปก็เพียงพอ

ไฮดริชถูกออบายชักนำให้ปฏิบัติสิ่งนี้เท่ากับทำลายตัวเอง ปัญหาที่ว่าเขาจะถูกชักนำได้มากกว่านี้หรือไม่ เขามีอำนาจบาตรใหญ่ ใช้นอกเขตปกครองของเขา เขาไป ๆ มา ๆ ระหว่างพราศกับเบอร์ลิน...

(น.๕๕๘)

Heydrich had been manouvered into one self-defeating act ; could he be manipulated further? He wielded great power outside his satrapy. Shuttling between Prague and Berlin....

(p.389.1)

'อำนาจบาตรใหญ่' หมายความว่า อำนาจที่ใช้ในทางข่มขู่ข่มเหง ซึ่งเป็นการกระทำที่ไม่ถูกต้อง ความหมายโบราณ มีเรื่องเล่ากันว่า ผู้ที่จะถือบาตรใหญ่ได้นั้น ก็คือ เจ้าอาวาส หรือ พระภิกษุผู้ใหญ่เท่านั้น เพราะฉะนั้นจึงมีอำนาจจะทำอะไรก็ได้

ตามร่างปัจจุบันจะหมายความว่า หน่วยของเขาจะต้องม้วนเสื่อ ด้วยเหตุ เพราะกฎหมายฉบับนั้นระบุว่า...

(น.๔๓๐)

pointing out that in its present form it would mean the end of his organization inasmuch as the bill stipulated...

(p.400.1)

"ม้วนเสื่อ" ความหมายนัยประหวัค โยงถึงลักษณะของคนไทยสมัยก่อน ๆ เวลาจะเดินทางไปไหนก็ต้องหอบเสื่อผืนหมอนใบ ถึงค่าที่ไหนก็ปูเสื่อนอนที่นั่น คืนนอนก็ม้วนเสื่อเก็บแล้วเดินทางต่อไป

๒.๑๑ ทรงถ่ายทอดความหมายด้วยการผสมผสานวัฒนธรรมไทยที่ปรากฏในเรื่อง มีดังนี้  
(ก) ความเชื่อต่าง ๆ เช่น

"ต่อมาภายหลังจึงเกิดคำกล่าวหาว่า "เล่นเป็นพระ-  
พรหมเสียเอง"

(น.๕๗๒)

"Later came the accusation of 'playing  
God' ."

(p.491)

เซอร์ซิลล์ผู้รู้สีกอดโรยและไม่สบาย สงสัยว่าคริสต  
จะปฏิบัติตนเหมือนเฮอร์เทวทัต\* หรืออย่างไร

(น.๕๑๕)

Churchill, weary and sick, wondered if  
there was something *Machiavellian\** about Cripps's  
behavior.

(p.444.1)

ในระยะเดือนต่อๆ มา ซึ่ง *กรรมเวร* ต้องเป็นระยะ  
เวลาที่ฮูเวอร์ยังขัดแย้งเป็นส่วนเดียวกับฝ่ายอังกฤษอยู่

(น.๕๘๑)

---

\* คำ "Machiavellian" เป็นคำคุณศัพท์ (adjective) หมายถึง เต็มไปด้วยเล่ห์เหลี่ยม หลอก-  
ลวง. "Machiavellianism" เป็นลัทธิที่ใช้เล่ห์เหลี่ยมหลอกลวงการเมืองระหว่างชาติ (เป็น  
การเมืองที่ไม่มีศีลธรรม) พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้ว่า "ins เทวทัต" สอดคล้องกับ  
"พระเทวทัต" ซึ่งเป็นผู้มีอำนาจยิ่งใหญ่ได้ยุยงพระเจ้าอชาตศัตรู และคบคิดกันประทุษร้ายพระ  
พุทธเจ้า และก่อเรื่องวุ่นวายในสังฆมณฑล จนถึงทำสังฆเภท และถูกแผ่นดินสูบในที่สุด

In the following months, ironically the period when Hoover was personally still feuding with the British,

(p.410.2)

(๗) การละเล่นของไทยในโบราณ ซึ่งปัจจุบันเหลือน้อย

การสู้รบแบบ *เล่นตั้งเต*\*\* จากเกาะหนึ่งไปอีกเกาะ  
หนึ่งทั่วมหาสมุทรแปซิฟิกของกำลังสะเทินน้ำสะเทินบกสหรัฐ

(น.๕๐๓)

The island *hopping*\*\* campaign through the Pacific by US, amphibious forces was based on equipment and lessons arising from the ashes of Dieppe.

(p.431)

บลิมพ์ - ที่มักทำทำโง่แต่ *ห้ำแค้น*\*\* อยู่เสมอ...  
ทำทางซ่อๆ ซ่าๆ และ เขย้มัวแต่สู้สงครามอนาคตด้วยศิลปะอันล้ำ  
สมัย ของสงครามที่ผ่านมาแล้ว

(น.๗๔)

Blimps - bumbling *slightly stupid*,  
fighting the next war with the lessons of the  
last.

(p.๕๘)

---

\*\* คำ "hopping" หมายถึง กระโดดข้าม. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้การสู้รบแบบ  
เล่นตั้งเต (การเล่นโบราณ) ความหมายตรงกันคือ เป็นการ เล่นที่จะต้องกระโดดข้ามบ้านของ  
ผู้มีสิทธิ์เป็นเจ้าของไปยังบ้านที่ไม่มีเจ้าของ จนกว่าตนเองจะได้ครอบครองบ้านนั้น เป็นความ  
ยากลำบากประการหนึ่ง

\*\*\* คำ " ห้ำแค้น " เป็นเรื่องชั้นเชิงในการเล่นหมากรุกซึ่งจะต้องเล่นไปในเป็นดั่งสี่เหลี่ยมใน  
กระดานหมากรุก ถ้าพลาดพลั้งไปอาจทำให้ขายหน้าได้



(ค) วรรณกรรมไทย นิทานพื้นบ้าน และการแสดง เช่น

สุนทรพจน์นี้ถึงฮิตเลอร์ และก็อย่างที่วางแผนไว้  
ทำให้เขาเกิดกริ้วโกรธโกรธาอย่างอันตราย และคราวนี้ไม่ใช่การ  
แสดง *เด่น โจนเจีย* ๑

(น.๒๘๒)

The speech reached Hitler and, as  
intended, sent him into a dangerous and this  
time *uncalculated* rage.

(p.230.3)

ความสนใจใน *เอนิกมา* เป็นเสมือนจังหวะแรกของ  
เพลง *โหมโจนตอนศึกกลางกา\**

(น.๖๐)

Interest in *Enigma* was a minor note  
in the *overture to calamity*.

(p.35)

---

\* พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเปรียบเอนิกมา เป็นเสมือนจังหวะแรกของเพลงโหมโจนตอนศึกกลางกา เพราะเอนิกมา คือเครื่องใส่และถอดรหัสลับของเยอรมัน เอนิกมามีจังหวะของการหมุนเป็นตัวแปรสำหรับใส่และถอดรหัส มีระบบที่ซับซ้อนและคล่องแคล่ว นาซีรู้สึกว่าการสื่อสารด้วยเอนิกมาของคนไม่มีทางถูกขบแตกได้ ดังนั้นจังหวะของเพลงโหมโจนตอนศึกกลางกา ซึ่งเป็นตอนที่สำคัญในการรบ เพลงโหมโจนสำหรับการสู้รบจะต้องมีจังหวะที่เร้าการต่อสู้ ทำให้ผู้ที่ต่อสู้เกิดความฮึกเหิมที่จะทำลายซึ่งกันและกันให้หมดสิ้นไป เหมือนกับจังหวะเอนิกมาที่ฝ่ายตรงข้ามต้องการที่จะขบให้แตกนั่นเอง.

เมื่อเขากล่าวเพียงห้าวันก่อนที่พวกเยอรมันจะได้ชัยชนะ  
อย่างสายฟ้าแลบในนอร์เวย์และเดนมาร์กว่า : *เพลงเด็วยิตเลอร์  
ก็ตกม้าตายแล้ว.*\*

(น.๑๐๒)

When he declared, five days before the  
Germans scored their lightning victories in Nor-  
way and Denmark, that "Hitler has missed the bus."

(p.70.2)

ปัจจุบันนี้หน่วยราชการลับกลาง ๕๖๑๑.๑.๑. กลายเป็น  
เป้าหมายเอกสำหรับพวกที่ตั้งหน้าตั้งตาคู่ จะปลดอาวุธเราโดยสิ้นเชิง  
และตั้งข้อหา จะจริงหรือเท็จ (ก็เอาทั้งนั้น) ว่ามีการทุจริต ลดโกง  
ว่าต้องชักพอก้างให้สะอากแบบ "ศรีธนะขัณฑ์" \*\* เป็น  
การทวงลายอภรณ์สำคัญอันดับแรกที่เราจะใช้ป้องกันตัว ซึ่งเราได้  
สร้างขึ้นด้วยความสหายากเย็นแสนเข็ญตอนสงครามโลกครั้งที่สอง

(น.๑๑)

- 
- \* เพลงเด็วยิตเลอร์ก็ตกม้าตายแล้ว ทำให้นึกถึงวรรณกรรมเรื่อง "สามก๊ก" ที่มีคำกล่าวไว้ว่า ถ้า  
ใครรบกับจู๋ล่งไม่ถึง ๓ เพลงทวน ในที่สุดก็ต้องพ่ายแพ้ เช่น ฮักเบ้ง ก็ตกม้าตาย  
อีกเรื่องคือ "ราชาธิราช" มีการสู้รบด้วยเพลงทวน ตอนสมเด็จพระรามสู้รบกับกามมณีด้วยเพลงทวน

**ข้อสังเกต** วรรณกรรม ๒ เรื่อง เป็นวรรณกรรมแปลมา ทั้ง "สามก๊ก" พงศาวดารจีน "ราชาธิ  
ราช" พงศาวดารมอญ พระยาเจ้าพระคลัง (หน) เป็นผู้แปลในสมัยรัชกาลพระบาทสมเด็จพระ  
พุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช (รัชกาลที่ ๑ แห่งกรุงรัตนโกสินทร์)

- \*\* จากการศึกษากลวิธีการแปลเรื่องนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงยกเรื่อง "ศรีธนะขัณฑ์"  
นิทานพื้นบ้านของไทย เป็นเรื่องที่เล่าสืบต่อกันมา "ศรีธนะขัณฑ์" เป็นคนฉลาดแกมโกง มีใจคอ  
โหดเหี้ยม ซาดคุณธรรม และสร้างความเดือดร้อนให้กับผู้อื่น วันหนึ่งพ่อแม่ของศรีธนะขัณฑ์ต้องออก  
ไปหาไร่นาจึงสั่งความไว้ว่า ให้ศรีธนะขัณฑ์อาบน้ำให้พ่อแม่ให้สะอาดหมดจด ศรีธนะขัณฑ์ก็ทำตาม  
ด้วยการฆ่าแม่แล้วเอาใส่เอาพงออกมาล้างจนหมด สร้างความทุกข์เวทนาให้กับพ่อแม่เป็นอย่าง  
ยิ่ง แต่ด้วยความฉลาดแกมโกงนี้เองทำให้ศรีธนะขัณฑ์ได้เข้ารับราชการ

...Now, the Central Intelligence Agency had become the Chief target of those who would summarily disarm us and who would, citing real or alleged abuses by the agency, "throw the baby out with the bath water" and rob us of the essential means of preventive defense secured at such cost during the Second World War.

(p.xxiii)

๒.๑๒ ทรงถ่ายทอดด้วยการใช้สามวงโหวหาร ภายใต พังเพย ซึ่งปัจจุบันก็ยังใช้กันอยู่ในเชิงเปรียบเทียบ และสั่งสอน หรือ ชี้นำ

ในที่นั้นเขียนไว้ว่ามีสามชั้น ผมงงเป็นไก่ตาแตก เมื่อขึ้นถึงชั้นสี่ ยามที่#? <sup>dm</sup> ทิ้งตัวทำลายก็ สวมเครื่องแบบยามประตุมีกันจนอืดอืด...

(น.๑๖๕)

It was only labeled to go up three floors. To my absolute astonishment it went to the fourth instead. An immense fellow guarded the place, all scrunched up inside a porter's uniform and looking very uncomfortable.

(p.103.1)

ผู้บังคับบัญชาในสนามคือ ผู้ตีแปดสำหรับ คนหนึ่งที่ใส่แว่นตาข้างเดียวเป็นญาติของ ฟรันซ พอน ปาเปน (Fram van papen) อ้ายลาโจ้ววตคือยากดั่งที่เป็นนักการเมืองสมัครเล่น ผู้เป็นทั้งนักจารกรรม ทั้งทหาร ทั้งนักการทูต แต่ก็หัวแค้นในทกแขนง

(น.๓๖๑)

Their field officer was a big mono-cled **Junken**, a relative of that pretention ass **franz von Papen**, the delettante politician who was also a failure as spy master, soldier, and diplomat.

(p.300.1)

เขาสามารถแจ้งว่าท่านประธานาธิบดีมีเพียงแต่ว่า  
สายการติดต่อกับลอนดอนไม่ปลอดภัย มีหนอนย่อนใส่ ให้ข่าวร้ายภายใน  
สถานเอกอัครราชทูตสหรัฐ.

(น.๑๒๕)

...he could at first tell the President only that the communications with London were not secure. There was some kind of leak inside the United States Embassy.

(p.89.2)

ครั้งนี้เป็นครั้งสุดท้ายที่ฮิตเลอร์ได้รับข่าวนำขึ้นบาน  
ซึ่งใส่ถาดประเคน ให้ถึงบ้าน

(น.๑๗๐)

It was the last time Hitler got such cheering news handed him on this silver plate.

(p.84.5)

ตั้งนั้นเอกอัครราชทูตจึงจำต้องตัดหางปล่อยวัด คณะ  
ของตัวเอง

(น.๑๗๑)

The Ambassador than had to disown his own man.

(p.95.1)

แซนเดอร์สคิดผูกเรื่องที่มีนายพลเยอรมันคิดโค่นฮิตเลอร์คือไปเขา *ยกเมฆ* ว่ามีฝ่ายสถานีวิทยุเถื่อนที่ฝ่ายขวาต่อเยอรมัน  
ดำเนินการ

(น.๑๖๕)

Sanders invented a conspiracy among German generals against Hitler. Then he created an imaginary network of radio station run by the rebels.

(p.125.2)

แต่ละครณีทำให้สติเพี้ยนสันต้องคิดหนักในการเลือกระหว่างการกระทำแบบยอม *ให้วัวเข้าน้ำจุ่ม* กับการปล่อยให้ *ศัตรูตัวจริงคาน้ำหนักเห็นมือไปได้*

(น.๕๗๕)

...to tread on some-one's corns or to let the real enemy slip out of reach.

(p.409.1)

เซอร์ชิลล์ต้อง *น้ำตาตก* เพราะอเมริกันตำหนิติเตียนอังกฤษถึงแม้ได้ต่อสู้อย่างไม่ลดละทั่วโลกเป็นเวลาเกือบสามปีมาแล้ว

(น.๕๕๓)

Churchill wept out American criticism of Britain after she had fought steadily for nearly three years around the globe.

(p.421.3)

พวกที่ปฏิบัติงานสันทุกคนหาย *เจ้ากลีบเมฆ* ไปโดยไม่ได้รับความดีความชอบหรือเสียงใด ๆ

(น.๕๐๒)

The man who carried out the secret mission all vanished, unrewarded, into anonymity.  
(p.429.3)

โคโนแวนกล่าวภายหลังว่า : "สติเฟินสันนึกว่าเขา  
กำจัดพวกหนอนแมลงได้หมดไป แล้ว  
(น.๕๒๕)

"Stephenson thought he'd killed the worms of doubt, Donovan said later.  
(p.453.1)

...และมีกิริยาท่าทางแบบนั้นยิ่งโหลสลัก จนผู้ที่ไม่รู้จัก  
อาจเจอดีถ้าไม่ทันสังเกต...  
(น.๒๕๗.๑)

...and subtleties of behavior that a stranger might fatally ignore.  
(p.243.2)

เขาบอกสติเฟินสันว่า : โจ (เค็นเนดี) ไปเข้าก๊ิก  
พวกดีดะบันหมั้นท่าลายมือไม่พ่ายเอาคืนราน้ำ'  
(น. ๑๙๑)

"Joe's joined the knockers and the kickers,"he told stephenson.  
(p.132)

มุสาพยายามเข้าควบคุมการผลิตปืนกลมือเบริน...  
เขาจ้างผู้ที่เขาใจออกห่างจากกรรมการจัดซื้อของอังกฤษ...ซึ่งแจก  
จ่ายการโฆษณาชวนเชื่อของนาซี อย่างเพื่อนไม่ปิดบังไปทั่วทั้งซีกโลก  
ตะวันตก... เขายังหาเศษหาเลย จากการเป็นพ่อเล้านอกเวที...  
ชื่อเสียงของมุสาอยู่ที่เขาลาดเกินไป  
(น.๕๒๕)

Musa tried to buy into the U.S. manufacture of the Bren submachine gun... He hired a defector from the British Purchasing Commission. ...which distributed thinly disguised Nazi propaganda throughout the Western Hemisphere. ...He efforts to influence the media reached as far as Montreal. ...The trouble with Musa was that he proved to be too clever by half.

(p.361.2)

ฮูเวอร์ ได้ชื่อว่าเป็นตำรวจที่มีอำนาจมากที่สุดในโลก แต่มาบัดนี้เขาจะต้องเอาหูไปนาเอาตาไปไร่เสีย

(น.๒๐๕)

Hoover was publicized as the world's most powerful policeman, but now he was being forced to turn a blind eye when the laws were bent.

(p.174.4)

...นอกจากการเกลี้ยกล่อม แบนลีนตัวคิงในหูของ ลูกพี่ลูกน้องอายุสี่สิบสองปีของพระเจ้าจอร์จที่หก.

(น.๕๘๕)

...apparently for no reason other than the slippery-tongued persuasiveness of a forty-year-old cousin to king George VI

(p.418)

ข้อสังเกต ข้อความที่ยกมานี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงได้ทำความเข้าใจกับต้นฉบับอย่างถี่ถ้วน และด้วยพระปรีชาสามารถทางภาษาไทย พระองค์ทรงเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายอย่างพิถีพิถัน เพื่อถ่ายทอดความรู้ ความคิด อารมณ์ และความรู้สึกได้อย่างเหมาะสม และดีเยี่ยม

๒.๑๓ ทรงถ่ายทอดกวีนิพนธ์ และบทประพันธ์จากต้นฉบับด้วยถ้อยคำ และความหมาย ลึกซึ้งด้วยร้อยแก้วและร้อยกรองแบบไทย ๆ ซึ่งแสดงถึงพระราชอัจฉริยะทางด้านวรรณศิลป์ (ลักษณะ ทางภาษาที่มีความไพเราะหรือความงดงามในแง่ต่าง ๆ คือ มีสัมผัสสระ คล้องจอง มีการใช้คำซ้ำคำ หลายแบบ

โดยทั่วไปร้อยกรอง เป็นการแสดงออกด้วยภาษาพิเศษ ที่ไพเราะด้วยเสียง และความหมาย สัมผัสด้วย อารมณ์และความรู้สึก เป็นวิธีเสนอที่แยบยลละเมียดละไม เลือกสรรคำ อย่างประณีต เพื่อสื่ออารมณ์และความคิด

กวีนิพนธ์จาก "A Man Called Intrepid" ส่วนใหญ่เป็นบทประพันธ์ของ กวีที่มีชื่อเสียงของอังกฤษ และอเมริกา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแปลถ่ายทอดมาได้อย่าง แนบเนียน ละเอียดรอบคอบ ทบทวนที่สรรใช้ล้วนแต่มีความหมาย บางบทอาจจะราบเรียบ แต่มีเสน่ห์ บางบทใช้คำได้อลังการ สัมกับลักษณะฉันทลักษณ์ที่พระองค์ทรงใช้ ศาบางคำถึงแม้จะเป็นคำโบราณ แต่ก็สื่อความรู้สึก อารมณ์ และความคิดได้เป็นอย่างดี

บทกวีนิพนธ์และบทประพันธ์ที่พระองค์ทรงถ่ายทอดมาทั้งหมด ๑๗ บท ในที่นี้จะ ยกบางบทที่มีลักษณะที่แสดงพระปรีชาสามารถทางด้านวรรณศิลป์ ของพระองค์มาให้เห็นประจักษ์ดังนี้

(๑) ลักษณะการประพันธ์แบบพยาน คือ ขึ้นต้นด้วยร้อยแก้ว ๑ บท และตาม ด้วยร้อยกรอง ๑ บท ทำให้เกิดความสง่างาม ดังบทประพันธ์ต่อไปนี้

### "สู้ต่อไป"

ออกขุนอันตรูจึงกล่าวว่า "นักรบทั้งหลาย. สูเจ้าจงยุทธนาการสู้ต่อไป บาดแผลที่กายกูข้านั้นเพียงเล็กน้อย. กูข้ายังหาได้ถูกพิฆาตถึงแก่ชีวิตไม่. กูข้ายักเอนกายและหลัง โลहितเพียงชั่วขณะแล้วจักอุฎฐาการเข้าสู้ประยุทธ์ไปดังเดิม"

ออกขุนอันตรูว่า  
ผลเราไม่เท่าไร  
เอนหลังลงเสียหน่อย  
แล้วจักลุกโรมรัน

"เหล่าทหารกล้า, สู้ต่อไป  
ไม่ถูกฆ่าถึงอาสัญ  
ปล่อยเลือดไหลลงหายพลัน  
เข้าสู้ประยุทธ์ดุจดั่งเดิม"

- กาพย์ เรื่องออกขุนอันตรู บารัตน์



Fight On

"Fight on, my men, Sir Andrew sayes,  
A little ime hurt, but yett not slaine,  
!le but lye downe and bleede awhile,  
And then ile rise and fight againe"

-The Ballad\* of Sir Andrew Barton  
(น.๑๗๖)

**"สู้ต่อไป"** พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแสดงออกด้วยคำที่ไพเราะด้วยเสียงและความหมายมีความประณีตเพื่อสื่อความคิดและอารมณ์ของผู้อ่าน ถึงแม้จะใช้ "คำศัพท์โบราณ" สำหรับปัจจุบันแล้ว แต่ก็ยังสื่อความรู้สึก และความคิดเป็นอย่างดี ถ้าพิจารณาวิเคราะห์เป็นรายคำ แต่ละคำจำเพาะเจาะจง และกระชับความเข้มข้น ดังนี้

- (๑) ออกซันอันตรูจึงกล่าวว่า "นักรบทั้งหลาย, สูเจ้าจงยุทธนาการต่อสู้ต่อไป..."
- (๒) ออกซันอันตรูว่า "เหล่าทหารกล้า, สู้ต่อไป"

\* Ballad เป็นคำประพันธ์ชนิดหนึ่ง (เป็นกาพย์กลอนสั้นๆ) ใช้สำหรับขับร้องหรือเพลงขับ (story song) หรือวรรณคดีชาวบ้าน (popular Literature) เนื้อเรื่องเกี่ยวกับวีระบุรุษ การผจญภัย ผู้หญิงงาม ความรัก ความตาย เช่น Robin Hood's

ความยาวของ Ballad ไม่จำกัดจำนวน แต่นิยมจัดรูปเป็นตอนละ ๔ บรรทัด มีลักษณะบังคับโดยเฉพาะ แต่ละตอนเรียกว่า a ballad stanza บรรทัดที่ ๑ และบรรทัดที่ ๓ มีพยางค์ลงเสียงหนัก บรรทัดละ ๔ พยางค์ บรรทัดที่ ๒ และบรรทัดที่ ๔ มีพยางค์ลงเสียงหนักบรรทัดละ ๓ พยางค์ ส่วนบังคับสัมผัส (Rhymescheme) คือ a b c d นั่นคือพยางค์สุดท้ายของบรรทัดที่ ๑ สัมผัสกับพยางค์สุดท้ายของบรรทัดที่ ๒

การถ่ายทอด Ballad ข้างต้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้คำประพันธ์ ๒ ลักษณะ คือร้อยแก้วในบทแรกและบทหลังพระองค์ทรงใช้ กาพย์ยานี ๑๑

พระองค์ทรงเลือกคำ ออกขุน\* อันครุ จาก Sir Andrew Barton และคำ  
อื่นๆ ที่ใช้ซึ่งซึ่ง มีลีลา มีภาพ บลุกความรู้สึกให้ลุกขึ้นต่อสู้ไปด้วย

นักรบทั้งหลาย เจ้าจง**ยุทธนาถ** (การสู้รบ) - ใช้คำปลุกอารมณ์ให้เกิด  
ฮึกเฮิมที่จะต่อสู้

บาดแผลที่กาย**ศูขั้ว**เพียงเล็กน้อย - ใช้คำธรรมดาเรียบ ๆ แต่กินความและให้  
ภาพ

**ศูขั้ว** ยังหาได้ถูกพิฆาต (ฆ่า) ถึงแก่ชีวิต  
**ศูขั้ว** จักเอนกาย และหลังโลหิต(เลือด)  
ชั่วขณะแล้วจัก**อุธราถ** (ลุกขึ้น)  
**เจ้าสัประยุทธ์** (ต่อสู้เพื่อให้ได้ชัยชนะ)  
ไปครั้งเดิม

เป็นความต่อเนื่องว่าบาดแผล  
เพียงเล็กน้อย ไม่ทำให้ถึงกับ  
ต้องตาย ขอเพียงได้พักให้  
เลือดไหลออกมาสักครู่แล้วจะ  
ลุกขึ้นต่อสู้ เพื่อให้ได้ชัยชนะ  
ต่อไป

แต่ละคำที่พระองค์ทรงถ่ายทอดออกมา นั้นไม่ว่าที่ร้อยแก้วหรือ แม้กระทั่งกาพย์  
ทรงใช้คำมีความหมายคล้ายคลึงกัน นับว่าเป็นการหลากคำ เช่น ทรงใช้ "นักรบทั้งหลาย" "เหล่า  
ทหารกล้า" "ศูขั้วจักเอนกายและหลังโลหิตเพียงชั่วขณะ" "เอนหลังปล่อยเลือดไหล" "ลุกโรมรัน"  
"เจ้าสัประยุทธ์"

"สู้ต่อไป" ยังมีความหมายที่แฝงเร้นที่ลึกซึ้ง **เรื่องการทำงาน** กล่าวคือ เมื่อล้ม  
ไปแล้วก็ควรลุกขึ้นต่อสู้ หรือพยายามทำต่อไป

\* ในเอกสารของชาวตะวันตก นับแต่พุทธศตวรรษที่ ๒๑ ตอนปลายถึงพุทธศตวรรษที่ ๒๓ เรียกยศ  
เหล่านี้ว่า ออกญา ออกพระ ออกหลวง และออกขุน (มานพ ถาวรวัฒน์สกุล : ๒๕๓๖)

### ทัศนียภาพจากเกาะอีกเกาะหนึ่ง

"ไม่มีมนุษย์ใดเป็นเกาะ ครบบริบูรณ์ทั้งตน  
มนุษย์แต่ละคนเป็นภาคของทวีป, เป็นส่วน  
ของ *วสุธา* แม้ว่า *เลอทุ* สักก้อนหนึ่งถูกสาครซัดหลุดไป  
*อิทรอบ* ก็หตุลดลง เหมือนหนึ่งว่าตะโพงกหั่วแหลมถูกซัดขาดไป  
เหมือนหนึ่งว่าคฤหาสน์ของ *ปวงสหายสุเจ้า* หรือของ *สุเจ้า* เองถูกซัดหายไป:  
มรณกรรมไม่ว่าของมนุษย์ใด ย่อมทำให้ *คุษัว* หตุลดลง เพราะ  
*คุษัว* ผูกพันอยู่กับมนุษยชาติ ; ดังนั้นจึง  
อย่ามาถามเลยว่า "ระฆังวังเวงให้ผู้ใด  
ระฆังนั้นอย่าให้ *คุษัวเอง*"

- จาก *คิโวชันส์* ของ จอห์น ดันน์

(Devotions, John Donne)

(น. ๕๘๘)

a view from another Island

"No man is an Iland, intire of it selfe;  
every man is a peece of the Continent, a  
part of the maine; if a Clod bee washed  
away by the sea, Europe is the lesse, as  
well as if a Promontorie were, as well as if  
a Mannor of thy friends or of thine owne  
were; any mans death diminishes me, because  
I am involved in Mankinde; And therefore  
never send to know for whom the bell tolls:  
It tolls for thee"

- John Donne, Devotions

(p.504)

ในบทประพันธ์ข้างต้นพระองค์ทรงใช้คำ เช่น วสุธา (พื้นดิน) เลณทุ (ก้อนดิน) สูเจ้า ตูข้า เป็นต้น จะเห็นว่าให้ภาพแก่ผู้อ่านได้อย่างประทับใจ และซาบซึ้งยิ่ง

(๒) ทรงถ่ายทอดคำและข้อความ เป็นคำและข้อความสั้น ๆ แต่กระชับความ ที่ปรากฏ ดังนี้

เออละวา  
CRY, "HAVOC"  
"เออละวา ลั่นกลองศึกละเว่ย"  
("Cry, 'Havoc !' and let slip the dogs of war.")

- เซกสเปียร์ ใน จูเลียส ซีซาร์.  
(Shakespeare, Julius Caesar)

สติเฟื่องได้ นำสำนวนของเซกสเปียร์ใน "จูเลียส ซีซาร์" มาเป็นชื่อภาคที่ ๕ ว่า CRY, "HAVOC" แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้คำปลุกเร้าอารมณ์ได้มากกว่า

CRY, "Havoc" อยู่ในตอนที่จูเลียส ซีซาร์ ยกกำลังไปรบ ซึ่งเป็นการร้องปลุกใจให้ทหารเกิดความฮึกเหิมในการสู้รบเพื่อให้ได้ชัยชนะ การรบของไทยที่ปรากฏจากวรรณกรรมมีหลายเรื่อง เวลาที่จะออกไปสู้รบก็ต้องมีการโห่ร้องเพื่อเอาชัย อาจจะเป็นการตัดไม้ข้ามนาม ดังนั้นพระองค์ต้องการแทรกความเป็นไทยสำหรับผู้อ่าน ด้วยลีลาในการใช้คำว่า "เออละวา ลั่นกลองศึกละเว่ย" ตรงที่ลงเสียงว่า "(เอา) ละเว่ย" เหมือนกับนักเลงที่ต้องการทำดีทำต่อ เป็น การเพิ่มรสชาติให้เกิดความสนุกเข้มข้น เป็นการปลุกเร้าให้ผู้อ่านติดตามเนื้อเรื่องต่อไป

และอีกบทหนึ่งเป็นบทประพันธ์ของเซกสเปียร์ จากเรื่อง "แฮมเล็ต" ซึ่งเป็น โศกนาฏกรรมที่ยิ่งใหญ่เรื่องหนึ่งของโลก พระองค์ทรงถ่ายทอดว่า

---

\* จูเลียส ซีซาร์ เป็นประวัติน่าสนใจยิ่งใหญ่ที่สุดยุคหนึ่งของโลก แม้จะเกิดขึ้นเป็นเวลานานมาแล้วกว่าสองพันปี แต่ก็ยังเป็นเรื่องทันสมัยของการเปรียบเทียบกับเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในโลกปัจจุบัน จูเลียส ซีซาร์ มีชื่อเต็มว่าจูเลียส ไคอุส ซีซาร์ ได้ครอบครองกรุงโรมโดยมีอำนาจสิทธิ์ขาดตั้งแต่ปี ๔๕ ก่อนคริสตกัลกราชปี ๔๔ ก่อน ค.ศ. และคำว่า ซีซาร์ นี้ต่อมาก็มีความหมายว่า จักรพรรดิ

จาก "แฮมเล็ต" : "เธอจงมีความซื่อสัตย์สุจริตต่อตนเอง และผล  
จะตามมา คังราตรีรีตามทิวาว่าเธอยอมไม่มี  
วันทุจริตต่อผู้อื่นใด"

(น.๕๑๑)

"Hamlet" "To thine own self be true, And it must  
follow, as the night the day,  
Thou canst not then be false to any man"

(P.437.2)

ข้อคิดนี้เป็นปรัชญาสำคัญสุดยอดของประเทศอังกฤษ พระองค์อาจต้องการให้คน  
ไทยเห็นว่าสิ่งที่มนุษย์ควรจะมีต่อกัน คือ ความซื่อสัตย์ ซึ่งควรมีต่อตนเอง และบุคคลอื่น ๆ

หรือจากการเปิดเรื่องของภาคที่ ๕ ว่า

**ลักษณะ อุบายทวิ และ แหวกแนว**

๑. "ลักษณะผู้บังคับบัญชาที่ยิ่งใหญ่ไม่เพียงแต่ต้องประกอบด้วยสามัญสำนึกที่กว้าง  
ขวางมั่นคงและปัญญาพร้อมด้วยเหตุผล ไม่เพียงแต่มีจินตนาการ แต่จะต้องมีลักษณะของนักเล่นกลต้องมี  
ลักษณะอุบายทวิและแหวกแนว ซึ่งจะทำให้ข้าศึกตะลึงงันและปราศัย มียุทธวิธีหลายชนิดในการรบแต่มี  
น้อยนักที่ใช้ปฏิบัติกลางสมรภูมิ.

- วินสตัน เชอร์ชิลล์ ใน "วิกฤตการณ์ของโลก"  
(เขียนในนิยามสงครามระหว่างสงครามโลกครั้งที่หนึ่งและครั้งที่สอง.)

"There is required for the composition of the great  
commander not only massive commonsense and reasoning power, not only  
imagination, but also an element of legerdemain, an original and sinister  
touch, which leaves the enemy puzzled as well as beaten. There are many  
kinds of maneuvers in war, some only of which take place upon the battle-  
field."

- Winston S.Churchill, The *World Crisis*  
(written between World Wars I and II)

๒. "ในระดับสูง ๆ ของงานราชการลับ มีหลายกรณีที่เหตุการณ์จริง ๆ จะ เสมอเหมือนในทุกทางกับการคิดค้นฟังก์ที่เพ้อเจ้อที่สุดของหนังสืออ่านเล่นและละครสืบตางค์ การพั่วพัน จนพันพั่ว การวางแผนทาลายกับการล้างแผนทาลาย เล่ห์เหลี่ยมกับการทรยศ การพนันหลังกับการหัก หลัง สายจริงกับสายปลอม สายนกสองหัว ทองกับเหล็ก ระเบิด มีด และหมูสังหาร ทั้งหมดนี้สานเข้า ด้วยกันเป็นเนื้อเรื่องที่ซับซ้อนจนเหลือเชื่อแต่ก็เป็นเรื่องจริง."

- วินสตัน เอ.เชอร์ชิลล์ ตามที่ เอียน เฟลิมมิง อ้างอิง  
ถึงในจดหมายถึง เซอร์ วิลเลียม สตี เพนสัน

"In the high ranges of Secret Service work the actual facts in many cases were in every respect equal to the most fantastic inventions of romance and melodrama. Tangle within tangle, plot and counter-plot, ruse and treachery, cross and double-cross, true agent, false agent, double agent, gold and steel, the bomb, the dagger and the firing party, were interwoven in many a texture so intricate as to be incredible and yet true."

- Winston S.Churchill, as quoted by Ian Fleming in a letter to Sir William Stephenson

ภาษาที่ใช้จากข้อความที่ ๑ และข้อความที่ ๒ เรียบ ๆ แต่กินใจความหรือ "อมความ" ทุกคำที่พระองค์เลือกใช้ ทำให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมาย โดยไม่ต้องอธิบายซ้ำอีก และจะเห็นจากข้อความที่ ๒ ทรงปรับให้เข้ากับความเป็นไทย ๆ คือ ...หนังสืออ่านเล่นและละคร สืบตางค์ (เป็นคำของเงินสมัยก่อน ๆ) และทรงใช้โวหาร คือ ...การพั่วพันจนพันพั่ว การวางแผน ทาลายกับการล้างแผนทาลาย... เป็นต้น

๓๓ ทรงแปลถ่ายทอดเป็นลักษณะฉันทลักษณ์ แบบกลอน ๗ มีปรากฏดังนี้  
บทกลอนของ ลองเฟลโลว์ (Longfellow)

เล่นไป เกิดรัฐ นาวา !	สหพันธ์ เกตรา แจ้งจัน
มนุษยชาติ ถ้วนทั่ว ทุกพรรณ	ทั้งความหวัง ความหวัง ในอุรา
พากัน ไม่หาย ใจมอง	มุ่งจ้อง อาศัย วาสนา
เล่นไป เกิดรัฐ uiai	จนกระทั่ง ถึงท่า สวีตตี

Sail on, O Ship of State !  
Sail on, O Union, strong and great !  
Humanity with all its fears,  
With all the hopes of future years.  
Is hanging breathless on thy fate !

(p.169)

๕. ทรงแปลถ่ายทอดลักษณะฉันทลักษณ์แบบกลอนแปด (กลอนสุภาพ) และ  
กลอนเปล่า โดยเฉพาะใช้กลอนแปดเปิดเรื่อง (กล่าวไว้ในเกริ่นนำ หน้า ๔-๕)

บทกลอนของอเล็กซานเดอร์ โป๊ป (Alexander Pope)

พินิศด้วย อุเบกขา ไม่ว่าหวัน      หทัยมัน ดุจเทพ เสพย์สวรรค์  
วีรบุรุษ ต้องตาย วายชีวัน      เช่นเดียวกันกระจอกน้อย พลือยลงดิน  
ปรมา-อุบาย พลอยสลาย      จักรวาล ทลาย ลงทั้งสิ้น  
บัดเดี่ยวพอง-ลมเกิด ระเบิดบิน      บัดเดี่ยวภันท์ ภูมิมั่ง ทั้งโลกา

(น. ๒๘๗)

With equal eye, as God of all  
A hero perish, or a sparrow fall  
Atoms or systems into ruin hurl'd  
And now a bubble burst, and now a world.

(p.235)

บทหนึ่งจาก "สาวพรหมจารีครวญ" (The Virgin's Lament)

อฉันเป็นเพียงสาวจาก เอ็ม.ไอ ห้า  
วาสนาคงเป็นสาวพรหมจารีจนชีวิตราย ....  
ได้เข้ามาก็เพราะขารูปงามดี ....  
และยังได้แต่คอยที่ให้เสียตัว.

(น. ๒๘๗)

I'm just a girl at MI 5  
and heading for a virgin's grave \_\_\_\_  
My legs it was wot got me in \_\_\_\_  
Still I wait for my bit of din.

(p.198)

วินสตัน เชอร์ชิลล์ ได้ร่างจดหมายถึงประธานาธิบดี จอห์น เอฟ. เคนเนดี เป็น  
กลอนที่ไม่มีสัมผัส พระองค์ทรงแปลถ่ายทอดดังนี้

มิตรภาพของเรา  
และภราดรภาพของเราตอนสงคราม  
เป็นแบบที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน  
เรายืนหยัดคู่เดียวกัน  
และด้วยเหตุนี้เอง  
โลกเสรีจึงยังคงอยู่จนบัดนี้

(น. ๖๐๐)

Our comradeship  
and our brotherhood in war  
were unexampled  
We stood together  
and because of that  
the free world now stands.

(p. 515)

..คำจารึก.. จากเพลงของเหล่าพวกต่อต้านของฝรั่งเศส

เมื่อเพื่อนล้มลง มิตรเอ๋ย  
เพื่อนอีกคนจะ โผล่ออกมา  
จากเงามืด  
เพื่อแทนที่เพื่อน

(น. ๖๐๑)

When you fall, my friend  
Another friend will emerge  
From the shadows  
To take your place.

(p. 516)

จะเห็นว่าการแปลของพระองค์ทรงใช้วิธีการทั้ง ๒ ลักษณะ เป็นแบบผสมผสาน  
มีการปรับเปลี่ยนบางตอน เพื่อให้เหมาะสมกับผู้อ่าน



**\*\*สิ่งที่พระองค์ทรงทำไว้อีกประการหนึ่งในพระราชนิพนธ์เรื่องนี้คือทรงใช้ภาษาไทย**

๒.๑๔ ทรงเพิ่มเติมความรู้จากต้นฉบับด้วยการใส่ไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ ( ) ดังนี้

(๑) อธิบายความหมายของคำและข้อความที่พระองค์ทรงแปล

"อธิบายวิธีที่ช่วยชักนำให้พันธมิตรลงนามร่วมรบมีความสาธุใจ ๆ กับยุทธวิธีที่น่าชัยชนะในยุทธการครั้งใหญ่" นี้เป็นข้อเขียนของเซอร์ซิลลีในอัตชีวประวัติตอนสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง ในฐานะนายกรัฐมนตรีตอนสงครามโลกครั้งที่สอง เขาเพิ่มเติมข้อความว่า บุรุษที่จะชักนำพวกอเมริกันจะต้องเป็นคนไม่รู้จักกลัว ! เขาหยุดตรองครู่หนึ่ง "Oh เป็นเข็มหมายดีไหม" เขาสวนหาคำที่จะเหมาะสมเห็นได้แต่ค่อย "คุณต้องเฝ้า - นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ!" (Intrepid - *ไม่รู้จักกลัวไม่รู้จักหวาด กล้าหาญแต่ไม่เสื่อมสัจศัตรูทั้งภายนอกภายในอย่างไม่เคียดภัย ไม่ท้อใจ ไม่หยุดนิ่ง รุกพันฝ่า...*).

(น.๑๕๕)

"The Manoeuvre which brings an ally into the field is as serviceable as that which wins a great battle," Churchill had written in his autobiographical account of World War I. As prime minister in the second, he added that the aim to bring in the Americans must be fearless. He paused. "Dauntless?" He searched for the right word while Stephenson waited. "You must be — intrepid!"

(p.112.1)

...อีกครั้งหนึ่งเขาปฏิเสธ จนในที่สุดเขาถูกคิดร้าย "นัคต์ อุนท์ เนเบิล-ริกเคห์ร อุนแอร์วินชต์" (Nacht und Nebel-Rueckkehr Unerwuensch = กลางคืนและหมอก-ไม่ต้องให้กลับมา = หมายความว่าให้เก็บเสียบตามคำสั่งเฉพาะของฮิตเลอร์ ให้กำจัดผู้ต่อต้านในประเทศ ที่ลี้ภัยครองโดยไม่ต้องขึ้นศาล).

(น.๓๐๖)

...was invited again to co-operate. again refused, and was finally tagged for Nacht und Nebel-Rueckkehr Unerwuensch (Night and Fog-Return Not Required).

(p.252.1)

(๒) เพิ่มความรู้จากต้นฉบับ ด้วยการเล่าเรื่องสั้น ๆ เพื่อชวนให้ผู้อ่านติดตามเรื่องและเพิ่มรสชาติในการอ่าน

และแต่บัดนั้นอาจารย์ผู้นี้ก็เลยได้สมญาว่า "นางพญาทะเลสาบ" (The Lady of the Lake - ชื่อกริยาของเมอร์ลิน พ่อมดในนิยายโบราณเรื่อง คิงอาร์เธอร์ซึ่งอาศัยอยู่ในปราสาทกลางทะเลสาบ)

(น.๑๐๑)

A trail was marked in luminous paint in case new brain waves hit the professor, henceforth know as "the Lady of the Lake."

(P.69.1)

แต่บัดนี้เป็นต้นไป ทุกแห่งหนที่ "แมรี่" ไป "ลัมมี่" ก็จะต้องติดตามไปด้วยเสมอ (เหมือนในเพลงสำหรับเด็กว่าหนูแมรี่มีแกะตัวเล็ก และทุกหนทุกแห่งที่เธอไป แกะตัวนั้นก็ต้องแกะรอยไปด้วย) โดโนแวนไปไหนพวกเยอรมันก็ติดตามไป และฮิตเลอร์ก็ถูกล่อไปตกหลุม

(น.๒๕๓.๑)

From now on, everywhere that MARY went, Ladd was sure to go. He went, they followed. and Hitler was led into a trap.

(p.219.1)

(๓) อธิบายคำบางคำเพื่อให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์และความรู้สึก

...อันเป็นอุดมคติที่สูงส่งกว่าลัทธิศาสนาใด ๆ เป็นไหน ๆ  
มีขบวนรถไฟบรรทุกพัสดุที่เป็นมนุษย์ แล่นข้ามยุโรป มีผู้คุมที่ร้อง  
เสียงเดียว เหมือนแผ่นดินเสียงคร่ำครวญว่า "ชเนลล์! ชเนลล์!"  
(เร็ว! เร็ว!)

(น.๕๕๕)

"...which is on a far higher plane than any religious doctrine. Trains rolled across Europe with their human cargoes. Guards chanted monotonously, "Schnell! Schnell!"

(p.386.3)

(๔) ขยายความเพิ่มเพื่อต้องการย้ำหรือเน้นข้อความ

ในเมื่อกำลังทั้งหมดอาจมีความจำเป็นเพื่อป้องกันเกาะ  
อังกฤษในขั้นวิกฤตนั้น เป็นการตัดสินใจที่เป็นไปตามโบราณประเพณี  
(ที่อังกฤษถือว่าจะต้องช่วยพันธมิตร)

(น.๓๗๐)

...when all might be needed for the desperate defense of the United Kingdom was a decision dictated by an ageold tradition.

(p.273)

"เรามีความรู้สึกเหมือนเป็นคนแคระที่ล้อมตัวยักษ์ที่กำลังจะไปขโมยหับลา เราารู้สึกเส้นประสาทของมันตึงแข็งขึ้น กล้ามเนื้อขยับไปขยับมา แล้วศีรษะอันมหึมาก็เริ่มสอดส่ายหาเหยื่อ (หับลา) ใหม่"

(น.๕๕)

"We seemed to be pygmies around a monster," a section chief reported later. "We felt the tremor of a nerve, the flexing of a muscle, and then the great head moving toward a new prey."

(p.67.2)

(๕) อธิบายเพิ่มเติมด้วยการใช้คำเฉพาะ

นี่ก็เป็นปัญหาโลกแตกเรื่องดั้งเดิมนั่นเอง โปห์ร์ผู้เป็นนักทฤษฎีกำลังถูกหว่านล้อมให้ลงจากวิมานสันโดษ (หอคอยงาช้าง) ของเขา

(น.๕๖๕)

It was the old dilemma. Bohr, the theoretician, was being talked down from his ivory tower.

(p.483.9)

**ข้อสังเกต** "หอคอยงาช้าง" (ivory tower) เป็นเสมือน "ปัญญา-ปราสาท" หรือ "ลัทธิศาสน์ทางวิชาการ" ซึ่งเน้นเสรีภาพในการค้นคว้าหาความรู้อย่างเต็มที่ (บรรพต วีระชัย, ๒๕๒๕ ; ๒๒๖)

(๖) อธิบายเพิ่มเติมด้วยสำนวนไทย

"จี" ต้องลำบากใจมิใช่น้อย เมื่อต้องมาเผชิญกับ aaiu ครึกครื้น ลึกคัก และหือหวาว่องไวแบบเด็กนักเรียนน้องใหม่ ในจี.ซี.ซี.เอส. (เหมือนจับผิดกระดิ่ง).

(น.๗๕)

C had a hard time adjusting to the high spirits and schoolboy whimsies of the newcomers to the G.C.C.S.

(p.51.3)

(๓) อธิบายเพิ่มเติมด้วยการแทรกเพลงลูกทุ่ง ซึ่งผู้อ่านรู้จักเป็นอย่างดี

และแม้ว่าคุณจะเป็นการกั๊ก ก็ต้องย้ำว่าศัตรูราชของสงครามลับจะหมดอำนาจถ้าหากเราเปิดเผยความลับหมด (ดังเพลงที่ว่า *เป็นมีลูกยิงลูกก็บ่ตาย*) หลักสำคัญของระบอบประชาธิปไตยคือเสรีภาพของสื่อมวลชนดูเหมือนจะเป็นการดีถ้าเราจะเปิดเผย *มาได้* องค์กรลับต่าง ๆ ของฝ่าย เราว่าปฏิบัติงานอย่างไร ทำไมและที่ไหน แต่หากเผยแพร่จนหมดเปลือกก่อนจ้องก็หมดเปลือกหอยป้องกันตัว.

(น.๖)

... ,the weapons of secrecy are rendered ineffective if we remove the secrecy. One of the conditions of democracy is freedom of information It would be infinitely preferable to know exactly how our intelligence agencies function, and why, and where. But this information, once made public, disarms us.

(p. xviii.2)

(๔) ทรงใช้หมายเหตุของผู้แปล\* ซึ่งอธิบายความรู้เพิ่มเติมส่วนฉบับไม่ตีปรากฏเป็นการเพิ่มความรู้อ่านให้มากยิ่งขึ้น เจริญอรุณหมายเหตุของผู้แปลมีประมาณ ๓ แห่ง ที่ปรากฏและได้แยกเป็นด้านต่าง ๆ ดัง

---

\* หมายเหตุของผู้แปล (ผู้แปลหมายถึงพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช)

๘.๑ ความรู้ทางด้านวิทยาศาสตร์ เช่น H<sub>2</sub>O

น้ำธรรมดา (Water-H<sub>2</sub>O) ประกอบด้วยไฮโดรเจน (Hydrogen) และ ออกซิเจน (Oxygen - O)

เฮวี วอเตอร์ หรือน้ำหนักหนัก (Heavy Water-D<sub>2</sub>O) ประกอบด้วยดิวเทอเรียม (Deuterium-D) และออกซิเจน

- ไฮโดรเจน มีแกน (nucleus) ประกอบด้วยโปรตอน (Proton) หนึ่งตัว

ดิวเทอเรียมเป็นไอโซโทป (Isotope-พี่น้องแฝด) ของไฮโดรเจน มีคุณสมบัติทางเคมีเหมือนกันทุกประการ แต่มีแกนประกอบด้วยโปรตอนหนึ่งตัวบวกกับนิวตรอนอีกหนึ่งตัว

- เฮวี วอเตอร์ ทำให้นิวตรอน (Neutron) วิ่งช้าลงพอเหมาะ ยังผลให้นิวตรอนที่พุ่งไปชนแกนของยูเรเนียม ทำให้อันนั้นแยก (split) ได้

(ธรรมดา นิวตรอนวิ่งเร็วเกินไป จะเพียงกระดอนแฉลบหันเหไป)

- เฮวี วอเตอร์ หรือ เรียกว่า ดิวเทอเรียม ออกไซด์ (deuterium oxyde) มีคุณสมบัติทางเคมีเหมือนน้ำธรรมดาทุกประการ แต่มีมวล (ความหนาแน่น) سنگว่าน้ำธรรมดาร์้อยละ ๑๐ เพราะมีนิวตรอนเพิ่มขึ้นในแกนของไฮโดรเจนในน้ำหนักนี้.

(น.๘๘)

e. แควิตี้ แมกนีตรอน (Cavity Magnetron) : เป็นหลอดอิเล็กทรอนิกส์ที่มีส่วนประกอบมีรูปร่างเป็นโพรง(แควิตี้). หลอดนี้เป็นเครื่องกำเนิดคลื่นความถี่สูงมากสำหรับใช้ในเรดาร์. หลอดธรรมดาไม่สามารถทำให้เกิดคลื่นความถี่สูงกว่า ๑,๐๐๐ MHz (หนึ่งพันล้านเฮิรตซ์). ปัจจุบันนี้ยังต้องใช้สำหรับเรดาร์กำลังสูง ส่วนเรดาร์กำลังต่ำ (ระยะประมาณห้ากิโลเมตร) ใช้ทรานซิสเตอร์แทนหลอดได้.

(น.๑๕๘)

๘.๒ ความรู้ทางด้านวรรณคดี

แดมอคลีส (Damocles) เป็นขุนนางในเทพนิยายกรีกซึ่งพร้าเพื่อถึงความสุขของการเป็นพระราชา ไดโอนิซุส ซึ่งเป็นพระราชา จึงทรงสาธิตให้เขาทราบถึงอันตรายของพระราชา โดยจัดให้เขานั่งเป็นประธานหัวโต๊ะในการเลี้ยง โดยมีดาบที่ผูกไว้ด้วยเส้นผมเพียงเส้นเดียวแขวนอยู่เหนือศีรษะ. ดาบของแดมอคลีส (sword of Damocles) จึงมีความหมายว่าอันตรายมหันต์ที่คุกคามในยามรุ่งเรือง.

(น.๑๐๒)

ความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์ ๑. ธารเมือง

๕. คติแบบ 'ช่างหัวไอ้บ้าระเบิด' ("damn the torpedoes spirit") : เมื่อวันที่ ๕ สิงหาคม ค.ศ.๑๘๖๔ ระหว่างสงครามกลางเมืองอเมริกันได้เกิดยุทธนาวี "โมบิล เบย์ (Battle of Mobile Bay) ในเขตนั้น น้ำของรัอลาบามา (Alabama). พวกฝ่ายใต้ได้วางทุ่นระเบิดใต้น้ำ (Mines) ที่บริเวณอ่าว เพื่อป้องกันอู่เรือของกองทัพเรือฝ่ายเหนือ ซึ่งมีนายพลเรือเอกเดวิด กลาสโกว์ แฟร์ราท์ (Admiral David Glasgow Farragut) เป็นผู้บัญชาการ. เมื่อกองเรือฝ่ายเหนือกำลังจะเข้าเขตอ่าว เรือทุ่นระเบิดซึ่งเป็นเรือทุ่นระเบิดทุ่นระเบิดหลาย เรือตามก็เริ่มเสียกระบวน ความหายนะคุกคามอยู่เบื้องหน้า แฟร์ราท์ตัดสินใจเด็ดขาดตะโกนว่า : "ช่างหัวไอ้บ้าระเบิดรีบไปเดี๋ยวนี้เต็มตัว" (Damn the torpedoes, full speed ahead). แล้วแล่นเรือตัดหน้าเรือที่เรืออยู่ ผ่านทุ่นระเบิดไปได้สำเร็จ อันนำไปสู่ชัยชนะในการต่อสู้ครั้งนี้ ฉะนั้นการใช้คำนี้จึงมีความหมายถึงการตัดสินใจแบบห้าวหาญ เข้มมฤตยู และไม่หวั่นเกรงผลที่จะตามมาภายหลัง แปลเป็นไทยง่าย ๆ ว่า : "ตายเป็นตาย".

(น.๑๕๘)

"ระบบหักหลัง" (The Double Cross System)

คำว่า ดับเบิล ครอสส์ ตรงๆ แปลว่า "กากบาทคู่" แต่ความหมายอีกอย่างคือ "หักหลัง" อังกฤษใช้คำนี้เรียกกรรมการใช้สายลับนกสองหัว โดยมีกรรมการควบคุมการปฏิบัติ ที่เรียกกันว่ากรรมการยี่สิบ (Twenty Committee) เพราะกากบาทคู่ (XX) เหมือนเลขยี่สิบเขียนแบบอักษรโรมัน.

(น.๑๔๕)

#### ๘.๕ ความรู้ทางด้านศาสนา

สุฟี เป็นนิกายหนึ่งในศาสนาอิสลาม ศาสนิกชนในนิกายนี้ นิยมความสงบรำงับ, เน้นความพยายามของแต่ละคนที่จะประพฤติพรตบำเพ็ญทาน ซ้ำระจิตของตนให้สะอาดบริสุทธิ์ เพื่อนำจิตให้เข้าถึงและอยู่ร่วมกับพระอัลล่าเป็นเจ้า เมื่อจิตเข้าร่วมกับพระอัลล่าเป็นเจ้าแล้ว จะเกิดความปีติเบิกบานพ้นพรรณนา. นิกายนี้เน้นทางปฏิบัติ ไม่เน้นทางบริยัติหรือการศึกษาข้อธรรมะ. ทางปฏิบัติมีชั้นสำคัญ ๆ ๘ ชั้น เริ่มต้นด้วยความรู้สึกลึกซึ้งในบาปแห่งตน. ส่วนผลที่ได้รับจากพระอัลล่าเป็นเจ้านั้นเมื่อแรกเป็นต้น ทางด้านข้อธรรมะมีหลักสำคัญว่าพระอัลล่าเป็นเจ้าพระองค์เดียวเท่านั้นที่ดำรงอยู่ สิ่งสากลทั้งหลายอื่นเป็นเพียงปรากฏการณ์ของพระองค์ ครูสอนของนิกายนี้มักเขียนไว้เป็นคำกาพย์เปรียบเทียบเป็นนัย กวีผู้หนึ่งที่เขียนกาพย์ประเภทนี้ คือ โอมาร์ คัยยัม.

นิกายสุฟีเจริญเติบโตขึ้นในประเทศเปอร์เซีย ในตอนปลายคริสต์ศตวรรษที่ ๑๐ และต้นศตวรรษที่ ๑๑ คำว่า สุฟี มาจากคำว่า *sāfī* ซึ่งแปลว่า "ชนแกะ" คำว่า สุฟี หมายถึงพวกคาบส นักพรตผู้สวมเสื้อผ้าด้วยชนแกะอย่างหยาบ ๆ,

(น.๒๔๕)

ตอนที่ ๒ ๒) กลวิธีใช้ภาษาถ่ายทอดเนื้อหาในพระราชนิพนธ์แปล พระองค์ทรงใช้ชั้นเชิงในการใช้ภาษาถ่ายทอดเนื้อหา ซึ่งมีปรากฏดังนี้

- ๒.๑ การใช้คำด้านเสียงและความหมาย
- ๒.๒ ความประณีตในการใช้โวหารต่าง ๆ

๒.๑ การใช้คำด้านเสียงและความหมาย คำจะประกอบด้วยเสียงและความหมาย ดังนั้นในเรื่องของเสียงและความหมาย ส่วนใหญ่จะสัมพันธ์กัน แต่ในที่นี้จะแยกให้เห็นเป็นแต่ละด้าน ดังนี้



ก) ด้านเสียง ทรงใช้เสียงสระ พยัญชนะ วรรณยุกต์ ทำให้เกิดจังหวะ ลีลา และท่วงทำนอง\* ถ้าได้อ่านออกเสียงจะทำให้เกิดความไพเราะยิ่งขึ้น ตั้งแต่ต้นเรื่องจนจบหรือ แม้แต่ในเชิงอรรถ หรือการบรรยายได้ภาพฉาบราวดู

เขาต้อง...เห็นทหาร **ล้มชกคืนชกขัง**และตายลง...

ต้อง **ทนทุกข์ทรมาน**

(น.๒๕)

นายทหารria **หน้าตาบู๊บกบฏ** ไม่รับ...

(น.๒๕๒)

สติเฟินสัน วิเคราะห์ว่า : ท่านผู้่านักว่าคนมีสิทธิ แต่ผู้เดียวในการวางแผนรุกราน **ผู้ที่ไม่รู้โอโทนี** เหน้โดย ไม่ทันให้รู้ ตัว... ฮิตเลอร์ **เกรี้ยวโกรธ** โกรธและมันเมาด้วยความพันเพื่อเจ้อ จึงภูมิใจที่ได้ชิงตี รัสเซียเวลที่ก่อน.

(น.๓๕๑)

"นักประวัติศาสตร์หลังสงครามมีความเห็นว่า ฮิตเลอร์ กระทำสิ่งที่ **โง่เงาเบาปัญญา** ในการประกาศสงครามกับอเมริกา

(น.๓๕๓)

ไฮตริชเองมีความ **ทะเยอทะยานไปสูง**ที่จะเป็นใหญ่ จึงประกาศว่า : "ไม่มีผู้ใด **เหยียดหยาม** พวกิวมากกว่าผมเอง. ผมตั้งใจตั้งมั่นที่จะทำลายล้างพวกนี้ให้สิ้นซาก."

(น.๔๕๓)

ไฮตริชเขยิบตัวด้วย **ความมุ่งมั่นแน่วแน่** เข้าไปสู่ ตำแหน่งที่ใกล้ท่านผู้่าน่าเสียดจนไม่มีผู้ใด **กล้าจะต้อง** เขาเลย...

(น.๔๕๓)

\* จังหวะ หมายถึง ระยะเวลาที่กำหนดไว้เป็นตอนๆ

ลีลา เกิดขึ้นตามจังหวะหรือท่วงทำนองเสียงสูงต่ำ ซึ่งมีจังหวะสั้น ยาว ลีลาเป็นการเลือกสรรคำ มาใช้ให้เหมาะกับข้อความ

บทความที่ลงต่อกันหลายฉบับกล่าวหาว่าสถานเอก-  
อัครราชทูตฝรั่งเศสในวอชิงตันร่วมบ่อนทำลายสันติสุขของชาติ และ  
สนับสนุน *ความทะเยอทะยาน* ของเยอรมันนาซี ถึงแม้ว่าเรื่องทั้งหมด  
เป็นการโฆษณาชวนเชื่อที่เรียบเรียงให้ประสานกันอย่างดี แต่ข้อมูลก็  
เป็นข้อเท็จจริงที่ไม่มีใครแย้งได้. เรื่องนี้ทำให้เกิดวุ่นวายกันทั่ว  
ประเทศ.

(น. ๕๒๗)

แชนเดอร์สบอกโคโนแวนว่า : "โดยวิธีเปลี่ยนเวลา  
ส่งและคลื่นวิทยุ เราหมายให้เจ้าหน้าที่เกสตาโปจำนวนไม่น้อยต้อง  
วิ่งพล่านมุ่งไล่ *จับผิดกองกอย* *ไล่ไปไล่มา* *จับผิดจับถูก* คนที่เป็น *นาซี*  
*ดี ๆ* ก็อาจเจอตีไปด้วย อันเป็นผลพลอยได้สำหรับเรา..."

(น. ๑๖๕)

"แม่เจ้าไว้วัย! ช่างมีคนประหลาด *พิลึกพิลั่น* ในหมู่บุคคล  
ที่มาปฏิบัติงานสงครามอันใหญ่ไพศาลและน่าสลดสังเวชนี่ — *บุคคล*  
*เหล่านี้* *ลูก หลาน เหลน ลื้อ* ของเรา จะต้องได้พบอ่านในตำรา  
ประวัติศาสตร์ต่อไป. บุคคลที่ *พิลึกกึกกือ* *ยอดเยี่ยมที่สุด* ได้แก่นาย  
ทหารเรือผู้นี้ ซึ่งก็คงจะไม่ปรากฏตามในตำราประวัติศาสตร์เลย."

(น. ๓๕.)

เขายัง *เจ็บแค้นขุ่นเคือง* อยู่เมื่อให้คิดค้นเข้าพบ...  
เขาแสดงความ *ศุภก* *เหยียดหยาม* ใน *ความหยาบคาย* และ *ความรู้*  
*กิริยามารยาท* ของพวกอเมริกา พวกอเมริกาช่างไม่เข้าใจ *ความ*  
*ละเอียดอ่อน* ของการเมืองในยุโรป...

(น. ๕๑๗)

ทางฝ่ายอังกฤษตั้งความหวังว่า *จะสามารถถอดถอน*  
*เคลื่อนย้ายเอาชิ้นส่วน* เหล่านี้มาได้โดยอาศัยความช่วยเหลือจาก  
พวกอเมริกัน.

(น. ๕๓๖)

ผมพูดขึ้นมาว่า : "เป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ที่เราเห็นว่ามีการสาปแช่งแพร่ช่าวอยู่ทั่วไป... และ **ทั่วทุกหนทุกแห่งก็ดูเหมือนว่าเราจะอยู่ในความมืดมากกว่าแต่ก่อนเสียอีก** การรักษาความลับดูเหมือน **เป็นโรคร้าย..**"

(น.๕๕๖)

หนึ่งสัปดาห์หลังจากปฏิบัติการตีเคปป์และย้ายเข้าไปอยู่ที่นอร์โฟล์ก เฮาส์ (Norfolk House) ซึ่งเป็น **ตึกเก่าๆ สักประจึงเสิกี้ ๕" (The Hole)** ในลอนดอน

(น.๕๖๖)

แม้ความสัมพันธ์ระหว่างเอ็ฟ.บี.ไอ. กับ บี.เอส.ซี. ax **ลุ่ม ๕ คน 7** อยู่ ยูเวอร์กี้ไม่เคยรวมเมื่ออันดีในระยะสั้น

(น.๖๗๕)

เมอร์เรย์... "ถึงแม้กิจการซับซ้อนนี้ฟังดูเหมือนเรื่องในหนังสือผจญภัยสำหรับเด็กผู้ชาย แต่ก็มีจุดประสงค์ **เอาเป็นเอาตายจริง ๆ**

(น.๖๕๓)

เหตุการณ์นี้ทำให้ความ **มีคณ ท้อนที่** เข้าครอบงำพวก "หน่วยล่าสังหาร" (Hunting Groups)

(น.๕๕๕)

ความไม่พอใจจึงเพียง **ลุ่มกรุ่น** อยู่โดยไม่มีใครเห็น **คาไปป์คณคเทจ และความจริงครึ้ง ๆ กลาง ๆ** ทำให้เรื่องราวถูก **บิคเบือนไป...**

(น.๕๗๗)

เขาปฏิเสธคำพอร้องที่ใช้ **ถ้อยคยาอย่างประณีตระมัดระวัง** เชื่อเชิญให้เลิกทำงานและไม่ยอมรับไปทำงานวิจัยค้นคว้าต่อในประเทอังกฤช.

(น.๕๕๓)

(๑) ทรงเลือกคำที่มีความหมายตรงกับต้นฉบับ ทั้งนี้เนื่องจาก พระองค์ทรงเข้าใจความหมายในบริบทของเนื้อหาเป็นเบื้องต้น ซึ่งเวลาแปลถ่ายทอด พระองค์ทรง สรรค่าในภาษาไทยมาใช้ได้อย่างเหมาะสม กอปรด้วยในภาษาไทยมีคำที่มีความหมายหลักเหมือนกัน แต่มีความหมายเฉพาะต่างกัน ซึ่งมีปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องนี้ มีดังนี้

"ดิฉันจะไปหยั่งเขาเอง

(น.๕๓๐)

"Let me work on him"

(p.365)

ผู้แทนพิเศษผู้มีอำนาจเต็มของท่านผู้นำในเดนมาร์ก คือ ดร.แวร์เนอร์ เบสต์ (Dr.Werner Best) ผู้ถือหลักการพูด แบบไม้นวมและคางไม้กระบองไม้แข็งขนาดยักษ์

(น.๕๕๓)

The Fuhrer's Special Plenipotentiary in Denmark is Dr.Werner Best *who puts his faith in talking softly and carrying a big stick.*

(p.474.1)

ฝ่ายอังกฤษได้ข้อมูลว่า *ใครเป็นใครมา* จากการ วิเคราะห์ข่าวเยอรมันที่ถอดรหัสแล้ว

(น.๕๗๗)

Their *identification* had been made through British analysis of deciphered German signals.

(p.406.4)

สติเฟื่องสักทีทำอะไรไม่ได้มากนักในการที่จะทำให้ทาง ลอนดอนเลิกปฏิบัติต่อ Fa. เอ็ส.เอ็ส เสมือนเป็น *เด็กอมมือ*

(น.๕๑๑)

There was only so much Stephenson could do to persuade London to stop treating the OSS like *an* infant.

(p.437.1)

ภายในวันเดียว วี.๑ ตกในลอนดอนสองร้อยลูก ดูไม่มีอะไรทำให้จรวดเหล่านี้กระทบกระเทือนได้... หมอกพระจันทร์สว่างหรือมืด... และประชาชนก็รู้สึกว่ามันหนาทึบไม่มีที่พึ่ง.

(น.๕๗๑)

Two hundred V-1s fell on London with in a single day. The rockets seemed unaffected by anything—fog, moon, light, or dark—and people left helpless.

(p.490)

(๒) ทรงเลือกคำที่มีความหมายซ่อนเร้น เนื่องจากความหมายของคำมิได้ผูกพันอยู่กับภาษาเท่านั้น แต่ยังเกี่ยวข้องกับเนื้อหา สถานการณ์ ตลอดจนความรู้สึกของผู้เขียน ดังนั้น การถ่ายทอดภาษาแปลของพระองค์จึงประณีต และสื่อความหมายให้กับผู้อ่านได้อย่างยอดเยี่ยม ดังนั้นความหมายที่ปรากฏในลักษณะนี้ มีหลายประการดังนี้

ก) ความหมายขบมา ใช้ในการเปรียบเทียบ

...สหรัฐเป็นเสมือน "หม้อน้ำหീมา"...

(น.๓๕๕)

...that the United States is like "a gigantic boiler"

(p.333.3)

...ฝูงชนที่สวះหัวรุนแรงก็มีประสิทธิภาพมาก แม้จะดูขาดแคลนอาวุธ

(น.๕๒๔)

ผมพูดขึ้นมาว่า : "เป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ที่เราเห็นว่ามีการสาปแช่งพร่ำซ้ำอยู่ทั่วไป... และ **ที่ทุกคนทุกแห่งก็ดูเหมือนว่าเราจะอยู่ในความมืดมากกว่าแต่ก่อนเสียอีก** การรักษาความลับดูเหมือน **เป็นโรคร้าย..**"

(น.๕๕๖)

หนึ่งสัปดาห์หลังจากปฏิบัติการที่ตีเอ็ปปี้และย้ายเข้าไปอยู่ที่นอร์โฟล์ก เฮาส์ (Norfolk House) ซึ่งเป็น **ตึกเก่าที่มี 7 ชั้นระงัดเค็กลัด ๆ "รู"** (The Hole) ในลอนดอน

(น.๕๖๖)

แม้ความสัมพันธ์ระหว่างเอ็ฟ.บี.ไอ.กับ บี.เอส.ซี. จะ **ลุ่ม ๆ ดอน ๆ** อยู่ ฮิวเวอร์ก็ไม่เคยร่วมมืออันดีในระยะต้น

(น.๖๓๔)

เมอร์เรย์... "ถึงแม้กิจการซับซ้อนนี้ฟังดูเหมือนเรื่องในหนังสือผจญภัยสำหรับเด็กผู้ชาย แต่ก็มีจุดประสงค์ **เอาเป็นเอาตายจริง ๆ**

(น.๖๕๓)

เหตุการณ์นี้ทำให้ความ **มืดมน ทึบแท้** เข้าครอบงำพวก "หน่วยล่าสังหาร" (Hunting Groups)

(น.๕๕๕)

ความไม่พอใจจึงเพียง **คุกรุ่น** อยู่โดยไม่มีใครเห็น **คาบไต้ลมดเท็จ และความจริงครึ่ง ๆ กลาง ๆ** ทำให้เรื่องราวถูกบิดเบือนไป...

(น.๕๖๖)

เขาปฏิเสธคำขอร้องที่ใช้ **ถ้อยคำอย่างประณีตระมัดระวัง** เชื่อเชิญให้เลิกทำงานและไม่ยอมรับไปทำงานวิจัยค้นคว้าต่อในประเทศอังกฤษ.

(น.๕๕๓)

สตีเฟนสัน มีจุดประสงค์ที่จะ *สมานรอยร้าว* และทำให้มีการ *ร่วมมือร่วมแรง* กัน *อย่างสนิทสนมราบรื่น* ที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

...ฮูเวอร์ ไม่นิยมชมชอบ *การปิดบังอำพราง* พยานหลักฐาน สตีเฟนสัน ต้องการให้ *หวังเหยี่ยว* การดำเนินคดีไว้...

(น.๕๗๗)

ต่อมาเขาใช้ข้อปลอมใหม่ และบินไปนิวยอร์กก่อน โดยไม่รู้สักตัวว่าถูก *ปล่อยให้เสด็จออกมา* ได้โดยเจตนา...

เกอริง หวังที่จะทำให้อังกฤษกับอเมริกัน *ปั่นป่วน มึนงงและแตกคอกัน*

(น.๗๘๑)

แจมมวอล เอเลียต มอริสัน (Samuel Eliot Morison) นักประวัติศาสตร์กองทัพเรือชาวอเมริกันวิจารณ์ว่า :

"พวกเราไม่พร้อมอย่างน่าสลดทั้งในทางวัตถุ *ทั้งในทางจิตใจ*"...

...ทั้งนี้อาจทำให้สหรัฐเปลี่ยนใจเป็นดาเนินนโยบาย "ดูขุนก่อน" หากอังกฤษ *ทำท่าจะไอ้เอ็งชักช้า*.

(น.๕๘๘)

*จนแล้วจนรอด* เอ็ฟ. บี. โอ. ก็ไม่ยอมรับ "โทร-ซีเลียล"

(น.๗๕๕)

หัวหน้าสงครามลับในลอนดอนเองก็เกรงการเปิดเผยเรื่องราวแก่เพื่อนอเมริกัน *อย่างเต็มที่* และ *ตรงไปตรงมา* มากเกินไป เพราะพวกนี้ *ยังคาราคาซัง* อยู่ระหว่างสันติภาพกับสงคราม

(น.๗๖๐)

"...ดูจะเป็นนิสัยเสียขึ้นทุกที ที่จะพูดพึมพำ แสดงความคิดเห็นที่ *ลับสน บนเบ ไม่ปะติดปะต่อ* กัน *เป็นเรื่องเป็นราว*".

(น.๕๖๕)

...that rag-tag-bobble mobs of rebels were worth more than their lack of arms would indicate.

(p. 448.3)

ตอนสงครามรหัสลับที่ฝ่ายข้าศึกใช้ เคยถูก **ขบแตก**  
(น.๗)

It is common knowledge now that enemy codes were broken ;

(p. xviii.4)

แต่ ณ ที่นั้น ข้าพเจ้าค่อนข้างและแซนดีวิชแดงกว่า **เป็น**  
**เครื่องก้าง** สำหรับจุดหมายที่ร้ายแรงกว่ามาก

(น.๒๕๗)

But afternoon tea and cucumber sandwiches in that place covered a deadlier purpose.

(p.243.3)

๗) ความหมายแฝง หรือ ความหมายนัย หมายถึงความหมายที่ซ่อนเร้นอยู่ในคำ ๆ นั้น มิใช่ความหมายที่แท้จริงของคำนั้น แต่ผู้อ่านจะต้องมีความรู้และประสบการณ์จึงจะเข้าใจความหมายของคำ บางครั้งจะต้องตีความ ความหมายของคำนั้นๆ ด้วย ที่มีปรากฏดังนี้

พวกญี่ปุ่นก็คงทำได้ **อย่างกล้วย** ๆ เพราะมีเครื่องบินทิ้งตอร์ปิโด และ เรือบรรทุกเครื่องบินที่เหนือกว่า

(น.๓๔๓)

...the Japanese should have no trouble with their superior torpedo planes and carriers.

(p.285.1)

ความหมายคำ "กล้วย"\* ในความหมายที่นี้คือ ง่าย ๆ



ผลงานทั้งหมดจะเป็น *หมิ่น ไบ* หากฝ่ายข้าศึกสามารถ  
ล่วงรู้ว่าการสื่อสารของตนถูกตรวจตรา

(น.๒๕๐)

The whole object would have been de-  
feated if the enemy guessed that this clandestine  
traffic was being examined.

(p.192.3)

ความหมายคำ "หมิ่น"\* ใช้ในความหมายว่าไม่เป็นผล

เฮนรี สติมสัน (Henry Stimson) รัฐมนตรี  
กลาโหมสหรัฐมีความเห็นว่า "เมานต์แบตตัน *ดัม* ท่านประธานาธิบดี"

(น.๔๘๕)

"Mountbatten put one over the Presi-  
dent" was the verdict of Henry Stimson the Secre-  
tary of War,...

(p.417.5)

ค) ความหมายนัยประหวัธน์ เป็นความหมายที่ต้องเชื่อมโยงจากสิ่ง  
หนึ่งไปสู่อีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งเป็นความนึกคิดที่ไม่มีขอบเขต ขึ้นอยู่กับความรู้ ประสบการณ์ ที่จะช่วยสื่อความ  
คิดนัยประหวัธน์ของค่านั้น ๆ ซึ่งไม่มีที่สิ้นสุด มีปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล ดังนี้

พวกอังกฤษ ซึ่งตกอยู่ได้การคุกคามโดยตรงที่จะถูก  
ทำลายให้สิ้นซาก ได้แต่คิดถึงปัจจุบัน. *มัจจุราช* ดิ่งลงจากฟ้าอย่างไม่  
มีปีไม่มีขลุ่ย.

(น.๕๗๐)

The English, under the threat of  
direct annihilation, could think only of today.  
Death plunged out of the sky, unheralded.

(p.488.3)

คำ "มัจจุราช"\* ทำให้นึกถึง "ความตาย" ในบริบทนี้มัจจุราชหมายถึง  
ถึง *เครื่องบิน* ซึ่งตกจากฟ้าลงมาเหมือนกับ *ความตาย* วิ่งเข้ามาหา

จากบัญชีการทหารคนหนึ่งในวันออกกลาง *ขุนศึก*  
อีกคนหนึ่งรายงานคะเนว่าสองในสามของกองเรือในทะเลเมดิเตอร์  
เรเนียนได้รับความเสียหาย เพราะถูกฝ่ายอักษะ *ถล่มโจมตีอย่างไม่*  
*ปราณีปราศรัย* ในการปฏิบัติการใกล้เกาะครีต (Crete).

(น.๓๖๖)

...from another, an estimate that  
two-thirds of the Mediterranean Fleet had been  
damaged by a merciless, Axis pounding during  
operations around Crete.

(p.260.2)

คำ "ขุนศึก"\* หมายถึง "นักรบ" ย้อนกลับในอดีตเมื่อกล่าวถึงขุนศึก  
จะทำให้นึกถึงนักรบ

คำ "ถล่ม"\* ใช้ในความหมายว่า ทำให้สิ้นหรือหมดไป

...พวกที่ต้องการให้อเมริกาอยู่โดดเดี่ยวก็หาเรื่อง  
เขาว่าพาสหรัฐกลับมา *สวมแอก* ของจักรวรรดิอังกฤษ

(น.๑๓๘)

...the isolationists would accuse him  
of delivering the United States back into the  
British Empire.

(p.138.1)

คำ "แอก"\* หมายถึง การปกครองที่ถูกกดขี่ นัยประหวัชไปถึงวัว  
หรือควายที่เวลาทำงานจะต้องสวมเครื่องบังคับไว้เพื่อทำงาน เรียก  
ว่า แอก

---

\* อธิบายความหมายของคำที่มีความหมายนัยประหวัชจากความรู้และประสบการณ์ของผู้ศึกษา

## ๒.๒ ความประณีตในการใช้โวหารต่าง ๆ

ในการเขียนเรื่องใดเรื่องหนึ่ง ผู้เขียนจะต้องใช้จินตนาการและความรู้ ประสบการณ์ของตนเองเพื่อเพิ่มรสชาติของเรื่องที่เขียน สำหรับการแปลเรื่องนี้ ถึงแม้ว่าจะเป็นการถ่ายทอดจากภาษาต้นฉบับก็ตาม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้ความประณีตในการเลือกสรรถ้อยคำมาใช้แสดงความรู้ ความคิด อารมณ์ความรู้สึก มาสู่ผู้อ่านคนไทยได้อย่างมีรสชาติมากที่สุด จะเห็นได้จากโวหารต่าง ๆ ดังนี้

(๑) บรรยายโวหาร คือ โวหารที่ใช้เล่าเรื่องบอกเล่าหรืออธิบายเรื่องราวต่างๆ ตามลำดับเหตุการณ์ มุ่งความชัดเจน ตรงไปตรงมา รวบรวม ไม่เยิ่นเย้อ ปรากฏดังนี้

พอกโซซัดโซเซลงไปในถนนโดยรู้ย่ำกลาง ๆ ว่า การที่เขาหลบหนีออกมาได้อย่างปาฏิหาริย์ ก็เพราะมีการทิ้งระเบิดแบบจุด แล้วเขาก็ได้พบเด็กหญิงคนหนึ่ง. "เธอกำลังผ่าควันไฟข้ามลานบ้าน และผมนึกว่าเธอถูกเกสตาโป ยิงข้างหลัง จนกระทั่งเธอล้มคว่ำลง และผมได้เห็นศีรษะด้านหลังของเธอมีบาดแผลเหวอะ-หวะ. แม้กระนั้นเราก็ยังไม่เคยเข้าใจว่าต้องสูญเสียไปมากเพียงใดในการที่ทำให้พวกเราหลบหนีได้."

(น.๕๘๕.๓)

Fog Stumbled into the street dazedly aware that this miraculous escape was the result of pinpoint bombing, and then encountered a girl. "She was walking through the smoke across a yard and I thought the Gestapo had shot her in the back until she fell forward and I saw that the back of her head was torn open. Even then we never understood the price for our escape."

(p.500.5)

...ทารกถูกกระชากออกจากอ้อมแขนของแม่ และโยนลงไปในรางน้ำเลี้ยงสัตว์ให้จมน้ำตาย... พวกผู้ชายถูกนำตัวเป็นกลุ่มละสิบไปยิงเข้าที่กำแพงร้านกาแฟ ให้ญาติพี่น้องเห็น... พี่ชายtras เด็กหนุ่มที่เหลือนอยู่จึงจูงตัวให้เดินเข้าไปในโรงนาแห่งหนึ่งแล้วจุดไฟเผาโรงนาให้พวกที่ขังอยู่ข้างในถูกไฟคลอกตาย.

(น.๕๖๓)

Babies had been torn from their mothers' arms and thrown into cattle troughs to drown... At dawn, the men were brought out in groups of ten and shot against the wall of the village cafe, watched by their relatives. ...The remaining men and youths were marched into a farmer's barn; the barn was set alight, and those inside burned to death.

(p.394)

เมื่อใดที่สายโทรศัพท์ขาดหมุนอย่างกระตั้นหัน ขบวนรถไฟถูกสับรางไปผิดเส้นทาง บ้ายข้างถูกทำให้เฉไฉไปหมด โรงงานทั้งหลายชะงักลง เพราะคนงานไม่มาทำงาน ระบบไปรษณีย์ถูกทำให้เชื่อถือไม่ได้ เมื่อนั้นบ้านเมืองก็อยู่ในสภาพไม่มีชื่อไม่มีแบ.

(น.๕๕๒)

When telephones suddenly go dead, trains are sidetracked, signposts turned awry, factories crippled by mass absenteeism, postal services rendered unreliable. then anarchy triumphs,

(p.508.2)

ดีกิน เคยเป็นผู้ช่วยฝ่ายอักษรศาสตร์ของเชอร์ชิลล์ และเป็นอาจารย์ประวัติศาสตร์สมัยใหม่ที่ออกฟอร์ด. เหตุใดจึงเลือกบุคคลที่มีค่าอย่างเห็นชัดไปรับภาระที่เสี่ยงอันตรายอย่างมากเช่นนี้ เหตุผลอยู่ที่มีความจำเป็นให้ชาวอังกฤษที่มีความรู้สูงไปปฏิบัติภารกิจในสนามในหน้าที่ ซึ่งต้องใช้ปัญญาพิเศษ เพื่อทดแทนความขาดแคลนความรู้ของพวกเขาทั้งหมด.

(น.๒๖๑)

Deakin had been literary assistant to Churchill, and an Oxford tutor in modern history why was an obviously valuable man like this dropped into and almost suicidal mission? The reason was the British scholars were needed in the field for tasks requiring particular qualities of intellect, filling gaps in the knowledge of the secret armies.

(p.210.4)

(๒) พรรณนาโวหาร คือโวหารที่มุ่งให้ความแจ่มแจ้ง ละเอียดลอบ เพื่อให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์ซาบซึ้ง เพลิดเพลินในข้อความนั้น มีการเล่นคำ เล่นเสียง เล่นด้วยโวหารที่เพราะอ่านได้รสชาติ

สำนักงานนี้ได้ตั้งขึ้น ที่สงครามอยู่ในชั้นร่อแร่ และ คับขันปฏิบัติงานมาอย่างดุเดือดจนกระทั่งถึงช่วงขณะอันขึ้นบาน. ส. นธโมตรีอันเกรียงไกรได้ผ่านคอ ๐๑ สออบอันร่อ นรง. ไพเผาผลาญของสงครามได้ตัดชีวิตสิวเอ็คล่า ๐๑ มิ แต่ มีสาสามารถตัดเสียงระงมจากแดนสนธยา ๐๑ เอ็คล่า สียงระงมที่ ความโหดร้ายของควา ๐๑ เตือนคนสมัยปัจจุบัน.

(น.๓)

Its furious life had seen the tide of battle turn from near-fatal defeat to overwhelming victory. The Grand Alliance had prevailed in fiery test. The Holocaust provided eleven million ghostly voices deafeningly raised against the malignancy of modern barbarism.

(p.xv.2)

ข้าฯ เห็นภาพโลกสงครามของนาซีรุกโรมโจมตีอย่างสยดสยอง น่าสะอิดสะเอียน ทั้งนายทหารพรัสเซียที่แต่งกายโก้หรู ประดับประดาเครื่องตราแวววาว ลากกระบี่โกร่งกร่าง ชิดเท้าบึงบั้ง คบเท้าเข้ามา ทั้งพวกเจ้าหน้าที่เจ้าเล่ห์แสบ เขียวกลอุบายการกดขี่ เพราะเพิ่งได้มีชัยชนะการประเทศหลายประเทศมาหยกๆ

ข้าฯ ยังเห็นภาพขบวนการอื่นที่ทีมที่ถูกสนตะพายว่านอนสอนง่าย โง่งเง่าเต่าคุ่น ที่เดินทัพลากสังขารกันไปเป็นโขยงเสมือนห้าศึกแดนที่คลานยุบยับยู่ยามทั่วไป

(น.๓๗๕)

I see advancing on all this in hideous onslaught the Nazi war-machine, with its clanking, heel-clicking, dandified Prussian officers, its crafty expert agents fresh from the cowing and tying-down of a dozen countries.

I see also the dulled, drilled, docile brutish masses of the Hun soldiery plodding on like a swarm of crawling locusts...

(p.277-278)

ลอร์ดโลวัต (Lord Lovat) ผู้เป็นกษัตริย์ของ  
ตระกูลเฟรเซอร์ (Fraser) แห่งสกอตแลนด์ ร่างอันผอมสูง  
อยู่ในชุดกางเกงผ้าริ้ว และเสื้อไหมพรมถัก หน้าอันขรุขระ  
ด้วยยาขัดรองเท้าสีดำ (เช่นเดียวกับทหารของเขาอีก ๒๕๐  
คน).

(น.๔๕๘)

Lord Lovat, a lanky figure in cor-  
duroy slacks and a knitted sweater, his gaunt  
face (like the rest of his 250 men) smeared  
with boot blacking.

(p.426.2)

หัวหน้าแผนกผู้หนึ่งรายงานภายหลังว่า : "เรามี  
ความรู้สึกเหมือนเป็นคนแคระที่ล้อมด้วยยักษ์ที่กำลังจะไปขโมย  
หัวปลา เรารู้สึกเส้นประสาทของมันตึงแข็งขึ้น กล้ามเนื้อ  
ขยับไปขยับมา แล้วศีรษะอันหนักก็เริ่มสอคล้ายหาเหยื่อ (หัว  
ปลา) ใหม่."

(น.๕๕)

...the slow shift of attention. "We  
seemed to be pygmies around a monster,"  
a section chief reported later. "We felt the  
tremor of a nerve, the flexing of a muscle,  
and then the great head moving toward a new  
prey."

(p.67.2)

เรือวิคตอเรียส มีเครื่องบินแบบ สอร์ดฟิช  
(Swordfish) ซึ่งเป็นเครื่องบินโรตอร์บิดเป็นอาวุธ  
สร้างด้วยไม้หุ้มผ้า ที่นั่งของนักบินเปิดโล่ง มีสายลวดระโยง-  
ระยางเหมือนสายขิม และฐานท้ายไม้ได้.. แต่ก็มีเครื่อง  
เรดาร์ทางอากาศรุ่นแรกซึ่งฝ่ายข้าศึกยังไม่ล่วงรู้ถึงเลย...

(น.๗๖๘)

...with lumbering old Swordfish torpedo planes. The Swordfish were astonishing combination of wood and fabric, open cockpits, twanging wires, and fixed undercarriages and the first airborne radar, about which the enemy knew nothing.

(p.262.1)

(๓) เทศนาโวหาร คือโวหารที่มุ่งจูงใจผู้อ่านคล้อยตามด้วยการ  
แนะนำสั่งสอน หรือเชิญชวนให้ติดตาม

เราต้องตั้งความหวังว่าวันหนึ่งข้างหน้าทรชนผู้คิดร้ายจะหมดหนทางที่จะคุกคามเสรีภาพของประชาชนชาวโลกและรัฐบาลของทุกชาติในระบอบการปกครองใดก็ตาม จะปกครองด้วยพระคุณไม่ใช่ด้วยพระเดช เพื่อส่งเสริมความอยู่ดีกินดี ไม่ใช่เพื่อกดขี่ควบคุม... ระหว่างรอคอยวันที่ปลอดภัยนั้นประเทศประชาธิปไตย มีทางเลือกอยู่อย่างเดียว เพื่อหลีกเลี่ยงหายนะและอาจถึงการถูกทำลายล้างโดยสิ้นเชิง คือต้องรักษากำลังพร้อมรบป้องกันตัวได้

(น.๘)

Perhaps a day with down when tyrants can no longer threaten the liberty of any people, when the function of all nations however varied their ideologies, will be to enhance life, not to control it. If such a condition is possible, it is in a future too far distant to foresee. Until that safer, better day, the democracies will avoid disaster, and possibly total destruction, only by maintaining their defenses.

(p.xix.2)



(๕) สาชกโหวหาร คือโหวหารที่ให้ความชัดเจนโดยการยกตัวอย่าง เพื่ออธิบายให้แจ่มแจ้ง หรือสนับสนุน ความคิดเห็นที่เสนอให้หนักแน่น น่าเชื่อถือ การเลือกตัวอย่าง ต้องเป็นเรื่องที่เข้าใจง่ายและเป็นที่ยอมรับของคนทั่วไป หรือเป็นเรื่องที่พิสูจน์ให้เห็นจริง

สติเฟินสัน ะลึกถึงสมัยอันวิฤตในเดือนธันวาคม ๑๙๔๑ เขาเขียนว่า "แต่แน่นอนว่า ฮิตเลอร์ ได้ประกาศ สงครามมานานแล้วอย่างไม่เป็นทางการและอย่างลับ ๆ กับ อเมริกาซึ่งเป็นเป้าหมายสุดยอกของเขา. เขาเคยเขียนว่า : "ยุทธวิธีของเราคือการทำลายศัตรูจากภายใน เป้าหมายของ เราคือการชนะข้าศึกโดยใช้ศัตรูทำลายตัวเรา."

(น.๓๖๓)

Those fateful days in December 1941 were recalled many years later by Stephenson He wrote : "But of course Hitler had long before declared war unofficially and secretly against America, his ultimate target. He had written : 'Our strategy is to destroy the enemy from within. Our aim is to conquer the enemy through himself,'"

(p.330.3)

รูสเวลท์ พูดอย่างหน้าตาเฉยเหมือนคุยวิจารณ์เรื่อง อ่านเล่นเพื่อฝันเกี่ยวกับเครื่องกลไกที่ทำให้เดินทางไปใน อนาคตและอดีตได้ เช่น "สมมุติว่าเราอยู่กลางศตวรรษที่สิบ สาม..." แต่ในโลกของความเป็นจริงนั้น มีเรือร้ายกาจ เขี้ยวโหดลathหนึ่งทีเล่นออกไปทางภารกิจที่บ้าคลั่งลึกลับ โดย รับคำสั่งจากบุคคลหนึ่งทีจะเรียกได้ว่าเป็นคนวิเศษหรือไมก็ เป็นอัจฉริยะ หรือไมก็ทั้งสองอย่าง...

(น.๓๑๗)

Roosevelt was speaking in such a detached, even casual manner that one might have supposed he was playing with some time-machine fantasy, such as "Suppose you found yourself living in the middle of the thirteenth century, . . ." Yet here was the reality of one murderous ship, off on some wild, unpredictable career, guided by will of one man who might be maniac or a genius or both, . . .

(p.261.1)

(๕) อุปมาโวหาร คือโวหารเปรียบเทียบด้วยการยกตัวอย่าง หรือเปรียบเทียบสิ่งที่คล้ายคลึงกัน เพื่อให้เกิดความชัดเจนด้านความหมาย ด้านภาพ อารมณ์ และความรู้สึกมากยิ่งขึ้น

เบเกอร์ สตรีท เริ่มขึ้นสังเวียนควลกับเยอรมันในความมืด เป็นการควลแสนอันตรายที่ใช้อาวุธที่มองไม่เห็นหันไปหันมาบนเวทีมืดคือ ใครจะชนะก็ตาม แต่สายลับบางคนก็จะต้องเป็นผู้แพ้

(น.๓๐๔-๕)

Baker Street began to fence in the dark with the Germans, a dangerous duel when invisible weapons sliced across a pitch-back stage. Whoever won, some agents must lose.

(p.250.3)

สตีเฟนสัน กล่าวว่า : " สงครามประชาชน  
เริ่มในยูโกสลาเวีย, กองทัพคอมมิวนิสต์ของติโต (Tito)  
ดำเนินศึกกองโจรต่อต้านและทำให้พวกเยอรมันต้องเสียหน้า  
wanเยอรมันที่เซอร์ซิลล์ เรียกว่า "ฝูงไอ้พวกทหารฮัน  
(Hun) ที่มึนที่ถูกละเลย ว่านอนสอนง่าย ใจง่ายแต่คุ่ม  
ที่เดินทัพลากสังขารกันไปเป็นโขยง เสมือนห่าตึกแดนที่คลาน  
ยุบยับยุ่มย่ามไปทั่ว." ฮิตเลอร์นี่ก็ว่าตัวเองเป็นบาร์บาร-  
รอสซา (Barbarossa) ผู้พิชิตที่ยิ่งใหญ่ของยุคกลาง.

(น.๒๖๕)

"The People's wars began in Yugo-  
slavia. Tito's communist armies fought gue-  
rilla campaigns and humiliated what Chur-  
chill called the dulled, drilled docile,  
brutish masses of the Hun soldiery plodding  
on like a swarm of crawling locusts' Hitler  
thought himself Barbarossa, the great me-  
dieval conqueror.

(p.217)

เซอร์ซิลล์ เคยเตือนสภาผู้แทนราษฎรอังกฤษ  
นานมาแล้วในปี ๑๙๐๑ ว่า : "สงครามของประชาชนจะ  
ร้ายกาจน่ากลัวยิ่งกว่าสงครามของพระราชา" ความสังหรณ์  
ใจของเขาเริ่มเป็นรูปเป็นร่างเริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้นสี่สิบปี  
ภายหลัง

(น.๒๖๘)

"The wars of people will be more  
terrible than those of kings, Churchill  
had warned the house in commons way back in  
1901. His premonition shaped itself forty  
years later.

(p.217.1)

สตีเฟนสัน กล่าวว่า : " สงครามประชาชน  
เริ่มในยูโกสลาเวีย, กองทัพคอมมิวนิสต์ของติโต (Tito)  
ดำเนินศึกกองโจรต่อต้านและทำให้พวกเยอรมันต้องเสียหน้า  
พวกเยอรมันที่เชอร์ชิลล์ เรียกว่า "ฝูงไอ้พวกทหารฮัน  
(Hun) ที่หิมที่ถูกสนตะพาย ว่านอนสอนง่าย ใจเง่าต่ำตื้น  
ที่เดินทัพลากสังขารกันไปเป็นโขยง เสมือนห่าตึกแดนที่คลาน  
ยุบยับยุบยับไปทั่ว." ฮิตเลอร์นึกว่าตัวเองเป็นบาร์บาร-  
รอสซา (Barbarossa) ผู้พิชิตที่ยิ่งใหญ่ของยุคกลาง.

(น. ๒๖๕)

"The People's wars began in Yugo-  
slavia. Tito's communist armies fought gue-  
rilla campaigns and humiliated what Chur-  
chill called the dulled, drilled docile.  
brutish masses of the Hun soldiery plodding  
on like a swarm of crawling locusts' Hitler  
thought himself Barbarossa, the great me-  
dieval conqueror.

(p. 217)

เชอร์ชิลล์ เคยเตือนสภาผู้แทนราษฎรอังกฤษ  
นานมาแล้วในปี ๑๙๐๑ ว่า : "สงครามของประชาชนจะ  
ร้ายกาจน่ากลัวยิ่งกว่าสงครามของพระราชา" ความสังหรณ์  
ใจของเขาเริ่มเป็นรูปเป็นร่างเริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้นสี่สิบปี  
ภายหลัง

(น. ๒๖๘)

"The wars of people will be more  
terrible than those of kings, Churchill  
had warned the house in commons way back in  
1901. His premonition shaped itself forty  
years later.

(p. 217.1)

สตีเฟนสัน กล่าวโดยเลียนแบบวาทะของลง  
เหมา (Mao) ว่า : "ยังขาดทะเลประชาชนซึ่งเป็นเสมือน  
น้ำใส พวกกองโจรว่ายได้เหมือนปลา"

(น.๕๐๔)

"The sea of people in which the  
guerrillas could swim like fish was still  
missing," said Stephenson, paraphrasing  
Mao.

(p.431.1)

เจ้าหน้าที่ฝ่ายแพทย์ของ บี.เอ็ส.ซี. เขียนใน  
บันทึกอย่างเป็นทางการเป็นจริงเป็นจังว่า : "เป็นการแน่นอนพอสมควร  
ที่เดิยว่าหญิงใดมีขารูปไม่งามจะเป็น "นักล้า" ที่ไม่ดีและ  
จะเป็นคนที่ไม่เหมาะสมแก่งานนี้ เปรียบดังเอาหมุดเหล็ก  
ไปใส่รูกลม แต่ก็ยังไม่มีใครสามารถยืนยันว่าขามีบทบาทใด  
ในงานนี้"

(น.๒๔๗)

...one BSC medical officer wrote  
in a solemn memo. "Nobody has discovered  
what part the leg plays. These is here the  
basis for some fundamental research."

(p.198)

ตอนที่ ๒ ๓) การเลือกสรรคำมาใช้ในการถ่ายทอดเนื้อหาทำให้เกิดความรู้ ความเข้าใจความ  
คิดอารมณ์และความรู้สึกได้เป็นอย่างดี

นักแปลจำเป็นต้องตีความเข้าใจภาษาที่แปล ตั้งแต่ระดับคำจนถึงแนวการเขียน นัก-  
แปลต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาแม่ของตนได้แตกฉาน ภาษาแต่ละภาษาต่างมีระบบคำของตนซึ่ง  
กินความหมายไม่เท่ากัน คำบางคำในภาษาหนึ่งอาจมีความหมายกว้างและครอบคลุมสิ่งต่างๆ ที่หลากหลาย  
ส่วนในอีกภาษาหนึ่งมีคำที่อาจมีความหมายแคบกว่า ดังนั้นในการแปลควรพิจารณาทฤษฎีความ  
หมาย (ปัญญา บริสุทธิ์, ๒๕๓๓) โดยเฉพาะหลักที่ว่าความหมายที่แท้จริงมิได้ผูกพันอยู่กับความหมาย  
ของคำแต่ประการเดียว หากผูกพันกับสถานการณ์ บุคคล อารมณ์ และอื่นๆ

ดังนั้น การเลือกสรรคำที่ใช้ถ่ายทอดที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์ เรื่อง "นายอินทร์ ผู้ปิดทองหลังพระ" มีดังนี้

๓.๑ การใช้คำ

๓.๒ การใช้สำนวนโวหาร

๓.๑ การใช้คำ

(๑) การใช้คำที่เขียนตามเสียงพูด

อักษรวิธีไทยมีระบบการเขียนที่ใช้ตัวอักษรแทนเสียง ทำให้เขียนได้ใกล้เคียงกับเสียงพูด จึงมีคำหลายคำที่เขียนตามเสียงพูดได้ ซึ่งปรากฏในพระราชนิพนธ์ แปลดังนี้

มีเรื่องเล่ากันว่าชาวแคนาดาหน้าแดงคนหนึ่ง ที่ออก  
เล่นทดลองเรืออย่างบ้าเห่อ ต้องโวยวายร้องทุกข์ว่า :  
"อ้ายกับตันเรือห้าของพุ้นมัน ตะพุ้นลงจากหอบังคับการของ  
พุ้นเอง."

(น.๓๒๗)

The story was told of one red - faced  
Canadian on a shake-down cruise who com-  
plained. "M'damn captain kicked m'off m'own  
bridge!".

(p.270.1)

หญิงสาวผู้หนึ่งที่เตรียมไปฝรั่งเศสกล่าวว่า "อิชั้น  
ฝันเป็นสัญญาณมอริส. แม้แต่การจักไหมพรมก็จักเป็นสัญญาณ  
มอริส."

(น.๒๖๐)

"I dreamed in Morse". said one girl  
destined for France. "I even knitted in  
Morse."

(p.210.5)

ฉันเป็นเพียงสาวจาก เอ็ม.ไอ.ห้า  
วาสนาคงเป็นสาวพรหมจารีจนชั่ววิวาย...  
ได้เข้ามาก็เพราะจารูปงามดี...  
และยังได้แต่คอยที่ให้เสียตัว "สาวพรหมจารีคราวนี้"  
(น.๒๔๗)

I'm just a girl at MI 5  
and heading for a virgin's grave —  
My legs it was wot got me in —  
Still I wait for my bit of sin.  
(p.198)

และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงถ่ายทอดเสียงพูดด้วยภาษาต้นฉบับ

วันหนึ่งเขาเรียกให้เรามาเรียงแถว เพราะเขา  
ได้พบคนแหกคุก. เขาตะเบ็งเสียงว่า "คุณคิดว่า ไอ้ไม่รู้อะไร  
กำลังเกิดขึ้น แต่อย่าให้เขาดูเลย ไอ้รู้หมดไว้!"  
(น.๑๗๑)

"...One day he lined us up because  
he'd uncovered an escape plan. 'You think  
I don't know what's going on!' he yelled.  
'But I tell you. I know damn-all!'"  
(p.10.2)

(๒) การใช้ภาษาปาก เป็นคำที่ใช้ในหมู่คนทั่วไป เพราะ  
คำบางคำช่วยสื่อความหมายให้เข้าใจกันได้ง่าย ทำให้เห็นภาพ หรือ กิริยาอาการได้ชัดเจน และคำ  
บางคำทำให้เข้าใจความรู้สึกอารมณ์ต่าง ๆ ได้กระจ่างชัดเจนกว่าการใช้คำมาตรฐาน ภาษาปากใช้  
แสดงฐานะของบุคคลเป็นลักษณะเฉพาะในภาษาไทย เช่น คำ "จ้า" ใช้พูดกับผู้ที่เสมอกันหรืออย่าง  
เป็นกันเอง หรือ ผู้ใหญ่ใช้พูดกับผู้น้อย และคำ "อ้าย" ใช้ประจบหน้าชื่อผู้ฐานะต่ำกว่าหรือดูถูก  
เหยียดหยาม หรือบุคคลที่สนิทสนมกัน ที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์ดังนี้

ในระยะเวลาต่อมา ฮิตเลอร์จะได้เยาะเย้ยว่า  
รูสเวลต์ได้มาเป็นประธานาธิบดี "เมื่อ **ข้าพ** มาเป็นนายกรัฐมนตรี... **อายยิว** เจ้าเล่ห์คดโกงผู้เกิดในกองเงินกองทอง.  
**ข้าพ** รู้จักแต่ความขมขื่นและความอับจนอย่างร้ายกาจ."

(น.๕๕)

Hitler would later sneer that Roosevelt became president "When I became Chancellor...This tortuous-minded Jew was born to riches, I know squalor and harsh poverty."

(p.34)

เรื่องผู้ช่วยชาวจีนที่จับกุมระเบิดปรมาณูของเราที่ชั้น  
สามสิบหกของตึก อาร์.ซี.เอ (R.C.A. Building) ในร็อก-  
กิเฟลเลอร์ เซนเตอร์ ซึ่งเป็นสถานกงสุลของ **อายยิว**

(น.๓๕๗)

...a Japanese cipher expert cracking our codes on the thirty-sixth floor of the R.C.A. building in the Rockefeller Center, where the Japs had their consulate.

(p.297.2)

"ทหารที่ได้ผ่านศึกเหมือนฉันร้ายนี้ คนหนึ่งเป็นชาว  
แคนาดาอายุเพียงยี่สิบเอ็ดปี เปรียบกับเด็กกะหร่องผู้ซึ่ง **ข้าพ** เจ้า  
มีความรู้สึกว่าเป็น **อายยิว** ที่ **อยู่** ตึกกินดี

(น.๒๖)

"one of the 'veterans' from this night mare was this twenty-year-old Canadian."...  
I felt an old man, wickedly well-fed, against this skinny kid.

(p.5)



สตีเฟนสัน กล่าวโดย *เขียนแบบวัจนะของลุงเหมา* (Mao) ว่า : "ยังขาดทะเลประชาชนซึ่งเป็นเสมือนน้ำให้พวก กองโจรว่ายได้เหมือนปลา"

(น.๕๐๔)

"The sea of people in which the guerrillas could swim like fish was still missing," said Stephenson, paraphrasing Mao.

(p.431.1)

เซอร์ซีลล์ก็มศรีษะลงและตอบว่า : "คุณครับ ถ้าอย่างนั้น *AM* เกรงว่าเพื่อการอยู่รอด เราจะต้องเล่นเป็นพระพรหมเสียเอง"

(น.๕๐๗)

"Then I greatly fear, sir, that in order to live" replied Churchill, lowering his head, "we must play God"

(p.456.4)

"ปล่อยให้ *คิม* จัดการเองเถิด... เขาต้องการเอาใจนาย เขาอยากได้หน้าและความดีความชอบมากกว่าที่จะยอมเสียตำแหน่งเพราะอุดมคติ"

(น.๕๐๗)

"Leave it to me...He wants to keep in with the boss. He'd rather win approval and promotion than sacrifice his career for a cause,"

(p.368.1)

ทั้งหมดนี้กระทำอย่างไม่ีหระ โดยยึดคติในแบบที่ บ็อบ เซอร์จูด เรียกว่า "ช่างหัว *ไอ้ห่า* ระเบิด"

all done in what Bob Sherwood called  
a 'damn-the-torpedoes' spirit...

(p.155.3)

แล้วเขาก็หาย *ด้อม* ไปสองสัปดาห์ นัยว่าถูกถ่วง-  
เวลาในเบอร์มิวดาเพราะอากาศไม่อำนวย...

(น.๒๗๐)

...Then he vanished for two weeks!  
delayed by diplomatically bad weather in  
Bermuda.

(p.218.2)

...ทางลอนดอนคิด *สระระตะ* แล้วสรุปลงเป็นข้อ-  
เสนอตรง ๆ...

(น.๕๑๕)

...The calculations there had been  
narrowed down to a simple proposition...

(p.444.4)

คำ "สระระตะ"\* หมายความว่า ลาดหมายเอาโดย  
ยึดเค้าเดิมเป็นหลัก (สระตะก็ใช้)

ตำแหน่ง *ดีอกค์อย* นี้เป็นที่ยอมรับโดยมีของ เอ็ฟ.  
บี. ไอ.

(น.๑๕๕)

This humble title was acceptable to  
the FBI,;..

(p.113)

คำ "ดีอกค์อย"\* หมายความว่า ซอมซ่อ, ต่ำต้อย

---

\* อธิบายความหมายของคำจาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕.

นอกจากนี้ยังมีภาษาปากที่มาจากภาษาจีนและภาษาท้องถิ่นเช่น

สตีเฟนสันบอกรูสเวลล์ว่า : "วินสตันกำลัง **เซ็ง**  
**เต็มที**"

"Winston's very low," Stephenson told  
Roosevelt.

(p.444.2)

คำว่า "**เซ็ง**"\* หมายถึงหมดรสชาติ หมดความตื่นเต้น  
จิตใจ

การอาบเลือดต่างน้ำหาว่าเป็นมรรยาทของ **ก๊วย**  
**หยาบคาย**

(น.๒๖)

in the midst of bloodbath, for brash  
vulgarity.

(p.6.1)

คำว่า "**ก๊วย**"\* หมายถึง คนเลว คนไม่ดี ส่วนมากจะ  
ใช้เรียกคนที่มึนรยาทไม่ดี

เขาสร้างสนามบิน **เก๋** ได้อย่างคล่องแคล่ว และ  
พรางสนามบินจริงได้อย่างง่ายดาย

(น.๒๖๕)

...He had no difficulty creating bogus  
airfields and camouflaging the real one.

(p.214.1)

คำว่า "**เก๋**"\* หมายถึง ทักษะลอมขึ้นมา

---

\* อธิบายความหมายของคำจาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕

แต่ฮูเวอร์ก็ชักจะรู้ *ได้* วิธีของท่านประธานาธิบดีใน  
การริเริ่มปฏิบัติการสำคัญอย่างมั่นคงทำให้ดูเป็นเรื่องเล็ก  
(น. ๒๑๘)

But Hoover now got some experience in  
the President's methods of inserting the  
thin end of a wedge.

(p.174.1)

คำ "*ได้*"\* หมายถึงความลับ กลเม็ด เจตนาที่  
จริงที่ซ่อนไว้

*เขามอบได้* เรื่องกิจการอันลับซับซ้อนของอังกฤษใน  
ยามสงคราม

(น.๑๑๗)

He laid bare the complexities of  
Britain's wartime secret intelligence.

(p.83.1)

คำ "*แบ่ได้*"\* หมายถึง ดีแต่หรือเปิดเผยความลับ  
หรือความในใจออกมา

"*เขียน* ทางวิทยาศาสตร์เจ็ดพันคน"

(น.๕๒๘)

Seven thousand "boffins" - experts in  
a variety of recondite skills.

(p.451.3)

คำ "*เขียน*"\* หมายถึง ผู้วิเศษหรือผู้เก่งหรือ  
ชำนาญในทางใดทางหนึ่ง

---

\* อธิบายความหมายของคำจาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕.

ส่วนหนึ่งของกระทรวงต่างประเทศสหรัฐจัดเลี้ยง เพราะมีประกาศทางราชการฉบับหนึ่งจากลอนดอนกล่าวหาว่า บริษัทอเมริกันบางบริษัท "เชิงสี กับข้าศึก"...

(น.๗๗๕)

A section of the State Department was angered by a public statement from London that certain American companies were "trading with the enemy."

(p.314.5)

คำ "เชิงสี"\* หมายถึง การบอกขาย

แต่การแปลความหมายของฮิตเลอร์ในคำว่า "ที่อยู่อาศัย" หรือเลเบนชราวม์ (Lebensraum-living space-ที่สำหรับดำรงชีวิตอยู่ได้) นั้นไม่ได้ เว้า ๗ ดังที่ผู้ชนคมต่างประเทศจะนึกคิด.

(น.๗๐)

..Hitler's interpretation of living space, Lebensraum, was less innocent than might appear to foreign admirers...

(p.44.2)

คำ "เว้า"\* ภาษาดินอีสานของไทย หมายถึง พูดหรือกล่าว

(๓) การใช้คำอุทาน การใช้คำอุทานสามารถแสดงให้เห็น อารมณ์ความรู้สึก หรืออาการบางอย่างได้แทนการใช้ถ้อยคำที่ยืดยาว คำอุทานที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้เป็นแบบไทย ๆ และบางครั้งเป็นสร้อยคำท้ายประโยคหรือข้อความเพื่อมิให้หวนเกินไประยะ และบางครั้งต้องการออกเสียงให้หนักแน่น เพื่อลดความกระด้างของประโยคหรือข้อความและสร้างอารมณ์ความรู้สึกให้แก่ผู้อ่าน ซึ่งปรากฏในพระราชนิพนธ์ดังนี้

\* อธิบายความหมายของคำจาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕.

ฉินิว : แม่เจ้าไว้ว...นี่คือสี่นะ"

(น.๒๒๗)

"Good God... it's four o'clock in the morning!"

(p.181)

ทันทีทันใด เซอร์ชิลล์ก็ทุบโต๊ะตั้งเปรี๊ยะ และระเบิดด้วยถ้อยคำรุนแรงใส่หน้าผู้นำโซเวียตเป็นเวลาห้านาที สตาลินคัดบทว่า : "ผมไม่เข้าใจคำพูดของคุณ แต่แม่เจ้าไว้ว ผมชอบอารมณ์ของคุณจังเลย."

(น.๔๕๕)

Suddenly Churchill crashed his fist on the table and unleashed on the Soviet leader a five-minute explosion of angry words. "I do not understand what you say." Stalin interrupted. But by God, I like your spirit."

(p.423.2)

บรูสส์ทิ้งตัวลงแผ่หราบนโซฟา "พระเจ้าช่วยน้ะ ฤ"

(น.๕๓๘)

Brousse collapsed on the sofa "Jesu!"

(p.372.2)

เขาเดินมาที่ผมและว่า : "พี่ผม แกมมาทำอะไรที่นี้วะ." "ผมตอบว่า : ท่านครับ ผมเกรงว่าท่านจะต้องสอบถามที่บิลล์ สตีเฟนสัน." ...

(น.๒๓๐)

He strode across and said, 'what the hell are you doing here?'... "I said, 'I'm

afraid, sir, you'll have to ask Bill St-  
phenson.'

(p.184.1)

ตามเรื่อง เรือ มอคค็อก มีภารกิจสังเกตการณ์ด้าน  
อุตุนิยม. ในอ่าวบิสเคย์ *ส๊ะ* หรือ. อย่างไรก็ตาม...

(น.๓๖๕)

Modoc was supposed to be on weather-  
reporting duties. In the Bay of Biscay?  
Well,...

(p.263.1)

...เพราะมีคำสั่งให้ถือว่า "สิ่งใดที่ไม่แสดงตัว"  
เป็น "ศัตรู" *เคชะบูน* เครื่องบินทะเลของเชอร์ชิลล์สามารถ  
หลบเลี่ยงผู้ล่าสังหาร...

(น.๒๒๖)

...Who were told the "unidentified  
object" was "hostile" Fortunately, Chur-  
chill's flying boat eluded the hunters,.,.

(p.180)

#### (๕) การใช้คำลักษณนาม

คำลักษณนาม คือ คำที่ตามหลังคำบอกจำนวนนับ เพื่อบอก  
รูปลักษณะและชนิดของคำนามที่อยู่ข้างหน้ามักเป็นคำพยางค์เดียว และบางครั้งใช้เพื่อต้องการเน้น  
ลักษณะของสิ่งนั้น ๆ คำลักษณนามเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทยอีกประการหนึ่งที่ปรากฏในพระราช  
นิพนธ์ ดังนี้

...นักบินพันธมิตรที่เชี่ยวชาญคนหนึ่งมีค่าเท่ากับเครื่องบินใหม่  
ของอเมริกาหรืออังกฤษตั้ง *โหล*

...หลังจากถูกคุมขังเพียงหนึ่ง *สัปดาห์*

...เขามีชื่อเสียงว่าไต่เครื่องบินเข้าศึกตกยี่สิบ *หกสัปดาห์*

...แต่เขาก็ยังได้ค่าเงินกิจการงานลับเป็นพัน *บาท* หลังจากต่อมา  
อีกยี่สิบ *ห้าปี*

... แต่ขณะที่ยังไม่สามารถติดต่อกันหลาย *กึ่ง*

องค์การเพื่อการอยู่โดดเดี่ยวที่ทำงานสอดคล้องกันหลาย *โหล*  
จัดการชุมนุมสาธารณะ...

หน่วยใน "อัลตรา" has เฝ้ามองกับการทำลายที่เปลี่ยนแปลง  
ไม่หยุดไม่หย่อน เพราะว่าถึงแม้จะมีเอ็งมา ที่จำลองมาใช้  
และมีคอมพิวเตอร์ *เป็นคืบ*

พ.ศ. ๒๕.๐๐๐ *คพ*

ขบวนเรือลำเสียงของอังกฤษที่กำลังเดินทะเลอยู่สืบเอ็ด *ขบวน*

นานาชาติเริ่มแตกแยกกันออกเป็นเสียง ๆ เป็นกำย เป็น *กึก*

ข่าวสั้น ๆ "ช่างสีชมพูสาม *เชือก...*"

หากพวกเยอรมันจับเป็น *คณะ* "สาวลโลว์ได้..."

เขาเกลียดหีบโลหะ เบ็ดมือออกมาจาก *เสื้อชั้นนอกหกลูก*

แต่ เอ็ฟ *la* ก็สนับสนุนสติเฟื่อง เพราะฮูเวอร์เริ่มจับ  
สายลับ และนักลี้ลับหนีเข้าไปได้เป็น *กระบุง 7*

(a) การใช้คำทับศัพท์และคำศัพท์บัญญัติ

การทับศัพท์ ทรงถ่ายทอดเสียงและตัวอักษรของภาษาต้นฉบับ

ซึ่งพระองค์ทรงทำไว้หลายวิธีด้วยกัน คือ

ก) การทับศัพท์ทั้งคำ คือ การถ่ายทอดทั้งเสียงและตัวอักษร

เช่น

เซอะ พร็อพ	(The Prof.)
ลาริงซ์	(Larynx)
ฟือห์เรอร์	(Fuhrer)
ไตรซิเคิล	(Tricycle)
เบลิตชลีย์	(Bletchley)



ข) การทับศัพท์เพียงบางส่วน อาจเป็นการทับศัพท์กับคำไทย

หรือคำทับศัพท์กับคำบาลีสันสกฤต เช่น

- จุดไมโคร (Microdot)
- มหาวิทยาลัยควีนส์ (Queens University)
- ท่านดยุกแห่งเวสต์มินสเตอร์ (Duke of Westminster)
- กรรมวิธีเบสเซเมอร์ (Bessemer process)

ค) ใช้การทับศัพท์ และอธิบายความหมายของคำ เช่น

- เกสตาโป (Gestapo ค่ายทรมานพิเศษของนาซี)
- เอฟ.ดี.อาร์. (F.D.R.- อักษรย่อของ Franklin Delano Roosevelt)
- ไวท์เฮาส์ (White House-ทำเนียบประธานาธิบดีสหรัฐ)
- ไรช์ที่สาม (Third Reich - เยอรมันของฮิตเลอร์)

ง) ทรงใช้คำทับศัพท์ เพื่อสื่อความหมายง่ายๆ ระดับชาวบ้าน เพื่อให้เห็นอารมณ์และความรู้สึกของผู้พูด

เขาตะเบ็งเสียงว่า "คุณก็ว่า *ไอ*ไม่รู้ว่าอะไรกำลังเกิดขึ้นแต่อย่างให้ *เชด* เลย *ไอ* รุ้หมด *โว้ย!*"

การใช้คำศัพท์บัญญัติ ที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้แล้ว โดยวิธีการถ่ายทอดมาเป็นภาษาบาลีสันสกฤต เช่น

- ทัศนคติ (attitude)
- อนุญาโตตุลาการ (arbitrator)
- สัญลักษณ์ (symbol)
- โหราศาสตร์ (astrology)
- อัจฉริยะ (genius)
- อภิบาล (protector)

ส่วนคำในที่พระองค์ทรงบัญญัติใช้เอง จะให้ที่มาและคำอธิบายเพื่อมิให้ผู้อ่านไปใช้ผิดหรือเข้าใจคลุมเครือ เช่น บุริสลักขณพยากรณ์ศาสตร์ (กล่าวไว้ เรื่องการใช้คำศัพท์บัญญัติ)

(๖) การใช้คำในบริบทที่ต่างไปจากปกติคือ คำที่ตามปกติใช้ในบริบทหนึ่งหรือบริบทเฉพาะ แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงได้นำมาใช้ในอีกบริบทหนึ่ง ซึ่งเป็นลักษณะเด่น น่าสนใจ และเกิดความแปลกใหม่ นอกจากนี้บางคำยังช่วยให้สิ่งที่กล่าวถึงมีภาพเด่นชัดขึ้น และทำให้ผู้อ่านเข้าใจถึงอารมณ์ ความรู้สึกต่าง ๆ ได้ดีขึ้นอีกด้วย ที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลมีดังนี้

"ฮูเวอร์ตอบปฏิเสธด้วย *ความนุ่มนวลดุจตีนแมว*"  
(น.๒๒๔)

"Hoover's negative response was soft as a cat's paw...,"  
(p.178.1)

หาก "ทอร์ช" ใช้ได้ผล ก็จะได้เป็นจุดเริ่มต้นในการ *เจาะทรายกำลังของข้าศึก*  
(น.๕๒๐)

If torch worked, a start would be made in undermining the enemy.  
(p.444.4)

เขา *ยืนยู่ไ้ใบทั้งตัว* ในชุดลาลองที่สวมอยู่หน้าตาก็มีดมนเป็นกำลัง  
(น.๕๕๑)

"He looked rather crumpled in his rompers, with a face of gloomy thunder"  
(p.420.1)

กบชกถือปืนสเต็น (sten) ใต้เสื้อผันทัดอยู่บนแขนของเขา ขณะที่เขา *ยืนคอบอยู่ที่โค้งหักมุมที่ฐานเมืองพราศ...*  
(น.๕๖๐)

Gabcik carried a Sten under the rain-coat draped over his arm as he stood waiting at the hairpin bend outside Prague....

(p.390.5)

เขานั่งลงและเริ่ม พ่นตัวเลขต่างๆ ออกมาอย่างน้ำไหลไฟดับ...

(น.๔๔๕)

He sat down and reeled off figures.

(p.377.4)

เขามีหัวทางการคำนวณซึ่งแสดงออกมาให้เห็นได้ใน  
ท่วงท่างการบินของเขา

(น.๓๗)

He had a mathematical mind that his flying reflected.

(p.12.1)

เขา กระจายที่จะอ่านหนังสือ,

(น.๒๕)

He devoured books.

(p.4.2)

"พวกคุณที่กระจายสงคราม นักกำลังคัมยอะไรกัน"

(น.๑๘๓)

"fiat are you warmongers plotting now?"

(p.143.1)

"ผมกลัวจนจุก"

(น.๑๕๑)

"I was sick with fear..."

(p.150.1)

สปิตไฟร์ลำหนึ่งบินโฉบเขยยกกลับฐาน...

(น.๑๕๑)

One Spitfire staggered back to base.

(p.150)

ในสมัยที่ความยากไร้เลื้อยคลานอยู่ตามถนนในเมือง

(น.๕๕)

While hardship stalked the streets.

(p.22.2)

ดูเขาเป็นคนประหยัดการเคลื่อนไหว.

(น.๔๐๘)

His movements were all economical.

(p.346.2)

(๗) การใช้คำซ้ำหรือการซ้ำคำ คือ การนำคำคำเดียวกันมากล่าว ๒ ครั้ง ซึ่งเป็นการสร้างคำใหม่ การซ้ำคำมีส่วนช่วยเน้นความหมายของสิ่งที่ต้องการกล่าวถึงให้กระจ่างชัดขึ้น อาจทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลงได้ ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทย และยังช่วยแสดงถึงความรู้สึกและอารมณ์ที่ต่างจากปกติให้ชัดเจน ถ้าอ่านออกเสียงจะเกิดความไพเราะ เพราะมีเสียง จังหวะ และลีลา ตลอดจนช่วยทำให้คำและข้อความสะดุดตา ชวนอ่านชวนติดตาม การใช้คำซ้ำที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" มีดังนี้

ก) การซ้ำคำโดยเปลี่ยนเสียง เช่น

- ไม่รู้ *อิโนอิเหน่* โดยไม่ทันรู้ตัว

- *เกรี้ยวโกรธโกรธา* และมึนเมาด้วยความเพื่อฝัน

- เซอร์ซึลส์คารามหลังจากได้ฟังเห็นเนติเทศนาอย่าง **คนธรรมดาทั่วไป**
- รวมทั้งโครงสร้างที่ **พิลึกพิลั่น** ของประโยคที่ใช้
- นักการเมืองนิมนาซีคือ **ค็อกค้อย**
- ผู้ที่ปรากฏกายเบียดหน้า **มอลอมม่อนแลก** และปกคลุมด้วย **紗ห่าย**

๗) การซ้ำคำเพื่อบอกพหูพจน์

- สถานเอกอัครราชทูตต่าง ๆ
- นายพลนายพันแก่ ๆ
- เธอเป็นแบบอย่างของหนุ่ม ๆ สาว ๆ
- นายกรัฐมนตรีของตนไม่มีเล่ห์เหลี่ยมใด ๆ
- ภริยาผมและลูก ๆ
- ผูกคนประหลาด ๆ ที่มาหาเรา

๘) การซ้ำคำเพื่อบอกจำนวน ระบุชี้ เช่น

- สนามรบย่อย ๆ
- ไม่ยอมให้โทษหมาใด ๆ
- จะต้องมีการยกทัพโยธาอย่างสายฟ้าแลบเป็นลำดับ ๆ
- ข้าวซุบจับเล็ก ๆ น้อย ๆ
- มีข้อวิจารณ์ต่าง ๆ นานา
- พวกสาว ๆ เหล่านี้ดูครึกครื้น
- ทางหนังสือพิมพ์ต่าง ๆ รายงานว่าเขาได้รับ
- ความต้องการของเราโดยการเข้า **อุกที่** และ **อุกทาง**
- การปะทะอย่างซึ่ง ๆ หน้ากับเยอรมัน
- กำหนดบุตรสเซียเพื่อแก้แค้นเพื่อนบ้านเล็ก ๆ
- กองทัพลับกองหนึ่งได้รวบรวม **หินเล็กหินน้อย** ของจรวด

๙) การซ้ำคำเพื่เน้นคำและเน้นความหมาย เช่น

- ผมนี่ก็อยากให้เรา **ตุ้ยเอาจริง ๆ**
- ดายซ้ำ ๆ
- ■ **ย้า** แล้ว **ย้า** อีก
- **เฮา** เป็น **เฮา aiu**
- นายวิลเลียมนี้ไม่ใช่คนย่อย ๆ

- ทั้ง ๆ ที่ปากยังปิดสนิท
- หาก *ไม่มี* การจู่โจม-ก็ *ไม่มี* การบุกรุก
- *เห็น* กอบ *เห็น* กา
- พวกเราจะ *สู้* ต่อไป *สู้* ไม่ยั้ง *สู้* ตลอดไป

จ) การซ้ำคำเพื่อลดน้ำหนักคำและความหมายไม่แน่นอน

- ผมเองว่าเป็นคนบ๊อง ๆ
- ตำแหน่งสบาย ๆ
- เขาจึงค่อย ๆ
- พอ ๆ กับวอร์ซอ
- สงครามเล่น ๆ
- ทั้ง ๆ ที่ปากยังปิดสนิท
- เขาอายุราว ๆ สี่สิบห้าปี
- จะ *ทั้ง* มิ *ทั้ง* แผล
- ไม่ใช่ด้วยอารมณ์หยาบ ๆ
- ต้องสละความคิดค้น ๆ
- เสียงเบรียงน้อย ๆ ที่ไม่มีความหมายเลย

ฉ) การซ้ำคำเพื่อความหมายสลับกัน เช่น

- ทำทางเข่อ ๆ ซ่า ๆ และเขย
- ผู้เดินทางไป ๆ มา ๆ
- เขาจำต้องรับรู้อย่าง *ตรง* ไป *ตรง* มา
- แว่ว ๆ เลื่อน ๆ
- เข้า ๆ ออก ๆ
- สด ๆ ร้อน ๆ
- ครึ่ง ๆ กลาง ๆ

ช) การซ้ำคำเพื่อแสดงความหมายเพียงอย่างเดียว ได้แก่

- ล้มชักดินชักงอ
- บั้งเอิญจับพลัดจับผลู
- หลับหูหลับตา
- เอาเป็นเอาตาย

- ใจหายใจคว่ำ
- เสียอกเสียใจ
- ทุกซอกทุกมุม
- เป็นล่ำเป็นสัน
- ตั้งหน้าตั้งตา

ให้เกิดภาพ อารมณ์ ความรู้สึก ได้แก่

ฉ) การซ้ำคำเพื่อเล่นเสียงและเน้นด้วยการซ้ำคำ และทำ

- พวกบ้า ๆ บอ ๆ นอดหลวม
- เร็ว! เร็ว! (ชเนลล์! ชเนลล์!)
- เครื่องส่งกำลังต่ำและส่งเสียงกร๊อก ๆ แกกร๊ก ๆ ที่เปลี่ยนแปลงเสียงรำไป
- สัญญาณมอร์ส คืด คืด คืด คืด... คือตัววี
- ท่ามกลางแสงแดดที่ผลุบ ๆ โผล่ ๆ แหวกก้อนเมฆที่ผ่านเป็นระลอก
- อย่างไม่รู้ ๆ ก็จะต้องตายช้า ๆ และอย่างน่าสยดสยองกว่า
- ลูกกระเด้งตกลงเบรียง ๆ ลูกแล้วลูกเล่า
- แต่ราชการลี้ม เป็น กุญแจดอกสำคัญ เป็น ระบบประสาท และ เป็นสมองแห่งกำลัง
- พวก ที่เซอร์ซิลล์เรียกว่า อ้าย พวก ฝูงราชบัณฑิต ทรามและ พวก บ้าสันติโง่ ๆ อีกตาม พวก นายทุนและ พวก คอเมวินนิสต์ พวก ขี้ขลาดตาขาว และ พวก บ้า ๆ บอ ๆ นอดหลวม พวก ขุนนางและพวก ชาตพิการชนรณดา ๆ
- *ADU* รักทองคำ *ADU* รักสีความแวววาว... *ADU* รักสัมผัสของเนื้อทอง... จนทำให้ *ADU* สามารถกะคะแนนความบริสุทธิ์ของแท่งทองได้อย่างแม่นยำ... และ *ADU* ก็รักกลิ่นอันระอุที่กายออกมาเมื่อ *ADU* หลอมให้เป็นน้ำเชื่อมทองคำแท้...ที่ *ADU* รักที่สุดคือ อานาจ

(๘) การใช้คำที่คล้องจอง การใช้คำคล้องจองเป็นทั้งคำที่มีสัมผัสสระและสัมผัสพยัญชนะ เป็นลักษณะเด่นในภาษาไทยที่มีมานานตั้งแต่อดีตที่บันทึกไว้เป็นลายลักษณ์อักษร จากจารึกสุโขทัยหลักที่ ๑ มีกล่าวไว้เป็นคำคล้องจองกันว่า "ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว ใครใคร่ค้าม้า ค้า ใครใคร่ค้าช้างค้า" เป็นต้น การใช้คำคล้องจองช่วยทำให้เกิดจังหวะหรือท่วงทानองที่ไพเราะ และทำให้เกิดภาพ อารมณ์ และความรู้สึกอีกด้วย

การใช้คำคล้องจองที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องนี้ เช่น

- วิธีปฏิบัติที่ถูกต้อง *ตามทานองคลองธรรม*
- "เราจะป้องกันมิให้เกิด *การรบราฆ่าฟันกัน* ได้ก็ต่อเมื่อ *เรารีบเร่ง* เอาชนะการต่อสู้ก่อนทำลาย"
- ลัทธินาซี... ฝันรก... หลักแหลมแกมโกง
- ยอมให้ *บัวช้ำน้ำขุ่น*
- *โง่เขลาเบาปัญญา*
- ความ *ปรักหักพัง* ปรากฏเห็นเด่นชัดในยามเช้า
- ตาหนีติเตียน
- ไม่รังเกียจเคียดฉันท
- "รักยิว" จำนวนหยิบมือเดียวที่ *เห่าหอนโวกเวก โวยวาย*
- *เอาหนอนเอาตาไปไร้เสียบ*
- เธอมีญาณสังหรณ์ในการใช้ถ้อยคำ *คมเพียงเพื่อ*
- *ศุภพายุบนแคว่น่าสยดสยอง*
- อาณาจักรไสยศาสตร์... *อยู่ยงคงกระพัน*
- มัจจุราชดิ่งลงมาจากฟ้าอย่าง *ไม่มีปีไม่มีจุลยุ*
- ทุก ๆ คน *ยินดีปรีดา*กันมาก
- เจ้าหน้าที่นาสารอาจถูกขัดขวางโดยง่าย *ด้วยพิธีรีตอง*
- ผู้โดยสารต้อง *นั่งอ่ก่องอชิง* ในบ่อมป็น
- นายทหาร *ria หน้าตะขุกับอกบุญ* ไม่รับ
- ฮิตเลอร์ถูกบังคับให้เลื่อนวันบุกไปจนถึง *วันปรารถนา*
- รอย* วันทันโปเลียน เริ่มบุกและประสบความพ่ายแพ้

การใช้คำคล้องจองไม่ใช่ใช้แค่ในรูปของคำประพันธ์ร้อยกรองเท่านั้น แม้แต่ภาษาในความเรียงก็มีจังหวะได้ เป็นเรื่องของจังหวะที่ใช้ในการเขียน เมื่ออ่านหรือพูดทำให้เกิดความไพเราะ ดังตัวอย่างที่ปรากฏข้างต้น



(๕) การใช้คำซ้อน บางที่เรียก "คำคู่" การนำคำเดียว ๒ คำที่มีความหมายหรือเสียงคล้ายกัน โกล่เคียงกันหรือเป็นไปในทานองเดียวกัน มาซ้อนเข้าคู่กัน เมื่อซ้อนแล้วอาจมีความหมายใหม่เกิดขึ้น หรือบางคำซ้อนแล้วความหมายจะไปแปลกไปกว่าความหมายเดิมคำซ้อนแบ่งออกเป็น ๒ ประเภท คือ

- ก) คำซ้อนเพื่อความหมาย
- ข) คำซ้อนเพื่อเสียง

ก) คำซ้อนเพื่อความหมาย มุ่งที่ความหมาย เป็นสำคัญแต่เสียงต้องตามกันไปด้วย ทำให้ออกเสียงง่ายและสะดวก การซ้อนเพื่อความหมายช่วยแปลความหมายของคำที่นำมาซ้อนกัน ทำให้เข้าใจความหมายของคำนั้น ๆ ชัดเจนยิ่งขึ้น ทั้งนี้คำที่นำมาซ้อนต้องมีความหมายคล้ายกัน และให้ทางกลับกันอาจทำให้เกิดความหมายตรงกันข้ามได้

ลักษณะคำซ้อนเพื่อความหมายที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์

มีดังนี้

๑. ซ้อนคำแล้วความหมายจะปรากฏอยู่ที่คำต้นหรือคำท้าย ตรงตามความหมายนั้น เพียงคำใดคำหนึ่ง อีกคำหนึ่งอาจไม่มีความหมาย ได้แก่

- โดยหาเรื่องราวเจ้าหน้าที่ต้องมาจาก **ชนชั้น** อภิสิทธิ์และจากโรงเรียน **หรรษา**
- การ **เขยหยัน** ทานองนี้กลับเป็นเครื่องพรางความลับได้ดี
- เรื่องมหาสงครามไม่ใช่เพราะต้อง **ล้มตาย** ไปมากมาย

๒. ความหมายขยายความกว้างออกไปไม่จำกัด หรือเจาะเฉพาะความหมายของคำเดียว แต่เป็นการรวมความหมายของคำซ้อน ๒ คำ ได้แก่

- ช่างมีคนประหลาด **พิลึกพิลั่น** ในหมู่บุคคลที่มาปฏิบัติงานสงครามอัน **ใหญ่ไพศาล** และ **น่าสลดสังเวช** นี้
- เรื่องมหาสงครามไม่ใช่เพราะคน **ต้องล้มตาย**
- สังคมของเราต้องเตรียมป้องกันมิให้ **ถูกจู่โจม** โดยกะทันหัน
- กลลวงยังผลให้ฝ่ายอังกฤษ **สับสนระงกกัน**
- เมื่อต้องมาเผชิญกับ **ความครึกครื้นคึกคัก** และ **หวิวหวิวอ่องไว**

จะเป็นการ *กระทบกระเทือน* ประเทศเป็นกลาง  
เช่น สวีเดน  
ซึ่งช่วย *ให้พบเงื่อนงำ* ในการ *ค้นคว้า* วิจัย  
๗๕ *เรื่อง* เอนิกมา  
พวกนี้ออกอาละวาดทั่วแคว้น ท้าการ *เผาทำลาย*  
และ *ฆ่าฟัน*

๓. ความหมายของคำซ่อนปรากฏในเชิงเปรียบเทียบ ทำให้  
เกิดภาพ อารมณ์ และความรู้สึก เช่น
- "รักยิว" จำนวนหยิบมือเดียวที่ *เห่าหอน*  
*โวกเวกโวยวาย*
  - ทุกคนต่างมุ่งทำงานที่จะช่วย *ปลดเปลื้อง*  
อันตรายที่ *ครอบงำ* นครซึ่งหลายคนไม่เคย  
ได้เห็น
  - แต่ก่อน *รุ่งอรุณ* เล็กน้อย
  - เมื่อกลับมาจากการบินที่ *เหน็ดเหนื่อย* และ  
*เปล่าเปลี่ยวเดียวดาย*
  - ความพยายาม *บากบั่นอดสาหัส* และความ  
สามารถ *ซ้ำของ* ของเขา
  - ทุกคน *ยินดีปรีดา* กันมาก
  - เรากำลังบิน *ฉวัดเฉวียน* ระหว่างยอดไม้
  - ไร้วัวแลนค์รู้สึกเหมือนที่เคยชินแล้วว่า *เกิดมี*  
*พลังหลังไหล* ออกมา

ข.) การซ่อนเพื่อเสียง มุ่งที่เสียงเป็นสำคัญ แต่การซ่อน  
เพื่อเสียง ทำให้เกิดความหมายได้ด้วย ได้แก่

- ข้าพเจ้านั้น... อยู่ในฐานะที่ *ต่ำต้อย* กว่าและอยู่ใน  
ในที่ทางที่ *คับแคบ* กว่า
- *ความใหญ่โตกว้างขวางมหัศจรรย์* ของประเทศของท่าน  
และความ *ร่ำรวยมหาศาล* ของชาติของท่าน
- เมื่อต้องมาเผชิญกับ *ความครึกครื้นคึกคัก* และ *หวิว-  
หวิวว่องไว*แบบเด็กนักเรียน...

**หมายเหตุ** การใช้คำซ้ำ คำซ่อนและการใช้คำคล้องจอง ซึ่งเป็นลักษณะเด่นในพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง  
นี้มีปรากฏเกือบทุกประโยค ทุกข้อความและทุกย่อหน้า ทั้งนี้ได้รวบรวมไว้ในภาคผนวก ก

(๑๐) การใช้คำขยายพิเศษคือ คำขยายพิเศษเป็นส่วนขยายของคำนาม คำกริยาหรือคำวิเศษณ์ คำเหล่านี้เมื่อถูกขยายแล้ว จะช่วยทำให้ความหมายเด่นชัดขึ้น และทำให้ผู้อ่านคล้อยตามในประโยคหรือข้อความนั้น เป็นการเพิ่มรสชาติและความไพเราะในการเพิ่มเสียงให้เต็มจังหวะขึ้นอีกด้วย

- เมื่อได้นับประเทศชาติเข้าสู่ความฉิบหายแล้วก็กลับปล่อยมือให้ชาติคืนรนาหนทางออกเอาเอง
- แน่ละ เขาก็ได้เป็นหัวหน้าครอบครัวตั้งแต่ตัวกะ เบี้ยก
- ผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดในบรรดา ไทรต้องแต่ง นี้
- ดวงดาวทั้งหลายที่เจอ โวห์ล ใช้ประกอบการพยากรณ์มาจาก บี. เอ็ส. ซี. เท่านั้น
- "รู้มัยว่าไสร. ไฮดริช นั่นเอง"
- "ก็จอมเพชรขนาดแห่งปราศ ใจล่ะ"
- สิ่งที่ได้ก ๆ ในอังกฤษสิมรส ไบแล้ว หรือไม่ก็ไม่เคยรู้จักเอาเสียเลย
- แม้แต่โตโนแวนเอง
- การบุกที่ไม่เคยเจคนาให้เป็นผลสำเร็จเลย
- ในเดือนเมษายนปี เดียวกันนั้น
- ลูกค่อมโซซซเตตาได้แก่งกลับมาสนับสนุนปฏิบัติการนอกแบบแล้ว
- แต่ แม่เจ้าโว้ย! ผมชอบอารมณ์ของคูลจังเลย
- เหตุผลก็คือฝ่ายอังกฤษไม่มีเรือลาเลียงและเรือคุ่มกันเพียงพอสำหรับปฏิบัติการทั้งสองพร้อมกันเท่านั้นเอง
- ผูงชนออกมา ไฮโย โห่ฮือ
- ตอนที่พวกอังกฤษถูกขับออกจากภาคพื้นยุโรป และดูเหมือนว่าอารยธรรมกำลังถึงจุดจบแล้ว
- พวกนี้พบว่าแฮวีอูเตอร์ทั้งหมดของนอร์สก็ ไฮโดรหายสาบสูญไปไม่เหลือเหลือ
- แต่ก็เกรงกลัวความเฉลียวฉลาดของอังกฤษยิ่งกว่าเสียอีก
- พระเจ้าคริสเตียน ผู้ทรงช่วยตัดสินปัญหาต่าง ๆ ได้แก่นิลล์โบห์ร สหายของพระองค์อย่างฉับพลันทันที
- "ภริยาผมและลูก ๆ ล่ะ"
- โดยเสียงการใช้เชื้อเพลิงเบลีอง และเสียงการถึงฝั่งด้วยดีนั้นมันที่เกือบแห้งขาด

- "เรา **เพิ่มพลี** ลงไปในห้องเก็บเหล่าเสมือนใครจับตัวสก็งก็ห้าสิบตัวโยนเข้ามาในห้อง
- ข้อมูลที่พวกนี้มีทำให้เรา **พิศววงงงวย**
- สิ่งที่เกิดขึ้นกับพวกนี้อาจใช่หรืออาจไม่ใช่ **ฐานะกการของเขาก็ได้**
- เบสิดชลีย์เพิ่มข้อมูลเท็จขึ้นอีกเป็นสองเท่าอย่างไม่ขาดสายในจังหวะที่ **แมนยาเหมาะสม**...
- ผลของการรักษาความลับอย่างเคร่งครัดเช่นนี้ทำให้ผู้นำรุ่นหลังรู้เรื่อง **น้อยมาก**
- "สมัยใดบ้าง **ละ** ที่ไม่เป็น **เช่นนั้น**"
- เมื่อสมาชิกของกอล์ฟ ชีส แอนดี เซส โซโซคี้ ในชุดสักหลาดสีเทาและกระโปรงลาย มาบุกชาวบ้านที่ **งงเด็ก** ในเมืองตลาดที่เล็ก **กะจู้ค** นี้

(๑๑) การใช้คำเรียกชื่อโดยทั่ว ๆ ไป พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้การถ่ายทอดด้วยการทับศัพท์ แต่ในบางตอนพระองค์ทรงใช้สมญานาม แสดงลักษณะเฉพาะบุคคล และบอกความสามารถของบุคคลนั้น ๆ ในบางตอนทรงเรียกนามให้สมกับฐานะของบุคคล ในบางตอนทรงเลือกภาษาไทยมาใช้ทับศัพท์และแปลความหมายของชื่อและบางครั้งทรงแทรกพระอารมณ์ขันไว้อีกด้วย เช่น

ประธานาธิบดี เจตูลิโอ วาร์กัส (President Getulio Vargas) คือ **"อัยอันเล็ก"**...

(น.๓๕๕)

President Getulio Vargas, the "little fat man"

(p.295.6)

"ชาวบราซิลอาจเป็น **"ชาติลิงจ้อ"** เหมือนที่คุณว่าแต่พวกเขาก็เป็น **ไอ้จ้อ** ที่จะเดินตามเพลงของผู้ที่ชักใย ไม่ว่าจะใครก็ตาม

(น.๓๕๕)

"The Brazilians may be, as you said, a 'nation of monkeys,' but they are monkeys who will dance for anyone who can pull the string!.."

(p.295.1)

กล่าวถึง กัสตอง อังรี-เฮย์

(๑) กัสตอง อังรี-เฮย์ (Gaston Henry-Haye) เป็นนักการเมืองนิยมนาซีที่ตกต้อง ที่ถูกส่งมาอสังคินเพื่อรับใช้เยอรมัน ไม่ใช้รับใช้ฝรั่งเศส

(น.๕๐๐)

He had received from Stephenson a report on the Vichy Embassy, the suspicion being that members of the staff could be assigned to Washington to serve Germany, not France.

(p.338.1)

(๒) อังรี-เฮย์ เริ่มงานด้วยความได้เปรียบบางประการ

(น.๕๐๐)

Vichy began with certain advantages.

(p.338.2)

(๓) ท่านเคานต์ ได้ตั้งเกตตาโปของฝรั่งเศสโดยมีสายเชื่อมโยงติดต่อกับแคนาดา

(น.๕๐๑)

Vichy had created a French intelligence service with links in Canada.

(p.339.1)

กล่าวถึง นายกรัฐมนตรีวินสตัน เชอร์ชิลล์

(๑) ในระหว่าง ที่ท่าน**Churchill**ใหญ่ลูกปล้ำ กับเสื้อเชิ้ตที่ติด  
กระดุมคอไม่ถึง

(น. ๒๒๘)

...while the War Lord fought with a  
shirt that refused to join at the neck

(p.182.1)

(๒) ท่านนายกรัฐมนตรี

(น. ๒๒๘)

The Prime Minister

(p.182.1)

(๓) รูสเวลล์อยากรู้ว่า **Churchill** เชอร์ชิลล์มีลักษณะอย่างไร

(น. ๑๘๑)

Roosevelt wished to be given the  
flavor of Churchill the War Lord

(p.140.4)

กล่าวถึง ประธานาธิบดีรูสเวลท์

(๑) แฟรงกลิน ดีลาโน รูสเวลท์ (Franklin Delano  
Roosevelt) (อักษรย่อ F.D.R.)

(น. ๕๘)

(๒) รูสเวลท์ President Roosevelt

(น. ๒๐๐)

(๓) **เอ.ดี.อาร์** ไกลจากเป็นคนกระหายสงคราม.

(น. ๕๕)

F.D.R was anything but a warman.  
(p.34.1)

(๔) เขาแจ้งให้ **ท่านประธานาธิบดี** ทราบเกี่ยวกับความ  
ก้าวหน้าที่เบลตซ์ลีย์...  
(น.๑๑๗)

He told the President of the progress  
at Bletchley...  
(p.83.1)

กล่าวถึง วิลเลียม โดโนแวน

(๑) **วิลเลียม** เจ.โดโนแวน (Willian J. Donovan)  
(p.23)

(๒) บิ๊ก บิลลี่ โดโนแวน (Big Bill Donovan)

(๓) บิ๊ก บิลลี่ (Big Bill - **บิลลี่**)

(๔) โอ.เอ็ส.เอ็ส. (OSS) ของนายพลวิลเลียม โดโนแ-  
แวน (General William Donovan)  
(น.๑๑)

(๕) เพราะไม่กี่ปีก่อนหน้านี้กรีนลึงจะยอมทำอะไรก็ได้ด้วย  
หวังที่จะให้ **เดคาพี** ในกิจการภาพยนตร์เหล่านี้.  
ตอนนี้เขาเป็นแค่นักบินตัวปลายแถวที่รับผิดชอบชีวิต  
ของ **พี** เหล่านี้ และพวกนี้ก็ไม่มีทางแม้แต่ยอมรับ  
ว่ารู้จักเขา ไม่ว่าจะ เป็นอดีตคาราหรือไม่.  
(น.๒๖๕)

A few years earlier, Green might have done almost anything to catch the attention of. These movie moguls. Now he was the pipsqueak pilot taking their lives in his hands and they couldn't even admit knowing him, ex-star or not.

(p.215.1)

กล่าวถึง เร็ด มารอน มัันเฟร็ด พอน ริชโฮเฟิน

เป้าหมายที่เด่นชัดที่สุดน่าจะเป็นท่าน **เร็ด มารอน มัันเฟร็ด พอน ริชโฮเฟิน** (The Red Baron Manfred von Richthofen) แต่สติเฟินสันศึกษาพิจารณากลยุทธ์ของศัตรูแล้วปักใจว่าน้อยชายของ **ท่านมารอน** ชื่อ โลธาร์ เป็นนักบินที่เป็นอันตรายมากกว่า **ท่านมารอน** มักจะชอบหมายเอาชนะอย่างโลดโผน... เช่นเมื่อท่านเร็ด บารอน มีชัยสองครั้ง...

(น.๒๘)

An obvious target was the Red Barnn, Manfred von Richthofen Stephenson analyzed enemy strategy and decided that the Baron's brother, Lothar was the more damaging flier The Red Baron went after spectacular...For every two of the Red Baron's victims,

(p.7.1)

กล่าวถึง อะคอสส์ฟ ฮิคเลอร์

- (๑) ทาง เอ็ฟ.บี.ไอ. มีสำเนารายงานที่เขาส่งไปเบอร์ลิน โดยแจ้งว่ารูสเวลล์เป็น "คู่อริที่อันตรายที่สุด" ของท่าน **คุณ**

(น.๒๓๕)



The FBI had copies of his reports to Berlin in which he described Roosevelt as the Fuhrer's "most dangerous opponent"

(p.222.3)

(๒) **เกลอ** ของท่านผู้นำก่อนสงครามได้มา เป็นกงสุลใหญ่เยอรมันใน ซานฟรานซิสโก...

(น.๒๗๔)

The Fuhrer's companion between the wars had become the German Consul-General in San Francisco,

(p.222.2)

(๓) **เจ้าหญิงอูทานออกมา: "คุณพระช่วย"** การขอร้อง ฮิตเลอร์เท่ากับขอร้อง **จอมมาร** นั่นเอง

(น.๕๕๗)

"Dear Gad!" the Princess burst out. "An appeal to Hitler is an appeal to the Devil."

(p.477.4)

(๔) **อะดอล์ฟ ฮิตเลอร์** สั่งการให้ทำลายยูโกสลาเวีย โดยด่วนอย่างไม่ปราณี

(น.๒๔๖)

Adolf Hitler ordered the swift and merciless destruction of Yugoslavia.

(p.234.1)

(๕) **แคร์ พ็อบ์เรอร์** (ท่านผู้นำ)

(น.๕๕)

The Fuhrer

(p.25)

(๖) ท่านผู้นำไรช์ที่ ๓

(๗) ท่านผู้นำเยอรมัน

ความจริง ท่านผู้นำเพียงแต่ย้ำให้แม่ทัพนายกองของท่าน  
ท่านทราบว่าต้องออกกำลังบริหารร่างกายบ้าง

(น.๒๔๖)

The Fuhrer was simply impressing on  
his generals the need to exert themselves"

(p.234.1)

(๘) ต่อมาโดยหวังที่จะแยกตัวท่านพ็อทเธอร์ (ฮิตเลอร์)

(น.๖๔)

กล่าวถึง เซอร์วิลเลียม สตีเฟนสัน

(๑) สตีเฟนสัน (Billy Stephenson)

(น.๒๓)

(๒) อ้ายเบ็ยกบิลล์ (Little Bill)

(น.๑๓๕)

(๓) ลิตเติลบิลล์ (Little Bill - บิลล์เบ็ยก)

(๔) "คุณต้องเป็น - นายอินทรผู้ปิดทองหลังพระ!"

(น.๑๔๕)

"You must be - Intrepid!"

(p.112.1)

กล่าวถึง ไฮดริช

(๑) โรนฮาร์ด ทริสตัน ออยเกน ไฮดริช

(น.๖๑)

(Reinhard Tristam Eugen Heydrich)

(p.36)

(๒) ท่านอภิบาล (the Protector!

(น.๕๖๐)

(๓) ท่านอภิบาลแห่งไรช (Reich Protector)

(น.๕๕๕)

(๑๒) การใช้ราชาศัพท์และคำสัพ

ราชาศัพท์ หมายถึง ศัพท์ที่ใช้แก่บุคคลที่ควรเคารพ นับแต่พระราชาลงมาถึงเจ้านาย พระภิกษุสงฆ์ ตลอดจนถึงคนธรรมดาสามัญด้วย ที่เรียกว่าศัพท์สำหรับพระราช **มิได้** หมายความว่าพระราชหรือเจ้านายเป็นผู้ใช้ถ้อยคำนี้ ผู้ใช้ราชาศัพท์ก็คือผู้ที่ด้อยกว่าทั้งศักดิ์และวัยส่วนมากหมายถึง สามัญชนที่จำเป็นต้องใช้ภาษาเพื่ทูลพระราชหรือเจ้านาย ดังนั้น ราชาศัพท์จึงมีระเบียบแบบแผนในการใช้ มีการแบ่งเป็นหมวดหมู่ ราชาศัพท์จึงถือว่า **เป็นภาษาพิเศษต่างจากภาษามาตรฐาน** ที่ใช้กันอยู่ แสดงขนบธรรมเนียมประเพณีและความผูกพันทางจิตใจ

การราชาศัพท์ที่ปรากฏในเรื่อง นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ มี

ดังนี้

เพราะมีข้อเท็จจริงว่าผู้บังคับบัญชาในกรมราชการ สับอังกฤษได้รับการแต่งตั้ง **โดย พระบรมราชโองการ** ของพระมหากษัตริย์ตามโบราณราชประเพณี ตำแหน่งเหล่านั้นแต่งตั้ง **"ตามพระราชอัธยาศัย"**

(น.๗๓)

เขาได้ทูลเชิญ... **เสด็จ** เยือนวอชิงตัน... ทั้งสอง **พระองค์**

(น.๑๐๓)

รูสเวลต์ก็ได้แลเห็นพระจริยวัตรที่ซึ่งที่แสดงถึง พระ  
-ราชจัดศิษยานุและ ความมุ่งมั่น...

(น. ๑๐๔)

หัวหน้าตอบว่า "เจ้าพระพุทธรเจ้า จำต้องกราบ  
บังคมทูลว่า ปากของเจ้าพระพุทธรเจ้าปิดสนิทอยู่ พระปะค๊ะ  
จอร์บ" พระองค์รับสั่งต่อไปว่า : ...ถ้าเช่นนั้นศีรษะของ  
เจ้าพระพุทธรเจ้าก็จะต้องขาดไป ทั้ง ๆ ที่ปากก็ยังปิดสนิทอยู่  
พระปะค๊ะจอร์บ"

(น. ๑๐๓)

แล้วท่านดยุกก็ยุรยาตร ผ่านไป

(น. ๑๐๒)

พระเจ้าจอร์จมีพระราชหัตถเลขา ถึงเสนาบดีอย่าง  
ตรงไปตรงมาอย่างประหลาด

(น. ๑๐๑)

เซอร์ซิสต์กราบบังคมทูล ขอให้มีพระบรมราชานุญาต  
โดยอธิบายว่า... เจ้าพระพุทธรเจ้า... พระองค์ศรีสตอบว่า.

(น. ๑๐๐)

ก็ได้รับพระราชทานพระมหากรุณาธิคุณ...

(น. ๑๐๖)

และ เจ้าพระพุทธรเจ้า ขอวิงวอนให้พระองค์ ไว้วาง  
พระราชหฤทัย เขา

(น. ๑๑๕)

พระเจ้าบอริส ทรงชะงัก-ไม่นานนักแต่ก็นานพอ

(น. ๑๑๘)

ในการเข้าเฝ้า พระเจ้าบอริส...

...ได้สร้างรับเครื่องดื่มที่มีเหล้าผสมเพื่อสนอง **พระ-  
-ราชไมตรี**

สติเพนสันสั้นหัว "ไม่ ไม่ต้อง..."ท่าทางเขาเหมือน  
ใจลอยห่างจากที่นี้ไปหลายไมล์ ทันทีทันใด ตาเขาก็แวบเป็น  
ประกาย โรวีแลนด์รู้สึกเหมือนที่เคยชินแล้วว่าเกิด มีพลัง  
หลังไหลออกมา "คุณเลอาคินดุกะ ของเขาให้ดี"  
(น.๕๕๕)

เซอร์ซิลส์หยิบปากกามาร่าง **คำกราบบังคมทูลพระ-  
เจ้าอยู่หัวว่า : พระราชอาชญาไม่พ้นเกล้าฯ** หาก  
**ข้อพระทุกเจ้าจะต้อง** เสี่ยงชีวิตในการเดินทางที่กำลังจะไป  
ครั้งนี้ **ข้าพระพุทธเจ้า** จะขอ **พระราชทานพระมหากรุณาโปรด**  
**เกล้าโปรดกระหม่อม** ให้นายแอนโธนี อีเดน (Mr. Anthony  
Eden) **ตั้งรัฐบาลใหม่...**  
(น.๕๕๑)

...ผู้มี **พระชนม์** จีตสิบสามปีและทรงมี **พระพลานามัย**  
ไม่สมบูรณ์...

พระเจ้าแผ่นดิน **ประทับ** อยู่ในพระราชวัง... ของ  
**พระองค์**  
(น.๕๕๓)

...อันเป็นสิ่งที่พระเจ้าแผ่นดินต้อง **พระประสงคพระ-  
องค์** ทรงรับเขียนบันทึกแนะนำให้โบห์รออกุโบเสีย **พลัส IS-**  
**กุตตาฟ (King Gustav) ทรงยื่นพระหัตถ์.**  
(น.๕๕๕)

ตอนกลางคืนเขาขอเข้าเฝ้าเจ้าหญิงอินเกบอร์ก **พระ  
ขนิษฐา** ของพระเจ้าคริสเตียน ซึ่งเป็นสตรีทรงเสน่ห์ ผู้เข้า  
ทำงานร่วมกับสติเฟนสัน

(น.๕๕๖)

สติเฟนสันส่งสารอีกฉบับหนึ่ง คราวนี้ถึงพระเจ้าจอร์จ  
ที่หก โดยจำหน่ายตามที่เคยกระทำตามระเบียบประเพณีว่า  
"ทอดพระเนตรเฉพาะพระองค์" ดังนี้

(น.๑๕๕)

พระเจ้าจอร์จที่หกมี**พระราชดำรัส** ทางวิทยุที่จับจิตจับ  
ใจยิ่งนัก

นายทวารตอบว่า... "จงออกไปในความมืดแล้วจับ  
**พระหัตถ์** ของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของซึ่งจะเลิศกว่าแสงสว่างใดๆ และ  
ปลอดภัยกว่าทางเดินสว่างไสวที่คุ้นเคยดี..."

(น.๕๑)

...กษัตริย์อังกฤษพระองค์นี้เสด็จเข้าสวมบทบาทของ  
**พระเยซู**

(น.๕๒)

นอกจากการราชาศัพท์แล้ว ในพระราชนิพนธ์นี้ยังใช้คำสุภาพ  
คำสุภาพ คือ ถ้อยคำที่ใช้ในหมู่ราชชน เพื่อแสดงความเคารพ บาง  
คำใช้แสดงความสุภาพ การใช้คำหนึ่งถึง วยวุฒิ ชาตวุฒิ และคุณวุฒิ ทั้งนี้รวมถึงพระภิกษุสงฆ์ด้วย การ  
ใช้คำสุภาพนี้ได้กำหนดไว้ด้วยตัวอย่างราชาศัพท์ เพียงแต่ใช้ให้ถูกต้องเทศะ บุคคลเท่านั้น (บรรจบ  
พันธุเมธา , ๒๕๓๒ ; ๒๓๕)

มีดังนี้

คำสุภาพที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่อง นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ

เซอร์เจมส์ แชดวิก (Sir James Chadwick)  
นักฟิสิกส์ชั้นนำ... ส่งคำวิงวอนแบบยกปิดซ่อนเด่นโดยส่งคำ  
ชี้แจงล่วงหน้าไปดังนี้... **จะเป็นพระคุณอย่างยิ่ง** หากท่านจะ  
สามารถจัดการให้ศาสตราจารย์โบห์ร์ได้รับกฐนเจ..

(น.๕๕๒)

...We would be very grateful if you could see that Professor Bohr gets the keys and also if you.

(p.472.4)

เซอร์ชิลล์ส่งสารทานองเดียวกันไปให้เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นในลอนดอนโดยลงท้ายว่า : "ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างสูง *ศวมัคครณล้วนค้จะกรณา*. วินสตัน เอ็ส เซอร์ชิลล์"

(น.๓๕๔)

Churchill sent a similar message to the Japanese Ambassador in London, ending :

"I have the honour to be, with high consideration, Sir. Your obedient servant, Winston S. Churchill."

(p.332.2)

...เมื่อเกิดตาเหล่ตาตายขึ้นมาเพราะเห็นลู่ทางในอนาคตของก๊งสีการค้านาซีจากการชักชวน *บุตรชาย* ชาวเยอรมันที่เข้ามาหากินในสหรัฐ...

(น.๓๘๐)

When he was dazzled by the possibilities of Nazi commercial cartels by the son of a German immigrant to the United States,

(p.318.4)

รูสเวลล์บอกว่า : "ภาระสงครามบังคับให้เราต้องตัดสินใจในสิ่งที่ควรเป็นเรื่องของพระเจ้าบนสวรรค์มากขึ้นทุกที ในกรณีที่เกิดขึ้น *ผมเอง* ก็ไม่ทราบ *ผม* จะได้ปฏิบัติไปอย่างไร..."

(น.๒๑๐)

Roosevelt discussed with Stephenson the issues raised by knowing too much. "War is forcing us more and more to play God," I don't know what I should have done..."

(p.165.1)

ก่อน...เขา รู้ว่า คิมัน รู้ว่าเขาเดาได้ว่าคิมันเดา-  
ออกแล้วว่า "นายวิลเลียมส์" ก็คือ บิลล์ สตีเฟนสัน นั่นเอง

(น.๕๐๕)

Well...he knew that I knew that he guessed that I had guessed 'Mister Williams' was Bill Stephenson.

(p.347.3)

...คิมัน มีความรู้สึกชอบกลๆ ว่ามีพลังอำนาจหนัก-  
หน่วงแฝงอยู่ในรอยยิ้มที่สุภาพ

(น.๕๐๘)

He gave me an odd sense of enormous power lurking behind the polite smile...

(p.346.2)

ในเดือนมิถุนายน ๑๙๔๑ หลังจากได้ทำให้เจ้าวนาย  
ฝ่ายเยอรมันตื่นเต้นด้วยผลงานในประเทศอังกฤษที่ดูได้ผลเลิศ

(น.๓๕๑)

In June 1941, having thrilled his German masters with his seemingly brilliant exploits in England,...

(p.293.1)



โรลด์ ดาห์ล... "ผมบอกปลัดทรวงทหารอากาศว่า  
"ท่าน *ครับ* ไม่เอา *ครับ* ได้โปรดเถิด *ครับ* -ให้ผมทำอะไรก็ได้  
แต่ตำแหน่งนี้ไม่เอา *ครับ*!"

(น. ๒๓๐)

เพื่อเป็นการเน้นความ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้คำขานรับและคำสรรพนามซ้ำ ๆ

Roald Dahl... "I said to the Under-  
Secretary for Air O no. sir, please, sir-any  
thing but that, sir!"

(p.183.3)

เรจินัลด์ ลีเปอริ (Reginald Leeper) หัวหน้า  
สืบราชการลับฝ่ายการเมืองของอังกฤษ กล่าวต่อชุมนุมชนอัน  
ประหลาด... ว่า : *ท่านทั้งหลาย* ผมได้รับอนุญาตจาก *ท่าน*  
*นายกรัฐมนตรี* ให้เผยความลับเรื่องหนึ่งซึ่งนายเชอร์ชิลล์ และ  
ฝ่ายเสนาธิการทหารทราบมาเป็นเวลาหลายสัปดาห์แล้ว แก่  
*ท่าน ท่านนายกอง* ให้ผมบอก *ท่านทั้งหลาย*... , เฉพาะ *ท่าน* เท่านั้น... , *ท่านทั้งหลาย* อย่าจดสิ่งใดที่ผมจะบอก ทั้งอย่าเตรียม  
การอะไรใด ๆ จนถึงวันนั้น.

(น. ๓๓๓)

The chief of British Political Intel-  
ligence, Reginald Leeper,... "Gentle-men, I  
have been authorized by the Prime Minister  
to reveal to you a piece of secret informa-  
tion which has been know to Mr.Churchill and  
the Chiefs of Staff for several weeks. He  
permits me to tell you —and you only— ...  
You will not meke notes of what I tell  
you,..

(p.2765.1)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงนำคำวิเศษณ์ มาใช้ประกอบกับคำที่อยู่ท้ายประโยค หรือข้อความ เพื่อเป็นการทอดเสียง ทำให้เสียงไม่ห้วน เกิดความไพเราะยิ่งขึ้น นี่เป็นลักษณะพิเศษอย่างหนึ่งในภาษาไทยที่ภาษาอื่น ๆ บางภาษาไม่มีใช้

นักวิทยาศาสตร์เยอรมัน*มิไค้มอง*ข้ามไป

(น.๕๓๖)

เรือบินมาร์ค*มิใช่*ว่าไม่เสียหายเลย แต่ก็ยังสามารถปฏิบัติการต่อไปได้

(น.๓๖๖)

เธอขอร้อง เมื่อทั้งสองออกจากสถานเอกอัครราชทูตคอนเซาตรู : "ขออีกครั้งหนึ่ง *เดอะคะ*,"

"เราต้องลอง *คะ คิมัน* จะเอานักสะเดาะกลอนมาด้วย."

"ให้เขาคอยอยู่ข้างนอก ถ้าเกิดติดขัดถึงให้เขาเข้ามา เอานาซาร์ล*นะคะ*."

*ขอประทานโทษ* สักพันครั้ง *เดอะครับนาย*, "...โปรดให้ภรรยา*เดอะครับ*"

(น.๕๓๗)

หลากหลายเช่น

(๑๓) การใช้คำแปลถ่ายทอดภาพ อารมณ์ และความรู้สึกได้อย่าง

บิลล์กล่าวว่า : "*เมื่อใด* ที่พวกเยอรมันรู้วิธีทำได้ *เมื่อนั้น* ก็คงจะนำมาประกอบเข้าด้วยกัน แบบเดียวกับாயปั้นจั้นของเล่นเหล่านี้..."

(น.๕๓๕)

Bill said, 'Once the Germans know how to do it, they'll put it, together like one of those toy cranes,

(p.461.3)

หนังสือพิมพ์ "ชิคาโก ตรี뷀น" (Chicago Tribune) ชดเอาความระแวงนั้นขึ้นมาดักเตือน คีนเนดี มิให้ "เป็นสนับจรับใช้จักรวรรดินิยม"

(น.๑๒๓)

The Chicago Tribune raised an old specter when it cautioned Kennedy against "playing the role of office-boy of empire",...

(p.88.3)

...แต่พวก **ชุมพล** เยอรมันต้องมนต์สะกดของฮิตเลอร์อยู่

(น.๓๓๖)

"But the German generals are still spellbound by Hitler.

(p.279.2)

ปัญหาเหล่านี้ **สิง** อยู่ในใจนายอินทร์

(น.๕๙๓)

These issues haunted Intrepid.

(p.491.3)

จากบรรดาผู้รับการฝึกเหล่านี้จำนวน **เพียงหยิบมือ** เดียวจะถูกส่งเข้าไปปฏิบัติการบนภูเขาบาร์เรน ยิ่งหน่วยเล็กเท่าไรก็ยิ่งเสี่ยงต่อการถูกค้นพบน้อยลงเท่านั้น...

(น.๕๕๔)

Out of these trainees, a tiny handful were to be inserted onto Barren Mountain. The smaller the team, the less risk of detection.

(p.465.4)

"การโจมตีก็เหมือนปล่อยลูกโบว์ลิ่งให้กลิ้งไปตาม  
ราง โดยปล่อยลูกระเบิดในอึดใจสุดท้ายและยกตัวขึ้นในวง  
เลี้ยวหลบ ๆ ไปตามถนนด้านข้าง."

(น.๕๘๓)

"It was a case of bowling right down  
the alley, releasing bombs at the last  
moment, and pulling away in a tight turn  
up a side street."

(p.500)

"ผมกลัวจนจุก เซอร์ซีลล์กล่าวว่า

(น.๑๕๑)

"I was sick with fear."

(p.150.1)

สตูก้า จิกหัวลง ทั้งระเบิดใส่ผู้หญิงและเด็กที่อยู่  
เต็มถนนหนทาง

(น.๑๕๔)

Stukas dive - bombed the women and  
children who choked the roads.

(p.153.1)

คำสั่งอันเหี้ยมเกรียมนี้ เขียนขึ้นท่ามกลางความ  
อ่าวว่าง ในทะเลน้ำแข็งที่มีลมพัดกระโชกระหว่างพายุน้ำ-  
แข็ง.

(น.๕๔๘)

The grim order was written in deso-  
lation on wind-swept glacier during an ice  
storm.

(p.469.4)

ดังนั้น ฮิตเลอร์ผู้รับฟังเฉพาะสิ่งที่ชอบฟังจึงแน่ใจว่า "เกอเนอรัลสตาบ" ของอเมริกาเชื่อมั่นในชัยชนะสายฟ้าแลบของเยอรมัน และถือว่าอังกฤษถูกเนื้อเอาตัวแล้ว. การแทรกแซงของอเมริกาไม่เป็นปัญหาแน่. ความช่วยเหลือเล็กน้อยที่อเมริกาให้เป็นเพียงเพื่อปิดปากพวก "รักยิว" จำนวนหยิบมือเดียวที่เห่าหอนโวกเวกโวยวาย...

(น.๒๐๔)

Hitler, hearing only what he wished to hear, was assured that the American Generalstab believed in Germany's lightning victories and counted Britain out. American intervention was out of the question. The trickle of American aid was only to gag the howling little minority of "Jew-lovers".

(p.173)

### ๓.๒ การใช้สำนวนโวหาร

"สำนวน" หมายถึง ท่วงทำนองพูดหรือเขียน เป็นคำที่เรียบเรียงหรือข้อความที่พิเศษเฉพาะภาษาหนึ่ง ๆ

"โวหาร" หมายความว่า ชั้นเชิง เรื่องกระบวนการในการแต่ง

"สำนวนโวหาร" หมายถึง ท่วงทำนองพูดหรือเขียนที่คมคาย

โวหารเป็นหลักตายตัวว่า ถ้ามุ่งหมายอย่างนี้ก็ใช้โวหารอย่างนั้น "สำนวน" ทำให้โวหารสละสลวยขึ้น ยิ่งสำนวนคำซึ่งเป็นถ้อยคำพิเศษไม่ต้องถือหลักไวยากรณ์ในภาษาไทย ยิ่งทำให้คมคายยิ่งขึ้น

การใช้สำนวนโวหาร เป็นการใชภาษาที่ทำให้เกิดภาพขึ้นในใจ เรียกว่า ภาพพจน์ (Figure of Speech) เป็นกลวิธีใช้ภาษาด้วยการเลือกสรรถ้อยคำ เป็นวิธีที่แยบยลเพื่อให้เกิดอรรถรส (รสที่เกิดจากการใช้คำทำให้เกิดความซาบซึ้ง) ทำให้สิ่งที่เข้าใจยาก เข้าใจได้ง่าย ทำให้สิ่งที่สัมผัสไม่ได้ สามารถสัมผัสได้ หรือทำให้ข้อความนั้นกินใจ ชวนคิด ชวนจดจำ ทำให้ผู้อ่านจินตนาการเป็นภาพในใจได้ ส่วนจินตนาการ (Imagination) เกิดจากการที่ผู้เขียนบรรยายให้แจ่มแจ้ง ทำให้ผู้อ่านสามารถสะท้อนภาพที่ผู้อ่านเห็นได้

พระราชนิพนธ์แปลเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงถ่ายทอดความเป็นไทยลงในสำนวนโวหารที่ทรงแปลได้อย่างประณีตงดงาม เหมาะเป็นแบบอย่างในการใช้สำนวนโวหารในการแปลได้เป็นอย่างดี

ถ้อยคำที่พระองค์ทรงใช้มิได้ทำให้ความในคัมภีร์เสียไป แต่ได้  
อรรถรส นับว่าเป็นความประณีตบรรจง ซึ่งมีกลวิธีหลายวิธีดังที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล "นาย-  
อินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" ดังนี้

(๑) การใช้อุปมาอุปไมย (Simile) คือ การยกเอาสิ่งที่กล่าวมา  
เป็นตัวตั้ง เป็นการเปรียบเทียบให้ข้อความเบื้องต้นชัดเจนมากขึ้น เช่น การเปรียบเทียบลักษณะของสิ่ง  
ต่าง ๆ ที่ต้องอธิบายหรือยากต่อการอธิบายเปรียบเทียบอาการต่าง ๆ เปรียบเทียบความรู้สึกต่าง ๆ  
อุปมาอุปไมยที่ปรากฏในเรื่องมีดังนี้

...และนายทหารอังกฤษตัวอย่างก็ยังคงถูกนักเขียน  
การ์ตูนหนังสือพิมพ์ล้อเลียน ในรูปหุ่นเอน บลิมป์ (Colonel  
Blimp) ที่ติดหม่อมลำสมัยแบบพวกไดโนเสาร์เต่าล้านปี

(น.๗๓)

while newspaper cartoonists con-  
tinued to depict the typical British officer  
as a stick-in the mud Colonel Blimp.

(p.47)

โหราจารย์ เดอ วัห์ล ได้เขียนคำตัดสิน  
ประหารชีวิตในบทความที่ลงในหนังสือพิมพ์หลายฉบับแล้ว :  
"สุนัขรับใช้ตัวเอกของฮิตเลอร์ กำลังเคลื่อนเข้าสู่ราศีของ  
ความรุนแรง"

Where star - gazing de Wohl had  
already written the death sentence in his  
syndicated column : "Hitler's chief jackal  
is moving into the house of violence,"

(p.381.3)

บิลลี สตีเฟนสัน ตกอยู่ระหว่างเขาควายในสถาน-  
การณ์

(น.๕๒๘)

Caught in the middle was Bill Stephenson.

(p.452.3)

บทบาทของสหรัฐในเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อมาไม่ปรากฏในเอกสารในระยะนั้น แม้นานภายหลังสงคราม ฝ่ายอังกฤษก็ยังไม่รู้สึกว่ารัฐบาลอเมริกันใด ๆ คงต้องรังเกียจการร่วมมือในกิจการลับใด หากกิจการลับนั้นจะถูกเปิดเผยในภายหลัง ทางราชนาวิ อังกฤษได้ปฏิบัติฝ่าฝืนโบราณประเพณีที่ถือว่ากองทัพเรือ เป็นกองทัพเงียบปิดทองหลังพระ และออกข่าวอย่างละเอียดในทุกฝีก้าวของการสู้รบ... ก็ด้วยจุดประสงค์ที่จะปกบังความจริงที่ลึกซึ้งยิ่งกว่านั้น

(น.๓๑๘)

The U.S. role in what than happened is missing from contemporary accounts, Even long after the war, the British still felt that any American adminis-tration would be loath to collaborate in secret in telli-gence if that collaboration seemed in danger of being revealed later. The Royal Navy broke with its tradition as the Silent Ser-vice to give unusually full details of the running battle — in order to hide a deeper truth.

(p.261.3)

"ยักษ์บาบิโลนที่ช่วยคืนนี้"

(น.๓๗๖.๓)

"this brainless clay colossus"

(p.278.4)

(๒) การใช้อุปสรรคณ์ (Metaphor) คือ อุปมาที่ใช้เปรียบเทียบ โดยตรง เน้นความแรงกว่าอุปมา บอกได้เลยว่าเป็นอะไร หรือเป็นอะไร ตามลักษณะเด่นที่ต้องการ เปรียบเทียบที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

"ชื่อรหัสสำหรับทหารปลอมเหล่านี้ คือ "เครื่อง ครอบงำ" (Canned Goods) นี่แหละอารมณ์ขันของไฮดริช (น.๗๖)

"The code name given these men was Canned Goods. That was Heydrich's touch. (p.49.3)

เบลิตซ์ลีย์ และเบอร์มิวดามีความสำคัญเสมือนเป็น หูเป็นตาของ บีจีเอส.ซี. ส่วนแคมป์เอกซ์ก็เป็นกำปั้นของ บีจีเอส.ซี. พื้นที่ทุ่งนาในแคนาดา ที่มีการเฝ้าอย่างกวดขันที่สุดนี้กันจากสหรัฐ โดยแนวคั้นน้ำจืดที่นั่นว่ามีดและ เข็ม-เยือกที่สุดในโลก อันเป็นความแตกต่างอย่างฟ้ากับดินกับ เบอร์มิวดาที่ยื่นไกลออกไปในทะเลอันแวดล้อมด้วยปฏิบัติการ สงคราม แต่ก็ล้อมรอบด้วยน้ำอุ่น (น.๒๕๑)

Bletchley and Bermuda were important to BSC for detection. Camp X gave BSC its punch. These closely guarded acres of Canadian farmland were separated from the United States by a stretch of some of the blackest, coldest lake water in the world, a dramatic contrast with Bermuda, thrust far forward into a sea surrounded by war action, but lapped by warm waters (p.201.1)



ไฮดริชเป็นหัวหน้าที่โหดที่สุดในหน่วยที่เหี้ยมที่สุดของ  
ฮิตเลอร์ ... เขาเป็นคิ้วี่ศาจที่ร้ายล้าหน้าเกินนายของคน  
คือ นายพลเรือเอกทาคาริส "เจ้าแห่งความมืด"

(น. ๒๗๗)

Heydrich was that most sinister chief  
of the most vicious of Hitler's terrorist  
agencies," ...He was the monster who out  
grew his masters." The Prince of Shadow.  
Admiral Canaris,...

(p.198.3)

เขานิ่งไปอีกพักหนึ่งแบบคิดเพลันแล้วจึงพูดต่อ :  
"รูสเวลต์ได้เห็นสิ่งขัดแย้งต่าง ๆ ซึ่งมีมากขึ้นทุกทีในปีสุด  
ท้ายที่เขาใช้ชีวิตอยู่. ทางด้านหนึ่งมีการพึ่งพาอาศัยวิทยาการ  
และผู้เชี่ยวชาญทางวิทยาศาสตร์เพิ่มมากขึ้น. แต่อีกด้านหนึ่ง  
ก็มีสงครามลับซึ่งต้องอาศัยสัญชาตญาณในการหยั่งรู้และตัว  
บุคคล. ทั้งสองด้านจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับพันธมิตรร้ายให้ล้ม  
as แต่ราชการลับเป็นกุญแจดอกสำคัญ เป็นระบบประสาท  
และเป็นสมองแห่งกำลัง..."

(น. ๕๕๕)

He paused again, lost in thought,  
then continued "Roosevelt saw the growing  
contradiction in the last year of his life  
On the one hand, there was increasing re-  
liance on technology, on scientific spe-  
cialists. On the other, secret warfare,  
depending on intuition, on the individual.  
Both were essential to bring down the co-  
lossus. But intelligence was the key, the  
nervous system and brain of strength.  
Peace in the future would rely on the con-  
trol of this combination,"

(p.505.2)

ที่มีการฝึกสายลับ การทดลองกลไกสงครามกอง-  
โจร และการสร้างตึกแบบฉากของฮอลลีวูด "จำลองไว้ให้  
เหมือนที่มันสำคัญ ๆ ของฝ่ายนาซี ซึ่งเป็นเป้าหมายการบุก  
ของพลร่มที่เป็นนักสะสมหนอนบอนไล้่นาซี. เบอร์มิวดาเป็น  
เสมือนแขนที่ยื่นออกไปเป็นโล่กำบัง ส่วนแคมป์ เอกซ์ เป็น  
กาบั้นที่เตรียมตะบันให้ข้าศึกแผ่หราบันฤทธิ์."

(น.๒๕๑)

Here agents trained. guerrilla de-  
vices were tested! and Hollywood-style  
dummy buildings were constructed "in imita-  
tion of important Nazi hide-outs to be in-  
vaded by the parachutist collectors of Nazi  
vermin," ... "If Bermuda was the outthrust  
defensive arm, Camp X was the clenched fist  
pre-paring for the knockout,"

(p.201.3)

(๓) การใช้สัญลักษณ์ (Symbol) คือ การใช้ลักษณะของสิ่งใดสิ่ง  
หนึ่งที่กำหนดนิยามกันขึ้นมาใช้แทนความหมายอีกสิ่งหนึ่ง ผู้อ่านจะต้องมีรู้นและมีประสบการณ์มาก่อนจึงจะ  
เข้าใจลักษณะ มีปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

ข้อวิจารณ์อย่างเดี่ยวของสติเฟนสัน... "หากเขา-  
เกล็ดมิได้มีความมุ่งมั่นเช่นที่เขาได้แสดง พวกเยอรมันคง  
จะได้รับโอกาสที่จะทำลายล้างโลกที่มีอารยธรรมเสียสิ้น.  
พวกเรา ก็คงต้องตายไปหรือไม่ก็คงต้องมีชีวิตอยู่ได้แอกของ  
พวกคลั่งฮิตเลอร์."

(น.๕๕๐)

Stephenson's only comment,... "If it had not been for **Haukelid's** resolve, the Germans would have had the opportunity to devastate the civilized world. We would be either dead or living under Hitler's zealots."

(p.471.1)

เมื่อถึงนิวยอร์ก เดอ โวห์ล ให้สัมภาษณ์แก่สื่อมวลชนว่าในดวงชะตาของฮิตเลอร์ ดาวเนปจูน (Neptune) อยู่ในเรือนมรณะ..."ในสี่เดือนข้างหน้าจะมีดาวพฤหัสบดีแดงปรากฏขึ้นที่ขอบฟ้าตะวันออก. คนที่เป็นภัยอันตรายที่วันทำให้โลกต้องนองเลือดจะชะตาขาด."

(น.๕๕๘)

At a press conference on his arrival in New York, de Wohl said Hitler's horoscope showed the planet Neptune in the house of death... "Four months hence a red planet will appear in the eastern horizon. A dangerous evildoer who had drenched the world in blood will die."

(p.380.1)

(๔) การใช้คัมภีร์ประพาศ ((Association) เป็นการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับความรู้และประสบการณ์. ผู้อ่านต้องตีความหมายของคำ ซึ่งมีความสำคัญต่อรสชาติในการอ่าน มีปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

ผู้แทนของทบวงทหารเรืออังกฤษได้รับคำเตือนก่อนออกเดินทางจากลอนดอนว่าสติเฟื่องเป็นคนที่อยู่นอกสังเวียน"... และต้องไม่ได้." เพราะเขามีบทบาทที่ล่อแหลมในแดนของสหรัฐ.

(น.๕๗๕)

The British Admiralty representative was warned before he left London, that Stephenson was "out of bounds...off limits" because of the sensitive role he was playing on U.S. soil.

(p.408.3)

ฝ่ายอังกฤษจะถือว่ารายงานของชาวเยอรมันเกี่ยวกับการต่อต้านฮิตเลอร์ เป็นเพียงเรื่องตลกโคมลอย. นายพลเรือเอกคานาริส... ประวัติของเขาในเอกสารของอังกฤษซึ่งจำหน้าว่า "เค". ทำให้ทางลอนดอนรู้สึกเห็นสมควรว่าต้องปล่อยให้เขาติดอยู่ในปลักที่เขาจุดขึ้นเอง...

(น.๕๖๗)

The British had become cynical about German reports of opposition to Hitler. Admiral Canaris,...his record in the British file marked "k" made London feel an obligation to let him stew in his own juice.

(p.397.4)

เราก็จะมีโอกาสสมเด ที่จะหาเรื่องที่จะดึงออกจากการสนทนาที่วกวนเป็นเงาวงกต

(น.๕๑๐)

You have a dozen opportunities to pick up a thread that leads you out of the conversational maze."

(p.348)

(๕) การใช้บุคคลิขฐาน (Personification) เป็นการสมมติให้  
สิ่งทีกล่าวถึงมือกับกิริยาเหมือนมนุษย์หรือทำให้สิ่งต่าง ๆ มีชีวิตชีวขึ้น การใช้บุคคลิขฐานมีปรากฏ  
ในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

ในสมัยที่ความยากไร้เลื้อยคลานอยู่ตามถนนในเมือง  
(น.๔๕)

While hardship stalked the streets.  
(p.22.2)

คืนวันที่ ๒๕ มกราคม ๑๙๔๔ เครื่องบินก๊น่นเตาะ-  
แตะข้ามสนามต้อนรับ ในโปแลนด์ที่ถูกยึดครองโดยบรรทุก  
จรวดไปด้วย.

(น.๕๗๑)

On the night of July 25, 1944, it  
waddled across the "reception field" in  
occupied Poland with the rocket an board.  
(p.489.1)

สปิตไฟร์ลำหนึ่งบินโฉบกลับฐาน

(น.๑๕๑)

One Spitfire staggered back to  
base,...

(p.150)

มีท่อรูปร่างน่าเกลียดเลื้อยไปตามห้องในเขาวงกต  
ทำเสียงหวีๆ หวือๆ ประหลาดๆ ทุกครั้งที่ใช้ส่งสาร...

(น.๑๗๒)

Ugly tubes snaked through the laby-  
rinth, emitting odd pings and whistles  
whenever a message...

(p.133.1)

พวกบุรุษพยาบาลพร้อมกับช่างเครื่องวิ่งไปที่ได้ต้อง  
ซึ่งบิดแน่นของเครื่องบินรูปร่างแก่งก้าง ขณะที่แสงสีน้ำเงิน  
ของไอเสียพุ่งผ่านความมืดเป็นครั้งสุดท้าย.

(น.๕๖๒)

Ambulance near raced with mechanics  
to the sealed belly of the gaunt aircraft  
as the blue flame of the exhausts stabbed  
the darkness for the last time.

(p.481.2)

...แต่ละเครื่องเข้าเผชิญเรือ บิสมาร์ค และโจมตี  
ทีละลำตามลำดับด้วยความเร็วเท่าสปีดไมล์กว่า ๆ อย่าง  
สง่างามเหย... เมื่อพลบค่ำหมู่เรือพิฆาตที่สี่ก็พบเรือประจัญ-  
บานที่ซาร์คตพผลภาพ ในความมืดกลางทะเลน้ำ เรือพิฆาต  
เข้าล้อมเรือยักษ์ใหญ่ที่จมนุ่ม และค่อย ๆ เข้าใกล้เพื่อยิง  
ตอร์ปิโด. ตลอดคืนอันน่ากลัว เรือบิสมาร์ค ถูกกลมกลืน  
จากทิศตะวันตกเฉียงเหนือ โยนไปโยนมาและโคลงเคลง  
อย่างสิ้นฤทธิ์.

(น.๓๒๒)

Each came separately upon Bismarck  
and delivered an Independent attack at a  
stately speed of somewhat more than ninety  
miles an hour,... As darkness fell, the 4  
th Destroyer Flotilla made contact with  
the crippled battleship. In darkness and  
heavy seas, the destroyer stationed them-  
selves around the doomed giant and crept  
in to launch torpedoes. Throughout that  
dreadful night, Bismarck was caught in the  
grip of the north-westerly gale and swung  
helplessly into it.

(p.265.2)

รถรางพ่วงกำลังแล่นส่งเสียงครีคราคเป็นมาจาก  
เบื้องหลังและรถรางอีกคันกำลังอู้อัยสวนขึ้นจากทิศตรงกัน  
ข้าม.

(น.๔๖๑)

A pair of trolleys came grinding down  
the hill behind ; and an other streetcar  
hauled its way up from the opposite direc-  
tion.

(p.391.3)

นายพลทหารอากาศประจำตัวเขาคคนหนึ่งรายงานว่  
: "ดูเขายับยู่ไปทั้งตัวในชุดลาองที่สวมอยู่ หน้าตาก็มีคมน  
เป็นกำลัง คณรูสเวลท์ก็คยู่ยู่พอ ๆ กัน" ทั้งคู้คจะไม่ค้อย  
สนใจเรื่องสำคัญเกี่ยวกับการส่งกำลังบำรุงและก็ไม่นำแปลก  
ใจ.

(น.๔๕๒)

"He looked rather crumpled in his  
rompers, with a face of gloomy thunder,"  
reported one of his air marshals. "Mr.  
Roosevelt also looked rather dishevelled."  
Neither seemed much interested in crucial  
matters of logistics. And little wonder.

(p.420.1)

เครื่องบินสอร์คพิช ที่รูปร่างเทอะทะท่าทางอู้อัย  
ลึบห้าลาเตรียมอาวุธและเคิมเชื้อเพลิงบนเรือบรรทุกเครื่อง  
บิน อาร์ค รอยล์ เมื่อเวลาอาหารกลางวัน ทั้งหมดก็ทะยาน  
ขึ้นจากลานบินที่โคลงเคลงและโซเซหายไปบนพนาเม็ค  
และเมงคหมอก...

(น.๓๒๑)

Fifteen clumsy-looking Swordfish were armed and fueled on the British carrier Ark Royal. They staggered off the heaving deck at lunchtime and were lost at once in driving rain, low cloud,...

(p.264.3)

(๖) การใช้ข้อพิพจน์ หรือ การกล่าวเกินจริง (Hyperbole) เพื่อต้องการเน้นอารมณ์และความรู้สึกที่รุนแรง ที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล ดังนี้

แต่ยังมีความหวังอยู่ได้เสมอว่าพวกเผด็จการ อาจ ถูกกำจัดได้โดยไม่ต้องมีการสังหารกันอย่างไม่เลือกหน้าอินทร์หน้าพรหม...

(น.๕๘๓)

There was always this hope that the tyrants could be destroyed without wholesale slaughter;...

(น.412.5)

แต่ละกลุ่มทำงานโดยtanเทศและเข้าใจว่าตนเองเท่านั้นเป็นตัวการในกรล้อมแมน วี. ของฮิตเลอร์ ที่จะทำลายลา คือ อังกฤษตัวเบียด ๆ ให้ผลกเป็นจณ.

(น.๕๖๘)

Each group worked independently and thought it self alone responsible for the defeat of Hitler's V plan to atomize the little English donkey.

(p.486.1)



อุดมการณ์ของเซอร์ซิลล์มีว่า : "หากฮิตเลอร์จะบุกนรก อย่างน้อยผมต้องถือเป็นหน้าที่ที่จะกล่าวในสภาผู้แทนราษฎร พาดพิงถึงพระยายมอย่างเป็นมิตร

(น.๒๗๓)

"If Hitler invaded Hell, I should make at least a friendly reference to the Devil in the house of Commons" was Churchill's philosophy.

(p.221)

(๗) การใช้สาธกหรือเท้าความ (Allusion) คือ การเปรียบเทียบโดยการนำชื่อคน ตัวละคร สถานที่ เหตุการณ์ ซึ่งรู้จักกันดีแล้วมาอ้าง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงทำให้ได้อย่างแบบเนียนด้วยการอธิบายเพิ่ม ทำให้เข้าใจได้รวดเร็วและลึกซึ้งยิ่งขึ้น มีปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

II (เซอร์ซิลล์) เดินอ้อยอัยกลับไปกลับมาในห้องนั้นเหมือนตัวฮัมป์ตี ดัมป์ตี (Humpty Dumpty-ตัวที่รูปร่างเป็นไข่ในกลอนสำหรับเด็ก)

(น.๒๕๕)

He plodded up and down the room like a giant Humpty Dumpty...

(p.182.1)

แต่บัดนี้เป็นต้นไปทุกแห่งทุกหนที่ "แมรี่" ไป "ลัมม์" ก็จะต้องติดตามไปด้วยเสมอ (เหมือนในเพลงสำหรับเด็กว่า หนูแมรี่มีแกะตัวเล็ก และทุกหนแห่งที่เธอไป แกะตัวนั้นก็ต้องแกะรอยไปด้วย)

(น.๒๗๑)

From now on, everywhere that Mary went, Lamb was sure to go.

(p.219.1)

แอมราแฮม ลิงคอล์น (Abraham Lincoln) 111 ซึ่งถึงแก่นสารของจิตใจนี้ตั้งแต่กว่าหนึ่งศตวรรษแล้ว เมื่อเขาเขียนว่า : "อะไรคือเกราะป้องกันเสรีภาพและอิสรภาพของพวกเราเอง. ไม่ใช่ป้อมปราการอันน่าเกรงขามหรือชายฝั่งที่ป้องกันแข็งแรงของเรา ไม่ใช่กองทัพทั้งบกทั้งเรือของเรา แนวป้องกันของเราคือจิตใจที่หาเสรีภาพว่าเป็นมรดกตกทอดมาถึงคนทุกคน ในแผ่นดินทุกแห่งไม่ว่าที่ใด."

(น.๖๐๑)

"Abraham Lincoln captured its essence more than a century ago when he wrote : "What constitutes the bulwark of our own liberty and independence ? It is not our frowning battlements, or bristling sea-coasts, our army and navy ...Our defense is in the spirit which prized liberty as the heritage of all men, in all lands every where."

(p.516.3)

(๘) การใช้ปฏิพจน์ (Paradox) คือการใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้ามหรือขัดแย้งกันมากล่าวอย่างกลมกลืนกัน เหมือนภาพเขียนที่ใช้สีต่าง ๆ กันมาติดกัน แต่มองรอบ ๆ แล้ว สวยงามกลมกลืนคำที่ใช้ผู้อ่านต้องวิเคราะห์ความหมายให้ลึกลงไป เพราะบางข้อความจะกล่าวในเชิงปรัชญา มีปรากฏในพระราชานรินทร์แปลดังนี้

คุณอนงค์ครับ ตลอดชีวิตผมตกอยู่ในห่วงรัก ผมรักทองคำ ผมรักสีความแวววาว น้ําน้ำอันน่าเสน่ห์ของทอง ผมรักสัมผัสของเนื้อทอง ความละเอียดอ่อนอันนุ่มนวลรื่นมือ จนทำให้ผมสามารถกะคะเนความบริสุทธิ์ของแท่งทองได้อย่างแม่นยำ... ภายในหนึ่งกะรัต และผมก็รักกลิ่นอันระอุที่กระจายออกมาเมื่อผมหลอมให้เป็นน้ำเชื่อมทองคานท์. แต่คุณอนงค์ครับ ที่ผมรักที่สุดคือ อานาจ...

(น.๕๑๖)

Mr.Bond, all my life I have been in love. I have been in love with gold I love its color, its brilliance, its divine heaviness. I love the texture of gold, that soft slimness that I have learned to gauge so accurately by touch that I can estimate the fineness of bar within one karat. And I love the warm tang it exudes when I melt it down into a true golden syrup. But above all, Mr.Bond, I love the power..

(p.353.4)

สติเหน็บสน โทเรเสงถึงเซอร์ชิลล์ ดังนี้  
จะข้ามากเกินไปได้ว่าภารกิจของโคโนแวนสำคัญ  
ยิ่ง. เขาจะมีบทบาทสำคัญและเป็นหรือตายอาจอยู่ที่ตัวเขา.  
การปฏิบัติเช่นนี้อาจไม่สู้จะเข้าตำราการทูตนัก ทั้งอาจไม่ใช่  
วิธีการทูต...

(น.๒๐๓)

Stephenson cabled to Churchill :

Impossible over-emphasize importance of Donovan Mission. He can play a great and perhaps vital Role. It May not be consistent with Orthodox diplomacy nor confined to its channels...

(p.168.3)

ฮิตเลอร์ ตอบคาร็องโดยมีสุนทรพจน์ในไรชสตาท  
(Reichstag-รัฐสภาเยอรมัน) ด้วยน้ำเสียงเย้ยหยันว่า  
"คุณรูสเวลต์ชอบรับ ข่าพเจ้าตระหนักขาบซึ่งอย่างดียิ่ง...  
ว่าความใหญ่โตกว้างขวางมหิพารของประเทศของท่านและ  
ความร่ำรวยมหาศาลของชาติของท่านยอมทำให้ความรู้สึกว่า

ต้องรับผิดชอบในประวัติศาสตร์ของโลกทั้งโลก ส่วนข้าพเจ้านั้น-ครับอยู่ในฐานะที่ต่ำต้อยกว่า... และคุณรูสเวลต์ขอรับ... ข้าพเจ้าได้เพียรพยายามให้ได้ผลสำเร็จตามเป้าหมายทั้งนี้ โดยไม่ต้องหลังเลียดเสียเนื้อเลย.

(น.๖๔)

Hitler replied in a sarcastic speech to the Reichstag ; "Mr.Roosevelt! I fully understand that the vastness of your country and the immense wealth of your nation allow you to feel responsible for the history of the whole world. I, sir, am placed in a much more modest and smaller sphere. I have re-established the historic unity of German living space and, Mr.Roosevelt, I have endeavored to attain all this without spilling blood."

(p.43.3)

(๔) การใช้ศัพท์พจน์ (Onomatopoeia) คือ ภาพที่ได้คำเลียนเสียงหรือแสดงลักษณะต่าง ๆ เช่น เสียงคนตรี เสียงสัตว์ เสียงอาการลักษณะของสิ่งต่าง ๆ ทำให้รู้สึกเหมือนได้ยินเสียงนั้นจริง ๆ มีปรากฏในพระราชนิพนธ์แปลดังนี้

ประตูช่องบรรทุกลูกระเบิดปิดลงเสียงดังก๊อบ เหมือนผาหอย... พวกนี้คอยอยู่จนได้ยินเสียงสนั่นของเครื่องยนต์กำลังเร่งเครื่องและเสียงเอี้ยดของห้ามล้อ...

(น.๕๖๐)

The bomb-bay doors hissed shut like clamshells. They waited long enough to hear the shattering roar of engines being run up and final squeal of brakes...

(p.480)

ไม่กี่นาทีต่อมาเกิดเสียงหวีดแผ่ว ๆ ดังออกมาจาก  
ตึกเจ็ดชั้นส่วนกลาง ตามด้วยเสียงครืนทึม ๆ และ เบา ๆ.  
เฮาเกลิดเรียกว่า "เสียงเบรียงน้อย ๆ ที่ไม่มีความหมาย  
เลย"

(น.๕๔๕)

Minutes later a soft whistling sound  
emerged from the main seven-story building,  
followed by a deep and muted rumble. "An in  
significant little bang" Haukelid called  
it.

(p.470.1)

"ถอดเสื้อผ้าออก" เมื่อเขารื้อเธอก็พูดว่า :  
"เขาเข้าใจว่าเรากำลังพลอดรักกัน..."

(น.๕๗๘)

"Take your clothes off." When he  
hesitated, she hissed "We're supposed to be  
making love..."

(p.371)

แน่นอน การติดต่อสื่อสารเหล่านี้ใช้เครื่องส่งกำลัง  
ต่ำ และส่งเป็นเสียงกร๊อก ๆ แกร๊ก ๆ ที่เปลี่ยนรูปเสียงว่า  
ไป. ดังนั้นในการรับฟัง... จำเป็นต้องใช้ "หู" ที่ไวที่สุด

(น.๕๕)

These messages, it was apparent, were  
sent in ever-changing gobbledygook over  
stations transmitting at low strength. So  
the traffic had to be picked up by extreme-  
ly sensitive "ears",...

(p.51.2)

โค้งหักศอกที่กัปซึกยืนถือปืนสแต็คคอยอยู่เป็นโค้งหักมุมที่แคบมาก. รถรางที่พุ่งกันมาสองคันและใช้กำลังจากสายไฟที่จิ่งอยู่สูง ส่งเสียงเอี้ยดอาดเมื่อเลี้ยวโค้งนั้น ถนนสายนั้นจรรยาจับตั้ง ในป่าละเมาะใกล้เคียงมีทหารเยอรมันกำลังฝึกอยู่.

(น.๕๖๐)

The hairpin bend where Gabcik stood with the Sten was a sharp one. Streetcars, two trolleys hitched together and taking power from overhead cables, screeched agonizingly as they turned. The street was busy. German soldier drilled in the woods nearby.

(p.391.2)

"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เป็นพระราชนิพนธ์ที่แสดงพระราชอัจฉริยะทางภาษาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ที่พระองค์ทรงมีพระราชวิริยะอุตสาหะในการแปล เพราะทรงแปลถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้ง ด้วยกลวิธีการแปล เฉพาะพระองค์ ซึ่งปรากฏอย่างเด่นชัด นับตั้งแต่การแปลนามเรื่อง กลวิธีถ่ายทอดของพระองค์ ทรงแปลตามความมากกว่าตามตัวอักษร ทรงเลือกใช้ถ้อยคำที่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจ เกิดภาพ เกิดอารมณ์ และความรู้สึก โดยเฉพาะ *การเล่นคำ* ทรงแทรกวรรณรสแบบไทย ๆ เป็นการผสมผสานวัฒนธรรมได้อย่างแนบเนียน สิ่งที่พิเศษกว่าการแปลโดยทั่ว ๆ ไปคือ พระองค์ทรงให้ความรู้เพิ่มเติมจากต้นฉบับซึ่งไม่ปรากฏในต้นฉบับ ทำให้การแปลบางตอนชัดเจนยิ่งขึ้น และในบางตอนยังทรงแทรกพระอารมณ์ขันไว้อีกด้วย

จากทั้งหมดที่กล่าวมานั้น สะท้อนให้เห็นว่าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชอัจฉริยะทั้งภาษาต่างประเทศและภาษาไทยโดยแท้

ตอนที่ ๓ ประเมินคุณค่าพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

- คุณค่าของพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" อาจสรุปได้เป็น ๒ ประการคือ
- ๑) คุณค่าทางด้านภาษาและวรรณศิลป์
  - ๒) คุณค่าทางด้านเนื้อหาและความคิดที่ทรงแปลถ่ายทอดจากต้นฉบับ
- ๑) คุณค่าทางด้านภาษาและวรรณศิลป์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์หอมหวล ชื่นจิตร กล่าวถึงเรื่องการแปลว่า  
ในการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งไม่อาจหาคำเทียบกันได้อย่างเต็มที่ ฉะนั้น  
ส่วนใหญ่การแปลระหว่างภาษาจึงเป็นการนำสาร (Message) ของอีกภาษาหนึ่งเข้ามาแทนที่ "สาร"  
ทั้งหมดในภาษาต้นฉบับมากกว่าจะแทนหน่วยของภาษาแต่ละหน่วย (การแปล : อาชีพผู้บวชชน, ๒๕๒๗  
; ๒๗)

อย่างไรก็ตามการถ่ายทอดการแปลขององค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวยังทรงรักษา  
เค้าเดิมจากต้นฉบับที่พระองค์ทรงใช้แปล และปรับเปลี่ยนให้มีให้เสียความ เพื่อให้เหมาะสมกับผู้อ่าน  
ซึ่งเป็นคนไทย

คุณค่าทางด้านภาษาและวรรณศิลป์จากพระราชนิพนธ์เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลัง-  
พระ" มีมากมายตั้งแต่การตั้งนามเรื่องดังที่กล่าวไว้แล้ว ในกลวิธีการแปล กลวิธีถ่ายทอดเนื้อหา  
ความคิด ตลอดจนการเลือกสรรคำมาใช้ ล้วนแต่ประณีตละเอียดลออและรอบคอบ เป็นการผสมผสาน  
หลากหลายลีลาซึ่งมีปรากฏในพระราชนิพนธ์ ซึ่งกล่าวรายละเอียดไว้แล้ว แต่ในที่นี้จะนำเสนอสรุปด้วย  
ตัวอย่างดังนี้

เอกอัครราชทูตฮัง-เฮย์... ถึงแม้ว่าในยามสงบแล้ว  
เขาคงจะไม่สามารถได้ตำแหน่งสูงกว่าตำแหน่ง *กานันบ้านนอก*  
*เรือหางยาวไปงานวัด*

(น.๕๒๑)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทำให้เห็นว่าเอกอัครราชทูตฮัง-เฮย์ ถึงแม้เมื่อ  
สงครามสงบแล้วก็คงไม่ได้ตำแหน่งอะไรไปมากกว่าที่เป็นอยู่ มีหน้าที่พระองค์ยังให้เอกอัครราชทูต  
ฮัง-เฮย์ ได้ตำแหน่ง *กานันบ้านนอก* ซึ่งเป็นตำแหน่งที่สูงกว่าผู้ใหญ่บ้านจันทานิดเดียว *กานันยังต้องนั่ง  
เรือหางยาวไปงานวัดเสียอีกด้วย* แสดงถึงพระอารมณณ์ของพระองค์จริง ๆ

...เรากว่า**ระบมราชการเย็นเยื่อ** แจ็งกระด้าง ดาย  
ตัวจนเป็นอันครายทั้งหมด เราเทขยะพวกนังรับราชการ**เข้าชามเย็น**  
**ชาม** ตลอดจนพวกทหาร **โคโนเสาร์เค่าล้านมี** กล่าวได้ว่าเราได้  
สร้างศักรจำนวนไม่น้อย..."

(น.๑๕๒)

พระองค์ทรงเลือกคำมาใช้แทนยศขั้นสมัย ทันเหตุการณ์ และอาจกล่าวได้ว่า ใช้ได้ทุก  
เมื่อเพราะสามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจน เช่น **ระบมราชการที่เย็นเยื่อ พวกนังรับราชการ**  
**เข้าชามเย็นชาม** ตลอดจน **โคโนเสาร์เค่าล้านมี** คำเหล่านี้ผู้อ่านจะเห็นได้ว่าไม่เฉพาะในสังคมไทย  
เท่านั้นที่มี ในประเทศอื่น ๆ ก็มีเช่นกัน

ทรงเลือกใช้คำที่มีความหมายและก่อให้เกิดความรู้สึก

ปัจจุบันนี้หน่วยราชการกลาง ซี.ไอ.เอ. กลายเป็น  
เป้าหมายเอกสำหรับพวกที่**คั้งหน้าคั้งตา** จะปลดอาวุธเราโดยสิ้นเชิง  
และตั้งข้อหาจะจริงหรือเท็จ (ก็เอาทั้งนั้น) ว่ามีการทุจริตคดโกงว่า  
ต้อง**ซุกฟอกล้าง**ให้สะอาดแบบ "ศรีธนนชัยอาบน้ำให้มันอง" เป็นการ  
ทำลายอุปกรณ์สำคัญอันดับแรกที่เราจะใช้ป้องกัน ซึ่งเราได้สร้างขึ้น  
ด้วย**ความลำบากยากเย็นแสนเข็ญ** ตอนสงครามโลกครั้งที่สอง

(น.๑๑)

พระองค์ทรงใช้คำคู่หรือคำซ้ำเพื่อความไพเราะ และใช้คำซ้อนเพื่อสื่อความหมายแบบ  
ไทย ๆ และยังทรงใช้นิทานเรื่องศรีธนนชัย มาอ้างอิงเปรียบเทียบให้เห็นอย่างชัดเจนอีกด้วย

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทำสิ่งที่ไม่มีชีวิตให้มีชีวิตด้วยการใช้คำแสดงภาพ  
แสดงอาการรูปร่างท่อนะท่าทางอ้วยอ้าย โคลงเคลงและโซเซ ควรเป็นลักษณะของสิ่งมีชีวิตมากกว่า  
เครื่องบิน

เครื่องบิน สอร์ดพิช ที่**รูปร่างท่อนะท่าอ้วยอ้าย** สิบห้าลา  
เตรียมอาวุธและเต็มเชื้อเพลิงบนเรือบรรทุกเครื่องบิน อาร์ด รอยัล  
เมื่อเวลาอาหารกลางวัน ทั้งหมดก็ทะยานขึ้นจากลานบินที่**โคลงเคลง**  
และ**โซเซหายไปในเมฆหนาเมื่คและเมฆหมอก...**

(น.๓๒๑)

พระองค์ทรงใช้คำเรียกอารมณ์ความรู้สึกจากผู้อ่าน



สติเพนสั้นถูกส่งตรงไปแนวหน้า พร้อมกับกรมทหาร  
ช่างแคนนาดา... **เขาต้องปวดหัวใจเมื่อถูก โจมตีด้วยแก๊สพิษ** และ  
ต้องเห็นทหารล้มชักคั่นชักงอและตายลงหรือตาบอดและ เสียสติ. เขา  
ต้องทนทุกข์ทรมานของทหารเดินเท้า เป็นเวลายี่สิบเดือน. ต่อมา เขา  
ต้องเจ็บทพผลาพจากการ โจมตีด้วยแก๊สพิษอีกครั้งหนึ่ง...

(น. ๒๕)

มิตังน

พระองค์ทรงใช้คำราชาศัพท์ที่ปรากฏในเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

เพราะมีข้อเท็จจริงว่าผู้บังคับบัญชาในกรมราชการลับ  
อังกฤษได้รับการแต่งตั้ง **โดย พระบรมราชโองการ** ของพระมหา-  
กษัตริย์ตามโบราณราชประเพณี ตำแหน่งเหล่านี้แต่งตั้ง **"ตามพระ-  
ราชอัธยาศัย"**

หัวหน้าตอบว่า **"ข้าพระพุทธเจ้า จำต้อง กราบบังคม-  
ทูลว่า ปากของ ข้าพระพุทธเจ้า ปิดผนึกอยู่ ทะยะทะยะ ขอรบ"** พระองค์  
รับสั่งต่อไปว่า : ...ถ้าเช่นนั้นศีรษะของ **ข้าพระพุทธเจ้า** ก็จะต้อง  
ขาดไป ทั้ง ๆ ที่ปากก็ยังปิดผนึกอยู่ **ทะยะทะยะ ขอรบ"**

(น. ๗๓)

ในความประณีตของसानวนโวหาร

พระองค์ทรงใช้सानวนโวหารต่าง ๆ ด้วยความประณีตในการเลือกสรรคำมาใช้สื่อ  
ความรู้ ความคิด อารมณ์ และความรู้สึกให้กับผู้อ่าน

...ทารกถูกระชากออกจากอ้อมแขนของแม่ และโยนลง  
ไปในรางน้ำเลี้ยงสัตว์ให้จมน้ำตาย... พวกผู้ชายถูกนำตัวเป็นกลุ่มละ  
สิบไปยิงเป้าที่กำแพงร้านกาแฟ ให้ญาติพี่น้องเห็น... ผู้ชายและเด็ก  
หนุ่มที่เหลื่ออยู่จึงถูกต้อนให้เดินเข้าไปในโรงนาแห่งหนึ่ง แล้วจุดไฟ  
เผาโรงนา ให้พวกที่ขังอยู่ข้างในถูกไฟคลอกตาย

(น. ๕๖๓)

...ไฟเผาผลาญของสงครามได้ตัดสิ้นชีวิตสิบเอ็ดล้านชีวิต  
แต่ไม่สามารถตัดเสียงระงมจากแดนสนธยาสิบเอ็ดล้านเสียงที่ประทุง  
ความโหดร้ายของความป่าเถื่อนในสมัยปัจจุบัน

(น. ๓)

พระองค์ทรงถ่ายทอดควินิพนธ์โดยใช้ฉันทลักษณ์แบบไทย ทรงประณีตในการเลือกสรร-  
คำที่ไพเราะด้วยเสียงและความหมาย สัมผัสด้วยอารมณ์และความรู้สึก เป็นวิธีเสนอนที่น่ายลละเมียด-  
ละไม

คำประพันธ์ที่พระองค์ทรงใช้มีหลายรูปแบบที่เป็นลักษณะของฉันทลักษณ์แบบไทย ภาษา  
เจ้าอารมณ์ มีชีวิตชีวา การพรรณนาเต็มไปด้วยความวิจิตร มีความเปรียบเทียบที่คมคาย ซึ่งข้อคิดทาง  
ปรัชญาและหลักธรรมที่ทำให้ผู้อ่านซาบซึ้ง อิ่มอาบในรสแห่งสุนทรียะ ดังนี้

ออกขุนอันครุจึงกล่าวว่า "นักรบทั้งหลาย, สูเจ้าจงยุทธานุ  
การสู้ต่อไป บาดแผลที่กายดูขำนั้นเพียงเล็กน้อย ดูข้ายังหาได้ถูก  
พิฆาตถึงแก่ชีวิตไม่ดูข้าจักเอนกายและหลังโลหิตเพียงชั่วขณะแล้วจัก-  
อุฏฐาการเข้าสู้ประยุทธ์ไปดังเดิม"

ออกขุนอันครุว่า	"เหล่าทหารกล้า, สู้ต่อไป
แผลเราไม่เท่าไร	ไม่ถูกฆ่าถึงอาสัญ
เอนหลังลงเสียหน่อย	ปล่อยเลือดไหลลงหายพลัน
แล้วจักกลุโรมรัน	เข้าสู้ประยุทธ์ดุจดังเดิม"

กาพย์เรื่องออกขุนอันครุ ภารตัน

นอกจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเผยโฉมหน้าของนายอินทร์ผู้ปิดทองหลัง-  
พระ ก่อนที่จะพบกับตัวจริงของนายอินทร์และคณะทำงาน ในหน้าแรกของหนังสือพระราชนิพนธ์เรื่องนี้  
สิ่งที่น่าสนใจในภาษาที่แปลของพระองค์อีกประการ คือ พระองค์ทรงใช้ภาษาเก่าและ  
ภาษาใหม่ผสมผสานกันในเนื้อเรื่อง ทำให้เหมือนเรื่องนั้นเหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นในสมัยนั้นจริง ๆ กล่าวคือ  
สมัยสงครามโลกครั้งที่ ๒ ในสมัยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๗ ซึ่งขณะนั้น  
พระชันษาของพระองค์ยังน้อย นับว่า เป็นการย้อนยุคทางภาษา ซึ่งมีดังนี้

"ไม่มีมนุษย์ใดเป็นเกาะ ครอบบริบูรณ์ลำพังตน  
มนุษย์แต่ละคนเป็นภาคของทวีป, เป็นส่วน  
ของวสุธา แม้ว่า เสถก ลักก่อนหนึ่งถูกสาครซัดหลุดไป  
อิหรอบ ก็ตกลงลง เหมือนหนึ่งว่าตะโหงกหัวแหลมถูกซัดขาดไป  
เหมือนหนึ่งว่าคฤหาสน์ของบวงสหายสุเจ้า หรือของสุเจ้า เองถูกซัดหายไป :  
มรณกรรมไม่ว่าของมนุษย์ใด ย่อมทำให้ดูข้า หลงลง เพราะ  
ดูข้า ผูกพันอยู่กับมนุษยชาติ ; ดังนั้นจึง  
อย่ามาถามเลยว่าย่าระฆังวังเวงให้ผู้ใด  
ระฆังนั้นอย่าให้ตัวสุเอง"

(น. ๕๔๗)

คุณค่าทางด้านภาษาและวรรณศิลป์ของพระองค์นอกจากเป็นประโยชน์แก่ผู้อ่าน ผู้สนใจแล้ว ยังเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษางานแปลอีกระดับหนึ่ง อาจารย์ผู้สอนสามารถนำไปใช้เป็นแบบของการแปลได้อีกด้วย (รายละเอียดกล่าวไว้ในตอนที่ ๒ ชั้นเชิงและลีลาพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง "นายอินทร์ ผู้ปิดทองหลังพระ")

๒) คุณค่าทางด้านเนื้อหา และความคิด ที่ทรงแปลถ่ายทอดจากต้นฉบับ

ดร. สิทธา พิณภูวดล กล่าวอภิปรายเรื่องนายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระและติโต :  
คุณค่าพระราชนิพนธ์แปลว่า

*อ่านหนังสือต้องแกะตัวอักษร คั้นน้ำเอ็งค้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงแกะ  
ตัวอักษร*

(มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย : ๓๐ พ.ย. ๓๘)

นักวิชาการหลายคนได้กล่าวถึงคุณค่าของวรรณกรรมไว้ดังนี้

การอ่านวรรณกรรมนอกจากจะได้จินตนาการและอารมณ์สะเทือนใจแล้ว ยังจะได้แง่คิดต่าง ๆ ซึ่งเป็นการพิจารณาวรรณกรรมในฐานะที่เป็นหลักฐานทางความคิดของบุคคล กลุ่มและสังคม แต่ถ้าหากศึกษาวรรณกรรมอย่างจริงจังก็จะมองเห็นคุณค่าของวรรณกรรมว่าเป็นผลผลิตหรือกิจกรรมทางปัญญาที่ผู้แต่งได้บันทึก หรือถ่ายทอดข้อมูลในด้านต่าง ๆ ไว้อย่างน่าสนใจ วรรณกรรมจึงมีความสัมพันธ์กับความรู้และความเชื่อต่างๆ สามารถนำมาใช้ศึกษาในฐานะที่เป็นประวัติศาสตร์ความคิด (history of ideas) หรือประวัติศาสตร์ภูมิปัญญา (Intellectual History)\* (ชิตา โมสิกรัตน์ : ต.ค. ๓๕ ; ๓๕)

วรรณกรรมมีอิทธิพลทางปัญญามากจนสามารถเปลี่ยนแปลงความคิดของสังคม และในที่สุดก็มีส่วนในการปฏิรูปสังคมด้วย เพราะเป็น*บทเรียน* ที่มีคุณค่า

\* Intellectual History ในรัฐศาสตร์ ๑๖, ๑-๒ มกราคม-สิงหาคม ๒๕:๕๑

วรรณกรรมเป็นเครื่องสอนจริยธรรมได้ผล และยังสามารถสื่อความคิดทางปรัชญาและ  
แนวทางการดำเนินชีวิตของคนในสังคม

ดังนั้นการถ่ายทอดเนื้อหาและความคิดจาก "A Man Called intrepid" มาเป็น  
"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงผูกसान ด้วยการเน้นสิ่งที่มียู่เดิมและ  
สร้างเสริมสิ่งใหม่เข้าไปผสมกันได้อย่างยอดเยี่ยมและแนบเนียน ซึ่งไม่ทำให้ผู้อ่านเสียประโยชน์ แต่  
กลับทำให้ได้ประโยชน์เกินกว่า

วรรณกรรมเรื่องนี้อาจเกิดขึ้นเพราะอารมณ์ที่ได้รับแรงกระตุ้นจากเหตุการณ์ทางประ-  
วัติศาสตร์และการเมือง

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแปลเรื่อง "A Man Called Intrepid" ซึ่งเป็น  
เรื่องที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์ในสงครามโลกครั้งที่ ๒ โดยเฉพาะเน้นเรื่องของสงครามลับ ซึ่ง  
ได้รับการเปิดเผย เพราะอาจเป็นประโยชน์ในอนาคต สตีเฟนสันกล่าวไว้หลาย ๆ ตอนว่า

"โลกนี้กว่าครึ่งหนึ่งตกอยู่ใต้ระบอบเผด็จการ ประชาชน  
เหล่านั้นไม่รู้จักสิ่งที่เราเรียกว่า "เสรีภาพ" แต่ย้อนกลับไปเพียงหก  
สิบห้าอายุคนนับแต่คุณและผม จากที่นี้ถึงรุ่งอรุณของประวัติศาสตร์  
ตะวันตก. สงครามโลกสอง ครั้งในศตวรรษนี้เองเตือนใจเราว่า  
ยุโรปที่ "มีวัฒนธรรม" อยู่ห่างเพียงชั่วพริบตาเดียวจากยุคมืด เรา  
ได้เดินทางเป็นระยะไกลผ่าพายุมาจนถึงเกาะน้อย ๆ แห่งเสรีภาพนี้  
เพื่อรักษาสิ่งที่เรามีอยู่ เราต้องทนเสียสละในยามสงคราม ต้อง  
เสี่ยงชีวิตทุกที่ทุกวัน ต้องทนเดินหน้าแม้จะสูญเสียผู้ที่เรารัก...  
สำหรับผู้รักเสรีภาพอนาคตเต็มไปด้วยภัยอันตราย และความท้าทาย  
สมัยใดบ้างละ ที่ไม่เป็นเช่นนั้น"

(น. ๕๕๖-๕๗)

สงครามลับนั้นเป็นศัตรูตัวที่มีประสิทธิภาพอย่างน่าเกรง-  
ขามและต้องสร้างขึ้นเพราะความจำเป็นของยามรบพุ่ง แต่ไม่มีที่ใช้  
ในการงานของยามสงบ.

(น. ๓)

บิลล์ โคโคโนแวน ผู้มีความคิดเช่นเดียวกับนายพลชอลล์ว่า  
สังคมที่เสรีจะอยู่รอดได้ก็ต้องอาศัยหน่วยงานสืบราชการลับ ที่มีประ-  
สิทธิภาพ

( น. ๕๓ )

"นายอินทร" เองเป็นผู้วางแผนที่-ข้อนี้ เป็นหลักฐานแสดง  
ว่าในโลกเสรีบุคคลทั้งชายหญิงผู้ได้ฝึกความชำนาญสามารถและพิสูจน์  
ให้เห็นแล้วว่ามีความซื่อสัตย์ในการประกอบหน้าที่ในอาชีพพลเรือน มี  
ความสามารถมาทำงานลับได้อย่างดีเยี่ยม... และชี้ให้เห็นชัดว่านาย  
อินทร เป็นสายลับพิเศษลับสุดยอดระหว่างประธานาธิบดีสหรัฐกับนายก  
รัฐมนตรีอังกฤษ.

( น. ๕๐ )

จรวดแต่ละลูกที่ตกในลอนดอนหรือภาคใต้ของอังกฤษ ทำให้  
ให้สูญเสียชีวิตพลเรือนหนึ่งคน... ภายในวันเดียว วิ-๑ ตก ในลอน-  
ดอนสองร้อยลูก... ประชาชนรู้สึกว่หมดหนทางไม่มีที่พึ่ง

( น. ๕๓๑ )

บิลล์ โคโคโนแวน มองลวดรีวเหล็กและอ่านรหัสที่สลัก  
บนหินมรณานสติว่า "อย่าลืมความตาย" เขียนเป็นรหัสง่าย ๆ ในแบบ  
ที่มักจะ เห็นกันบนหินหลุมฝังศพเก่า ๆ

( น. ๑๕๘ )

ในเรื่องการสงคราม "Oppenheim" นักกฎหมายระหว่างประเทศได้ให้ความหมาย  
ว่า

สงครามคือการต่อสู้ระหว่างรัฐตั้งแต่สองรัฐขึ้นไปโดยทางกองทัพ โดยมีวัตถุประสงค์  
ที่จะล้มล้างอำนาจของกันและกัน และก่อกวนสภาพแห่งสันติภาพตามที่ฝ่ายชนะปรารถนา

กฎหมายระหว่างประเทศมิให้ห้ามการทำสงคราม ฉะนั้นรัฐต่าง ๆ ย่อมจะทำสงคราม  
กันได้ และจากประวัติศาสตร์ของมนุษยชาติจะเห็นว่ามีการทำสงครามเกิดขึ้นทุกยุคทุกสมัย เพื่อให้การทำ  
สงครามมีหลักเกณฑ์และลดความเสียหายแก่มนุษยชาติ จึงได้มีการบัญญัติกฎหมายระหว่างประเทศมา เกี่ยวข้อง  
มีมาตรการบังคับการทำสงครามให้เป็นไปโดยชอบด้วยกฎหมาย

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๕ ; ๓๒๖-๓๓๐)

อูทัง หิริญโต ให้ความหมายของคำว่า "การสืบราชการลับและการจารกรรม ไว้ว่า คำว่า การสืบราชการลับและการจารกรรมนั้น ไม่มีความหมายแตกต่างกันแต่อย่างใด หรือเป็นคำที่ใช้แทนกันได้ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศนั้น มิได้หมายความว่าแต่ละรัฐจะกระทำด้วยน้ำมือใจจริงเสมอไป ทั้งนี้เพราะนอกจากจะผูกมิตรไมตรีเพื่อประโยชน์ในทางการค้า หรือความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันแล้ว แต่ละรัฐยังต้องการทราบข้อเท็จจริงต่าง ๆ จากรัฐอื่นที่เห็นว่าเป็นประโยชน์แก่ตนในทางสงครามหรือเมื่อกลายเป็นศัตรูกัน เช่น สืบความลับทางทหาร ความเคลื่อนไหวลี้ลับความลับทางวิชาการเกี่ยวกับการสร้างอาวุธ ตลอดจนที่ตั้งของหน่วยราชการ และจำนวนทหาร เป็นต้น

สนธิสัญญากรุงเฮก ค.ศ. ๑๘๖๔ ให้ความนิยามของจารกรรมไว้ว่า

จารกรรมคือการกระทำของทหาร หรือบุคคลอื่นที่ปลอมตัวเข้าไปเพื่อจะสืบข่าวในเขตปฏิบัติการของฝ่ายตรงกันข้าม เพื่อนำมาแจ้งให้ฝ่ายตรงกันข้าม ตามความหมายของสนธิสัญญากรุงเฮก สิ่งที่จะต้องทำความเข้าใจเป็นพิเศษคือคำว่า "การปลอมตัว" ทหารในเครื่องแบบซึ่งลักลอบเข้าไปปฏิบัติการสืบหาข่าวในดินแดนศัตรู ย่อมไม่ถือว่าเป็นจารชน หรือทหารที่ทัศนหน้าที่สืบข่าวในกรณีที่กองทหารถูกข้อมแล้วลักลอบตัดแนวข้าศึกออกไป การถูกจับได้ในกรณีเช่นนี้ไม่ถือว่าเป็นจารชนเพราะมิได้ปลอมตัว...

การปลอมตัวถือเป็นสาระสำคัญของการจารกรรมและการสืบราชการลับ และหากถูกจับตัวได้ก็จะได้รับโทษอย่างรุนแรงจากฝ่ายตรงกันข้าม ผู้จับจารชนได้จะถือว่าเป็นอาชญากรสงคราม แต่ในขณะเดียวกันในทางผู้ส่งจารชนไปทำการจารกรรมก็ถือเป็นว่าสิ่งที่กระทำได้โดยชอบ เพราะกฎหมายระหว่างประเทศมิได้ห้ามไว้...

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๕ ; ๒๕๕-๓๐๑)

ในเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงอาจเห็นว่าการสืบราชการลับและการจารกรรมที่นายอินทร์ (สติเฟื่อง) และพรรคพวก เช่น งา แดง แล่น (นอร์อินายัต ช่าน) ชินเซีย, โจน ไบรด์ และบุคคลอื่น ๆ มีความสำคัญต่ออารยธรรมของมนุษยชาติ ดังนี้ ซึ่งมีปรากฏในเนื้อเรื่อง ดังนี้

"แพทย์ทศครั้งหนึ่ง ดีกว่า สืบแหล่งข่าวภัย" นี้คือว่า นายเฟี๋ตีเฟื่องให้แก่เซอร์ซิลส์... ระหว่างที่เยอรมันเริ่มบุกโอดแลน นับวาระที่อังกฤษเลิกเอาใจศัตรู.

(น.๕๕)

แต่หน่วยสืบสวนกลางของสหรัฐ (เอฟ.บี.ไอ. = F.B.I. -U.S. Federal Bureau of Investigation) มิได้ร่วมงานกับกรมสืบราชการลับอังกฤษ (British Secret Intelligence Service) ตั้งแต่สงครามอุบัติขึ้นในยุโรป.

(น.๑๐๕)

...การบิดความลับอย่าง เกร่งครัดก็เป็นอุปสรรคต่อนักค้นคว้าที่ตั้งใจหาความจริง. และนับว่าเป็นสิ่งที่น่าขบขันอยู่ ที่เรื่องบางเรื่องซึ่งปรุงแต่งขึ้นเพื่อลวงฝ่ายตรงข้าม ก็ยังคงเป็นที่เชื่อถือกันทั่วไปว่าเป็นความจริง. (ในที่นี้ความจริงถูกเหยียบย่ำ แต่เราก็ภูมิใจได้ว่า เราเป็นนักแต่งเรื่องที่สามารถ).

(น.๕)

มีเรื่องเล่าเกี่ยวกับการแต่งเรื่องการโค่นฮิตเลอร์ว่า...

(น.๑๖๓-๑๖๔)

ฮิตเลอร์ได้ตระเตรียมยุทธศาสตร์ที่แหวกแนวที่สุด สตาลินกลายเป็นผู้ให้ความร่วมมือโดยไม่รู้ตัว.

(น.๒๓๕)

...หากเราจะสืบว่าในระยะหนึ่ง สงครามลับเป็นเสมือนอาวุธอันเดียว ที่เรามีเหลืออยู่สำหรับป้องกันตัวให้มีชีวิตรอดมา... และแม้ว่าคุณจะเป็นการกึ่งๆ ก็ต้องย้ำว่า **ศัตรูอาวุธของสงครามลับจะหมดอำนาจถ้าหากเราเปิดเผยความลับหมด** (ดังเพลงที่ว่า ปืนไม่มีลูก ยิ่งถูกก็บ่ตาย)

(น.๖)

.ตอนสงครามรหัสลับที่ฝ่ายข้าศึกใช้เคยถูก **ขมแตก**...

(น.๗)

มีข้อความตอนหนึ่งที่ฉันเขียนพบกับเบอนัวร์ถึง **ความมีมนุษยธรรมมากกว่าความรักชาติ**

(น.๔๓๐)

ชัชวาลย์ ทันตบัญญัติ กล่าวถึงเรื่องสายลับในดวงตาพญายม (Golden Eye) ว่า "สายลับ" ตามความเข้าใจของผม คือ บุคคลที่ทำงานทุกกระบวนการเพียงเพื่อให้ได้มาซึ่งข่าวสาร (ลับสุดยอดหรือมีความสำคัญอย่างยิ่ง) ไม่ว่าในองค์ประกอบที่จะทำให้กระบวนการนั้นๆ คาเนินไปโดยไร้อุปสรรคจะต้องเดินผ่านชีวิตผู้คนที่สมควรกระทำหรือชีวิตบริสุทธิ์ก็ตาม... ถ้าวิถีแห่งกระบวนการนั้นจักบรรลุจุดหมาย ถือว่าการกระทำในกระบวนการนั้น คือ สิ่งที่ดีที่สุด และมีความถูกต้องที่สุด

ถ้ามองอย่างนี้ สายลับเป็นคนที่ไร้ศีลธรรม ไร้มนุษยธรรม *สายลับ* คือคนที่พร้อมจะเป็นคนผิดวิสัยได้ทุกอย่าง แม้กระทั่งยอมเป็นอาชญากรที่พร้อมที่ถูกดำเนินคดี แต่ก็อยู่ภายใต้การปกป้องคุ้มครองจากบุคคลชั้นใน หรือคนที่มีกำลังอำนาจทางการเงินอยู่ในขั้นนำ เชื่อถือต่อบุคคลหลายวงการ.

(สยามอารยะ , ฐ.ศ. ๒๕๓๘ ; ๑๐๘-๑๑๐)

... เฟลิมมิง จึงเขียนเป็นหนังสืออ่านเล่นที่บรรยายถึงการ "ฆ่าอันชอบธรรม" สองครั้ง ที่ทำให้ เจมส์ บอนด์ ได้รับนามรหัสจากพวกสูญ-สูญ ซึ่งหมายความว่า เขาได้รับอำนาจในการฆ่าคนได้.

(น. ๓๕๗)

คนไทยทุกคนรู้จักเจมส์บอนด์ว่าเป็นสายลับจากเกาะอังกฤษ ที่ออกไปผจญอาชญากรรมทางการเมืองทั่วโลก แต่ไม่รู้ว่าคนอย่างเจมส์บอนด์นั้น เป็นบุคคลระดับที่ปรึกษายามฉุกเฉินต่อคนในของรัฐบาล และเป็นบุคคลระดับธรรมดาที่มากไปด้วยความคิดต่าง ๆ ในด้านการรับบริการชั้นหนึ่งของสถานบริการต่าง ๆ ทั่วโลก รวมทั้งเป็นบุคคลที่ยังถึงในความเป็นมาตั้งแต่กำเนิดได้ยากยิ่ง

ลักษณะสายลับอีกประเภทหนึ่งที่กล่าวไว้ คือ สายลับและอาชญากรสงคราม ที่เป็นสตรีเป็นอาชีพใหม่ ในระหว่างสงครามโลกครั้งที่ ๒ ซึ่งเป็นเรื่องที่น่าสนใจอย่างยิ่ง มีปรากฏดังนี้

...มาก "นักร้อง" ที่มีความชำนาญที่สุดคือผู้หญิง และตามสถิติที่ออกจะประหลาด ปรากฏว่าสาว ๆ ที่ยอดเยี่ยมในงานนี้ คือพวกที่มีข้อเท้างามน่าดู...: เป็นการแน่นอนพอสมควรทีเดียวว่าหญิงใดมีขารูปไม่งามจะเป็น "นักร้อง" ที่ไม่ดีและจะเป็นคนที่ไม่เหมาะสมแก่งานนี้ เปรียบดังเอาหมัดเหลี่ยมไปใส่รูกลม... พูยาว ตาม uar ข้อเท้าเรียว เป็นคุณสมบัติที่ไกลจะตัดเทียบวิทยากรสื่อสารอันแยบคายกว่าของข้าศึกได้.

(น. ๒๕๗)

สตรีที่กล่าวถึงในเรื่อง คือ มาเดอแลน ซ็องจ็อง นอร์ อินายัต ข่าน (Noor Inayat Khan) มีคำกล่าวถึงเธอว่า...



...เมื่อครูฝึกของโรงเรียนจารกรรมกล่าวว่าไม่มีสิ่งใดที่จะสามารถปกปิดลักษณะสะดุดตาของเธอ นายทหารเยอรมันคงจะต้องติดใจเธอแน่...

(น.๒๘๘)

...ไม่มีการประกาศคดีเธอเลย จนกระทั่งสี่ปีหลังจากสงครามยุติลง...มาเดอแลน เป็นข้อยกเว้นหนึ่งในการยอมเปิดเผยความลับ เธอได้รับเกียรติสูงสุดที่อังกฤษให้ได้ คือ ราชอิสริยาภรณ์จอร์จ ครอสส์...หลังจากเธอมาถึง ทางเกสตาโประดมการจับกุมกลุ่มต่าง ๆ ของผู้ต่อสู้ต่อต้านในปารีสซึ่งเธอมาประจำหน้าที่ เธอไม่ยอมละทิ้งหน้าที่ที่กลายเป็นตำแหน่งสำคัญและอันตรายที่สุดในฝรั่งเศส ถึงแม้เธอจะได้รับโอกาสให้กลับอังกฤษได้...ทางเกสตาโปประมวลรหัสและข่าวต่างๆ ของเธอ และมีทางที่จะทำการติดต่อเข้าลอนดอน พวกเขาขอร้องให้เธอร่วมมือ แต่เธอปฏิเสธและไม่ยอมให้ข้อมูลแม้แต่ชิ้นเดียว...

...เธอถูกตราหน้าว่า "อันตรายเป็นพิเศษ" และถูกใส่กุญแจมือและล่ามโซ่ตลอดวันตลอดคืน ให้อยู่ในท่าคุกๆ ทำให้ต้องอาศัยผู้คุมชายในการกินอยู่และจับถ่าย เธอถูกจองจำอย่างนี้ ถูกล่ามโซ่เหมือนสัตว์ร้าย ถูกขังเดี่ยวเด็ดขาด เป็นเวลาถึงสิบเดือน แม้ถูกทรมานถึงเพียงนี้เธอก็ไม่ยอมเปิดเผยความลับเรื่องงาน และเพื่อนร่วมงานของเธอแต่ประการใด...

(น.๓๐๖-๓๐๘)

สตรีอีกคนหนึ่งคือ "จินเจีย" เป็นจารสตรีทรงเสน่ห์ มีคำกล่าวถึงเธอว่า..

เธอใช้อำนาจเสน่ห์ของเพศ พันทนาการชายผู้ทรงภูมิ-  
ปัญญาที่ยังเป็นบุุชชนที่เธอหมายลวงความลับเป็นสำคัญ...

เธอเป็นหญิงสาวสวยบาดตา :...และรูปร่างเพรียวบาง  
แต่สัดส่วนเข้ายวน...

ครั้งหนึ่ง เธอเคยกล่าวว่า :... "ดิฉันค้นพบว่าง่ายมาก  
ที่จะทำให้บุคคลผู้รักชาติที่โดยอาชีพต้องปิดปากเงียบเปิดเผยความลับเมื่อ  
อยู่บนเตียง...ในยุโรป **วิเทศสัมพันธ์และเพศสัมพันธ์เป็นสิ่งควบคู่กัน  
ไปเป็นธรรมดา.**

(น.๕๐๕-๕๐๖)

เธอมีความซื่อสัตย์เหมือนกัน—ซื่อสัตย์ต่อหลักของความยุติธรรม ซึ่งอยู่เหนือความรักชาติ และกฎเกณฑ์แคบ ๆ ของวินัย เธอบอกว่า เธอมิได้ขอให้เขาทรยศต่อประเทศชาติ ตรงกันข้าม เธอขอให้เขามีมนุษยธรรมชาวฝรั่งเศสดี ๆ ผู้รักชาติต้องตายลงทุกวันในการต่อสู้ในกองทัพ...

(น. ๕๓๐-๕๓๑)

"จินเจีย" ได้ลักลอบเอาระบบรหัสลับของวีจิม่าให้ "ทอร์ช" มุ่งจะ "ทำให้ยุโรปตกเป็นไฟ"...

(น. ๕๓๕)

... เธอเห็นภาพสถานการณ์ ในยุโรปอย่างชัดเจนเมื่อ ฮิตเลอร์บังคับใช้คำสั่ง "นัคต์ อุนด์ เนเบิล" (Nacht und Nebel - กลางคืนและเมฆหมอก) ซึ่งทำให้ผู้ที่เคราะห์ร้ายต้องอันตรธานไปโดยไม่เหลือร่องรอย หลักฐานเกี่ยวกับบุคคลนั้นถูกลบล้างหมด...

(น. ๕๔๑)

จินเจีย ไปแคนาดา เพื่อฝึกอบรมวิชาสำหรับนักลอบสังหาร... "จินเจีย" อาจกลายเป็นผู้หนึ่งที่มีได้กลับมา หากสติเฟื่องสนมิดทำให้เธอเชื่อว่า ใช้สมองที่ว่องไวของเธอในการค้นคว้า ดีกว่าเสี่ยงถูกจับตัวได้ในกรณีปฏิบัติแผนลอบสังหาร.

(น. ๕๕๓)

จากเนื้อเรื่อง และแนวคิดจาก "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" จะเห็นได้ว่า หน้าประวัติศาสตร์ที่เปิดเผยอาจบันทึกไว้ว่า สหรัฐอเมริกา คือ วีรบุรุษ แต่แท้จริงแล้วเป็นผลงานของนายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ (Intrepid) เปิดเผยให้เห็นว่าชัยชนะของอเมริกาได้มาจากการทำงานหนักของหน่วยสืบราชการลับของอังกฤษ ซึ่งนายอินทร์เป็นหัวหน้า

การสืบราชการลับและการจารกรรมที่เคยเป็นยุทธวิธีของการต่อสู้เพื่อสันติภาพ บัดนี้ได้ถูกนำมาเป็นเครื่องมือของพวกบ้าคลั่ง และ ขบวนการก่อการร้ายที่มีอยู่แทบทุกแห่งทั่วโลก

การสืบหาความลับของศัตรูเป็นสิ่งที่สำคัญมาก ในตำราพิชัยสงคราม ซุนวู กล่าวว่า "รู้เขา รู้เรา รบร้อยครั้ง ชนะร้อยครั้ง"

(เชิยรชัย เอี่ยมวรเมธ , ๒๕๒๘ ; ๑)

นอกจากสงครามลับแล้ว ยังมีสงครามที่เป็นยุทธวิธี ซึ่งกล่าวไว้ในเนื้อเรื่องดังนี้

สติเฟินสันถูกส่งตรงไปแนวหน้า พร้อมกับกรมทหารช่างแคนาดา... เขาต้องปวดหัวใจเมื่อ ถูก โจมตีด้วยแก๊สพิษ และต้องเห็นทหารล้มชกดินชกกองและตายลงหรือดาบอดและเสียสติ. เขาต้องทนทุกข์ทรมานของทหารเดินเท้าเป็นเวลายี่สิบเดือน. ต่อมาเขาต้องเจ็บทุพพลภาพจากการโจมตีด้วยแก๊สพิษอีกครั้งหนึ่ง...

(น. ๒๕)

ความจริงในเรื่องเรือ ลชิเดเนีย จะเป็นอย่างไรก็ตาม แต่วิธีการต่อต้านการคุกคามจากเรือคาน้ำเยอรมัน ของเซอร์ซิลส์ไม่เคยเป็นที่น่าเคลือบแคลงสงสัยเลย. ในหนังสือ "วิกฤตการณ์ของโลก" (The World Crisis) เขาเขียนไว้ในศึกเรือคาน้ำระหว่างปี ๑๙๑๕ ถึง ๑๙๑๘ เยอรมันเสี่ยงมากต่อการไปพัวพันกับมหาอำนาจอื่น ๆ เพราะเรือคาน้ำเยอรมันอาศัยการโจมตีจากใต้น้ำมากขึ้นทุกที อันเป็นการเสี่ยงต่อการจม เรือที่เป็นกลาง และทำให้กะลาสีที่เป็นกลางจมน้ำตาย เห็นได้แจ่มชัดว่า เซอร์ซิลส์ มีความคิดว่าเยอรมันย่อมต้องได้รับผลร้ายจากการกระทำที่เสี่ยงเช่นนี้.

(น. ๓๒๕)

สิ่งที่น่าสนใจนอกจากเรื่องของสงครามลับแล้ว ยังมีเนื้อหาและความคิดเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ หลายประการที่ปรากฏให้เห็นในพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" คือ

๑.) ความก้าวหน้าทางวิทยาการ

ก่อนและระหว่างสงครามโลกครั้งที่ ๒ มีการค้นคว้าวิทยาการที่ก้าวหน้า คิดและประดิษฐ์สิ่งใหม่ขึ้นมามากมาย เพื่อต้องการเอาชนะกันและกัน เช่น อาวุธทโธปกรณ์ กลไกในการสังหารมนุษย์ด้วยกัน ซึ่งเป็นความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ ที่ปรากฏในเรื่องดังนี้

เครื่องปฏิกรณ์ปรมาณูใช้ เฮอร์ วอเตอร์ ซึ่งโบห์รทิ้งไว้ในเดนมาร์ก เป็นสัญลักษณ์อันหนึ่งของอำนาจและความรับผิดชอบใหม่ที่ตกเป็นภาระของมนุษย์ ซึ่งเป็นปัญหาทางศีลธรรม จากคำกล่าวของรูสเวลต์และสติเฟนสัน

(น. ๕๓๓)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงหมายเหตุผู้แปล "เฮอร์ วอเตอร์" ไว้ว่า

เครื่องทำให้ เฮอร์ วอเตอร์ เข้มข้น. น้ำจัดธรรมดาเฮอร์ วอเตอร์ อยู่ในอัตรา ๑ ต่อ ๖,๕๐๐ aau. โดยที่น้ำธรรมดาแยกธาตุด้วยไฟฟ้า (electrolysis) ออกเป็น ไฮโดรเจน และ ออกซิเจน ได้ง่ายกว่า เฮอร์ วอเตอร์ จึงใช้วิธีการนี้เพื่อสกัด เฮอร์ วอเตอร์ บริสุทธิ์จากน้ำธรรมดา.

(น. ๕๔๘)

นีลส์ โบห์ร (Niels Bohr) นักวิทยาศาสตร์ทางปรมาณูที่เก่งที่สุด... เขาได้แยกปรมาณูอะตอมเรเนียมสำเร็จ... และยังมีผลให้ได้ใช้พลังงานสูงกว่าวัตถุระเบิดธรรมดาในปริมาณเท่าๆ กันถึงหนึ่งล้านเท่า เขาทำงานสำเร็จในห้องทดลองของเขาในโคเปนเฮเกน (Copenhagen)."

(น. ๘๕)

ข้อสังเกตประการหนึ่ง หลังจากสงครามโลกครั้งที่ ๒ สิ่งทั้งหลาย ๆ ประเทศทำกันคือ การสะสมอาวุธนิวเคลียร์ เพื่อใช้ประหัตประหารกัน จาก ๕๐ กว่าปีที่ผ่านมาเรามิได้เรียนรู้อะไรจากสงครามเลย

นอกจากนี้ยังมีเรื่องความก้าวหน้าอื่น ๆ ที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" เช่น ความก้าวหน้าทางคณิตศาสตร์ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี ที่มีปรากฏดังนี้

ชาร์ลส์ โปรเตอัส สไตน์เน็ทซ์ (Charles Proteus Steinmetz) นักวิทยาศาสตร์ยิวที่มีความเห็นทางสังคมนิยมอย่างรุนแรงมากจนถูกขับไล่ออกมาจากเยอรมันหลายปีก่อน... "สไตน์ (Steiny) เป็นอัจฉริยะทางคณิตศาสตร์ เขาสามารถคำนวณเพื่อ

พิสูจน์ว่าสิ่งที่ค้นคิดจะปฏิบัติจริงได้หรือไม่ แม้ทุกวันนี้การคำนวณที่เขา  
ได้ทำก็ยังนับว่าล้ายอยู่. ... เขาเป็นคนเล็กพริกขี้หนู...

(น. ๕๐)

สติเฟื่องเองก็รับความคิดก้าวหน้าจาก**ทฤษฎีอันแหวกแนว**  
**ว่าความโค้งคดทำให้แสงโค้งงอได้** อันเป็นทฤษฎีที่**อัลเบิร์ต ไอน์สไตน์**  
(Albert Einstein) ได้เสนอไอน์สไตน์นั้นก็เคยเป็นส่วนหนึ่งของ  
วงการนักคิดในเยอรมันที่กล้าทั้งนั้น... ก็มีการติดต่อกับนักวิทยา-  
ศาสตร์ผู้นี้ และพยายามสนับสนุนการค้นคว้าวิจัยการแยกปรมาณู...

(น. ๕๐)

ครั้งหนึ่งสติเฟื่องกำลังค้นคว้าเกี่ยวกับ**แสงเลเซอร์**  
(Laser beam) ซึ่งนับว่าเป็น**เวลาถึงครึ่งศตวรรษก่อน** ที่วิชานี้ได้  
มาใช้ปฏิบัติ...

(น. ๕๑)

ดร. เอนริกา เด็นต์ (Dr. Enrique Dent) ทดลองใช้  
การ**ทดสอบด้วยไอของไอโอดีน** ซึ่งเป็นวิธีการเก่าและเกือบจะลึกลับกัน  
หมดแล้ว ปรากฏว่า โจ เค มีสิทธิ์ใช้หมึกกลับที่เก่าแก่ที่สุดซึ่งทำมา  
จากยาไพรามิดอน (Pyramidon) บ่น ซึ่งเป็นยาแก้ปวดธรรมดาที่  
ซื้อได้จากร้านขายยาทั่วไป

(น. ๒๓๘)

หญิงสาวผู้หนึ่งที่เตรียมไปฝรั่งเศส กล่าวว่า **"อึ้นันันเป็น**  
**สัญญาณออร์ส**. แม้แต่การฉีกไหมพรมก็ ฉีก เป็น**สัญญาณออร์ส**.

(น. ๒๖๐)

สัญญาณออร์ส    ๓    ๓    ๓    ดา...  
dot   dot   dot   dash

(น. ๑๕๓)

วิชาที่เพิ่งเกิดขึ้นใหม่ที่เรียกว่านัก **"ถอดรหัส"** (Crypta-  
nalysis)

(น. ๓๘)

มีการสร้างเครื่องใส่รหัสรุ่นใหม่แบบกระเป๋าคำนวณเป็น ร้อย ๆ ตามต้นแบบของไฮทริช. ที่ปรากฏว่า เป็นเครื่องเอนิแมรูน ใหม่ ซึ่งต่อมาจะใช้รับส่งสัญญาณลับสุดยอดในการนำวิถีกลไกการรบ อันเทมาของนาซี. เครื่องนี้ เปรียบเสมือนระบบประสาทในสงคราม สายฟ้าแลบของเยอรมัน.

(น.๖๔)

... เรื่องการทดลองยาที่ผลิตจากรดพรัสติก (prussic acid) ซึ่งต่อมาได้รับชื่อว่า ซิคลอน-บี (Zyklon-B ที่ใช้สำหรับ ก๊าซ "มนุษย์ที่ไม่ถึงขั้น" แบบให้เดินแถวเข้าไปตายอย่างมีระเบียบ รวดเร็ว คล่องแคล่วและสะดวกง่ายตายในห้องแก๊ส ซึ่งได้ชื่อเสียง ฉาวโฉ่

(น.๖๕)

เม็ดยา "เอ็ส" (L Pill) อมไว้ได้ในปาก ผิดของ เม็ดยาไม่ละลายน้ำ หากกลืนเม็ดยาเข้าไปโดยบังเอิญก็สามารถถ่าย ออกมาจากร่างกายได้โดยไม่เกิดอันตราย ถ้าขบให้แตก ยา โบนเนส-เจียมไฮยาไนต์ จะทำให้ตายได้โดยรวดเร็ว.

(น.๖๖๓)

ทุกสิ่งทุกอย่างที่ผมกระทำล้วนไปพัวพันกับความรู้ว่า จะต้องต่อสู้ต้านฮิตเลอร์ และการบิดเบือนทฤษฎีของคาร์วิน (Darwin) ว่า ผู้แข็งแรงที่สุดจะต้องอยู่รอดได้."

(น.๕๓)

ทฤษฎีทางชีววิทยาของคาร์วิน ซึ่งได้เปลี่ยนรูปเป็นทฤษฎี คาร์วินทางสังคม (Social Darwinism)

ผลจากทฤษฎีคาร์วินในทางสังคมก็คือ ความเชื่อที่ว่า การ แข่งขันหมายถึง ความก้าวหน้าในสังคมเช่นเดียวกับการต่อสู้ระหว่าง สิ่งมีชีวิตโดยมีการปรับตัวและ เกิดพันธุ์ใหม่ ซึ่งมีความแข็งแรงและ เหมาะสมยิ่งขึ้น

ผู้มีความสามารถในการแข่งขันควรได้รับประโยชน์ตอบแทน  
ผู้ที่ล้มเหลวก็ต้องยอมรับฐานะในสังคม โดยจะไปโทษผู้อื่นหรือระบบ  
สังคมไม่ได้ ทฤษฎีคาร์วินถือว่าบุคคลเหล่านี้ **ควรโทษตัวเอง** ที่ไม่  
สามารถต่อสู้แข่งขันและปรับตัวให้เข้ากับสถานะสังคมได้

(บรรพต วีระสัย, ๒๕๒๕ ; ๗๓)

จากทฤษฎีคาร์วินเชื่อมโยงมาถึงเรื่อง **ฮิตเลอร์** กับ **ไมน์  
คัมพ์ (Mein Kampf)** แปลว่า การต่อสู้ของข้าพเจ้า ซึ่งฮิตเลอร์  
เขียนในขณะที่ติดคุกบ่อนปราการสันด์สแบร์ค ในปี ๑๙๒๒. หนังสือเล่ม  
นี้กลายเป็นพิมพ์เขียวแผนหลักเพื่อการทำลายล้างสังคมที่มีอยู่และการ  
ขึ้นครองโลก.

**"แควร์ ฟือห์เรอร์ (Der Fuhrer) คือ ท่านผู้ที่จะมาเป็น  
ผู้บัญชาการอารยธรรมใหม่ซึ่งป่าเถื่อน"**

(น.๕๕)

แต่ นีลส์ โบห์ร คิดค้านว่า

**"เราจะสู้ความป่าเถื่อนแบบหนึ่งด้วยความป่าเถื่อนอีกแบบ  
หนึ่งไม่ได้"**

(น.๕๖๕)

แนวความคิดของลัทธินาซีเกิดจากความเชื่อของฮิตเลอร์ที่  
ว่าคนเชื้อชาติเยอรมันเป็นเชื้อชาติบริสุทธิ์ และคนเยอรมันเป็นพวก  
อารยัน ซึ่งมีความสามารถสูงสุด ฮิตเลอร์เขียนในหนังสือ Mein  
Kampf เขียนตอนหนึ่งว่า

**"ทุกสิ่งทุกอย่างที่เราชื่นชมกันในพิมพ์นี้ ได้แก่ วิทยาศาสตร์  
ศิลปะและการประดิษฐ์ต่าง ๆ ผลของการกระทำนี้เป็นของชาติเพียง  
ไม่กี่ชาติและที่ต่างก็มากำเนิดมาจากเชื้อชาติเดียวกันคือพวกอารยัน  
เท่านั้น วัฒนธรรมทั้งหลายได้อาศัยบุคคลจากพวกนี้ตลอดมา และเมื่อ  
ใดพวกอารยันถูกทำลายลง ความสวยงามสดงดงามทั้งหลายก็จะสลาย  
ตามไปด้วย ถ้าเราจมนกเชื้อชาติของมนุษย์ออกเป็น ๓ จากพวก คือ  
ผู้สร้าง ผู้รักษา ผู้ทำลาย วัฒนธรรมของพวกอารยัน... เราจึงต้อง  
เป็นนักกำจัดบุคคลจากพวกอ่อนแอทั้งหลาย..."**

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๕ ; ๕๘๗)

จะเห็นว่าแนวคิดของฮิตเลอร์เรื่อง การจําแนกเชื้อชาติ ของมนุษย์ออกเป็น ๓ จำพวก มีลักษณะความเชื่อคล้ายกับศาสนาฮินดู คือ ตรีมูรติ กล่าวถึงเทพเจ้าทั้ง ๓ คือ พระพรหม พระนารายณ์ และพระศิวะ

การแสดงออกอย่างหนึ่งของลัทธินาซี คือ การเหยียดผิว หรือเลือกที่รักมักที่ชังทางเชื้อชาติ (Racial discrimination) ชาติเชื้อชาติที่ฮิตเลอร์เห็นว่าเป็นศัตรูสำคัญของพวกยิว ซึ่งฮิตเลอร์ ถือว่าเป็นบุคคลที่มีฐานะต่ำ จำต้องขจัดให้หมดไป.

แม้แต่ โรนัลด์ ทริสตัน ออยแกน ไฮคริช เกลียดชัง พวกยิวอย่างบ้าคลั่ง โดยมีตนเองมีเลือดยิวอยู่บ้าง.

(น.๕๕๒)

ไฮคริช ได้เป็นผู้อำนวยการฆ่าล้างโคตร เป็นการล้าง เผ่าพันธุ์มนุษย์

เยอรมันยึดนโยบายอันน่าสยดสยองที่สุด ที่ใช้การฆ่าหมู่ และการกดขี่ให้เป็นทาส... วางรากฐานของการแบ่งคนเป็นชั้น ๆ แล้วแต่ความบริสุทธิ์ของ เชื้อชาติตามทฤษฎีของฮิตเลอร์... วิธีการที่ แพทย์เลือกสรรทารก... ตลอดจนเหตุผลในการกำจัดเด็กที่มีคุณสมบัติ ต่ำ. การทำให้เผ่าพันธุ์เยอรมันบริสุทธิ์ผุดผ่อง และในที่สุดมนุษยชาติ ทั้งหมดบริสุทธิ์ เป็นเป้าหมายโดยเปิดเผยของพวกนาซี... แผนการที่ พวกนาซีตั้งใจจะให้โลกมีประชากรประกอบด้วย **อนันต์มนุษย์เยอรมัน**

(น.๑๕๖)

ฮิตเลอร์ได้พูดถึง "แกนอันเหนียวแน่นทางเผ่าพันธุ์" ของอริยกะ เยอรมันที่จะต้องรักษาเผ่าพันธุ์ไว้ให้ดี และต้องเติบโตขึ้น โดยใช้ทรัพยากรที่ขณะนี้อยู่ในเมือง "เผ่าที่ต่ำช้า" จักรวรรดิ เยอรมันนั้น ตั้งอยู่บนรากฐานของ "พื้นผิวอันเป็นปึกแผ่น" คือโลก ต้องอยู่ภายใต้การปกครองของนาซีที่เป็นมนุษย์ชั้นเลิศ

(น.๗๐)



นักจิตวิทยาพากันลงความเห็นว่าเป็นลักษณะที่เรียกว่า Paranoid tendency\* ซึ่งเป็นความจริง แต่เป็นเหตุผลที่อธิบายถึงพฤติกรรมอันร้ายกาจที่เห็น ซึ่งแสดงออกมาในระยะหลัง ๆ ใกล้เคียงคราม แท้จริงมีสิ่งทีล้าลึกกว่ามด้อย และเป็นแรงดันให้คณะผู้ทำนาย ต้องแสดงความเกรี้ยวกราดออกมาอย่างคนวิกลจริต

(บรรพต วีระชัย , ๒๕๒๖ ; ๓๕๕-๓๕๘)

มีหลักฐานยืนยันอาการของฮิตเลอร์ที่ปรากฏในเนื้อเรื่องดังนี้

สติเพนสันได้กล่าวว่า : riiu ผู้นำ *ไม่เป็นเพียงคนบ้าวิกลจริตเท่านั้น* แต่ยังเป็นหมอมือชาฉลาดอีกด้วย อารูต่าง ๆ ในคลังแสงสรรพาวุธของเขาไม่มีแห่งใดในประวัติศาสตร์เทียบได้. การโฆษณาชวนเชื่อของเขามีกลไกสลับซับซ้อน. *เขามิวิทยาการที่จะงในการควบคุมประชาชน* เขามีคารายทวิวิธ และได้เขียนขึ้นใหม่เอง ยุทธวิธีของเขา คือ การหว่านความสยดสยอง ความหวาดกลัว และความลึกลับสยองในกันและกัน.

( น . ๑๓๓ )

รูสเวลท์ พูดอย่างหน้าตาเฉยเหมือนคุยวิจารณ์เรื่องอ่านเล่นเพื่อมันเกี่ยวกับเครื่องกลไกที่ทำให้เดินทางไปในอนาคตและอดีตได้ เช่น "สมมติว่าเรายู่กลางศตวรรษที่สิบสาม..." แต่ในโลกของความจริงนั้น มีเรือร้ายกาจเหี้ยมโหดสักหนึ่งทีแล่นออกไปทำภารกิจที่บ้าคลั่งลึกลับ โดยรับคำสั่งจากบุคคลหนึ่งที่จะเรียกได้ว่าเป็น *คนวิกลจริต* หรือไม่ก็ *เป็นอัจฉริยะ* หรือ *ไม่ก็ทั้งสองอย่าง...*

( น . ๓๑๗ )

---

\* Paranoid tendency เป็นอาการของโรคจิตขนาดอ่อนชนิดหนึ่ง แสดงออกด้วยอาการหลงผิดว่าตนเป็นคนวิเศษใหญ่โตเหนือคนธรรมดา ฉะนั้นจึงต้องไว้วางใจให้สมศักดิ์ ที่ตนเป็นวิเศษกว่าคนอื่น (Megalomania) (พระประมณฑ์ปัญญา และน.พ.บุศร ประดิษฐ์วินิช , ๒๕๐๗ ; ๓๘-๔๖)

สติเฟื่องสันสรุปรว่า "หากมปล่อยให้ฮิตเลอร์หยุดพักหายใจได้  
เมื่อใดเขาจะสร้างอาวุธมหาประลัยนั้นแน่."

(น.๑๕๗)

๒.) อิทธิพลของข่าวลือ ซึ่งมีปรากฏในทุกสังคม ทุกยุคทุกสมัย เป็นสิ่งที่ควบคุมได้ยาก  
อาจกลุกลานจนไม่สามารถแก้ไขได้ มีปรากฏในเนื้อเรื่องดังนี้

อาวุธใหม่พิเศษ คือ การควบคุมความคิด... (thought control) เวลส์กล่าววว่า : ฮิตเลอร์ได้ค้นคิด "มหามุสา" (The Big Lie) ความเท็จจะกลายเป็นความจริง ถ้าย่านแล้วย่านอีก ซ้ำแล้วซ้ำอีก "มหามุสาแม่กระจายฟุ้งออกเหมือนแก๊สที่เป็นพิษแก่จิตใจ ทั้งของผู้สังเกตการณ์ชาวต่างประเทศ ทั้งของชาวเยอรมัน ที่พร้อมที่จะเชื่อฟังบุคคลหนึ่งทีอ้างตัวว่าพูดถูกและทำถูกในทุกกรณี.

(น.๕๕)

สติเฟื่องสันเขียนถึงเซอร์ซีสล์เป็นส่วนตัวว่า : "มหามุสานี้มาในรูปแบบต่าง ๆ นานา ถ้าผู้นำฝ่ายเราหัวอ่อนไม่เข้มแข็ง เยอรมันจะสามารถใช้ยุทธวิธีนี้ เพื่อได้ชัยชนะที่ไม่ต้องเสียเลือดเนื้อแต่เพียงคนเดียว...

(น.๕๐)

ทางเกสตาโปเชื่อว่าชาวยุ้งนั้ก ในการหลอกลวงคนหา และการคนหาหลอกลวงซ้อน.

(น.๓๐๓)

สงครามที่เต็มไปด้ว้ การทรยศหักหลัง ที่ใช้ความเท็จและการหลอกลวงเป็นอาวุธ.

(น.๑๑๑)

ปี ค.ศ.๑๕๒๒ ฮิตเลอร์เขียนแบบชวนเชื่อ "การต่อสู้ของข้าพเจ้า" ที่ต่อมากลายเป็นแผนการหลักเพื่อการทำลายล้างสังคมที่มีอยู่และการขึ้นครองโลก ต่อมาหลอมอาวุธใหม่ คือ การโฆษณาชวนเชื่อ ภายใต้ความเท็จกลายเป็นความจริง

โตโนแวน แย้งว่า "แต่มีทางเดียวเท่านั้นสำหรับตอบโต้  
ความเท็จนั่นคือ ความจริง."

(น.๑๖๒)

**การโฆษณาชวนเชื่อ** (propaganda) คือ การที่บุคคล  
หรือกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งพยายามที่จะให้คนอื่นคล้อยตามความรู้สึกหรือแนว  
ความคิดของตน หรือเชื่อในสิ่งที่ตนต้องการให้เชื่อ การโฆษณาชวน-  
เชื่อเท่ากันมากในระหว่างสงครามและหลังสงครามโลกครั้งที่ ๒ เป็น  
ต้นมา และเท่ากันอย่างแพร่หลายอย่างยิ่ง จนแตกแขนงออกไปเป็น  
สงครามอื่น ๆ อีก เช่น **สงครามจิตวิทยา** (Psychological  
warfare) **สงครามประสาท** (war of nerves) และ**สงคราม  
เย็น** (cold war) เป็นต้น

การโฆษณาชวนเชื่อประกอบด้วย การใช้แบบใดแบบหนึ่ง  
ของการสื่อสารที่ได้วางแผนไว้ โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะให้มีผลกระทบ  
กระเทือนจิตใจและอารมณ์ของคนกลุ่มชนกลุ่มหนึ่ง เพื่อให้ได้ผลตาม  
ที่มุ่งหมายไว้โดยเฉพาะ ไม่ว่าจะเป็นความมุ่งหมายในทางการทหาร  
ทางเศรษฐกิจ หรือทางการเมือง

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๔ ; ๕๗๕-๕๗๓)

โตโนแวน เห็นด้วยว่าระบบเผด็จการที่มีความอ่อนแอตรง  
ที่ต้องพึ่งความลับ... **จุดอ่อนของรัฐเผด็จการ** คือ **ระบบการรักษา  
ความลอบคัมภ์**... ผู้เผด็จการมักจะหลงเชื่อว่าทำงานในที่ลอบคัมภ์  
เลยทำให้ประมาท.

(น.๖๐)

ไฮตริชจัดการปลอมแปลงเอกสาร **สามสิบสองฉบับ** เพื่อถือ  
โอกาสที่สตาลินมีความสงสัยจนเสียชีวิตแล้วเหย้าให้ **ทำลายพวกหัวกะทิ  
ของกองทัพตนเอง**.

(น.๖๑)

ศัตรูรัฐที่สำคัญคือ **วิทยาการทางการสืบราชการลับ และ  
สงครามกองโจร**

(น.๑๑๗)

**สงครามกองโจร (guerrilla war) หรือสงครามจรยุทธ์** คือการต่อสู้ซึ่งกระทำในดินแดนที่ศัตรูยึดครองโดยคณะบุคคลถืออาวุธ ซึ่งมีได้มีลักษณะเป็นกองทัพบกโดยปกติคณะบุคคลนี้ไม่มีกำลังพอที่จะต่อสู้อย่างเปิดเผย แต่ได้ดำเนินการอย่างลับ ๆ ... **เป็นการรบนอกแบบ... เพื่อตัดรอนประสิทธิภาพลดความสามารถของข้าศึกอันมีกำลังเหนือกว่า...สงครามกองโจรถือว่าเป็นกบฏ ไม่มีฐานะเป็นคู่สงครามในความหมายของกฎหมายระหว่างประเทศ**

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๔ ; ๗๒๘)

พันเอกโคลิน กัปปินส์ (Colonel Colin Gubbins) เขาเขียนคู่มือ "ศิลปะของสงครามกองโจร" (The Art of Guerrilla Warfare) "คู่มือผู้นำการต่อสู้ใต้ดิน" (Partisan Leader's Guide) และ "คู่มือความรู้เบื้องต้นสำหรับแม่บ้านในการประดิษฐ์ระเบิดในครัวเรือน" (The Housewife's ABC of Home-Made Explosive) หนังสือเหล่านี้ได้ตัดหน้าด้วยคำตราสงครามนอกแบบของเขามาเจ็ดจุด และของฉนวนเหนือ...

(น.๗๒)

เซอร์ซิลล์ออกคำสั่งให้พวกอาสาสมัครแห่งเบเกอร์ สตรีท เตรียมปฏิบัติการสงครามกองโจร มีการจัดกระบวนการเพื่อ "ประสานปฏิบัติการทุกทางโดยใช้การบ่อนทำลาย และการก่อวินาศกรรม **เพื่อให้ยุโรปตกเป็นไฟ"**

(น.๑๓๓)

### ๓.) การเมืองการปกครอง

อริสโตเติล (Aristotle) กล่าวถึงการเมืองว่า "การเมืองย่อมเกี่ยวข้องกับอำนาจและการปกครอง"

Dictionary of American Politics ให้คำนิยามว่า

การเมืองเป็นส่วนหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการจัดทํานโยบาย มีความเกี่ยวข้องกับหน่วยงานและเครื่องมือต่าง ๆ ที่ใช้ในการวางนโยบาย ทั้งนี้รวมถึงฝ่ายนิติบัญญัติและฝ่ายอื่น ๆ ทั้งหมดนอกจากหน้าที่การบริหารอย่างแท้จริงของฝ่ายบริหาร

การเมืองจึงมิใช่เป็นเรื่องของประเทศหรือรัฐบาล หรือเรื่องของระดับชาติ เท่านั้น หากแต่การเมืองเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นได้ในทุกหน่วยของสังคม ไม่ว่าจะเป็นกลุ่มคน องค์กรหรือ สมาคมต่าง ๆ ทั้งที่เป็นของรัฐและเอกชน

ลัทธิหรืออุดมการณ์ที่แพร่หลายเป็นที่ยอมรับมีจำนวนมากมาย หลายลัทธิ สืบเนื่องจากการที่มนุษย์เป็นสัตว์โลกที่มีความคิด ประชัญ ลัทธิต่าง ๆ ที่เป็นที่รู้จัก ถ้านับตั้งแต่สมัยกรีก ราวศตวรรษที่ ๕ จนถึง ปัจจุบันไม่อาจนับจำนวนได้ครบถ้วน แต่ที่รู้จักกันดีคือ ลัทธิคอมมิวนิสต์ (Communism) ที่ต้องการให้รัฐเข้าถึงกรรมสิทธิ์ในเครื่องมือการผลิต ทั้งหมด รวมทั้งการจัดระเบียบในการดำเนินชีวิตให้กับประชาชน

ลัทธิสำคัญที่เป็นเป้าหมาย หรือ อุดมการณ์การปกครองของ หลายประเทศทั้งในอดีตและปัจจุบัน คือ ลัทธิสังคมนิยม ลัทธิฟาสซิสต์ ลัทธิเผด็จการ ลัทธิเสรีนิยม ลัทธิชาตินิยม ลัทธิเต๋า ลัทธิจักรวรรดินิยม เป็นต้น แต่ละลัทธิบันดาลให้ลักษณะการใช้อำนาจการปกครอง แตกต่างกันไป (สุขุม นวลสกุลและคณะ, ๒๕๒๓ ; ๘-๕)

สตีเฟนสันกล่าวว่าข้อคิดนี้เป็นปรัชญาลำดับสุดท้ายในประเทศ อังกฤษ เช่นเดียวกับเป็นข้อคิดสำคัญสำหรับโคโนแวนกับเพื่อนร่วมงาน ด้วย. หากทุกคนสามารถทำได้ขึ้นใจและปฏิบัติต่อกัน อย่างมีศีลธรรม ก็จะสามารถเลี่ยงการแตกแยกกันอันเป็นภัยมหันต์ได้.

(น.๕๑๑)

สตีเฟนสันกล่าวว่า : "ศาสตราจารย์โบห์ร์ เป็นผู้มีจิตใจ อ่อนโยนมีความเชื่อมั่นอย่างแท้จริงในหลักปรัชญาของคานธี ที่ให้ตอบ ได้ความชั่วด้วยความอ่อนโยนต่อมตน และให้ต่อต้านความรุนแรงด้วย อาวุธทางสติปัญญา เขาต้องออกมาให้พ้นจากสภาพแวดล้อมของนาซี จึงจะเข้าใจถึงขนาดความชั่วร้ายซึ่งเรากำลังเผชิญอยู่

(น.๕๖๓)

สตีเฟนสันกล่าวโดย เลียนแบบวาทะของลุงเหมา (Mao) ว่า : "ยังขาดทะเลประชาชนซึ่งเป็นเสมือนน้ำให้พวกกองโจรว่ายน้ำ ได้เหมือนปลา."

(น.๕๐๔)

แอบราฮัม ลิงคอล์น (Abraham Lincoln) เขาซึ่งถึง  
แก่นสารของจิตใจนี้ตั้งแต่กว่าหนึ่งศตวรรษมาแล้ว เมื่อเขาเขียนว่า :  
"อะไรคือเกราะป้องกันเสรีภาพและอิสรภาพของพวกเขาเอง. ไม่ใช่  
ป้อมปราการ *อินน์วู เกรงซาม* หรือชายฝั่งที่ป้องกันแข็งแรงของเรา ไม่ใช่  
โขงกั๊กทั้งนกกทั้งเรือของเรา... *แนวป้องกันของเราคือจิตใจที่บูชา  
เสรีภาพ* ว่าเป็นมรดกตกทอดมาถึงคนทุกคน *ในแผ่นดินทุกแห่งไม่ว่าที่  
fa."*

(น. ๖๐๑)

"บุคคลที่ต้องการเป็นชายหญิงที่ไม่ยึดในแบบแผน ที่มีความเข้าใจว่า สงครามโลกครั้งที่สองนี้เป็น *สงครามลัทธิ* และศัตรูคือผู้ก่อการร้ายทางการเมือง ทหารกองโจรและสายลับต้องทั้งความแน่นอนและประเพณีของชีวิตทหารตามแบบ กล่าวคือ การทาดความเคารพเครื่องแบบ และวินัยที่เคร่งครัดตามระเบียบ"

(น. ๒๕๘)

สติเฟื่องได้พูดถึงความสงบรททางการเมืองว่า

"สมควรแก่เวลาแล้วที่เราจะต้องหัดชกมวยอย่าง *ไม่สวม-  
นวม* *ขึ้นเข้าที่ช่วงท้อง และลอบแทงในเงามืดบ้าง"*

"สงครามที่เต็มไปด้วย *การทรยศหักหลัง* *ที่ใช้ความเท็จ*  
*และการหลอกลวงเป็นอาวุธ...*"

(น. ๑๑๑)

ในบางกรณีต้องใช้ *พนามยอกเอาพนามบ่ง*

(น. ๑๐๕)

ในบางตอนกล่าวถึงระบบการปกครองและการทางานของข้าราชการ ซึ่งแต่ละสังคมมีลักษณะคล้าย ๆ กัน จะแตกต่างกันในรายละเอียด ซึ่งปรากฏในพระราชบัญญัติฉบับนี้

เขาต้องตั้งความหวังว่าวันหนึ่งข้างหน้าทรชนผู้คิดร้ายจะ  
หมดหนทางที่จะคุกคามเสรีภาพของประชาชนชาวโลก และรัฐบาลของ  
ทุกชาติในระบอบการปกครองใดก็ตาม **จะปกครองด้วยพระคุณไม่ใช่  
ด้วยพระเดช** เพื่อส่งเสริมการอยู่ดีกินดี ไม่ใช่เพื่อกดขี่ควบคุม...  
ระหว่างรอคอยวันดีที่ปลอดภัยนั้น ประเทศประชาธิปไตยมีทางเลือก  
อยู่ทางเดียวเพื่อหลีกเลี่ยงหายนะ และอาจถึงการถูกทำลายล้างโดย  
สิ้นเชิง คือ ต้องรักษากาลังพร้อมรบป้องกันตัวไว้

(น.๘)

กับบินส์ได้รับอบรม **ในประเพณีว่าต้องมีเกียรติ มีศีล มี  
สัตย์**. สำหรับเขา อังกฤษมีพันธะที่จะรักษาสัจวาจาที่จะเสียสละที่  
จะทนทุกข์ ถึงแม้จะต้องม้วยมรณา เพื่อช่วยเหลือผู้อื่นที่เคราะห์ร้าย  
กว่า. อังกฤษจะล่มจมก็ยอมแต่ต้องไม่ทอดทิ้งประเทศอื่น. เขารู้สึก  
ทุเรศใจหาญกล้าต่อทั้งขบวนการนี้.

(น.๑๐๖)

**ลักษณะผู้บังคับบัญชาที่ยิ่งใหญ่** ไม่เพียงแต่ต้องประกอบด้วย  
สามัญฐานที่กว้างขวางมั่นคงและปัญญาพร้อมด้วยเหตุผล ไม่เพียงแต่  
มีจินตนาการ แต่ต้องมี**ลักษณะของนักเล่นกล ต้องมีลักษณะอุปาทานและ  
แหวกแนว** ซึ่งจะทำให้เข้าใจศิลปะสิ่งเงินและปราชัย. **มียุทธวิธีหลายชนิด  
ในการรบ** แต่มีน้อยนักที่ใช้ปฏิบัติกลางสมรภูมิ.

(น.๑๕๗)

เขอนัวต์ไม่มีหน้าที่ที่จะตัดสินใจเมืองหรือข้อใจผู้บังคับ-  
บัญชา. เขอนัวต์รับใช้รัฐบาล. เขาอาจเป็นคนล้ำสมัย แต่**ถ้ารัฐบาล  
ไม่ได้รับความชอบสักทีเดิมนั้นแล้ว** จะเกิดอะไรขึ้นล่ะ **ไม่ต้องสงสัย  
เลยว่าบ้านเมืองจะต้องปั่นป่วนไม่มีชื่อ ไม่มีเนบ.**

(น.๕๓๐)

แต่! **เซอร์ซิลส์** เองก็เป็น **เสมือนนักการเมืองที่จี๋เรื้อน.**

(น.๕๘)

ตอนค่ำวันก่อนการยุทธรมารล์เบอเรอกั้ได้โยนถุงมือของคน  
ททำเหมือนจะเป็นการสบประมาทแคโคแกน. คืนนั้น เขาบอกว่า  
ประสงค์ที่จะให้ตั้งหมูปืนในตำแหน่งที่เขาได้โยนถุงมือลง. แคโคแกน  
ตอบว่า "เรียบร้อยแล้ว." แคโคแกนได้เข้าใจความหมายของการ  
ปฏิบัติพวกนายพลอื่น ๆ ได้เข้าใจว่าเป็นการสบประมาท. เซอร์ซิลล์  
วิจารณ์ว่า : "ไม่มีทางใดเลยที่สามารถผันแปร *ความจริงกับคดี* ต่อ  
*ผู้บังคับบัญชา* หรือทำลายความเข้าใจอันดีระหว่าง *ผู้บังคับบัญชา* กับ  
*ผู้ใต้บังคับบัญชา*."

(น.๑๒๖)

สติเฟินสันกล่าวภายหลังว่า : "ตอนนี้ต้องทำงานตัวเป็น  
เกลียว... เรากวาด *ระบบราชการที่เย็นเยื่อ* แจ็งกระด้าง... เรา  
เทศยะพวกนี้รับราชการ *เข้าขามเย็นขาม* ตลอดจนพวกทหาร *โคโน-*  
*เสาร์* *เค่า* *ล่านบี*."

(น.๑๕๒)

เขาบอกสติเฟินสันว่า : "โจ (เค็นเนดี) ไปเจอกักพวก  
คิดะบันหมั้นทำลาย *คือไม่พายเอาตีนราน้ำ*."

เซอร์ซิลล์ เคย เดือนสภาผู้แทนราษฎรอังกฤษมาแล้วใน  
ปี ๑๙๐๑ ว่า : "สงครามของประชาชนจะร้ายกาจมากยิ่งขึ้นกว่า  
*สงครามของพระราช*." ความสังหรณ์ของเขาเริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้น  
สี่สิบปีภายหลัง.

(น.๒๖๘)

๕.) สังคม จิตวิทยา ปรัชญา และความเชื่อต่าง ๆ ซึ่งเป็นกระจกสะท้อนจากวรรณ-  
กรรมในเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" มีปรากฏดังนี้

ดีกินเคยเป็นผู้ช่วยฝ่ายอักษรศาสตร์ของเซอร์ซิลล์และเป็น  
อาจารย์ประวัติศาสตร์สมัยใหม่ที่ออกฟอร์ด. *เหตุใดจึงเลือกบุคคล* ที่  
มีค่าอย่างเห็นชัดไปรับภาระที่เสี่ยงอันตรายอย่างมากเช่นนี้. เหตุผล  
อยู่ที่มีความจำเป็นให้ชาวอังกฤษที่มีความรู้สูง ไปปฏิบัติการณ์ในสนาม  
ในหน้าที่ซึ่งต้อง *ใช้ปัญญาพิเศษ* เพื่อทดแทนความขาดแคลนความรู้ของ  
พวกกองทัพกลับ

(น.๒๖๑)



"รูสเวลต์ได้เห็นสิ่งขัดแย้งต่าง ๆ ซึ่งมีมากขึ้นทุกทีในปีสุดท้ายที่เขาใช้ชีวิตอยู่ ทางด้านหนึ่งมีการ **พึ่งพาอาศัยวิทยาการและผู้เชี่ยวชาญทางวิทยาศาสตร์** เพิ่มขึ้น. แต่อีกด้านหนึ่งก็มี **สงครามลับซึ่งต้องอาศัยสัญชาตญาณในการหยั่งรู้และตัวบุคคล**. ทั้งสองด้านจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับ **พันธมิตร** ให้อ่อนลง. แต่ **ราชการลับเป็นกุญแจดอกสำคัญ เป็นระบบประสาทและเป็นสมองแห่งกำลัง** สันติภาพในอนาคตจะขึ้นอยู่กับ **การควบคุมความผสมผสานของทั้งสองด้านนี้**.

(น.๕๘๕)

เซอร์ซิลล์...ในฐานะ **นายกรัฐมนตรีคนใหม่** ที่ถูกบังคับให้สวมบทบาทของ **ขุนศึก** เมื่ออายุหกสิบปีกว่า... **บุรุษรามาบบางผู้มีมือเรียวยาวเหมือนคิลปิน** พูดว่า : **"สู้จนตายผมคงดีกว่าจะตายอยู่อย่างทาส"**

(น.๑๓๗)

นายพลเอก **"วินการ์โจ" สติลเวลล์ ("Vinegar Joe" Stilwell)** วิเคราะห์ว่า : **"บรักหัวเสีย และคิงก็เคืองแอมมาก ๆ** คิงเกือบจะเป็น **ข่ามโตะ** ไปตะบันหน้าบรัก. **โอโฮ** เขาโกรธเป็นบ้า! **ผมก็อยากให้เขาตายเองจริง ๆ."** **นี่ไม่ใช่การเล่าเรื่องเด็กนักเรียน สองกลุ่มที่ทำดีทำต่อยกกัน**. แต่เป็น **เรื่องระหว่างนายพลเอกอังกฤษคนหนึ่งและนายพลเรือเอกอเมริกันคนหนึ่ง** ที่ **อารมณ์เสีย โดยที่ต่างคนต่างมีวิถีคิดและปฏิบัติต่างกัน เพราะอิทธิพลที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง**.

(น.๒๖๒)

... **เงินทองต้องสำคัญกว่าความซื่อสัตย์จงรักภักดี** ยศศักดิ์ต้องสำคัญกว่า **ความสัมพันธ์ทางเพศแบบนอกใจ**.

(น.๕๓๑)

มาเดอแลน... เธอพูดถึง **ปรัชญาของเธอว่าเป็นแบบตะวันออก** เธอ **เชื่อผลของกรรมที่เป็นวัฏสงสารแบบในพุทธศาสนา**.

(น.๒๕๗)

อาจเป็นความคิดหวังที่ออกจะห้าวหาญเกินไปหน่อย ที่จะ  
คิดว่าใน **โลกแห่งความจริง** เราจะหนีผลของกรรมได้ หรือเลิกคบกับ  
ความชั่วที่เราเคยพบ.

(น.๕)

อิตเลอร้ถูกบังคับให้เลื่อนวันบุกไปจนถึงวันบรรจบครบรอบ  
วันที่ **โยเลียน** เริ่มบุกและประสบความพ่ายแพ้ เป็นวันเดียวกันและ  
ชั่วโมงเดียวกัน อันเป็น **ฤกษ์ยามกลางร้าย** ที่ทุกคนและ โดยเฉพาะอิต-  
เลอร้ควรจะได้สังเกต.

(น.๒๗๕)

รสเวลท์บอกว่า : "ภาระสงครามบังคับให้เราต้องตัด-  
สิ่งในสิ่งที่ควรเป็น **เรื่องของพระเจ้าบนสวรรค์มากขึ้นทุกที** ในกรณี  
ที่เกิดขึ้น NU เองก็ไม่ทราบ ผมจะได้ปฏิบัติไปอย่างไร..."

(น.๒๘๐)

สติเฟนสันทราบดีว่า **ขุนพลของท่านผู้นั้นมีความมั่นใจอันเกิด**  
จากมูลเหตุที่เป็นตัวเป็นตนกว่า **อำนาจทางไสยศาสตร์** เกี่ยวกับความ  
**อยู่ยงคงกระพัน** ที่พวกนาซี **อวดอ้าง** ว่ามี.

(น.๕๓๕)

เซอร์ซิลล์ก็มึนศีรษะลงและตอบว่า : "คุณครับ ถ้าอย่างนั้น  
ผม **เกรงว่า** เพื่อการอยู่รอด เราจะต้องเล่นเป็น **พระพรหมเสียเอง**"

(น.๕๓๗)

ในการศึกษาเรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ" ผู้ศึกษาได้นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับ  
เรื่องต่างๆ เพื่อนำมาพิจารณาประกอบกับตัวอย่างที่ยกมาข้างต้น เพื่อความสมเหตุสมผลและเป็นข้อ  
อ้างอิงดังนี้

การเป็นผู้นำ ผู้นำระดับผู้ยิ่งใหญ่เท่านั้นจึงจะพอหยั่งสถานการณ์ เป็นลักษณะที่เรียกว่า  
"การหยั่งรู้อานการณ์" ลักษณะนี้สอนกันไม่ได้ เป็นเรื่องเกิดขึ้นเองหรือมีเฉพาะตัว เช่น เซอร์วิลเลียม  
สติเฟนสัน, นายกรัฐมนตรีวินสตัน เชอร์ชิลล์ เป็นต้น

ภาษิตฮินดู กล่าวไว้ว่า  
"สุริยาสีแดงเมื่ออรุณรุ่ง และสีแดงเมื่ออัสดง มหาบุรุษ (ก็เช่นเดียวกัน) ย่อมไม่  
สะทกสะท้านอ่อนไหว ไม่ว่า ในยามรุ่งโรจน์หรือยามอัสดง"

(Hindu Proverbs and Wisdom , ๑๙๖๒ ; ๑๕)

ชนชั้นปกครอง มีอยู่ ๒ ประเภทคือ

๑. ชนชั้นปกครองที่มาจากการสืบสกุล
๒. ชนชั้นปกครองที่มีความสามารถตามธรรมชาติ หรือโดยตัวของตัวเอง

อริสโตเติล กล่าวว่า **รัฐบุรุษ** จะต้องมีคุณสมบัติที่สำคัญอันดับแรกคือ **ความเฉลียวฉลาด**  
**สุขุมรอบรู้**

(สารานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ , ๒๕๑๙ ; ๕๒)

การบริหารบุคคลเป็นหน้าที่ขององค์การ โดยพิจารณาเลือกสรรคนเพื่อนำมาใช้ให้เกิด  
ประโยชน์สูงสุด คือ **ต้องเป็นบุคคลที่มีความรู้ ความสามารถหรือความอด**

(สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์ , ๒๕๒๙ ; ๕๑๙)

ทฤษฎีความแตกต่าง (Discrepancy Theory)

ความพึงพอใจในการทำงานของบุคคลนั้น ที่สนใจต่องานอย่างเดียวยังเป็นตัวกำหนด  
ไม่ได้ ที่สนใจจะเป็นตัวบอกหรือกำหนดความแตกต่าง... ถ้าบุคคลได้ตามที่เขาคาดหวัง เขาก็จะพอใจ  
แต่ถ้าเขาได้น้อยกว่าความคาดหวัง เขาจะพอใจน้อยลง

(อารี เพชรผด , ๒๕๒๕ ; ๑๐๐)

ศาสนา ความเชื่อ

พุทธศาสนาฝ่ายเถรวาทหรือฝ่ายหินยาน (Hinayana) **เป็นการปฏิบัติ หรือการทำ**  
**"กรรม"** (มโนกรรม วาจากรรม และกายกรรม) ด้วยตนเอง ซึ่งแตกต่างจากฝ่าย "มหายาน" ซึ่ง  
อาศัยศูนาเป็นผู้นำทางไปสู่พระนิพพาน

การให้คุณค่าในความเป็นตัวของตัวเอง ความนิยมนี้เป็นส่วนหนึ่งมาจากอิทธิพลของ  
พุทธศาสนาฝ่ายเถรวาท **ซึ่งย้ำความสำคัญของบุคคลเป็นพิเศษ** เช่นสงฆ์บุคคลจะเป็นอย่างใดย่อมแล้ว  
แต่กรรมของบุคคลนั้นในอดีต

(บรรพต วีระสัย , ๒๕๒๕ ; ๕๑๕)

**ชาวพุทธเชื่อในเรื่องกรรม** หลักกรรมนี้เป็นเรื่องที่สำคัญมาก ถ้าเราจะเชื่ออะไรที่เป็นพิเศษออกไป จะยอมให้สิ่งนั้นมาขัดขวางหลักกรรมไม่ได้ มีแต่ว่าจะต้องให้มาสนับสนุนหลักกรรม (พระธรรมปิฎก , ๒๕๓๘ ; ๗)

ความเชื่อตาม**ลัทธิพราหมณ์** (ฮินดู) นับถือเทพเจ้า ๓ องค์ เรียกว่า **ตรีมูรติ** คือ พระนารายณ์ (พระวิษณุ) พระอิศวร (พระศิวะ) และพระพรหม

ส่วนอาณาจักรทางไสยศาสตร์และอยู่ยงคงกระพัน ซึ่งกล่าวไว้ในวรรณคดีไทยหลาย ๆ เรื่อง เช่น ขุนช้าง-ขุนแผน พระอภัยมณี ลิลิตพระลอ เป็นต้น

### ความรักชาติ

ความรักชาติ คือ ความรู้สึกที่ต้องการให้ชาติเจริญโดยมีอารมณืผูกพันที่จะช่วยกันสร้างสรรค์บ้านเมืองให้เจริญก้าวหน้าในทุก ๆ ทาง โดยกำจัดความเห็นแก่ตัวให้หมดไป แต่มุ่งมั่นถึงประโยชน์ส่วนรวมเป็นจุดหมาย ทุกคนจะเสียสละอย่างใหญ่หลวง จะทุ่มเททุกสิ่งทุกอย่างเพื่อชาติ การเห็นแก่ความสุขส่วนตัวจะมีน้อย จะเห็นจากชาวญี่ปุ่นมีความรักชาติ ในสมัยสงครามโลกครั้งที่ ๒ ความรักชาติเป็นพลังมหาศาล **ความรักชาติต้องมีการปลูกฝัง** ด้วยวิธีอันแนบเนียน วิธีการโดยทั่วไปมี ๓ วิธี คือ

๑. **สร้าง ความรู้สึก ในการมีประวัติศาสตร์ร่วมกัน** ความรู้สึกว่าเป็นชาตินั้นขึ้นอยู่กับ การผ่านประสบการณ์ร่วมกันในอดีต สายโยงจากอดีตสู่ปัจจุบันและสืบต่ออนาคต การสร้างความรู้สึกรักชาติจึงต้องหยิบยกเอาประวัติศาสตร์อันเกรียงไกรมาให้คนเรียนรู้ โดยเฉพาะ เนื้อหาที่แสดงถึง **ความกล้าหาญและเสียสละ**

๒. **ส่งเสริมให้เกิดความรู้สึกว่า มีวัฒนธรรม** ร่วมกับชนแต่ละชาติ จะมีวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ คือ ลักษณะพิเศษของตน ปรากฏออกมาในรูปแบบต่าง ๆ ตั้งแต่วิถีการดำเนินชีวิตแนวความคิด ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณีที่ทำให้เกิดความภาคภูมิใจ หยิ่งในศักดิ์ศรีเกิดความผูกพันต่อกัน

๓. **สร้างความรู้สึกอยากเป็นตัวของตัวเอง** แต่ละชาติไม่ต้องการอยู่ภายใต้การปกครองของชาติอื่น **ไม่อยากเป็นทาสหรือข้าของชาติอื่น**

ในพระราชนิพนธ์แปลเรื่อง นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ อาจกล่าวได้ว่าแสดงให้เห็นตัวอย่างของความรักชาติ รักโลก และรักสันติสุข ปรากฏดังนี้

สติเพนสันกล่าวข้อคิดที่เป็นปรัชญาสำคัญสุดของอังกฤษ ว่า... หากทุกคนสามารถจดจำได้ขึ้นใจและ **ปฏิบัติกัน** **เยี่ยงผู้มีศีลเสมอดี** ก็**สามารถ** **เลี่ยงการแตกแยกอันเป็นภัยมหันต์ได้...**

และจากบทประพันธ์ที่ปลุกใจมนุษย์ตื่นขึ้นมา เพื่อรักษาและป้องกันชาติไว้

"ไม่มีมนุษย์ใดเป็นเกาะ ครอบบริบูรณ์ลำพังตน มนุษย์แต่ละคนเป็นเกาะของทวีป, เป็นส่วนของวงสุธา แม้ว่าเลขที่\* สักก้อนหนึ่ง ถูกสาครซัดหลุดไปก็หอรอบก็พลลุดลง เหมือนหนึ่งว่า ตะโพงกั่วแหลม ถูกซัดขาดไปเหมือนหนึ่งว่าศฤหาสน์ของปวงสหยาสุเจ้าหรือของสุเจ้าเองถูกซัดหายไป : มรณกรรมไม่ว่าของมนุษย์ใด ย่อมทำให้ผู้ซัดพลลุดลง เพราะผู้ซัดผูกพันอยู่กับมนุษยชาติ : คั้งนั้นจึง อย่าถามเลยว่า ย่าระฆังวังเวงให้ผู้ใด ระฆังนั้นอย่าให้ตัวสุเอง"

จาก ตีโวชั้นสี่ของ จอห์น ดันน์

จากเนื้อหาทั้งหมดที่กล่าวไว้ข้างต้นนั้น เรื่องหลายเรื่อง มีจริยธรรมแฝงอยู่ด้วย เป็นคุณค่าที่ยั่งยืน มนุษยชาติควรตระหนักและเอื้ออาทรต่อกันและกัน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชภารกิจงานับการ แต่ในส่วนลึกของพระราชหฤทัยทรงห่วงใยอาณาประชาราษฎร์อยู่เนืองนิจ พระองค์มิได้ทรงนั่งนอนพระราชหฤทัยในการทรงบำเพ็ญพระราชกรณียกิจที่ทำให้ประชาชนของพระองค์เป็นสุข ให้บ้านเมืองเจริญ ถึงแม้ว่าเวลาพักผ่อนจะน้อยตามพระราชดำรัสของสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ พระองค์ก็ไม่ย่อท้อต่อความลำบาก ทรงพากเพียรในการแปลหนังสือเล่มหนึ่งซึ่งพระองค์ได้เลือกแล้วจากหนังสือหลายๆ เล่มเพื่อให้คนไทยได้อ่านอย่างมีรสชาติ นั่นคือ

**"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"**

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงมีพระราชดำรัสในพิธีเปิดงานปีหนังสือแห่งชาติ ๒๕๑๕ และงานแสดงการพิมพ์แห่งประเทศไทย ครั้งที่ ๓ วันศุกร์ที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๕ ว่า

\* เลขที่ [เลขคู่] น. ก้อน, ก้อนหิน

หนังสือเป็นเสมือนคลัง  
ที่รวบรวมเรื่องราว ความรู้ ความคิด  
วิทยาการทุกด้านทุกอย่าง  
ซึ่งมนุษย์ได้เรียน ได้คิดอ่าน  
และเพียรพยายามบันทึกรักษาไว้  
ด้วยลายลักษณ์อักษร หนังสือพรไปจึงที่ได้  
ความรู้ความคิดก็พรไปจึงที่นั้น  
หนังสือจึงเป็นสิ่งที่มีความ  
และมีประโยชน์อันประมาธมิได้  
ในแง่ที่เป็นบ่อเกิดแห่งการเรียนรู้ของมนุษย์

---

## บรรณานุกรม

- กระแสร มาลาภรณ์. มนุษย์กับวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ ๒ กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โอเคียนส์ไตร์. ๒๕๒๘.
- กัชย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ร่วมสาส์น. ๒๕๑๖.
- จรรยา สุภาพ. สารานุกรมรัฐศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. ๒๕๑๖.
- เจตนา นาควัชระ. ทางไปสู่วัฒนธรรมแห่งการวิจารณ์. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์หน้าอักษรการพิมพ์. ๒๕๓๘.
- ทิพย์สุนทร อัมบุตร. วรรณกรรมพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๒๓.
- กวีเวที. (พระ, ประยูรช บยุตโต). พจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลธรรม. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย. ๒๕๓๕.
- ธุรกิจบัณฑิตย์. (มหาวิทยาลัย). ในหลวงของเรา ; ในหลวงกับการปกครอง. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เอคสนพริตติ้ง. ๒๕๓๐.
- นววรรณ พันธุเมธา. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์. (ไม่ระบุปีที่พิมพ์)
- นิตยา กาญจนวรรณ และเสาวลักษณ์ อนันตสาส์น. ลักษณะและการใช้ภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๓๒.
- นฤมล กาญจนทัต และอุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์ (แปล). ว่าด้วยหลักวรรณคดีวิจารณ์. กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา. ๒๕๓๒.
- บรรจบ พันธุเมธา. ลักษณะและการใช้ภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ ๕ กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แสงจันทร์. ๒๕๓๒.
- บรรพต วีระสัย. สังคมวิทยาการเมือง. พิมพ์ครั้งที่ ๖ กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แสงจันทร์. ๒๕๒๕.

บรรพต วีระสัย. สังคมวิทยา-มนุษยวิทยา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว. ๒๕๑๙.

บุญเหลือ เทพยสุวรรณ. (ม.ล.). แนะแนวการเรียนวรรณกรรมวิจิตร และวรรณคดีวิจารณ์.  
กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร. ๒๕๑๙.

โบราณคดี (คณะ) มหาวิทยาลัยศิลปากร. คีตวรรณกรรม. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์อมรินทร์พรินติ้ง.  
๒๕๓๑.

ปิยะ มาลากุล. (ม.ล.). การใช้ถ้อยคำและราชาศัพท์. พิมพ์ครั้งที่ ๗. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์อรสภา.  
๒๕๒๙.

ปัญญา บริสุทธิ์. ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ธรรมมล. ๒๕๓๓.

เปลื้อง ณ นคร. ปริทรรศน์แห่งวรรณคดีอังกฤษ. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บรรณสาส์น. ๒๕๒๕.

พะออบ ไบชะกฤษณะ. ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ ๕ กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ร่วมสาส์น.  
๒๕๓๒.

พรพรรณ ชารานมาศ. วรรณคดีไทยสมัยรัตนโกสินทร์ สมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ครบ ๒๐๐ ปี.  
กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เรื่องศิลป์. ๒๕๒๙.

พระราชานุกิจ. ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้พิมพ์พระราชทานในการพระราชกุศล ๑๐๐ วัน  
พระบรมศพพระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล ๒๐ กันยายน ๒๕๔๕.  
พระนคร : โรงพิมพ์พระจันทร์. ๒๕๔๕.

ภูมิพลอดุลยเดชฯ. (พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว) พระราชนิพนธ์แปล ฉันร้อยไม่จำเป็นต้องเป็นจริง.  
กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. ๒๕๑๘.

ภูมิพลอดุลยเดชฯ. (พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว) พระราชนิพนธ์แปล นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ.  
กรุงเทพฯ : บริษัทอมรินทร์พรินติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง. ๒๕๓๖.



มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว. (พระบาทสมเด็จพระ). เรื่องสั้นพระราชนิพนธ์ ๖๖๖. กรุงเทพฯ : บริษัทอีสแลนด์ publishing. ๒๕๒๑.

มหาดไทย, (กรม). สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระยาตราจางราชานภาพ และงานทางด้านปกครองของพระองค์. พิมพ์ครั้งที่ ๒. พระนคร : โรงพิมพ์ส่วนท้องถิ่น ๒๕๐๕.

มานพ ถาวรวัฒนสกุล. ขุนนางอยุธยา. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. ๒๕๓๖.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๒๕. พิมพ์ครั้งที่ ๓ กรุงเทพฯ. ๒๕๓๐.

ราชบัณฑิตยสถาน. คำเขียนทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๒๕ และรายชื่อจังหวัดในประเทศไทย ถอดเป็นอักษรโรมัน. พิมพ์ครั้งที่ ๖ กรุงเทพฯ : บริษัทเพื่อนพิมพ์. ๒๕๓๓.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์บัญญัติพร้อมคำอธิบายจากพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๒๕. พิมพ์ครั้งที่ ๓. กรุงเทพฯ : บริษัทเพื่อนพิมพ์. ๒๕๓๓.

ราชบัณฑิตยสถาน. Win เกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ หลักเกณฑ์การเว้นวรรค หลักเกณฑ์การเขียนคำย่อ (แก้ไขเพิ่มเติม). พิมพ์ครั้งที่ ๓ กรุงเทพฯ : บริษัทเพื่อนพิมพ์. ๒๕๓๓.

รุจิรินทร์ ผลชีวิน. วงวรรณคดี เล่ม ๑๕. (สิงหาคม). พระนคร : โรงพิมพ์พระจันทร์. ๒๕๕๐.

ลัดดา ศิริเจริญ และสุมาลี นิมานภาพ. TH๑๐๕. ความรู้ทั่วไปทางภาษาไทยตอนที่ ๑ ภาคหลักภาษา. พิมพ์ครั้งที่ ๓ กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๒๓.

วิทย์ ศิวะศรียานนท์. วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. ๒๕๓๑.

วรรณาด iuaเฉลา. จ่มมือสอนแปล พิมพ์ครั้งที่ ๕ กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ๒๕๓๕.

ศิลปศาสตร์. (คณะ). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. ศัพท์บัญญัติไทย กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์. (เอกสาร) ๒๕๓๗.

ศิลปากร, (กรม). องค์การคำครุสภา และมูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคประทีป. งานนิพนธ์ชุดสมบูรณ์  
ของศาสตราจารย์พระยาอรรณราชชน. หมวดภาษาเล่มที่ ๒. เรื่องความรู้เกี่ยวกับ  
ภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ครุสภาลาดพร้าว. ๒๕๓๒.

ศิลปากร (กรม). องค์การคำครุสภา และมูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคประทีป. งานนิพนธ์ชุดสมบูรณ์  
ของศาสตราจารย์พระยาอรรณราชชน. หมวดวรรณคดีเล่มที่ ๓. เรื่อง การศึกษา  
วรรณคดีแห่งวรรณศิลป์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ครุสภาลาดพร้าว. ๒๕๓๑.

สมาคมภาษาและหนังสือแห่งประเทศไทย. เพื่อพระพิริยะ เกินจะรำพัน. กรุงเทพฯ : (ไม่ระบุสถานที่  
พิมพ์). ๒๕๓๑.

เสฐียรโกเศศ. (พระยาอรรณราชชน). หิโตบายเทศ. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์อมร. ๒๕๐๗.

สัจฉวี สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. ๒๕๒๔.

เสริมจิตร สิงหนเสนี และฉัตรรัตน์ ปาณะกุล. ความรู้เบื้องต้นในเรื่องวรรณคดีอังกฤษและวรรณคดี  
อเมริกัน. พิมพ์ครั้งที่ ๒ กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๒๕.

สุวทนา อารีพรรค. ความผิดปกติทางจิต. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ๒๕๒๕.

สุลักษณ์ ศิวลักษณ์. อธิบายแนวคิดปรัชญาการเมืองฝรั่ง. พิมพ์ครั้งที่ ๒ กรุงเทพฯ : บริษัทเคล็ดไทย  
จำกัด. ๒๕๒๓.

สุลักษณ์ ศิวลักษณ์. ศิลปะแห่งการแปล. พิมพ์ครั้งที่ ๔ กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ธรรมสาร. ๒๕๓๒.

สุวิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์. วรรณคดีวิเคราะห์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. ๒๕๒๕.

สุขุม นวลสกุลและคณะ. ก75เมืองและการปกครองของไทย. พิมพ์ครั้งที่ ๒ กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๒๓.

สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี ร่วมกับมหาวิทยาลัยสยาม.  
การสัมมนาเรื่องวัฒนธรรมทางภาษาของไทย. กรุงเทพฯ : (ม.ป.ส.), ๒๕๒๓.

สำนักราชเลขาธิการ. ประมวลพระราชดำรัสและพระบรมราโชวาท. พุทธศักราช๒๕๓๖.  
กรุงเทพฯ : (ม.ป.ส.) ๒๕๓๗.

สำนักราชเลขาธิการ. ประมวลพระราชดำรัสในการเสด็จพระราชดำเนินเยือนนานาประเทศ  
พุทธศักราช ๒๕๐๒-๒๕๑๐. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, ๒๕๑๗.

สำนักราชเลขาธิการ. พระราชดำรัสพระราชทานแก่คณะบุคคลต่างๆที่เข้าเฝ้าฯ ถวายชัยมงคลใน  
โอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ ศาลาดุสิดาลัย สวนจิตรลดา พระราชวังดุสิต.  
วันศุกร์ ที่ ๔ ธันวาคม ๒๕๓๕. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์กรุงเทพ. ๒๕๓๖.

สำนักราชเลขาธิการ. พระราชดำรัสพระราชทานแก่คณะบุคคลต่างๆ ที่เข้าเฝ้าฯ ถวายชัยมงคลใน  
โอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ ศาลาดุสิดาลัย สวนจิตรลดา พระราชวังดุสิต.  
วันอังคารที่ ๔ ธันวาคม ๒๕๓๓. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์กรุงเทพ. ๒๕๓๖.

สำนักราชเลขาธิการ. กระแสพระราชดำรัส พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทาน ณ พระตำหนัก  
จิตรลดาการ์โหลานพระราชวังดุสิต. วันพุธที่ ๒๐ พฤษภาคม ๒๕๓๕. เวลา ๒๑.๓๐ น.  
กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์กรุงเทพ. ๒๕๓๕.

สำนักงานเทคโนโลยีสารสนเทศ พระราชอัจฉริยภาพของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวด้านเทคโนโลยี  
สารสนเทศ. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง. ๒๕๓๘.

หอมหวล ชื่นจิตร. การแปล: อาชีพผู้บวงชน. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น. ๒๕๒๗.

องค์การศึกษา, ธรรมการศาสนา กระทรวงศึกษาธิการ. พระปฐมสมโพธิกถา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์  
การศาสนา. (ไม่มีปีที่พิมพ์).

อารี เพชรผศ. จิตวิทยาอุตสาหกรรม. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ทันเน็ทพับลิชชิ่ง. ๒๕๒๕.

อุคม วโรดมส์ถิกขิตต์. ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ๒๕๑๓.

อุทัย หิรัญโค. สารานุกรมศัพท์ทางรัฐศาสตร์. พระนคร : สำนักพิมพ์อักษรการพิมพ์. ๒๕๒๔.

อุปกิตศิลป์สาร (พระยา). หลักภาษาไทย. พระนคร : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. ๒๕๒๔.

Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.  
Oxford University Press, London. 1986.

Sethaputra, So. New Model English-Thai Dictionary Volume I,II. ไทยวัฒนาพานิช  
พระนคร. (ไม่มีปีที่พิมพ์).

Stevenson William. A Man Called Intrepid : the secret war. Thirteenth  
Printing ; New York : Ballantine. 1982.

## บทความ

ขวัญแก้ว วัชรโรทัย. "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระและติโต" พระอัจฉริยภาพของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ. ๓๕-๓๗. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์อมรินทร์พรินติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง. ๒๕๓๘.

ัชชวาลย์ ทันตปัญญา. เรื่องสายลับในดวงตาพญายม. สยามอารยะ. ๓ : ๑๐๘-๑๑๐. ๒๕๓๘.

ธิดา โมสิกรัตน์. การเมืองจากแนวพระราชดำริในบทละคร พระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว. ภาษาและวรรณคดีไทย. ๕/๒ : ๓๖. ๒๕๓๕.

ประกาศ วัชรภักย์. พระมหากษัตริย์ "อัครศิลปิน" สกุลไทย. ๕๐ : ๒๕-๒๘, ๕๘. ๒๕๓๗.

อัมพร จิรัฐติกร. เมืองในหมอกที่นอร์เวย์ตามรอย "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ". ศิลปวัฒนธรรม. ๑๓ : ๒๑๒-๒๑๖. ๒๕๓๘.

คำสอนและคำขวัญที่ปรากฏใน "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

พินิจพิจารณา	ความมุ่งมั่นแน่วแน่	ยึดเยื้อยาวนาน
ระส่ำระสาย	ทักทายได้ถาม	มีเรี่ยวมีแรงมาก
เลวทรามสิ้นดีและอัปายอย่างยิ่ง"	แอ้อคคั้มแฉบ	สารทุกข์สุขดิบ
ไม่รู้โอโห่เอี๋เห่	ความทู่ท้อพ่นปลิ้นปล้อน	เป็นพื้นเป็นไฟ
แบบถ้อยที่ถ้อยอาศัยกัน คือแฝง	ต่อหน้าต่อตา	ความดีความชอบ
ชั้นเล็กชั้นน้อย	ตาหนักดีเตียน	หันเพื่อจ้อ
คนธรรมดาธรรมดา	ใจหายใจกลัว	ไม่ใช่ชู้ระงกการ
สืบสายสกุล	ทำไม่รู้ไม่เห็น	หลงหูหลงตาไป
ปลดปล่อ	ครึกครื้นสุดเหวี่ยง	มูมมิมตกลงกันลับหลังโดยไม่ให้รับรู้
เป็นขึ้นเป็นอัน	เสียงอีกทักครึกโครม	เอะอะโว้ยวาย
เป็นกอบเป็นกำ	นับหน้าถือตา	ความหน้าไหว้หลังหลอก
หลักฐานยืนยัน	กวัดจันอย่างเข้มงวด	หลงที่หลงทาง
เคียงบ่าเคียงไหล่	ยึดเยื้อต่อเนื่อง	จัดเกลาตกแต่งข้อเสนอ
ฉลาดหลักแหลม	การจับผิดเรื่องเล็กเรื่องน้อย	สับสนวุ่นวายใจ
คะยั้นคะยอ	เรื่องสัพเพเหระต่าง ๆ	ถูกบังคับให้เฉไฉไปทางอื่น
ถ้อยคำประชดประชัน	เสแสร้ง	เจ็บแค้นเคืองชุน
ชิงลาดกระเจิงเล่นหู	เล่นตาให้ท่า	ระวางชิงดีชิงเด่น
ที่พำนักพักพิง	คอยสอดส่องดูแล	อันใหญ่เออะทะ
เล็กน้อย เอาอกเอาใจ	ขบขันครึกครื้น	อดกลั้นอดทน
อุปสรรคขัดขวาง	หุหรุฮาโอ้อ่า	เห็นอกเห็นใจ
เสียดอกเสียดใจ	โกธรบึงบึง	สัญญาคำขาย
พวกพ้องเส้นสาย	สอดรู้สอดเห็น	ไม่รู้เนื้อรู้ตัว
แลกเปลี่ยน	ป่าวร้องประโคม	ฟังทลายวอดไปหมด
ปะติดปะต่อเรื่องราวได้	เปิดโปง	เคียดแค้น
สด ๆ ร้อน ๆ	ครบถ้วน	ทุกซอกทุกมุมสมัคร
สมานสามัคคี	อันหนึ่งอันเดียวกัน	ยักย้ายเงิน
สอดส่อง	ระเบียบเรียบร้อย	ประเล้าประโลม
ไปยิ้มยิ้ม	ฉกฉวย	ชะตากรรมร้ายแรงเด็ดขาด
ความมืดมนเล็กน้อย	ทั้งใหญ่ทั้งหนัก	ตาหูตาความคิดความมุ่งมั่น
แน่นหนา	โว้ยวายร้องทุกข์	การโฆษณาชวนเชื่อ
ได้หน้า	ติดหล่มเล่นของสงครามกองโจร	ทุกบาททุกสตางค์

หัวรุนแรง	คล่องแคล่วงานเอาการ	จะคิดไอ้เข้ลั้งเา
วิกวลวิบริต	เครื่องขริมเอาจริงเอาจั้ง	ยอมรับสะดวกง่ายตาย
การโจมตีจพายขแม่น่าสยคสยอง	รีบเผ่นหนีมา	เล็ดลอด
สำหรับเยาะเย้ยถากถางหรือความระแวง	<b>เขากล่าวว่าไม่ค่อยรู้สึกรักมีพลังมีแหล่งรัก</b>	
ผู้ออกหน้าแทน	ความเอิกเกริกพ่่าและพิธีรีตอง	
ตอนกลางวันแสก ๆ	ถูกปล่อยให้ลอยนวล	เศษเล็กเศษน้อย
อย่างละเอียคถึถ้วน	แต่อย่างไม่พหูพราพู่พ่า	การชอกแซกแสวงหา
อย่างไม่รู้เหนือรู้ได้	จะลุ่มๆ ดอนๆ	อย่างมีเหตุผลสมควร
การใช้ถ้อยคำพุ่มเพื่อยพุงเพือ	กระจุกกระจิกเล็กๆ น้อย ๆ	ตบตาปิดความจริง
ความเสียขวัญตระหนกตกใจ	สมเหตุสมผล	ไม่ช้าไม่นาน
ศาวาวิทยาการพลิกแพลงยักย้ายถ่ายเทความ	โวยวายโกลาหลสงบลง	
ระแวงคระวัง	การคแลตตรวจตรา	มีหมีตา
เป็นเพียงเรื่องตลกโคมลอย	โมโหโทโสอย่างไม่คาดคิด	เดินกลับไปกลับมา
คันมือคันไม้	วิงวอนขอร้อง	ส่วนหน้ามาก่อน
เปลี่ยนแปลงไม่หยุดไม่หย่อน	เดินเห็นท่าทางกระฉับกระเฉง	สู้รบตบมือ
ลาภลอย	ได้หลับได้นอน	จากซากสิ่งปรักหักพัง
เห็นห้องต้องกัน	การเข้าถูกที่และถูกทาง	ที่รกร้างว่างเปล่า
ระส่ำระส่าย	ไม่เหลือร่องรอย	แผลงฤทธิ์ตั้งตั้ง
ยัวแห่ยกวนโมโหหน้าสนใจ	ความจริงเกรงสงสัย	ทุกซอกทุกมุม
โดยไม่มีปี่ไม่มีขลุ่ย	ไม่กระโดดกระตาค	เรียบรายเป็นหน้ากลอง
ไม่มีทางทะเลทะลวงเข้าไปได้	ตะขิดตะขวง	ไม่จ้ไม่ชี้
จมนมร่อแร่	การศึกษาวิจัยอันน่าขนพองสยองเกล้าเหล่านี้	คนโกหกมดเท็จ
โง่เง่าไม่รู้เรื่องรู้ราวอะไร	ไม่คงเส้นคงวา	ลกสามก้วางขวางออกไป
ไม่มีขไม่มีตา	ตัวเขิด	ทันที
การกลับตาลปัตร	ขลุ่ยหลักไม่ราบรื่น	ในทุกแห่งทุกหนทั่วโลก
การต่อล้อต่อเถียง	ความจริงเกลียดจางซ้ง	เรื่องหมยหมย
ล้อแหลม	คัดค้านไม่เห็นด้วย	เดินกลับไปกลับมา
ครั้งแล้วครั้งเล่า	เดือดดาล	ii)a เติมข้อมูล
เน่าเฟะเสื่อมโทรม ตั้งหน้าตั้งตา ครึกครื้น ร่าเริง	ศัพทิตีเตียน	ตลาดเลาตามชายหาด
หลบข่มข้อน	เข้มขันรุนแรง	การทาบทาม
หมคหวังสินกั้วล	แมนยาเหมาะะเหม้ง	ประหัตประหาร
จ้องจับ	กล่าวหา	ทะเยอทะยานอย่างที่สุด
บ้านเกิดเมืองนอน	พ้าถลุ่มแหลกลาญ	รอบคอบ
ถูกไล่เตลิดเปิดเปิง		

อย่างเข้มงวดกวดขัน  
อย่างเหนียวแน่นน่าชม  
โคลงไปโคลงมา  
แบบง่าย ๆ ไม่มีพิธีต้อง  
ตเคือดไม่ปราณีปราศรัย  
a กักกัน  
ความขัดข้องลึกลับ  
ความกล้าหาญมั่นใจ  
ข้อมูลชั้นเล็กชั้นน้อย  
นำมาปะติดปะต่อ  
เคลือบแคลงสงสัย  
มีชื่อเสียงโด่งดังที่สุดในโลก  
wan เดินดินบนบก  
เอกสารเก่าคร่ำคร่า  
จุดประสงค์เอาเป็นเอาตายจริงๆ  
สม | หดหู่สมผล  
อุปกรณ์หรรษาหุ้มเพื่อย  
โหม่งตรงไปตรงมา  
อะอะเอ็ดอะโรไม่ใช่น้อย  
ความเป็นความตาย  
สิ่งนี้แค่ละอันพันละน้อยนี้แหละ  
ช่วยปะติดปะต่อชิ้นส่วนชิ้นเล็กชั้นน้อยของภาพ  
ยั่วแหย่กวนโทโส  
ความสนิทสนมกอดคอรักรักกันฉันทที่พี่น้อง  
ต้องอดมือกินมือ  
กระโหลกกระเผลก  
เสียอกเสียใจเป็นเรื่อง  
ซ้าแล้วซ้าเล่า

รายละเอียดกองพะ เนิน  
จะต้องแสดงแล้วแสดงอีก  
การรังเกียจเตี้ยดลันท์  
ใจหายใจกลัว  
จิจิพิพิพิ  
ถกทาทองคลองธรรม  
หลับหลับตาเชื่อมั่น  
สลับซับซ้อน  
ถกทาทายพินาสไป  
มิใช่ว่าไม่เสียหาย  
ตกใจตื่นตะลึง  
เก็บกวาดรวบรวม  
เศษเล็กเศษน้อย  
ต่อเติมเสริมแต่ง  
คำโกหกพกลม  
บุคคลแปลกประหลาดพิลึกพิลั่น  
เป็นล่าเป็นสัน  
จิจิพิพิพิ  
ความร่วมมือร่วมแรง  
ปราดเปรื่อง  
ตกตะลึงงัน  
ตื่นตระหนกตกใจ  
ยวบยุ่มยุ่ม  
บ้านเกิดเมืองนอน  
แบบแผนและกฎเกณฑ์  
ข้อมูลชั้นเล็กชั้นน้อยนำมาปะติดปะต่อกัน  
เหลือปากว่าแรง  
การฆ่าแกงกันอย่างขนานหนัก

ความสามารถประดิษฐ์พลิกแพลง  
ตรวจตรา  
ยักย้ายถ่ายเท  
อย่างซัดถ้อยซัดคำ  
การสังหารผลาญชีวิต  
อัดอั้นตันใจ  
ความตั้งใจมุ่งมั่น  
การกระทำอย่างเงิบเงียบ  
ศัททมิติเตียน  
เปิดเผยออกหน้าออกตา  
หลงหลงตา  
ความผิดความพลาด  
การบ่อนทำลาย  
ข้อมูลเป็นกำยเป็นกอง  
ขวางขวางตา  
เห็นจริง เห็นจัง  
ทิงบ้านทิงช่อง  
ปากโป้ง โผงผาง  
คั้นมือคั้นไม้  
การถกเถียงติเตียนครึกโครม  
ทุกหนทุกแห่ง  
เป็นรูปเป็นร่าง  
ต่อหน้าต่อตา  
เป็นตัวเป็นตน  
ล้มตาย  
ใจหายใจกลัว  
ความเฉยและ



### สุนทรพจน์ของวินสตัน เชอร์ชิลล์

ข้าฯ เห็นภาพทหารรัสเซียยืนเฝ้าขอบเขตของมาตุภูมิเพื่อคอยปกป้องรักษาผืนแผ่นดินที่บรรพบุรุษได้เพาะปลูกอาบเหงื่อต่างน้ำมาแต่โบราณกาล.

ข้าฯ เห็นภาพทหารเหล่านั้นเฝ้ารักษากันเรือนระหว่างที่แม่และเมีย สวดมนต์วิงวอนอยู่...

แต่ละ ต้องมีกาลเวลาที่ทุกคนต้องสวดวิงวอน... เพื่อความปลอดภัยของผู้ที่เขารัก ขอให้ผู้ที่เอื้อให้เขามีกิน และผู้ที่ปกป้องผู้บ่องเขาได้กลับคืนมา...

ข้าฯ เห็นภาพกลไกสงครามของนาซีรุกโรมโจมตีอย่างสยดสยอง นำสะอิดสะเอียนทั้งนายทหารรัสเซียที่แต่งกายโก้หรู ประดับประดาเครื่องตราแวววาว ลากกระบี่โก่งกร่าง ชิดเท้าปึงปึง คบเท้าเข้ามา ทั้งพวกเจ้าหน้าที่เจ้าเล่ห์แสนเขี้ยวกลอุบายการกดขี่ เพราะเพิ่งได้มีคัพันธนาการประเทศหลายประเทศมาหยก ๆ

ข้าฯ ยังเห็นภาพมวลทหารอันที่มที่ถูกลูกปืนระดมยิงว่านอนสอนง่ายใจเง่าแต่ตื้นที่เดินทัพลากสังขารกันไปเป็นโขยงเสมือนห้าศึกแดนที่คลาน ยุบยับย่มยามไปทั่ว...

เบื้องหลังแสนยานุภาพอันแวววาวนี้ เบื้องหลังพายุบุกแคม ข้าฯ เห็นกลุ่มเด็กของมนุษยทรชนวายร้ายที่จัดแผนการ และหลังความสยองขวัญ สุ่มนุษยชาติ.

(น.๑๗๕-๑๗๕)

#### หมายเหตุ

สุนทรพจน์ทางการเมืองในภาษาอังกฤษจะมีลักษณะของการใช้ภาษาที่สั้น กระชับ โครงสร้างของประโยคจะเรียบง่าย ชัดเจน ความสั้นหรือกระชับมุ่งจะให้ฟังตื่นตัว และคิดติดตามไปกับการคิดหาเหตุผลต่าง ๆ และข้อโต้แย้งที่ปรากฏนำมาใช้

## ต้นฉบับสุนทรพจน์ของนายกรัฐมนตรีวินสตัน เชอร์ชิลล์

The speech was long and carefully composed, full of grave themes and weighty **arguments**. It was written before even the Russians themselves knew about the German betrayal of their pact. Churchill polished the phrases that summer's day in his Elizabethan manor at Chequers, using that curious dithyrambic style that fascinated **Roosevelt** when Stephenson showed him the draft :

I see the Russian soldiers standing on the threshold of their native land, guarding the fields which their forefathers tilled from time immemorial.

I see them guarding their homes where mothers and wives pray —

, yes, for there are times when all **pray**— for the safety of their loved ones, the return of the bread-winner, of their champion, of their protector...

I see advancing on all this in hideous onslaught the Nazi war-machine, with its clanking, heel-clicking, dandified Prussian officers, its crafty expert agents fresh from the cowing and tyinig-down of a dozen countries.

I see also the dulled, drilled, docile, brutish masses of the Hun soldiery plodding on like a swarm of crawling locusts...

Behind all this glare, behind all this storm, I see that small group of villainous men who plan, organize and launch this cataract of horrors upon mankind.

# โครงการของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

เรื่อง

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว : พระราชอัจฉริยภาพทางภาษาที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์แปล  
"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

\*\*\*\*\*

**ความจำเป็น** พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงมีพระราชอัจฉริยภาพสูงส่งในด้านภาษา และวรรณคดี พระบรมราโชวาทและกระแสพระราชดำรัส ที่ปรากฏสู่ปวงชนนั้น ลุ่มลึก กระตัดรัด มี วรรณรส แสดงถึงพระปรีชาสามารถในทางภาษาและวรรณศิลป์ อย่างยากที่จะหาบุคคล ใดเสมอเหมือน ทรงมีพระวิริยะอุตสาหะ มีพระราชหฤทัยแน่วแน่มั่นคงในการทรงพระ- อักษร ดังจะเห็นได้จากบทพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"

พระราชนิพนธ์แปลเรื่องนี้แสดงถึงความเชี่ยวชาญ ในด้านการแปลถ่ายทอด จากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งได้อย่างลึกซึ้ง นับตั้งแต่การพระราชทานนามเรื่อง ทรง เลือกรสร้อยคำที่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันที มีวรรณรสแบบไทย บางครั้งแฝงพระอารมณ์- ซัน นอกจากนี้ยังทรงค้นคว้าเพิ่มพูนความรู้ให้แก่ผู้อ่านด้วย

**วัตถุประสงค์**

๑. เพื่อแสดง พระอัจฉริยภาพของพระองค์ในบทพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นาย อินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"
๒. เพื่อเป็นการเทิดพระ เกียรติให้ปรากฏเด่นชัดในพระปรีชาสามารถทางด้านภาษาและ วรรณศิลป์

**ขอบเขตการศึกษา**

ศึกษาพระราชนิพนธ์แปล "นายอินทร์ ผู้ปิดทองหลังพระ" ในพระบาทสมเด็จพระเจ้า- อยู่หัว และ "A Man Called Intrepid" ของ William Stevenson

**วิธีดำเนินงาน**

๑. ศึกษาเนื้อหาจากพระราชนิพนธ์แปลกับเนื้อหาในต้นฉบับ
  ๒. ศึกษากลวิธีการแปลในพระราชนิพนธ์
  ๓. วิเคราะห์กลวิธีถ่ายทอดเนื้อหาด้านการใช้ภาษาในพระราชนิพนธ์ เพื่อให้เห็นชั้นเชิง และลีลาในการแปล
- use เป็นคุณค่าพระราชนิพนธ์แปล

**ผู้รับผิดชอบโครงการและคณะทำงาน มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์**

๑. ศาสตราจารย์ไพฑูรย์ พงษ์บุตร	อธิการบดี	ที่ปรึกษา
๒. ศาสตราจารย์คุณหญิงแมนมาส ชวลิต		ที่ปรึกษา
๓. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ศิริพร พงศ์ศรีโรจน์		ประธาน
๔. อาจารย์อัญชลี ทองเอน		รองประธาน
๕. อาจารย์ปัทมา สุวรรณน้อย		กรรมการ
๖. อาจารย์สกันต์ วีระ เศษชาติ		กรรมการ
๗. อาจารย์วิไลลักษณ์ สายเสนห์		กรรมการ
๘. อาจารย์เกศสุดา รัชฎาวิชิตกุล		กรรมการ

**ผลที่คาดว่าจะได้รับ**

๑. บวงชนทั้งหลายได้ประจักษ์พระอัจฉริยภาพด้านภาษาวรรณศิลป์ในงานพระราชนิพนธ์แปล เรื่อง "นายอินทร์ ผู้ปิดทองหลังพระ"
๒. บทพระราชนิพนธ์แปลเรื่องนี้เป็นคู่มือการแก่การศึกษาด้านภาษาและวรรณศิลป์

## ผู้ช่วยศาสตราจารย์ศิริพร พงศ์ศรีโรจน์

- การศึกษา : - พณ.บ.มหาวิทยาลัธยมศึกษา  
- Cert. in English, Diploma in Computer Programing, (U.S.A)  
- M.S.(Business Administration) U.S.A  
- น.บ.มหาวิทยาลัธยมศึกษา, วิสามานุมานิกเนติบัณฑิตยสภา  
- Certificate in Modern Export Marketing Concepts and Training Methodology (Germany)

- การดูงาน : ด้านการศึกษาและบริหารธุรกิจ  
- สหรัฐอเมริกา แคนาดา อังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมันนี ออสเตรเลีย สิงคโปร์  
ด้านการส่งออก  
- เนเธอร์แลนด์ เยอรมันนี  
ด้านกิจการนักศึกษา และศิลปวัฒนธรรม  
- มาเลเซีย อินโดนีเซีย ศรีลังกา ลาว

### ประสบการณ์การทำงาน :

- กรมวิเทศสหการ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ
- ผู้ช่วยผู้จัดการบริษัทการเงินในสหรัฐอเมริกา
- เลขานุการคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์
- คณะบดีคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์
- รองอธิการบดีฝ่ายกิจการนักศึกษา มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์
- รองประธานฝ่ายกิจการนักศึกษา สมาคมสถาบันอุดมศึกษาเอกชนแห่งประเทศไทย (aan.)
- ประธานอนุกรรมการด้านวิชาการ ฝ่ายกิจการนักศึกษา, aan.
- ประธานอนุกรรมการด้านศิลปวัฒนธรรม ฝ่ายกิจการนักศึกษา, aan.
- กรรมการบริหารกีฬามหาวิทยาลัยแห่งประเทศไทย
- กรรมการบริหารโครงการมหาวิทยาลัย เพื่อพัฒนาภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ตามแนวพระราชดำริ (โครงการอีสานเขียว)
- หัวหน้าโครงการพัฒนารายได้และสร้างงาน
- \* บล็อกหมอนและเตียงไหม ๗ a.นิคมคำสร้อย จ.มุกดาหาร (โครงการอีสานเขียว)

## สมาชิกภาพ

- ชมรมผู้สอนการส่งออก
- สมาคมการศึกษาแห่งประเทศไทย
- วิสามัญสมาชิก เนติบัณฑิตยสภา
- สภานายความ
- สมาคมธรรมศาสตร์
- สมาคมสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ ฯลฯ
- สมาคม Asia-Pacific Student Services Association
- สมาคมสถาบันอุดมศึกษาเอกชนแห่งประเทศไทย
- สมาคมสหภาพจิตแห่งประเทศไทยฯ

## ปัจจุบัน

- รองอธิการบดีฝ่ายวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์
- กรรมการฝ่ายพัฒนาสถาบัน สมาคมสถาบันอุดมศึกษาเอกชนแห่งประเทศไทย (สสอท.)
- ที่ปรึกษาคณะกรรมการพัฒนาห้องสมุด, สสอท.
- วิทยากร :
  - ทบวงมหาวิทยาลัย
  - สมาคมสถาบันอุดมศึกษาเอกชนแห่งประเทศไทย
  - มหาวิทยาลัยของรัฐ อาทิ : นิติฯ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ฯลฯ
  - มหาวิทยาลัย, วิทยาลัยเอกชน : เกือบทุกสถาบัน
  - รัฐวิสาหกิจ อาทิ : กสท., ทศท. ฯลฯ
  - บริษัท อาทิ : บริษัทเงินทุนแห่งประเทศไทย, บริษัทมีเดีย ออฟมีเดีย จำกัด
  - ธนาคาร อาทิ : ธนาคารออมสิน, ธนาคารศรีนคร ฯลฯ
  - อื่นๆ : สภากาชาดไทย, วิทยาลัยพยาบาล ฯลฯ

## ผู้บรรยายอาวุโส วิชา :

- ปริญญาตรี - องค์กรและการจัดการ
- ภาษาอังกฤษธุรกิจ
- ปริญญาโท - การจัดองค์กรและการบริหาร
- กระบวนการจัดการและพฤติกรรมบุคคลในองค์กร

นางสาวอัชฌี ทองแถม (น.น.)

การศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต (ศ.ศบ.การสอนภาษาไทย) มหาวิทยาลัยรามคำแหง  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ศ.ศม.จารึกภาษาตะวันออก) มหาวิทยาลัยศิลปากร

#### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. ๒๕๒๐-๒๕๒๕ ครูสอนภาษาไทยระดับมัธยมศึกษา โรงเรียนพระมารีย์ชาย  
พ.ศ. ๒๕๒๐-ปัจจุบัน อาจารย์ประจำกลุ่มวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

#### ผลงาน

๑. เอกสารประกอบการสอน วิชาพัฒนาการเขียน
๒. ตำรา ภาษาไทยพื้นฐาน (บทที่ ๒ เรื่อง การใช้ภาษาไทย : บัญญัติและข้อบกพร่อง)
๓. งานวิจัยเรื่อง "ศึกษาลักษณะความผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชั้นปีที่ ๑ ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์"
๔. เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทย ๑ และวิชาภาษาไทย ๒ ของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์ (ผู้ร่วมเขียน)
  - a. unaiui เรื่อง "กาลิทาส กวีเอกของอินเดีย"
  ๖. บทความ เรื่อง "ภาษาไทย กับความเป็นชาติ"
  - a. บทความ เรื่อง "ศึกษาลักษณะความผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชั้นปีที่ ๑ ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์"
  ๘. บทความ เรื่อง "มอญเกาะเกร็ด" (ศิริเพ็ญ) นามปากกา
  ๕. บทความ เรื่อง "ปริศนาคล้ายอะไรเอ๋ย" (ศิริเพ็ญ) uiuuinni
  - , บทความ เรื่อง "ตรุษสงกรานต์" (ศิริเพ็ญ) uiuuinni
๑๑. กรรมการจัดทำคู่มือการเขียนและการนำเสนอรายงานภาคนิพนธ์ วิทยานิพนธ์ ระดับบัณฑิตศึกษา มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

## นางสาว เกศสุดา รัชฎาวิชิตกุล

การศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต (ศ.ศบ.สาขาภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์  
ครุศาสตรมหาบัณฑิต (ศ.ม.การสอนภาษาอังกฤษ) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. ๒๕๒๒-๒๕๓๕ ทำงานฝ่ายวิชาการ บริษัทสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช

พ.ศ. ๒๕๓๕-ปัจจุบัน อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

### ผลงาน

ผู้แปลและเรียบเรียงสารานุกรมในโครงการหนังสือหนึ่งสมุด ส.ป.ช. ชุด

"ชีวิตส์ตัวน่ารู้" และ "การอนุรักษ์สัตว์ป่า" ของบริษัทสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช  
เมื่อพ.ศ. ๒๕๓๕

## นายสกนธ์ วีระเดชชาติ

การศึกษา การศึกษามหาบัณฑิต (กศ.บ.ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
ประสานมิตร

### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. ๒๕๓๗-๒๕๓๘ รับราชการทหาร กรมทหารราบที่ ๑ มหาดเล็กรักษา  
พระองค์ กรุงเทพฯ

พ.ศ. ๒๕๓๘-๒๕๓๙ ศึกษาและร่วมงานกับคณะธรรมทูต ในประเทศไทยและ  
พระราชอาณาจักรลาว

พ.ศ. ๒๕๓๙-๒๕๔๐ เป็นครูโรงเรียนราษฎร์

พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๑ รับราชการครูโรงเรียนพุทธจักรวิทยา กรมสามัญศึกษา  
กระทรวงศึกษาธิการ

พ.ศ. ๒๕๔๑-ปัจจุบัน อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

### ผลงาน

๑. งานแปล บทสวดมนต์ร่วมกับคณะธรรมทูต

๒. บทความ "การสอนภาษาอังกฤษ" ลงในวารสารมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

๓. บทความ "โอ เฮนรี่ นักเขียนเรื่องสั้นอเมริกัน" ลงใน สุทธิปริทัศน์

๔. รางวัลชมเชยประกวดกลอน ประเภทมหาวิทยาลัย หัวข้อ อนุรักษ์เสือเพื่อ  
ป่าไทย ของธนาคารฮ่องกงและกัวมัล ร่วมกับ กรมป่าไม้



## นางสาววิไลลักษณ์ สายเสน่ห์

การศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต (ศ.ศบ.ปรัชญาและศาสนา) มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์  
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต (อ.ม.ปรัชญา) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. ๒๕๖๗-ปัจจุบัน อาจารย์ประจำกลุ่มวิชาปรัชญา คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

ผลงาน โครงการชื่อ "บ้านนามเมือง" ของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์  
(กำลังดำเนินการ)

## นางภัทมา สุวรรณน้อย

การศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต (ศ.ศบ.ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยรามคำแหง

### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. ๒๕๖๐-ปัจจุบัน อาจารย์ประจำกลุ่มวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

ผลงาน บทความเรื่อง "ที่มานิทานไทย"